叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
NOVEMBER 27 , 1841 .
十一月 - , - .

1841年11月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] .
THE PHYSIOLOGY OF THE LONDON MEDICAL STUDENT .
这 生理 的 这 伦敦 医疗的 学生 .

伦敦医学生的生理学。

[naɪn] . — [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
9 . — OF THE SEQUEL TO THE HALL EXAMINATION .
9 . — 的 这 续集 到 这 大厅 考试 .

9.—关于大厅考试的续篇。

[hɪlst] ['mɪstə(r)] . [mʌf] [fʻɒləʊz] [ðə; ði]['biːd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [fʌŋk] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]
hilst Mr . Muff follows the beadle from the funking - room to the Council
希尔斯特 先生 . 耳罩 跟随 这 珠串 从 这 放克 - 房间 到 这 理事会
['tʃeɪmbə(r)] ,
Chamber ,
商会 ,

当穆夫先生跟着执事从休息室来到议会厅时，

[hiː; hi] ['skeəsli] [nəʊz] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;
he scarcely knows whether he is walking upon his head or his heels ;
他 几乎 知道 无论 他 是 步行 之上 他的 头 或者 他的 高跟鞋 ;

他几乎分不清自己是用头走路还是用脚走路；

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'dɔpt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [məʊd] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ;
if anything , he believes that he is adopting the former mode of locomotion ;
如果 任何事物 , 他 相信 那 他 是 收养 这 以前的 模式 的 运动 ;

他认为自己采用的恰恰是前一种出行方式；

[nɔ:(r)] [dʌz] [hi:; hi][rɪ'kʌvə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tru:] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][faindz] [hɪm'self] ['si:tɪd]

nor	does	he	recover	a	sense	of	his	true	position	until	he	finds	himself	seated
也不	做	他	恢复	一个	感觉	的	他的	真的	位置	直到	他	发现	他自己	坐着

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)]['teɪb(ə)l] ,

at	one	end	of	a	square	table	,
在	一	结尾	的	一个	正方形	桌子	,

直到他发现自己坐在方桌的一端，他才重新意识到自己的真实处境。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θri:] [saɪdz] [weə'ɒv] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dʒentlmən]

the	other	three	sides	whereof	are	occupied	by	the	same	number	of	gentlemen
这	其他	三	侧面	其中	是	占领	经过	这	相同的	数字	的	先生们

[ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] ['beərɪŋ] ,

of	grave	and	austere	bearing	,
的	严重	和	简朴	轴承	,

其余三面则分别居住着同样数量的、举止庄重肃穆的绅士。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'pærəntli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðæt] ['spi:ʃi:z]

with	all	the	candles	in	the	room	apparently	endeavouring	to	imitate	that	species
和	全部	这	蜡烛	在	这	房间	显然	努力	到	模拟	那	物种

[ɒv; əv] [ɪk'sentrɪk] [dɑ:ns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]['əʊnli] [si:n] [ðə; ði][gæs] - [læmps] [ə'tempt] [ə'keɪʒnəli]

of	eccentric	dance	which	he	has	only	seen	the	gas	-	lamps	attempt	occasionally
的	偏心	舞蹈	哪个	他	有	仅有的	已见	这	气体	-	灯	试图	偶尔

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:'mɒnɪk] [sə'saɪəti] .

as	he	has	returned	home	from	his	harmonic	society	.
作为	他	有	返回	家	从	他的	谐波	社会	.

房间里所有的蜡烛似乎都在努力模仿那种古怪的舞蹈，而他只有在参加完和谐社团回家后，才偶尔看到煤气灯尝试过这种舞蹈。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɪz] [ɪn'vaɪtɪŋli] [spred] [wɪð] [ˌfɑ:məkə'pi:ə] , [bʊks] [ɒv; əv] [prɪ'skrɪpʃən]

The	table	before	him	is	invitingly	spread	with	pharmacopoeias	,	books	of	prescriptions
这	桌子	前	他	是	热情地	传播	和	药典	,	图书	的	处方

, [treɪz] [ɒv; əv] [drʌgz] ,

,	trays	of	drugs	,
,	托盘	的	药物	,

他面前的桌子上摆满了药典、处方簿和药品托盘，摆放得十分诱人。

[ænd; ənd][hɑ:f] - [ded] [plɑ:nts] ; [ænd; ənd][ə'pɒn] [ði:z] ['sʌbdʒɪkts] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd]

and	half	-	dead	plants	;	and	upon	these	subjects	,	for	an	hour	and
和	一半	-	死的	植物	;	和	之上	这些	主题	,	为了	一个	小时	和

[ə; eɪ][hɑ:f] ,

a	half	,
一个	一半	,

以及半死不活的植物；围绕这些主题，我们谈了一个半小时，

[hi:; hi][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] ['kwestʃənz] .

he	is	compelled	to	answer	questions	.
他	是	被迫	到	回答	问题	.

他被迫回答问题。

[wi:; wi] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] : ['nəʊbədi][wɒz; wəz]['evə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [li:st]

We	will	not	follow	his	examination	:	nobody	was	ever	able	to	see	the	least
我们	将要	不是	跟随	他的	考试	:	无人	曾是	曾经	有能力的	到	看	这	至少

[dʒəʊk][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

joke	in	it	;
开玩笑	在	它	;

我们不会效仿他的分析：没有人能从中看出哪怕一丝一毫的笑点；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kɒləms] .

and	therefore	it	is	unfitted	for	our	columns	.
和	所以	它	是	不合适的	为了	我们的	列	.

因此它不适合我们的专栏。

[wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [steɪt] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] ['pʌz(ə)ld] , ['bʊlid] , “ [kɔ:t] , ” ['kwibl]

We	can	but	state	that	after	having	been	puzzled	,	bullied	,	“	caught	,	”	quibbled
我们	能	但	状态	那	后	拥有	到过	困惑	,	被欺凌	,	“	捕捉	,	”	吹毛求疵

[wɪð] ,

with	,
和	,

我们只能说，在经历了困惑、欺凌、“抓包”和争论之后，

[ænd; ənd][ə'bju:zd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] [speɪs] [ɒv; əv][taɪm] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['dʒi:niəs] [prɪ'veɪlz] ,

and	abused	,	for	the	above	space	of	time	,	his	good	genius	prevails	,
和	受虐	,	为了	这	多于	空间	的	时间	,	他的	好的	天才	占上风	,

尽管遭受虐待，但在上述这段时间里，他的优秀天赋依然得以展现。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][təʊld][hi:; hi] [meɪ] [rɪ'taɪə(r)] .

and	he	is	told	he	may	retire	.
和	他	是	讲述	他	可能	退休	.

他被告知可以退休了。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˌɑ:r 'i:] - ['entəz] [ðə; ði] [fʌŋk] - [ru:m] — [ðæt] [naɪs] , [lɒŋ] ,

Oh	!	the	pleasure	with	which	he	re	-	enters	the	funking	-	room	—	that	nice	,	long	,
哦	!	这	乐趣	和	哪个	他	关于	-	进入	这	放克	-	房间	—	那	好的	,	长的	,

['plez(ə)nt] [ru:m] ,

pleasant	room	,
令人愉快的	房间	,

哦！他多么高兴地重新走进那间舒适的、宽敞的、令人愉悦的房间！

[wɪð] [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [səb'stænʃ(ə)l] [bʊk] - [keɪsɪz] , [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [bʊks] ,

with	its	cheerful	fireplace	and	good	substantial	book	-	cases	,	and	valuable	books	,
和	它是	快乐	壁炉	和	好的	重大的	书	-	案例	,	和	有价值的	图书	,

[ænd; ənd] ['eksələnt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ;

and	excellent	old	-	fashioned	furniture	;
和	出色的	老的	-	造型	家具	;

屋内有令人愉悦的壁炉、结实耐用的书柜、珍贵的书籍和精美的老式家具；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ti:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpfl] ['kʌmpəni] [ə'laʊz] [hɪm] — ['nevə(r)][wɒz; wəz]

and	the	capital	tea	which	the	worshipful	company	allows	him	—	never	was
和	这	首都	茶	哪个	这	崇拜的	公司	允许	他	—	绝不	曾是

[mi:l] [səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['relɪʃ] .

meal	so	exquisitely	relished	.
一顿饭	所以	精美绝伦	津津有味	.

而尊敬的人们允许他享用的上等茶——从未有过如此美味可口的餐点。

[hi:; hi][hæz; həz] [pɑ:st] [ðə; ði] [hɔ:l] !

He	has	passed	the	Hall	!
他	有	通过了	这	大厅	!

他通过了名人堂的评选！

[woʊnt][hi:; hi][hæv; həv][ə; eɪ][fleə(r)] - [ʌp][tu:; tə] - [naɪt] ! — [ðæts] [ɔ:l] .

won't	he	have	a	flare	-	up	to	-	night	!	—	that's	all	.
惯于	他	有	一个	耀斑	-	向上	到	-	夜晚	!	—	那就是	全部	.

他今晚会不会病情复发？——就这些。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] ['kændɪdəts] [hæv; həv] [pɑ:st] , [ðeə(r)] [sə'tifikeits] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n]

As	soon	as	all	the	candidates	have	passed	,	their	certificates	are	given
作为	很快	作为	全部	这	候选人	有	通过了	,	他们的	证书	是	给定

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

所有考生通过考试后，就会颁发证书。

[ə'pɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['sɔvrinz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][let] [aʊt] .

upon	payment	of	various	sovereigns	,	and	they	are	let	out	.
之上	支付	的	各种各样的	君主	,	和	他们	是	让	出去	.

缴纳一定数量的金币后，他们就可以被释放。

[ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [rʌʃ] [teɪks] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['riːteɪl] [ɪ'stæblɪʃmənt] ” ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] ,

The	first	great	rush	takes	place	to	the	“	retail	establishment	”	over	the	way	,
这	第一的	伟大的	匆忙	需要	地方	到	这	“	零售	建立	”	超过	这	方式	,

第一波抢购潮发生在马路对面的“零售店”。

[weə(r)] [ɔːl][ðeə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] — ['mesəz] . [dʒəunz] , [ræp] , ,

where	all	their	friends	are	assembled	—	Messrs	.	Jones	,	Rapp	,	Manhug	,
在哪里	全部	他们的	朋友们	是	组装	—	先生们	.	琼斯	,	说唱	,	拥抱	,

他们所有的朋友都聚集在这里——琼斯先生、拉普先生、曼休格先生，

& [siː] . [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] “ ['hɒspɪt(ə)l][meɪ'dɒk] ” [ɪz] [kən'sjuːmd] [baɪ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːsti] ['kændɪdəts]

&	c	.	A	pot	of	“	Hospital	Medoc	”	is	consumed	by	each	of	the	thirsty	candidates
&	c	.	一个	锅	的	“	医院	梅多克	”	是	消耗	经过	每个	的	这	渴	候选人

,

,

,

等等。每个口渴的候选人都要喝下一壶“医院药水”。

[ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [gəʊ] , ['dʒʌmpɪŋ][dʒɪm] [krəʊ] [daʊn] ['juːniən] - [striːt] , [ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [ə'lɒŋ]

and	off	they	go	,	jumping	Jim	Crow	down	Union	-	street	,	and	swaggering	along
和	离开	他们	去	,	跳	吉姆	乌鸦	向下	联盟	-	街道	,	和	趾高气扬	沿着

[ðə; ði] ['peɪvmənt]

the	pavement
这	路面

于是他们就走了，沿着联合街跳过种族隔离的障碍，大摇大摆地走在人行道上。

[sɪks] [ə'brest] ,

six	abreast	,
六	并排	,

六人并排，

[æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋ] ['sevrəl] [ɪk'stempəri] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [gliː] [wɪtʃ] ['diːteɪlz]

as	they	sing	several	extempore	variations	of	their	own	upon	a	glee	which	details
作为	他们	唱歌	一些	即兴	变体	的	他们的	自己的	之上	一个	高兴	哪个	细节

['daɪvəz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [smɔːl] [pɪgz] ,

divers	peculiarities	in	the	economy	of	certain	small	pigs	,
潜水员	特殊性	在	这	经济	的	肯定	小的	猪	,

他们即兴创作了几首变奏曲，歌词详细描述了某些小猪的经济状况的各种奇特之处。

['plezntli] [in'laivən] [baɪ] [grʌnts] [ænd; ənd] ['wɪslz] ,

pleasantly	enlivened	by	grunts	and	whistles	,
愉快	活跃	经过	咕哝声	和	哨声	,

伴随着咕哝声和口哨声，气氛变得轻松愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [əˌsevə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋəz] [ðæt] [ðeə(r)] [pə'tɜːnl] ['peərənt][wɒz; wəz]

and	the	occasional	asseveration	of	the	singers	that	their	paternal	parent	was
和	这	偶然	断言	的	这	歌手	那	他们的	父系	父母	曾是

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['stætʃə(r)] .

a	man	of	less	than	ordinary	stature	.
一个	男人	的	较少的	比	普通的	身材	.

歌手们偶尔还会断言，他们的父系父亲身材矮小。

[ðɪs] [ɪn'sensəbli] ['tʃeɪndʒɪz]['ɪntuː] “ ['wɪli] [bruː] [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv][mɔːlt; mɒlt] ,

This	insensibly	changes	into	“	Willy	brewed	a	Peck	of	Malt	,
这	无意识地	变化	进入	“	威利	酿造	一个	啄	的	麦芽	,

这句话不知不觉地变成了“威利酿造了一小桶麦芽酒，

” [ænd; ənd]['faɪnəli]['set(ə)lz] [daʊn] ['ɪntu:] “ [nɪks][maɪ] ['dɒli] , ” [ə'prəʊpriətli] [dɑ:nst] [ænd; ənd]

”	and	finally	settles	down	into	“	Nix	my	Dolly	,	”	appropriately	danced	and
”	和	最后	定居点	向下	进入	“	尼克斯	我的	多莉	,	”	适当	跳舞	和

['kɔ:rəs] ,

chorussed	,
合唱	,

最后，歌曲以《Nix my Dolly》结尾，伴以恰当的舞蹈和合唱。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [pə'li:smən] , [hu:] [hæz; həz][nəʊ]['mju:zɪk][ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] , [stɒps][ðeə(r)] ['hɑ:məni] ,

until	a	policeman	,	who	has	no	music	in	his	soul	,	stops	their	harmony	,
直到	一个	警察	,	WHO	有	不	音乐	在	他的	灵魂	,	停止	他们的	和谐	,

直到一个心中没有音乐的警察打断了他们的和谐演奏。

[bʌt; bət] ['θretnz] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [tʃɑ:dʒ] [ɪf] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [brɪŋ] [ðeə(r)] [ˌprɒmə'nɑ:d]

but	threatens	to	take	them	into	charge	if	they	do	not	bring	their	promenade
但	威胁	到	拿	他们	进入	收费	如果	他们	做	不是	带来	他们的	长廊

['kɒnsət] [tu:; tə][ə; eɪ][kləʊz] .

concert	to	a	close	.
音乐会	到	一个	关闭	.

但他威胁说，如果他们不结束这场露天音乐会，他将接管他们的控制权。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] , [ðə; ði] ['pɑ:ti] [θrəʊ] [ɒf] [ɔ:l] [rɪ'streɪnt] .

Arrived	at	their	lodgings	,	the	party	throw	off	all	restraint	.
到达的	在	他们的	住宿	,	这	派对	扔	离开	全部	克制	.

到达住处后，一行人便抛开了所有顾虑。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz] [su:n] ['kʌvəd] [wɪð] [bɪə(r)] , ['spɪrɪt] , [skru:z] , [hɒt]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][paɪps] ;

The	table	is	soon	covered	with	beer	,	spirits	,	screws	,	hot	water	,	and	pipes	;
这	桌子	是	很快	涵盖	和	啤酒	,	烈酒	,	螺丝	,	热的	水	,	和	管道	;

桌子上很快堆满了啤酒、烈酒、螺丝钉、热水和管道;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)][kəʊts] , [ˌʌn'bʌtn] [ðeə(r)] [stɒks] , [ænd; ənd] [prə'si:d] [tu:; tə]

and	the	company	take	off	their	coats	,	unbutton	their	stocks	,	and	proceed	to
和	这	公司	拿	离开	他们的	外套	,	解开	他们的	股票	,	和	继续	到

[kənˌvɪvi'æləti] .

conviviality	.
欢乐	.

于是，众人脱下外套，解开领带，开始欢聚畅饮。

['mɪstə(r)] . [mʌf] , [hu:] [ɪz][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [sɪŋz] [ðə; ði][fɜ:st] [sɒŋ] ,

Mr	.	Muff	,	who	is	in	the	chair	,	sings	the	first	song	,
先生	.	耳罩	,	WHO	是	在	这	椅子	,	唱歌	这	第一的	歌曲	,

坐在椅子上的穆夫先生演唱了第一首歌。

[wɪtʃ] [ɪnf'ɔ:mz] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] ['spɑ:k(ə)l][ɒn][ðə; ði] [bɔ:d] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][ɪz]

which	informs	his	friends	that	the	glasses	sparkle	on	the	board	and	the	wine	is
哪个	通知	他的	朋友们	那	这	眼镜	火花	在	这	木板	和	这	葡萄酒	是

['ru:bi] [braɪt] ,

ruby	bright	,
红宝石	明亮的	,

这会告诉他的朋友们，酒杯在黑板上闪闪发光，葡萄酒呈宝石红色。

[ɪn][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['pju:tə(r)] - [pɒts][ænd; ənd][hɑ:f] - [ænd; ənd][hɑ:f] .

in	allusion	to	the	pewter	-	pots	and	half	-	and	half	.
在	典故	到	这	锡	-	锅	和	一半	-	和	一半	.

这是暗指锡罐和半脂牛奶。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , ['mɪstə(r)] . [mʌf] [kɔ:lz][ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [hu:] [sɪŋz] [ə; eɪ]['bæləd] ,

Having	finished	,	Mr	.	Muff	calls	upon	Mr	.	Jones	,	who	sings	a	ballad	,
拥有	完成的	,	先生	.	耳罩	呼叫	之上	先生	.	琼斯	,	WHO	唱歌	一个	民谣	,

说完这些，穆夫先生叫来了琼斯先生，琼斯先生唱了一首民谣。

[nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [pə'hæps] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪə(r)][æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] [ɪn]

not	altogether	perhaps	of	the	same	class	you	would	hear	at	an	evening	party	in
不是	共	也许	的	这	相同的	班级	你	会	听到	在	一个	晚上	派对	在

[bɛl'greɪv] - [skweə(r)] ,

Belgrave	-	square	,
贝尔格雷夫	-	正方形	,

或许和你在贝尔格雷夫广场晚宴上听到的那种音乐不太一样。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['hjuːmə(r)] ,

but	still	of	infinite	humour	,
但	仍然	的	无限	幽默	,

但依然充满幽默感，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'plɔːdɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] - [ɔːl][ðə; ði][bɪə(r)][aʊt][ɒv; əv]

which	is	applauded	upon	the	table	to	a	degree	that	flirps	all	the	beer	out	of
哪个	是	鼓掌	之上	这	桌子	到	一个	程度	那	-	全部	这	啤酒	出去	的

[ðə; ði][pɒts] ,

the	pots	,
这	锅	,

桌上掌声雷动，以至于啤酒壶里的啤酒都洒了出来。

[wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [ræp] [drɔːz] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [kən'siːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð]

with	which	Mr	.	Rapp	draws	portraits	and	humorous	conceits	upon	the	table	with
和	哪个	先生	.	说唱	平局	肖像	和	幽默	奇想	之上	这	桌子	和

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

his	finger	.
他的	手指	.

拉普先生用手指在桌子上画出肖像和幽默的图案。

['mɪstə(r)] . [ɪz] [ðen] [kɔːld] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [sɪŋz]

Mr	.	Manhug	is	then	called	upon	,	and	sings
先生	.	拥抱	是	然后	称为	之上	,	和	唱歌

随后曼胡格先生被叫上台，并演唱了一首歌。

[ðə; ði] ['stuːdənts] ['ælfəbet] .

THE	STUDENT'S	ALPHABET	.
这	学生	字母	.

学生字母表。

[əʊ] ; [ə; eɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːtəri] , [wɪð] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] ;

Oh	;	A	was	an	Artery	,	fill'd	with	injection	;
哦	;	一个	曾是	一个	动脉	,	已填充	和	注射	;

哦；A是一条动脉，里面充满了注射液；

[ænd; ənd][biː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] , ['nevə(r)] [kɔːt] [æt; ət][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] .

And	B	was	a	Brick	,	never	caught	at	dissection	.
和	B	曾是	一个	砖	,	绝不	捕捉	在	解剖	.

而 B 是一块砖头，从未在解剖中被发现。

[siː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['kemɪk(ə)lz] — ['lɪθiəm] [ænd; ənd]['bɔːræks] ;

C	were	some	Chemicals	—	lithium	and	borax	;
C	是	一些	化学品	—	锂	和	硼砂	;

C 是一些化学品——锂和硼砂；

[ænd; ənd][diː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['daɪəfræm] , ['flɔːrɪŋ] [ðə; ði]['θɔːræks] .

And	D	was	a	Diaphragm	,	flooring	the	thorax	.
和	D	曾是	一个	隔膜	,	地板	这	胸部	.

D 是膈肌，位于胸腔底部。

['kɔːrəs] (['teɪkən][ɪn] [ʃɔːt] - [hænd] [wɪð] ['mɪnɪt] ['ækjərəsi]) .

Chorus	(	taken	in	short	-	hand	with	minute	accuracy	)	.
合唱	(	已采取	在	短的	-	手	和	分钟	准确性	)	.

合唱（速记，精确无误）。

['fɒl][di:][rɔ:l][ˌel əʊ 'el] ,
Fol de rol lol ,
福尔 德 滚动 哈哈 ,

Fol de rol lol，

[toʊl][di:][rɔ:l] [leɪ] ,
Tol de rol lay ,
托尔 德 滚动 躺 ,

Tol de rol lay，

['fɒl][di:][rɔ:l] , [toʊl][di:][rɔ:l] , [toʊl][di:][rɔ:l] , [leɪ] .
Fol de rol , tol de rol , tol de rol , lay .
福尔 德 滚动 , 托尔 德 滚动 , 托尔 德 滚动 , 躺 .

Fol de rol，tol de rol，tol de rol，躺着。

[i:][wɒz; wəz][æn; ən]['embriəʊ][ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s] [keɪs] ;
E was an Embryo in a glass case ;
E 曾是 一个 胚胎 在 一个 玻璃 案件 ;

E 是一个装在玻璃罩里的胚胎;

[ænd; ənd][ef][ə; eɪ][fɒ'reɪmen] , [ðæt] [pɪəst] [ðə; ði] [skʌlz] [beɪs] .
And F a Foramen , that pierced the skull's base .
和 F 一个 孔 , 那 穿孔 这 头骨的 根据 .

而 F 孔，则穿过头骨底部。

[dʒi:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['graɪndə(r)] , [hu:] - [ðə; ði] [fu:lz] ;
G was a Grinder , who sharpen'd the fools ;
G 曾是 一个 磨床 , WHO - 这 傻瓜 ;

G 是个磨刀匠，他把傻瓜磨得更锋利;

[ænd; ənd][eɪtʃ] [mi:nz] [ðə; ði][hɑ:f] - [ænd; ənd] - [hɑ:f] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [sku:lz] .
And H means the Half - and - half drunk at the schools .
和 H 方法 这 一半 - 和 - 一半 醉 在 这 学校 .

H 指的是学校里那种半醉半醒的醉汉。

['fɒl][di:][rɔ:l][ˌel əʊ 'el] , & [si:] .
Fol de rol lol , & c .
福尔 德 滚动 哈哈 , & c .

Fol de rol lol，等等。

[aɪ][wɒz; wəz][sʌm; səm]['aɪədi:n] , [meɪd] [ɒv; əv] [si:] - [wi:d] ;
I was some Iodine , made of sea - weed ;
我 曾是 一些 碘 , 制成 的 海 - 杂草 ;

我曾是一些碘，由海藻制成;

[dʒeɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli] [kɒk] , [nɒt] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] .
J was a Jolly Cock , not used to read .
J 曾是 一个 乔利 公鸡 , 不是 用过的 到 读 .

J是个快乐的家伙，不习惯读书。

[keɪ][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kriəsəʊt] , [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd] ;
K was some Kreosote , much over - rated ;
K 曾是 一些 杂酚油 , 很多 超过 - 评级 ;

K 是一种杂酚油，被严重高估了;

[ænd; ənd][el][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [laɪz] [wɪtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['steɪtɪd] .
And L were the Lies which about it were stated .
和 L 是 这 谎言 哪个 关于 它 是 声明 .

而L则是关于它的谎言。

['fɒl][di:][rɔ:l][ˌel əʊ 'el] , & [si:] .
Fol de rol lol , & c .
福尔 德 滚动 哈哈 , & c .

Fol de rol lol，等等。

[em][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] — [kəʊld] , ['flæbi] , [ænd; ənd] [red] ;

M	was	a	muscle	—	cold	,	flabby	,	and	red	;
M	曾是	一个	肌肉	—	寒冷的	,	松弛	,	和	红色的	;

M 是一块肌肉——冰冷、松弛、发红;

[ænd; ənd][en][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɜːv] , [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [waɪt] [θred] .

And	N	was	a	Nerve	,	like	a	bit	of	white	thread	.
和	N	曾是	一个	神经	,	喜欢	一个	少量	的	白色的	线	.

N 就像一根白线，是一根神经。

[əʊ][wɒz; wəz][sʌm; səm]['əʊpiəm] , [ə; eɪ] [fuːl] [tʃəʊz] [tuː; tə] [teɪk] ;

O	was	some	Opium	,	a	fool	chose	to	take	;
哦	曾是	一些	鸦片	,	一个	傻子	选择	到	拿	;

O 是一些鸦片，一个傻瓜选择服用;

[ænd; ənd][piː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][pɪnz] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə'weɪk] .

And	P	were	the	Pins	used	to	keep	him	awake	.
和	P	是	这	别针	用过的	到	保持	他	醒	.

P 是用来让他保持清醒的别针。

['fɒl][diː][rɔːl][ˌel əʊ 'el] , & [siː] .

Fol	de	rol	lol	,	&	c	.
福尔	德	滚动	哈哈	,	&	c	.

Fol de rol lol，等等。

[kjuː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [kwæk] , [huː] [kjʊə(r)] ['stæmə(r)] [ænd; ənd] [skwɪnt] ,

Q	were	the	Quacks	,	who	cure	stammer	and	squint	,
问	是	这	庸医	,	WHO	治愈	结巴	和	眯	,

Q是那些江湖骗子，他们能治好口吃和斜视。

[ɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɜːn] , [ræpd] [ɪn][lɪnt] .

R	was	a	Raw	from	a	burn	,	wrapp'd	in	lint	.
拉	曾是	一个	生的	从	一个	烧伤	,	包裹	在	皮棉	.

R 是一只烧伤的 Raw，裹在棉絮里。

[es][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skælpəl] , [tuː; tə] [iːt] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ;

S	was	a	Scalpel	,	to	eat	bread	and	cheese	;
S	曾是	一个	解剖刀	,	到	吃	面包	和	奶酪	;

S 是一把手术刀，用来吃面包和奶酪;

[ænd; ənd][tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʊənɪkeɪ] , ['ves(ə)lz][tuː; tə] [skwiːz] .

And	T	was	a	Tourniquet	,	vessels	to	squeeze	.
和	T	曾是	一个	止血带	,	船只	到	挤	.

T 是止血带，用来挤压血管。

['fɒl][diː][rɔːl][ˌel əʊ 'el] , & [siː] .

Fol	de	rol	lol	,	&	c	.
福尔	德	滚动	哈哈	,	&	c	.

Fol de rol lol，等等。

[juː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʌnsɪfɔːm] [bəʊn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪst] .

U	was	the	Unciform	bone	of	the	wrist	.
U	曾是	这	钩状	骨	的	这	手腕	.

U 是腕部的钩状骨。

[viː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [veɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blʌnt] ['lɑːnsɪt] .

V	was	the	Vein	which	a	blunt	lancet	miss'd	.
V	曾是	这	静脉	哪个	一个	钝	柳叶刀	错过了	.

V 是钝头柳叶刀未能刺中的静脉。

['dʌbljuː][wɒz; wəz][wæks] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'rɪndʒ] [ðæt] .

W	was	Wax	,	from	a	syringe	that	flow'd	.
W	曾是	蜡	,	从	一个	注射器	那	流动	.

W 是蜡，是从注射器里流出来的。

[eks] , [ðə; ði] - , [huː] [meɪ] [biː; bi] - !

X	,	the	Xaminers	,	who	may	be	blow'd	!
X	,	这	-	,	WHO	可能	是	-	!

X，那些 Xaminers，他们可能会被吹捧！

['fɒl][diː][rɔːl][ˌel əʊ 'el] , & [siː] .

Fol	de	rol	lol	,	&	c	.
福尔	德	滚动	哈哈	,	&	c	.

Fol de rol lol，等等。

[waɪ][stændz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] , [wɪð] [best] ['wɪʃɪz] [sɪn'sɪə(r)] ;

Y	stands	for	You	all	,	with	best	wishes	sincere	;
是	站立	为了	你	全部	,	和	最好的	愿望	真诚	;

Y代表你们所有人，衷心祝愿你们一切顺利；

[ænd; ənd][zed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['zeini] [huː] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [bɪə(r)] .

And	Z	for	the	Zanies	who	never	touch	beer	.
和	Z	为了	这	疯子	WHO	绝不	触碰	啤酒	.

Z 代表那些从不碰啤酒的古怪之人。

[səʊ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði][end] , [nɒt] [fər'get] [ə; eɪ]['letə(r)] ;

So	we've	got	to	the	end	,	not	forgetting	a	letter	;
所以	我们已经	得到	到	这	结尾	,	不是	遗忘	一个	信	;

所以我们到最后了，没有漏掉一封信；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [graɪnd][ʌp][ə; eɪ]['betə(r)] .

And	those	who	don't	like	it	may	grind	up	a	better	.
和	那些	WHO	不	喜欢	它	可能	研磨	向上	一个	更好的	.

不喜欢它的人可能会把它磨成更好的。

['fɒl][diː][rɔːl][ˌel əʊ 'el] , & [siː] .

Fol	de	rol	lol	,	&	c	.
福尔	德	滚动	哈哈	,	&	c	.

Fol de rol lol，等等。

[ðɪs] [sɒŋ] [ɪz] [və'sɪfərəsli] [tʃɪəd] , [ɪk'sept] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ræp] ,

This	song	is	vociferously	cheered	,	except	by	Mr	.	Rapp	,
这	歌曲	是	大声地	欢呼	,	除了	经过	先生	.	说唱	,

除了拉普先生之外，这首歌受到了热烈的欢呼。

[huː] ['djʊərɪŋ][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [piːs] [ɒv; əv]

who	during	its	execution	has	been	engaged	in	making	an	elaborate	piece	of
WHO	期间	它是	执行	有	到过	已订婚的	在	制作	一个	精心制作的	片	的

['bɑːskɪt] - [wɜːk] [aʊt][ɒv; əv] ['wʊdn] [paɪp] - [laɪts] ,

basket	-	work	out	of	wooden	pipe	-	lights	,
篮子	-	工作	出去	的	木制的	管道	-	灯	,

在执行任务期间，他一直在用木制灯管编织精美的篮子。

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sendz] ['skʌdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɛrmənz]

which	having	arranged	to	his	satisfaction	,	he	sends	scudding	at	the	chairman's
哪个	拥有	安排	到	他的	满意	,	他	发送	疾驰	在	这	主席的

[hed] .

head	.
头	.

他安排妥当后，便派人冲向主席的头部。

[ðə; ði] ['hɑːməni] ['prəʊsiːdz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	harmony	proceeds	,	and	with	it	the	desire	to	assist	in	it	,
这	和谐	收益	,	和	和	它	这	欲望	到	协助	在	它	,

和谐的氛围持续下去，随之而来的还有参与其中的愿望。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [sɪŋ] ['dɪfrənt] [eəz] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɒdʒə(r)] [ə'bʌv] ,

until	they	all	sing	different	airs	at	once	;	and	the	lodger	above	,
直到	他们	全部	唱歌	不同的	播出	在	一次	;	和	这	房客	多于	,

直到他们同时唱起不同的曲调；而楼上的房客，

[hu:] [hæz; həz] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][get][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] ['aʊəz] ,

who	has	vainly	endeavoured	to	get	to	sleep	for	the	last	three	hours	,
WHO	有	徒劳地	努力	到	得到	到	睡觉	为了	这	最后的	三	小时	,

他已经徒劳地尝试了三个小时都无法入睡，

[gɪvz] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [æz; əz] ['həʊpləs] ,

gives	up	the	attempt	as	hopeless	,
给予	向上	这	试图	作为	绝望	,

认为尝试毫无希望，放弃了。

[wen] [hi:; hi] [h'iəz] ['mɪstə(r)] . [kɔ:ld] [ə'pɒn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɪksθ][taɪm][tu:; tə][du:; də][ðə; ði]

when	he	hears	Mr	.	Manhug	called	upon	for	the	sixth	time	to	do	the
什么时候	他	听到	先生	.	拥抱	称为	之上	为了	这	第六	时间	到	做	这

[kæt][ænd; ənd][dɒg] ,

cat	and	dog	,
猫	和	狗	,

当他听到曼胡格先生第六次被叫去处理猫狗的事情时，

[sɔ:] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [wʊd] , ['ɪmɪteɪt] [mə'kri:di] , [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ [lʊə(r)] - [li:] - [i:] -

saw	the	bit	of	wood	,	imitate	Macready	,	sing	his	own	version	of	“	Lur	-	li	-	e	-
锯	这	少量	的	木头	,	模拟	麦克雷迪	,	唱歌	他的	自己的	版本	的	“	卢尔	-	李	-	e	-

[taɪ; ti] ,

ty	,
ty	,

看到那块木头，模仿麦克雷迪，唱起他自己版本的“Lur-li-e-ty”，

” [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	and	accompany	it	with	his	elbows	on	the	table	.
”	和	陪伴	它	和	他的	肘部	在	这	桌子	.

”然后他用手肘撑在桌子上。

[ðə; ði][fɜ:st] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [sə'ri:brəl] [ɪk'saɪtmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['lɪkwɪd]

The	first	symptom	of	approaching	cerebral	excitement	from	the	action	of	liquid
这	第一的	症状	的	接近	大脑	激动	从	这	行动	的	液体

['stɪmjələnts] [ɪz] [pə'si:vd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [mʌf] [hɪm'self] ,

stimulants	is	perceived	in	Mr	.	Muff	himself	,
兴奋剂	是	感知	在	先生	.	耳罩	他自己	,

服用液体兴奋剂后，大脑即将出现兴奋的第一个症状，是在穆夫先生本人身上感受到的。

[hu:] [traɪz][tu:; tə][kʌt][sʌm; səm][kəʊld] [mi:t] [wɪð] [ðə; ði] ['snʌfəz] .

who	tries	to	cut	some	cold	meat	with	the	snuffers	.
WHO	尝试	到	切	一些	寒冷的	肉	和	这	熄灯器	.

谁试图用灭肉器切割冷肉?

['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] ['ɔ:lsəʊ] , [ə; eɪ][nju:][mæn] , [hu:] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] ,

Mr	.	Simpson	also	,	a	new	man	,	who	is	looking	very	pale	,
先生	.	辛普森	还	,	一个	新的	男人	,	WHO	是	寻找	非常	苍白	,

辛普森先生也来了，他脸色苍白。

['rɑ:ðə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'mentri] [skru:] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:st] ['eseɪ] [tu:; tə]

rather	overcome	with	the	effects	of	his	elementary	screw	in	a	first	essay	to
相当	克服	和	这	效果	的	他的	初级	拧紧	在	一个	第一的	散文	到

['pɜ:pətreɪt] [ə; eɪ][paɪp] ,

perpetrate	a	pipe	,
犯	一个	管道	,

他在第一篇论文中，试图通过简单的螺丝钉来制造管道，结果却被其影响所压倒。

[pə'tɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][bi:; bi][let] [daʊn] , [ðæt][ðə; ði] [sməʊk] ,

petitions	for	the	window	to	be	let	down	,	that	the	smoke	,
请愿书	为了	这	窗户	到	是	让	向下	,	那	这	抽烟	,

请愿书要求放下窗户，以便烟雾散去。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] [dɪ'vaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] , [meɪ] [ɪ'skeɪp] [mɔ:(r)] ['redɪli] .

which	you	might	divide	with	a	knife	,	may	escape	more	readily	.
哪个	你	可能	划分	和	一个	刀	,	可能	逃脱	更多的	容易	.

用刀切开的东西，可能更容易逃脱。

[ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ju'nænɪməsli] ['negətɪvd] , [ʌn'tɪl]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [hu:] [ɪz] ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

This	proposition	is	unanimously	negatived	,	until	Mr	.	Jones	,	who	is	tilting	his	chair
这	主张	是	一致	负面	,	直到	先生	.	琼斯	,	WHO	是	倾斜	他的	椅子

[bæk] ,

back	,
后退	,

这一提议遭到一致否决，直到琼斯先生向后倾斜椅子时，

[pɹədj'u:sɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] [baɪ][ˌəuvə'bæləns, 'əuvəˌbæləns][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

produces	the	desired	effect	by	overbalancing	himself	in	the	middle	of	a
产	这	想要的	影响	经过	过度平衡	他自己	在	这	中间	的	一个

['kɒmɪk] ['medli] ,

comic	medley	,
漫画	混合曲	,

在一段滑稽的串烧表演中，他故意让自己失去平衡，从而达到了预期的效果。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['kɒmpaʊnd] , ['kɒmɪnju:tɪd] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'dju:səbl] ['fræktʃə(r)][ɒv; əv] [θri:]

and	causing	a	compound	,	comminuted	,	and	irreducible	fracture	of	three
和	导致	一个	化合物	,	粉碎	,	和	不可还原的	断裂	的	三

[peɪnz] [ɒv; əv] [glɑ:s] [baɪ] ['tʌmblɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] .

panes	of	glass	by	tumbling	through	them	.
窗格	的	玻璃	经过	翻滚	通过	他们	.

并因翻滚穿过三块玻璃而导致三块玻璃发生复合性、粉碎性和不可修复的断裂。

[ˌhɪər'æt] , [ðə; ði] ['hɑ:məni] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] [ə; eɪ] ['temprəri] [tʃek] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:f] - [ænd; ənd]

Hereat	,	the	harmony	experiencing	a	temporary	check	,	and	all	the	half	-	and
于此	,	这	和谐	体验	一个	暂时的	查看	,	和	全部	这	一半	-	和

[hɑ:f] ['hævɪŋ] [dɪsə'pɪəd] ,

half	having	disappeared	,
一半	拥有	消失	,

在此，和谐暂时受阻，所有不上不下的部分都消失了。

['mɪstə(r)] . [mʌf] [faindz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [greɪt] [ˌprɒbə'bɪləti][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['eni][mɔ:(r)] ,

Mr	.	Muff	finds	there	is	no	great	probability	of	getting	any	more	,
先生	.	耳罩	发现	那里	是	不	伟大的	可能性	的	获得	任何	更多的	,

穆夫先生认为再得到更多的可能性不大。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hu:] [ə'tendz] [ə'pɒn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['dɪfrənt] ['lɔdʒə] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns]

as	the	servant	who	attends	upon	the	seven	different	lodgers	has	long	since
作为	这	仆人	WHO	参加	之上	这	七	不同的	房客	有	长的	自从

[rɪ'taɪəd][tu:; tə][rest][ɪn][ðə; ði] [tɜ:n] - [daʊn] ['bedsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] .

retired	to	rest	in	the	turn	-	down	bedstead	of	the	back	kitchen	.
退休	到	休息	在	这	转动	-	向下	床架	的	这	后退	厨房	.

负责照料七位房客的仆人早已退下楼，到后厨房的折叠床上休息了。

[æn; ən] [ə'dʒɜ:nmənt] [ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn] ; [ænd; ənd] , [kə'lektɪŋ] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd]

An	adjournment	is	therefore	determined	upon	;	and	,	collecting	their	hats	and
一个	休会	是	所以	决定	之上	;	和	,	收集	他们的	帽子	和

[kəʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [best] [meɪ] ,

coats	as	they	best	may	,
外套	作为	他们	最好的	可能	,

因此，会议决定休会；于是，众人尽可能地收拾好帽子和外套，

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ['tʌmb(ə)l] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

the	whole	party	tumble	out	into	the	streets	at	two	o'clock	in	the	morning	.
这	所有的	派对	翻滚	出去	进入	这	街道	在	二	点钟	在	这	早晨	.

凌晨两点，整个派对的人都涌上了街头。

“ [wɪz] - [zed] - [zed] - [zed] - [ziː] ! ” [ʃaʊts] ['mɪstə(r)] . , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

“	Whiz	-	z	-	z	-	z	-	z	-	t	!	”	shouts	Mr	.	Manhug	,	as	they	emerge	into	the
“	呼啸	-	z	-	z	-	z	-	z	-	t	!	”	喊叫	先生	.	拥抱	,	作为	他们	出现	进入	这

[kuːl] [eə(r)] ,

cool	air	,
凉爽的	空气	,

“嗖——”曼胡格先生喊道，他们出现在凉爽的空气中。

[ɪn]['æksents; æk'sents] [wɪtʃ] ['əʊnli]['wiə'lænd][kʊd; kəd] [ɪk'sel] ; “ [ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ][kæt] !

in	accents	which	only	Wieland	could	excel	;	“	there	goes	a	cat	!
在	口音	哪个	仅有的	维兰德	可以	Excel	;	“	那里	去	一个	猫	!

只有维兰德才能把口音说得如此精彩：“那边有只猫！”

” [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv][hæts] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [skeəd] ['ænɪm(ə)l] ,

”	Upon	the	information	a	volley	of	hats	follow	the	scared	animal	,
”	之上	这	信息	一个	截击	的	帽子	跟随	这	害怕的	动物	,

消息传来后，一群帽子追着那只受惊的动物跑去。

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gəʊ] [wɪ'ðɪn] [ten] [jɑːrdz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . [ræps] , [huː] ,

none	of	which	go	within	ten	yards	of	it	,	except	Mr	.	Rapp's	,	who	,
没有任何	的	哪个	去	之内	十	码	的	它	,	除了	先生	.	说唱的	,	WHO	,

除了拉普先生的家以外，其他所有家都离它十码远。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bəʊld][eɪm] , [fliŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['gɒsəmə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['eəriə] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,

taking	a	bold	aim	,	flings	his	own	gossamer	down	the	area	,	over	the	railings	,
采取	一个	大胆的	目的	,	投掷	他的	自己的	游丝	向下	这	区域	,	超过	这	栏杆	,

他大胆地瞄准，将自己的薄纱扔了下去，越过栏杆。

[æz; əz][ðə; ði][kæt][dʒʌmps] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][pn][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] ,

as	the	cat	jumps	between	them	on	to	the	water	-	butt	,
作为	这	猫	跳跃	之间	他们	在	到	这	水	-	屁股	,

猫从他们中间跳到水桶上，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [liːp] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] [rɪ'triːt] .

which	is	always	her	first	leap	in	a	hurried	retreat	.
哪个	是	总是	她	第一的	飞跃	在	一个	慌忙	撤退	.

这总是她仓促撤退的第一步。

[ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . [ræp] [gəʊz][ænd; ənd] [rɪŋz] [ðə; ði] [haʊs] - [bel] , [ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] [meɪ]

Whereupon	Mr	.	Rapp	goes	and	rings	the	house	-	bell	,	that	the	domestics	may
于是	先生	.	说唱	去	和	戒指	这	房子	-	钟	,	那	这	家政	可能

[rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ;

return	his	property	;
返回	他的	财产	;

于是拉普先生去按响了房门铃，以便家仆们能归还他的财物；

[bʌt; bət][nɒt] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	not	receiving	an	answer	,	and	being	assured	of	the	absence	of	a
但	不是	接收	一个	回答	,	和	存在	保证	的	这	缺席	的	一个

[pə'liːsmən] ,

policeman	,
警察	,

但由于没有得到答复，并且确信没有警察在场，

[hiː; hi] [pul] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [aʊt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [breɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

he	pulls	the	handle	out	as	far	as	it	will	come	,	breaks	it	off	,
他	拉	这	处理	出去	作为	远的	作为	它	将要	来	,	休息	它	离开	,

他把把手拉到最远，然后把它掰断了。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	puts	it	in	his	pocket	.
和	放置	它	在	他的	口袋	.

然后把它放进口袋里。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ,

After	this	they	run	about	the	streets	,
后	这	他们	跑步	关于	这	街道	,

之后他们便在街上四处奔跑。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['bɔɪənt] [ˌrekri'eiʃnz] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] [maɪndz] [səʊ]

indulging	in	the	usual	buoyant	recreations	that	innocent	and	happy	minds	so
沉溺于	在	这	通常	浮力	娱乐	那	清白的	和	快乐的	思想	所以

['sɪtʃueɪtɪd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

situated	delight	to	follow	,
位于	喜	到	跟随	,

沉浸在那些天真快乐的心灵所乐于从事的日常轻松愉快的娱乐活动中，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'ventʃuəli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

and	are	eventually	separated	by	their	flight	from	the	police	,
和	是	最终	分开	经过	他们的	航班	从	这	警察	,

最终，他们因逃避警察追捕而失散。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪf] [plæn] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['rʌnɪŋ] ['dɪfrənt] [weɪz] [wen]

from	the	safe	plan	they	have	adopted	of	all	running	different	ways	when
从	这	安全的	计划	他们	有	已采用	的	全部	跑步	不同的	方式	什么时候

[pə'sjuːd] ,

pursued	,
追击	,

他们采取了一种稳妥的方案，即在追捕过程中采取不同的逃跑路线。

[tuː; tə] ['bɒðə(r)] [ðə; ði] ['krʌʃəz] .

to	bother	the	crushers	.
到	打扰	这	破碎机	.

打扰破碎机。

[wɒt] [ðɪs] [liːdz] [tuː; tə] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [hɪə(r)] [nekst] [wiːk] ,

What	this	leads	to	we	shall	probably	hear	next	week	,
什么	这	线索	到	我们	将	大概	听到	下一个	星期	,

这最终会带来什么结果，我们可能下周就会知道了。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] - [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðeə(r)]

when	they	are	once	more	réunis	in	the	dissecting	-	room	to	recount	their
什么时候	他们	是	一次	更多的	-	在	这	解剖	-	房间	到	叙事	他们的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

当他们再次在解剖室重聚，讲述他们的冒险经历时。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd]

It	is	said	that	the	Duke	of	Wellington	declined	the	invitation	to	the	Lord
它	是	说	那	这	公爵	的	惠灵顿	拒绝	这	邀请	到	这	主

['meɪərz] ['sɪvɪk] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [lə'kɒnɪk] [spiːtʃ] :

Mayor's	civic	dinner	in	the	following	laconic	speech	:
市长的	公民	晚餐	在	这	下列的	简洁	演讲	:

据说，威灵顿公爵以如下简短的讲话婉拒了市长的晚宴邀请：

— “ [preɪ] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] 9th [nəʊ'vembə(r)] , - . ” — “ [ɑ:] ! ” [sed] [sɜ:(r)]['pi:tə(r)]['lɔ:ri; 'lɔri] , [ɒn]
— “ Pray remember the 9th November , 1830 . ” — “ Ah ! ” said Sir Peter Laurie , on
— ” 祈祷 记住 这 9th 十一月 , - . ” — ” 啊 ！ ” 说 先生 彼得 劳里 , 在
['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [du:ks] [rɪ'plaɪ] ,
hearing the Duke's reply ,
听力 这 公爵的 回复 ,

“请记住1830年11月9日。”听到公爵的回答，彼得·劳里爵士说道：“啊！”

“ [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
“ I remember it .
“ 我 记住 它 .

“我记得。”

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɪn'tendɪd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][set]['faɪə(r)][tu:; tə] ['gɪldhɔ:l] ,
They said that the people intended on that day to set fire to Guildhall ,
他们 说 那 这 人们 故意的 在 那 天 到 放 火 到 市政厅 ,

他们说，这些人原本打算在那天放火焚烧市政厅。

[ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [rəʊst] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['ɔ:ldəmən] . ” — “ [ɒn]
and meant to roast the Mayor and Board of Aldermen . ” — “ On
和 意思是 到 烤 这 市长 和 木板 的 市议员 . ” — “ 在

意在嘲讽市长和市议员们。”——“关于

[ðə; ði][əʊld] ['sɪstəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɒv; əv] ['evri] [mæn] ['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gu:s] , ” [əb'zɜ:vd]
the old system , I suppose , of every man cooking his own goose , ” observed
这 老的 系统 , 我 认为 , 的 每一个 男人 烹饪 他的 自己的 鹅 , ” 观察到
['hɑ:blər] ['draɪli] .
Hobler drily .
霍布勒 干巴巴地 .

“我猜想，这就是以前那种每个人都自己宰自己的制度吧。”霍布勒冷冷地说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ðə; ði] “ [pʌf] ['peɪpəz] .
THE “ PUFF PAPERS .
这 “ 噗 文件 .

“吹嘘小报。

” [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
” INTRODUCTION .
” 介绍 .

“介绍。

[aɪ] ['kænɒt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ]
I cannot recollect the precise day , but it was some time in the month
我 不能 追忆 这 精确的 天 , 但 它 曾是 一些 时间 在 这 月
[ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] - ,
of November 1839 ,
的 十一月 - ,

我记不清具体日期了，但应该是在1839年11月的某个时候。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['ju:ʒuəl] ['ræmbl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] [ɔ:(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
that I took one of my usual rambles without design or destination .
那 我 采取 一 的 我的 通常 漫谈 没有 设计 或者 目的地 .

我像往常一样漫无目的地闲逛。

[ai] [dɪ'test] [ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ruːt] — [ai] ['ɔːlweɪz] [grəʊ] ['taɪəd][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [maɪl] ; [bʌt; bət] [wɪð]

I	detest	a	premeditated	route	—	I	always	grow	tired	at	the	first	mile	;	but	with
我	厌恶	一个	预谋的	路线	—	我	总是	生长	疲劳的	在	这	第一的	英里	;	但	和

[ə; eɪ] [friː] [kɔːs] ,

a	free	course	,
一个	自由的	课程	,

我讨厌预先规划好的路线——我总是跑一英里就累了；但如果是自由路线，

['aɪðə(r)][ɪn] [taʊn] [ɔː(r)] ['kʌntri] , [ai][kæn; kən]['sɔːntə(r)] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

either	in	town	or	country	,	I	can	saunter	about	for	hours	,
任何一个	在	镇	或者	国家	,	我	能	溜达	关于	为了	小时	,

无论是在城镇还是乡村，我都可以闲逛几个小时。

[ænd; ənd] [fiːl] [nəʊ]['ʌðə(r)] [fə'tiːg] [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] ['tɒdi] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp]

and	feel	no	other	fatigue	but	what	a	tumbler	of	toddy	and	a	pipe
和	感觉	不	其他	疲劳	但	什么	一个	不倒翁	的	托迪	和	一个	管道

[kæn; kən] [rɪ'muːv] .

can	remove	.
能	消除	.

除了喝上一杯热饮、抽上一斗烟斗就能消除的疲劳之外，我感觉不到任何其他疲劳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [frə'tɜːnəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] “

It	was	this	disposition	that	made	me	acquainted	with	the	fraternity	of	the	“
它	曾是	这	处置	那	制成	我	熟人	和	这	兄弟会	的	这	“

[pʌfs] .

Puffs	.
泡芙	.

正是这种性格让我结识了“Puffs”兄弟会。

” [ai] [wʊd] ['premɪs] , ['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] ,

”	I	would	premise	,	gentle	reader	,
”	我	会	前提	,	温和的	读者	,

“我谨以此为前提，亲爱的读者，

[ðæt] [æz; əz][ɪn][maɪ] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ai] [tɜːn] [daʊn] ['eni] [griːn] [leɪn] [ɔː(r)] [dɑːk] ['æli] [ðæt] [meɪ] [ɪk'saɪt]

that	as	in	my	peregrinations	I	turn	down	any	green	lane	or	dark	alley	that	may	excite
那	作为	在	我的	游历	我	转动	向下	任何	绿色的	车道	或者	黑暗的	胡同	那	可能	激发

[maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] — ['hʌri] [θruː] ['glɪtərɪŋ] [sə'luːn] [ɔː(r)] ['kraʊdɪd] [striːts]

my	admiration	or	my	curiosity	—	hurry	through	glittering	saloons	or	crowded	streets
我的	钦佩	或者	我的	好奇心	—	匆忙	通过	闪闪发光	酒吧	或者	挤	街道

— [pɔːz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)][ɔː(r)] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ,

—	pause	at	the	cottage	door	or	shop	window	,
—	暂停	在	这	小屋	门	或者	店铺	窗户	,

就像我四处游历时，会拐进任何可能激起我钦佩或好奇心的绿色小路或幽暗小巷——匆匆穿过灯红酒绿的酒吧或熙熙攘攘的街道——在农舍门口或商店橱窗前驻足一样，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [best] [suːts] [maɪ]['hjuːmə(r)] , [səʊ] , [ɪn][maɪ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ'gres] ,

as	it	best	suits	my	humour	,	so	,	in	my	intercourse	with	you	,	I	shall	digress	,
作为	它	最好的	西装	我的	幽默	,	所以	,	在	我的	交往	和	你	,	我	将	离题	,

为了迎合我的幽默感，所以，在与你交往时，我会跑题。

['spekjuleɪt] , [kəm'pres] , [ænd; ənd][daɪ'leɪt] , [æz; əz][maɪ]['fænsi][ɔː(r)][maɪ] [kən'viːniəns] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] .

speculate	,	compress	,	and	dilate	,	as	my	fancy	or	my	convenience	wills	it	.
推测	,	压缩	,	和	扩张	,	作为	我的	想要	或者	我的	方便	遗嘱	它	.

随心所欲地进行推测、压缩和扩张。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [blʌnt] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ;

This	is	a	blunt	acknowledgment	of	my	intentions	;
这	是	一个	钝	致谢	的	我的	意图	;

这是对我意图的直白承认；

[bʌt; bət][æz; əz] ['trævələz] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)]['səʊʃəb(ə)l] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][kɑ:st][ə'saɪd][ðə; ði] [fɔ'mælətis]

but	as	travellers	are	never	sociable	till	they	have	cast	aside	the	formalities
但	作为	旅行者	是	绝不	善于交际的	直到	他们	有	投掷	旁边	这	手续

[ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] ,

of	compliment	,
的	赞扬	,

但是，旅行者只有在抛开客套的客套话之后，才会真正开始社交。

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [stɑ:t] [wɪð] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st][steɪdʒ][æz; əz][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] .

I	wished	to	start	with	you	at	the	first	stage	as	an	old	acquaintance	.
我	希望	到	开始	和	你	在	这	第一的	阶段	作为	一个	老的	熟人	.

我希望一开始能以老相识的身份与你相识。

[ðə; ði] [kɔ:s] [ɪz][nɒt]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [aɪ][ə'dɒpt][ˌaɪ 'ti:] ;

The	course	is	not	usual	,	and	,	therefore	,	I	adopt	it	;
这	课程	是	不是	通常	,	和	,	所以	,	我	采纳	它	;

这种做法并不寻常，因此我采纳了它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ] [ðʌs] ['stepɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [stri:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɒmən]

and	it	was	by	thus	stepping	out	of	a	common	street	into	a	common
和	它	曾是	经过	因此	步进	出去	的	一个	常见的	街道	进入	一个	常见的

['hɒst(ə)l] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˌtɪri'ɛl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['peɪpəz] ,

hostel	that	I	became	possessed	of	the	matériel	of	those	papers	,
旅馆	那	我	成为	拥有	的	这	物料	的	那些	文件	,

就这样，我从一条普通的街道走进了一家普通的旅馆，从而获得了那些文件的资料。

[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [wɪl] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [tend] [tu:; tə] [tʃi:t] ['meni] ['ɪntu:][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [fə'getflnəs]

which	I	trust	will	hereafter	tend	to	cheat	many	into	a	momentary	forgetfulness
哪个	我	相信	将要	此后	趋向	到	欺骗	许多	进入	一个	瞬间	健忘

[ɒv; əv][sʌm; səm][keə(r)] .

of	some	care	.
的	一些	关心	.

我相信，这在以后会让很多人一时忘记一些烦心事。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ;

I	have	no	other	ambition	;
我	有	不	其他	志向	;

我没有其他抱负；

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [fə'lɑ:səfərz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['mɪstɪfaɪ][ɔ:(r)] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] “

there	are	philosophers	enough	to	mystify	or	enlighten	the	world	without	my	“
那里	是	哲学家	足够的	到	故弄玄虚	或者	开导	这	世界	没有	我的	“

[nəʊz][ɒv; əv] [tɜ:k] [ænd; ənd] - [lɪps] ” ['bi:ɪŋ] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:ldrən] ,

nose	of	Turk	and	Tartar's	lips	”	being	thrust	into	the	cauldron	,
鼻子	的	土耳其人	和	-	嘴唇	”	存在	推力	进入	这	釜	,

哲学家众多，足以让世界感到困惑或得到启迪，无需我这“土耳其人和鞑靼人的鼻子”被塞进坩埚里。

[hu:z]

whose
谁

谁

— “ [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

—	“	Charms	of	powerful	trouble	,
—	“	魅力	的	强大的	麻烦	,

——“强大麻烦的魅力，

[laɪk] [ə; eɪ] [hel] - [brɒθ] , [bɔɪl][ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] .

Like	a	hell	-	broth	,	boil	and	bubble	.
喜欢	一个	地狱	-	肉汤	,	熬	和	气泡	.

像地狱之汤一样，沸腾翻滚。

" [ai][hæd; həd] ['bʌtənd] [maɪ'self] ['snʌgli] [ɪn][maɪ] ['piːtəʃ(ə)m] ([meɪ][ðə; ði]['teɪlə(r)] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðæt]
" I had buttoned myself snugly in my Petersham (may the tailor who invented that
" 我 有 纽扣 我 舒适地 在 我的 彼得舍姆 (可能 这 裁缝 WHO 发明 那
['gɑːmənt] " [sliːp] [wel] " [wen'evə(r)] [hiː; hi] " [weəz] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ['lɪvəri] ,
garment " sleep well " whenever he " wears the churchyard livery ,
服装 " 睡觉 出色地 " 每当 他 " 穿着 这 墓地 涂装 ,

"我把自己紧紧地扣在我的彼得舍姆外套里（愿发明这种衣服的裁缝在每次穿上教堂墓地制服时都能"睡个好觉"），

[grɑːs] - [griːn] [tɜːnd] [ʌp] [wɪð] [braʊn] ！ ")
grass - green turned up with brown ! ")
草 - 绿色的 转向 向上 和 棕色的 ！ ")

草绿色竟然变成了棕色！"）

[ðə; ði] [snəʊ] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [snəʊ] — [fel] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ɒn][ðə; ði]['dɜːti] ['peɪvmənt]
The snow — the beautiful snow — fell pure and noiselessly on the dirty pavement
这 雪 — 这 美丽的 雪 — 跌倒 纯的 和 无声 在 这 肮脏的 路面
.
:
.

美丽的雪——纯净无声地飘落在肮脏的人行道上。

['rægɪd] , [bluː] - [feɪst] ['ɜːtʃɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['skræmblɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːli] ['pɑːtɪk(ə)lz][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]
Ragged , blue - faced urchins were scrambling the pearly particles together , and
破烂不堪 , 蓝色的 - 面对 海胆 是 争抢 这 珍珠般的 颗粒 一起 , 和
,
,
,

毛茸茸的、蓝脸的海胆们正忙着把珍珠般的颗粒搅在一起，而且，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['rekləsnəs] [ɒv; əv] [h'ɛlθɪɐ] ['tʃaɪldhʊd] ,
with all the joyous recklessness of healthier childhood ,
和 全部 这 欢乐 鲁莽 的 更健康 童年 ,

带着健康童年时期所有快乐的无忧无虑，

['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][wɔː(r)] [les] ['feɪt(ə)l][bʌt; bət][mɔː(r)] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən] ['meni] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd]
carrying on a war less fatal but more glorious than many that have made
携带 在 一个 战争 较少的 致命的 但 更多的 辉煌 比 许多 那 有 制成
['kaʊntləs] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔːrfənz] ,
countless widows and orphans ,
无数 寡妇 和 孤儿 ,

进行一场比许多造成无数寡妇和孤儿的战争更惨烈、更光荣的战争。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [wʌn]['hɪərəʊ] .
and , perhaps , one hero .
和 , 也许 , 一 英雄 .

或许，还会有一位英雄。

['lɪt(ə)l] [raʊnd] [dɒl] - [laɪk] [θɪŋz] , [ɪn] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [wɜː(r); wə(r)] ['θʌmpɪŋ] ['sekənd] -
Little round doll - like things , in lace and ribbons , were thumping second -
小的 圆形的 玩具娃娃 - 喜欢 事物 , 在 蕾丝 和 丝带 , 是 怦 第二 -
[dɔː(r)] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ðeə(r)]['taɪni][hændz] ,
door windows with their tiny hands ,
门 视窗 和 他们的 微小的 双手 ,

一些穿着蕾丝和丝带的、圆滚滚的、像娃娃一样的小东西，用它们的小手敲打着隔壁的窗户。

[ænd; ənd] ['krəʊɪŋ] [wɪð] ['ekstəsi] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fleɪki] ['ʃaʊə(r)] .
and crowing with ecstasy at the sight of the flaky shower .
和 鸣叫 和 狂喜 在 这 视线 的 这 片状的 淋浴 .

看到飘落的雪花，它们欣喜若狂。

“ [beɪkt] - ['teɪtə(r)] ” [kænz][ænd; ənd] “ ['rəʊstɪd] - ['æp(ə)l] ” ['sɔ:spən] [lɪdz][wɜ:(r); wə(r)] ['spʌtərɪŋ]

“	Baked	-	tater	”	cans	and	“	roasted	-	apple	”	saucepan	lids	were	sputtering
“	烘焙	-	土豆	”	罐头	和	“	烤	-	苹果	”	平底锅	盖子	是	溅射

[ænd; ənd] ['frɪzɪŋ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][æz; əz] [ðeɪ] [weɪdʒd]['pju:ni][wɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dʒi:ld]

and	frizzing	in	impotent	rage	as	they	waged	puny	war	with	the	congealed
和	毛躁	在	阳痿	愤怒	作为	他们	发动	弱小	战争	和	这	凝固

['elɪmənt] .

element	.
元素	.

“烤土豆”罐头和“烤苹果”平底锅盖在无力地愤怒中发出噼啪声和嘶嘶声，它们与凝固的元素展开了微弱的战争。

['hækni] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [sæt][ɒn][ðeə(r)]['bɒksɪz] [wɔ:pt] [ænd; ənd] ['hwaitən] ;

Hackney	charioteers	sat	on	their	boxes	warped	and	whitened	;
哈克尼	战车御者	卫星	在	他们的	盒子	扭曲的	和	漂白	;

哈克尼的马车夫们坐在他们那变形泛白的箱子上；

[waɪlst] [ðəʊz] [streɪndʒ] [ə'mælgəmz][ɒv; əv][pɑ:st][ænd; ənd]['nevə(r)] - [tu:; tə] - [kʌm] ['fæʃnz] — [ðə; ði]

whilst	those	strange	amalgams	of	past	and	never	-	to	-	come	fashions	—	the
而	那些	奇怪的	汞合金	的	过去的	和	绝不	-	到	-	来	时尚	—	这

[klɑ:ks] [ɒv; əv] ['lʌndən] — ['hʌrid] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ɪk'spəʊzɪŋ][ðeə(r)]

clerks	of	London	—	hurried	about	with	the	horrid	consciousness	of	exposing	their
职员	的	伦敦	—	慌忙	关于	和	这	可怕的	意识	的	暴露	他们的

[k'ɒsliəst] ['gɑ:mənts] [tu:; tə][ðə; ði] “ ['peltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪtiləs] [stɔ:m] .

costliest	garments	to	the	“	pelting	of	the	pitiless	storm	.
最昂贵	服装	到	这	“	投掷	的	这	无情	风暴	.

而那些融合了过去和未来时尚的奇怪混合体——伦敦的职员们——则匆匆忙忙地走来走去，心中充满恐惧，因为他们意识到自己最昂贵的衣服正遭受着“无情暴风雨的袭击”。

” ['i:vnɪŋ] [stəʊl] [ɒn] .

”	Evening	stole	on	.
”	晚上	偷窃	在	.

夜幕悄然而至。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['twaɪlaɪt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [greɪ] ['kʌmfət] [ðæt] [ɪz] [dɪ'fju:zd] [baɪ] [ðæt]

A	London	twilight	has	nothing	of	the	pale	grey	comfort	that	is	diffused	by	that
一个	伦敦	暮	有	没有什么	的	这	苍白	灰色的	舒适	那	是	扩散	经过	那

['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [naɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [wen] ['si:tɪd] [baɪ]

gradual	change	from	day	to	night	which	I	have	experienced	when	seated	by
逐渐地	改变	从	天	到	夜晚	哪个	我	有	经验丰富的	什么时候	坐着	经过

[ðə; ði] [hɑ:θ] [ɔ:(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rʊərəl][həʊm] .

the	hearth	or	the	open	window	of	a	rural	home	.
这	炉	或者	这	打开	窗户	的	一个	乡村的	家	.

伦敦的黄昏丝毫没有那种从白天到黑夜逐渐过渡所带来的淡灰色舒适感，而这种舒适感是我坐在乡村住宅的壁炉旁或敞开的窗户边时所体验到的。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [laɪk][ðə; ði] ['veri] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [ə; eɪ] [pɔ:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

There	it	seems	like	the	very	happiness	of	nature	—	a	pause	between	the
那里	它	似乎	喜欢	这	非常	幸福	的	自然	—	一个	暂停	之间	这

['bɜ:nɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [mə'rɪdiən] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] ,

burning	passions	of	meridian	day	and	the	dark	,
燃烧	激情	的	子午线	天	和	这	黑暗的	,

那里似乎就是大自然最纯粹的幸福——在正午烈日的激情与黑暗的交汇处，迎来一段短暂的宁静。

['sɒrəʊɪŋ] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [naɪt] ; [bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:]

sorrowing	loneliness	of	night	;	but	in	London	on	it	comes	,	or	rather	down	it
悲伤	孤独	的	夜晚	;	但	在	伦敦	在	它	来	,	或者	相当	向下	它

['kɒmz] ,

comes	,
来	,

夜晚令人悲伤的孤独；但在伦敦，这种孤独感却愈发强烈，或者更确切地说，是愈发强烈。

[laɪk] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['miːdiəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [geɪz] [ɒn]
like **the** **mystic** **medium** **in** **a** **pantomime** **—** **it** **is** **a** **thing** **that** **you** **will** **not** **gaze** **on**
喜欢 这 神秘 中等的 在 一个 哑剧 — 它 是 一个 事物 那 你 将要 不是 目光 在
[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ;
for **long** **;**
为了 长的 ;

就像哑剧中的神秘灵媒——你不会长时间盯着它看；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [rʌʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frɒm; frəm] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .
and **you** **rush** **instinctively** **from** **daylight** **to** **candle** **-** **light** **.**
和 你 匆忙 本能地 从 日光 到 蜡烛 - 光 .

你会本能地从白昼奔向烛光。

[aɪ] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
I **stopped** **in** **front** **of** **an** **old** **-** **fashioned** **public** **-** **house** **,**
我 停止 在 正面 的 一个 老的 - 造型 民众 - 房子 ,

我停在一家老式酒馆前，

[ænd; ənd] [suːn] (['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz]) ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ɪf] ['kʌmfət]
and **soon** **(** **being** **a** **connoisseur** **in** **these** **matters** **)** **satisfied** **myself** **that** **if** **comfort**
和 很快 (存在 一个 行家 在 这些 事情) 使满意 我 那 如果 舒适
[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] ,
were **the** **desideratum** **,**
是 这 理想 ,

很快（因为我在这方面颇有心得），我就确信，如果舒适是最终目标，

“ [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hʌmb(ə)l] [maɪt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] .
“ **The** **heart** **that** **was** **humble** **might** **hope** **for** **it** **here** **.**
“ 这 心 那 曾是 谦逊的 可能 希望 为了 它 这里 .

“心胸谦卑的人或许会在这里抱有希望。”

” [aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] “ ['piːtəʃ(ə)m] ,
” **I** **shook** **the** **snow** **from** **my** **“** **Petersham** **,**
” 我 摇晃 这 雪 从 我的 “ 彼得舍姆 ,

我抖掉了身上的雪，彼得舍姆，

” [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['pɑːlə(r)] ” ['peɪntɪd] [ɪn] [waɪt] ['lɛtəz] [ɒn] [ə; eɪ] [blæk] [dɔː(r)] ,
” **and** **seeing** **the** **word** **“** **parlour** **”** **painted** **in** **white** **letters** **on** **a** **black** **door** **,**
” 和 看到 这 单词 “ 客厅 ” 绘 在 白色的 信件 在 一个 黑色的 门 ,

看到黑色门上用白色字母写着“客厅”这个词，

[bent] [maɪ] [steps] [tə'wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
bent **my** **steps** **towards** **it** **.**
弯曲 我的 步骤 向 它 .

我弯下腰朝它走去。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wen] [ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] [mæn] ,
I **was** **on** **the** **point** **of** **opening** **the** **door** **,** **when** **a** **slim** **young** **man** **,**
我 曾是 在 这 观点 的 开幕 这 门 , 什么时候 一个 苗条的 年轻的 男人 ,

我正要开门，这时一个身材瘦削的年轻男子

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [heə(r)] ,
with **a** **remarkable** **small** **quantity** **of** **hair** **,**
和 一个 卓越 小的 数量 的 头发 ,

头发数量极少，

[stɒpt] [maɪ] ['ɒnwəd] [kɔːs] [baɪ] ['gɜːg(ə)lɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'dʒækjuleɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
stopped **my** **onward** **coarse** **by** **gurgling** **rather** **than** **ejaculating** **—** **for** **the**
停止 我的 向前 粗 经过 淙淙 相当 比 射精 — 为了 这
['sentəns] [siːmd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [wɜːd] —
sentence **seemed** **a** **continuous** **word** **—**
句子 似乎 一个 连续的 单词 —

我没有射精，而是发出咕噜声，阻止了我的继续——因为这句话听起来像是一个连续的词——

“ [kænt] - [gəʊ] - [ɪn] - [ðeə(r)] - [sɜː(r)] . ”
“ Can't - go - in - there - Sir . ”
“ 不能 - 去 - 在 - 那里 - 先生 . ”

“先生，我不能进去。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [sed] [aɪ] . ”
“ Why not ? ” said I . ”
“ 为什么 不是 ? ” 说 我 . ”

“为什么不呢？”我问道。

“ [pʌfs] - [sɜː(r)] . ”
“ Puffs - Sir . ”
“ 泡芙 - 先生 . ”

“噗噗先生。”

“ [pʌfs] ! ”
“ Puffs ! ”
“ 泡芙 ! ”

“噗噗！”

“ [jes] - [sɜː(r)] , — - [naɪt] — [pʌfs] - [miːts] - [ɒn] - - , ” [ænd; ənd] [ðen] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]
“ Yes - Sir , — Tues'y night — Puffs - meets - on - Tues'y , ” and then addressing a
“ 是的 - 先生 , — - 夜晚 — 泡芙 - 满足 - 在 - - , ” 和 然后 解决 一个
[jʌŋ] [gɜːl][ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] ,
young girl in the bar ,
年轻的 女孩 在 这 酒吧 ,

“是的，先生，——星期二晚上——周二晚上有Puffs聚会，”然后他对着酒吧里的一个年轻女孩说道。

[dɪ'lɪvəd] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] “ [wʌn] - [rʌm] - [wʌn] - - - [wʌn] [dʒɪn] - [nəʊ] - ['wɪski] - [ɔːl] -
delivered an order for “ One - rum - one - bran'y - one gin - no - whisky - all -
发表 一个 命令 为了 “ 一 - 朗姆酒 - 一 - - - 一 杜松子酒 - 不 - 威士忌酒 - 全部 -
- [ˌoʊ 'tiː] ,
' ot ,
- ot ,

交付了一份“一杯朗姆酒，一杯麦芽酒，一杯金酒，不要威士忌”的订单，

” [wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][wʌn] [glɑːs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'kɜːz] .
” which I afterwards found to signify one glass of each of the liqueurs .
” 哪个 我 然后 成立 到 表示 一 玻璃 的 每个 的 这 利口酒 .

后来我发现，这表示每种利口酒一杯。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['remənstreɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [pʌfs] ,
I was about to remonstrate against the exclusiveness of the “ Puffs ,
我 曾是 关于 到 抗议 反对 这 独家性 的 这 “ 泡芙 ,

我正要抗议“泡芙”的排他性，

” [wen] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] ['ɒbdjərəsi] [ɒv; əv] [weitə] , [aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð]
” when recollecting the proverbial obduracy of waiters , I contented myself with
” 什么时候 回忆 这 谚语 顽固 的 服务员 , 我 满足 我 和
['bʌtnɪŋ] [maɪ][kəʊt] .
buttoning my coat .
扣纽扣 我的 外套 .

回想起服务员们出了名的固执，我便满足于扣好外套的扣子。

[maɪ] [ə'nɔɪəns] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːti] [bɜːst] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [kɔːld]
My annoyance was not diminished by hearing the hearty burst of merriment called
我的 烦恼 曾是 不是 减少 经过 听力 这 爽朗 爆裂 的 欢乐 称为
[fɔːθ] [baɪ][sʌm; səm]['dʒɒkjələ(r)]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['terə] [ˌɪnkɒg'niːtə] ,
forth by some jocular member of this terra incognita ,
前进 经过 一些 诙谐 成员 的 这 大地 未知 ,

听到这片未知之地某个爱开玩笑的人发出爽朗的欢笑声，我的恼怒丝毫没有减轻。

[bʌt; bət] ['rendəd] [stɪl] [mɔ:(r)] [dɪ'stresɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:d] , [hu:]
but **rendered** **still** **more** **distressing** **by** **the** **appearance** **of** **the** **landlord** **,** **who**
但 渲染 仍然 更多的 令人痛心 经过 这 外貌 的 这 房东 , WHO
[ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
emerged **from** **the** **room** **,**
出现 从 这 房间 ,

但房东从房间里走出来，这让情况变得更加糟糕。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['stri:mɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [tɪəz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ʃedz] ['əʊvə(r)][æn; ən][ɪk'spaɪərɪŋ] [lɑ:f] .
his **eyes** **streaming** **with** **those** **tears** **that** **nature** **sheds** **over** **an** **expiring** **laugh** **.**
他的 眼睛 流媒体 和 那些 眼泪 那 自然 棚屋 超过 一个 到期 笑 .

他的双眼噙满了泪水，那是大自然在笑声消逝时流下的泪水。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] ['pɑ:ti] [kən'si:ld] [ðeə(r)] , ['mɑ:stə(r)][həʊst] , ” [sed] [aɪ] .
“ **You** **have** **a** **merry** **party** **concealed** **there** **,** **Master** **Host** **,** **”** **said** **I** **.**
“ 你 有 一个 欢乐 派对 暗 那里 , 掌握 主持人 , ” 说 我 .

“主人大人，您那里藏着一场欢乐的聚会，”我说。

“ [ji:; ji] - [ji:; ji] - [es] - [sɜ:(r)] , ['veri] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , [ænd; ənd] ['titə] [ə'gen] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi]
“ **Ye** **-** **ye** **-** **s** **-** **Sir** **,** **very** **,** **”** **replied** **he** **,** **and** **tittered** **again** **,** **as** **though** **he**
“ 叶 - 是的 - s - 先生 , 非常 , ” 回复 他 , 和 窃笑 再次 , 作为 尽管 他
[wɜ:(r); wə(r)]['gælvənaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] [dɪ'fʌŋkt] ['merɪmənt] .
were **galvanizing** **his** **defunct** **merriment** **.**
是 热镀锌 他的 已倒闭 欢乐 .

“是是是，先生，非常，”他回答道，然后又咯咯地笑了起来，仿佛要重新找回他已经消逝的快乐。

“ [kwaɪt] [ɪk'sklu:sɪv] ? ”
“ **Quite** **exclusive** **?** **”**
“ 相当 独家的 ? ”

“相当独特吗？”

“ [kwaɪt] , [sɜ:(r)] , [ən] - [ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] — [əʊ] [dɪə(r)] ! ” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mɪkst]
“ **Quite** **,** **Sir** **,** **un** **-** **unless** **you** **are** **introduced** **—** **Oh** **dear** **!** **”** **and** **having** **mixed**
“ 相当 , 先生 , 联合国 - 除非 你 是 介绍 — 哦 亲爱的 ! ” 和 拥有 混合
[ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʌmblə(r)][ɒv; əv] ['tɒdi] ,
a **small** **tumbler** **of** **toddy** **,**
一个 小的 不倒翁 的 托迪 ,

“当然，先生，除非有人介绍您——哦，天哪！”说着，他调了一小杯热饮，

[hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:] [ðæt] ['ɪnə(r)]['ri:dʒən][ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd]
he **disappeared** **into** **that** **inner** **region** **of** **smoke** **from** **which** **I** **was** **separated**
他 消失 进入 那 内 地区 的 抽烟 从 哪个 我 曾是 分开
[baɪ][ðə; ði] [blæk] [dɔ:(r)] [ɪn'dɔrst] “ ['pɑ:lə(r)] .
by **the** **black** **door** **endorsed** **“** **Parlour** **.**
经过 这 黑色的 门 认可 “ 客厅 .

他消失在烟雾弥漫的深处，我被一扇写着“客厅”的黑色门与他隔开。

” [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [si:k] [ˌels'weə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)]['səʊʃ(ə)l] ['pɑ:ti] ,
” **I** **had** **determined** **to** **seek** **elsewhere** **for** **a** **more** **social** **party** **,**
” 我 有 决定 到 寻找 别处 为了 一个 更多的 社会的 派对 ,

“我决定去别的地方寻找更热闹的聚会，

[wen] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv] ['teɪblz] [ænd; ənd]['gɪŋgəl][ɒv; əv] ['glɑ:sɪz] [ɪn'dju:st] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə'baɪd]
when **the** **thumping** **of** **tables** **and** **gingle** **of** **glasses** **induced** **me** **to** **abide**
什么时候 这 怦 的 表格 和 叮当 的 眼镜 诱导 我 到 遵守
[ðə; ði] ['ɪʃu:] .
the **issue** **.**
这 问题 .

当桌子碰撞的砰砰声和玻璃杯碰撞的叮当声促使我接受这个问题时。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] , [ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd][nɒt] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

After	a	momentary	pause	,	a	firm	and	not	unmusical	voice	was	heard	,
后	一个	瞬间	暂停	,	一个	公司	和	不是	不音乐的	嗓音	曾是	听到	,

短暂的停顿之后，传来一个坚定而悦耳的声音。

['piːlɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

pealing	forth	the	words	of	a	song	which	I	had	written	when	a	boy	,
剥落	前进	这	字	的	一个	歌曲	哪个	我	有	书面	什么时候	一个	男生	,

我唱起了小时候写的一首歌的歌词，

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ɪn'sɜːʃn] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['njuːzpeɪpə(r)] .

and	had	procured	insertion	for	in	a	country	newspaper	.
和	有	采购	插入	为了	在	一个	国家	报纸	.

并设法在一家乡村报纸上刊登了广告。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]

At	the	conclusion	the	thumping	was	repeated	,	and	the	waiter	having	given
在	这	结论	这	怦	曾是	重复	,	和	这	服务员	拥有	给定

[ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌstɛnə'græfɪkəl] ['ɔːdərs] ,

another	of	his	stenographical	orders	,
其他	的	他的	速记	订单	,

最后，咚咚声再次响起，服务员又快速地下达了另一份指令。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [dɪ'zaɪərɪŋ][hɪm][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði]['vəʊk(ə)l] ['dʒentlmən] [ðæt] [ai] [kreiv] [ə; eɪ]

I	could	not	resist	desiring	him	to	inform	the	vocal	gentleman	that	I	craved	a
我	可以	不是	抵抗	渴望	他	到	通知	这	声乐	绅士	那	我	渴望	一个

[fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [hɪm] .

few	words	with	him	.
很少	字	和	他	.

我忍不住想让他转告那位健谈的先生，我很想和他单独谈谈。

“ [jes] - [sɜː(r)] — [doʊnt] - [θɪŋk] - - ['el'el] [kʌm] — - [kəz; kɒz][hiː; hi] - - [es] - [ɪn] - [ə; eɪ] - ['kɔːnə(r)] . ”

“	Yes	-	Sir	—	don't	-	think	-	'	ll	come	—	'	cos	he	-	'	s	-	in	-	a	-	corner	.	”
“	是的	-	先生	—	不	-	思考	-	-	二	来	—	-	化学	他	-	-	s	-	在	-	一个	-	角落	.	”

“是的，先生——别指望他会来——因为他被困在角落里了。”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , ” [sed] [ai] .

“	Perhaps	you	will	try	the	experiment	,	”	said	I	.
“	也许	你	将要	尝试	这	实验	,	”	说	我	.

“或许你可以尝试一下这个实验，”我说。

“ ['sɜːt(ə)nli] - [sɜː(r)] - [tuː] - [dʒɪnz] - [pliːz] - [mæm] .

“	Certainly	-	Sir	-	two	-	gins	-	please	-	ma'am	.
“	当然	-	先生	-	二	-	杜松子酒	-	请	-	女士	.

“当然可以，先生，请给我两杯杜松子酒，女士。”

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [sə'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] ['bevərɪdʒ] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt]

”	And	having	been	supplied	with	the	required	beverage	,	he	also	made	his	exit
”	和	拥有	到过	供应	和	这	必需的	饮料	,	他	还	制成	他的	出口

[ɪn]['fuːmoʊ] .

in	fumo	.
在	烟雾	.

“在喝够了所需的饮料后，他也灰溜溜地离开了。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ;

In	a	few	minutes	a	man	of	about	fifty	made	his	appearance	;
在	一个	很少	分钟	一个	男人	的	关于	五十	制成	他的	外貌	;

几分钟后，一名五十岁左右的男子出现了；

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [vʌl'gærəti] ,

his	face	indicated	the	absence	of	vulgarity	,
他的	脸	表明的	这	缺席	的	粗俗	,

他的脸上没有丝毫庸俗之气。

[ðəʊ] [ə; eɪ][fjuː]['pɜː(ɹ)p(ə)li][tɪnts] ['delɪkətli] [hint] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [æt; ət]['meni]

though	a	few	purply	tints	delicately	hinted	that	he	had	assisted	at	many
尽管	一个	很少	紫色的	色调	轻柔地	暗示	那	他	有	协助	在	许多

[æn; ən] ['ɔːdʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzi] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd] ['semə,li] .

an	orgie	of	the	rosy	offspring	of	Jupiter	and	Semele	.
一个	狂欢派对	的	这	红润	后代	的	木星	和	塞墨勒	.

虽然有些许紫色色调微妙地暗示他曾参与过朱庇特和塞墨勒的玫瑰色后代的许多狂欢。

[hɪz; ɪz][dɑːk] ['vestmənt] [ænd; ənd] [waɪt] [krə'væt] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][set][hɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] “

His	dark	vestments	and	white	cravat	induced	me	to	set	him	down	as	a	“
他的	黑暗的	圣职	和	白色的	领结	诱导	我	到	放	他	向下	作为	一个	“

[prə'feʃən(ə)l] ['dʒentlmən] ” — [nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ][fɑː(r)] [rɒŋ] [ɪn][maɪ][kən'dʒektʃə(r)] .

professional	gentleman	”	—	nor	was	I	far	wrong	in	my	conjecture	.
专业的	绅士	”	—	也不	曾是	我	远的	错误的	在	我的	推测	.

他深色的法衣和白色的领巾让我把他归类为“职业绅士”——我的猜测也并非完全错误。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [aɪ] [trʌst] , ['friːkwənt] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] ,

As	I	shall	have	,	I	trust	,	frequent	occasion	to	speak	of	him	,
作为	我	将	有	,	我	相信	,	频繁	场合	到	说话	的	他	,

我相信，我将来会有很多机会谈到他。

[aɪ] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] , ['dezɪgneɪt] [hɪm]['mɪstə(r)] . ['bəʊnəs] .

I	will	for	the	sake	of	convenience	,	designate	him	Mr	.	Bonus	.
我	将要	为了	这	清酒	的	方便	,	指定	他	先生	.	奖金	.

为了方便起见，我将称他为博纳斯先生。

[aɪ] ['briːfli] ['steɪtɪd][maɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪm] — [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɒnəd]

I	briefly	stated	my	reason	for	disturbing	him	—	that	as	he	had	honoured
我	简要地	声明	我的	原因	为了	令人不安	他	—	那	作为	他	有	荣幸

[maɪ][mjuːz][baɪ] ['fɔːmɪŋ] [səʊ] ['ɪntɪmət] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

my	muse	by	forming	so	intimate	an	acquaintance	with	her	,
我的	沉思	经过	成型	所以	亲密的	一个	熟人	和	她	,

我简要地说明了打扰他的原因——因为他与我的缪斯建立了如此亲密的关系，这是对我缪斯的莫大尊重。

[aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['trespəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] [ruːm]

I	was	anxious	to	trespass	on	his	politeness	to	introduce	me	into	that	room
我	曾是	焦虑的	到	侵入	在	他的	礼貌	到	介绍	我	进入	那	房间

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] “ [bluː] - [bɪəd] [bluː] - ['tʃeɪmbə(r)] ” [tuː; tə][maɪ] ['θɜːsti]

which	had	now	become	a	sort	of	“	Blue	-	beard	blue	-	chamber	”	to	my	thirsty
哪个	有	现在	变得	一个	种类	的	“	蓝色的	-	胡须	蓝色的	-	房间	”	到	我的	渴

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

我迫不及待地想要违背他的礼貌，把他引到那个房间，那个房间现在在我强烈的好奇心看来，就像是“蓝胡子蓝房间”。

['hævɪŋ] ['hændɪd][hɪm][maɪ][kɑːd] , [hiː; hi] ['redɪli] [kəm'plaɪd] ,

Having	handed	him	my	card	,	he	readily	complied	,
拥有	递交	他	我的	卡片	,	他	容易	遵命	,

我把名片递给他后，他欣然照办。

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪziəm] [ɒv; əv][ˌsəʊʃɪ'ælɪti]

and	in	another	minute	I	was	an	inhabitant	of	an	elysium	of	sociality
和	在	其他	分钟	我	曾是	一个	居民	的	一个	极乐世界	的	社交性

[ænd; ənd][tə'bækəʊ] - [sməʊk] .

and	tobacco	-	smoke	.
和	烟草	-	抽烟	.

又过了一分钟，我就置身于一个充满社交和烟草烟雾的极乐世界。

“ [fɔː] ! ” [kraɪz] [ɑːnt] ['ʃɑːlət] [ə'miːliə] ,

“	Faugh	!	”	cries	Aunt	Charlotte	Amelia	,
“	福格	!	”	哭泣	阿姨	夏洛特	阿米莉亚	,

“呸！”夏洛特·阿米莉亚阿姨喊道。

[waɪlst] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] ['emɪlaɪn] [tɜ:nz] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd]

whilst	pretty	little	Cousin	Emmeline	turns	up	her	round	hazel	eyes	and
而	漂亮的	小的	表哥	艾米琳	转弯	向上	她	圆形的	榛	眼睛	和

[ɪ'dʒækjuleɪt] , “ [tə'bækəʊ] - [smәʊk] !

ejaculates	,	“	Tobacco	-	smoke	!
射精	,	“	烟草	-	抽烟	!

漂亮的小表妹艾米琳转过头，睁开她圆圆的榛色眼睛，大声说道：“烟草烟雾！”

['hɒrɪd] !

horrid	!
可怕的	!

太可怕了!

” ['leɪdɪz] !

”	Ladies	!
”	女士们	!

“女士们!

[ju:; jʊ] [tri:t] [wɪð] [skɔ:n] [ðæt] [wɪtʃ] [gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] !

you	treat	with	scorn	that	which	God	hath	given	as	a	blessing	!
你	对待	和	轻蔑	那	哪个	上帝	有	给定	作为	一个	祝福	!

你竟轻视上帝赐予的恩赐!

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [jɔ:(r); jə(r)][lɒt][tu:; tə] [θred] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] ['maɪti] ['lʌndən] ,

It	has	never	been	your	lot	to	thread	the	streets	of	mighty	London	,
它	有	绝不	到过	你的	很多	到	线	这	街道	的	强大的	伦敦	,

你似乎注定无法穿梭于繁华的伦敦街头。

[wen] [ðə; ði][fɜ:st] [sprɪŋz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ʌn'taɪərɪŋ] ['kɒmɜ:s] [ɑ:(r); ə(r)][set][ɪn] ['məʊʃn] .

when	the	first	springs	of	her	untiring	commerce	are	set	in	motion	.
什么时候	这	第一的	弹簧	的	她	不懈	商业	是	放	在	运动	.

当她孜孜不倦的商业活动的第一个春天到来之时。

[lɒŋ] , [dɪə(r)] [ɑ:nt] , [bɪ'fɔ:(r)][ðaɪ]['venərəb(ə)l][nəʊz] [pi:ps] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kwɪltɪd] ['kʌvəlɪd]

Long	,	dear	aunt	,	before	thy	venerable	nose	peeps	from	beneath	the	quilted	coverlid
长的	,	亲爱的	阿姨	,	前	你的	可敬	鼻子	人群	从	下面	这	绗缝	床单

亲爱的姑妈，很久很久以后，你那可敬的鼻子才会从被褥下探出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[tu:; tə] [sent] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [meɪd] ['əʊdərəs] [baɪ] [kɒz'metɪks] — [lɒŋ] , [dɪə(r)] ['emɪlaɪn] ,

to	scent	an	atmosphere	made	odorous	by	cosmetics	—	long	,	dear	Emmeline	,
到	香味	一个	气氛	制成	有气味的	经过	化妆品	—	长的	,	亲爱的	艾米琳	,

用化妆品营造出芬芳的氛围——亲爱的艾米琳，再见。

[eə(r)] [ðəʊz] [braɪt] [ɔ:rbz] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wɪl] ['faɪə(r)][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'kləʊzd]

ere	those	bright	orbs	that	one	day	will	fire	the	hearts	of	thousands	are	unclosed
埃雷	那些	明亮的	球体	那	一	天	将要	火	这	心	的	数千	是	未关闭

,

,

,

在那些终有一天会点燃成千上万人心灵的明亮眼眸开启之前，

[ðə; ði] [hæz; həz]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ə'pɒn]

the	artizan	has	blessed	his	sleeping	children	,	and	closed	the	door	upon
这	工匠	有	蒙福	他的	睡眠	孩子们	,	和	关闭	这	门	之上

[hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [gɒdz] .

his	household	gods	.
他的	家庭	神	.

工匠为熟睡的孩子们祈福，然后关上了家神的门。

[ðə; ði] ['mɜːki] [fɒg] , [ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] ['ʃaʊə(r)] , ['welkəm] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [tɔɪl] .

The	murky	fog	,	the	drizzling	shower	,	welcome	him	back	to	toil	.
这	浑浊的	多雾路段	,	这	毛毛雨	淋浴	,	欢迎	他	后退	到	辛劳	.

朦胧的雾气，淅淅沥沥的小雨，仿佛在欢迎他重返辛勤劳作的岗位。

['leɪbə(r)] [rʌnz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Labour	runs	before	him	,
劳动	跑步	前	他	,

劳工在他前面奔跑，

[ænd; ənd] [wɪð] ['redi] [hænd] [ˌʌn'lɒks] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['drɪəri] ['seləz] [ɔː(r)] ['taʊərɪŋ] [ænd; ənd]

and	with	ready	hand	unlocks	the	doors	of	dreary	cellars	or	towering	and
和	和	准备好	手	解锁	这	门	的	凄凉	地窖	或者	参天	和

['tʃɪli] ['edifis] ;

chilly	edifices	;
寒冷	建筑物	;

他轻而易举地打开了阴暗地窖或高耸阴冷的建筑物的门;

[maɪnd] [hæθ] [nɒt] [jet] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] [ɔː(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['dɒktrɪn] [ðæt] [tɔɪl] [ɪz] ['dɪgnəti] ;

mind	hath	not	yet	promulgated	or	received	the	noble	doctrine	that	toil	is	dignity	;
头脑	有	不是	然而	颁布	或者	已收到	这	高贵	教义	那	辛劳	是	尊严	;

人的思想尚未传播或接受"劳动即尊严"这一高尚的教义;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [jes] , ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , ['dʒent(ə)l] [hɑːts] !

and	you	,	yes	,	even	you	,	dear	,	gentle	hearts	!
和	你	,	是的	,	甚至	你	,	亲爱的	,	温和的	心	!

还有你们，是的，甚至包括你们，亲爱的、温柔的人们!

[wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

would	feel	the	artizan	a	slave	,
会	感觉	这	工匠	一个	奴隶	,

会让工匠感觉自己像个奴隶，

[ɪf] [sʌm; səm] ['klevə(r)] ['lɪmnə(r)] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [tɔil] [retʃ] [suːt, sut] [ɔː(r)] [dʒə'pænd] .

if	some	clever	limner	showed	you	the	toiling	wretch	sooted	or	japanned	.
如果	一些	聪明的	画匠	显示	你	这	辛勤劳作	可怜虫	烟熏	或者	日式漆	.

如果某个聪明的画家向你展示了辛勤劳作的苦工们身上沾满了烟灰或漆。

[wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [rɒb] [hɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [miːnz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ?

Would	you	then	rob	him	of	one	means	of	happiness	?
会	你	然后	抢	他	的	一	方法	的	幸福	?

那么，你难道要剥夺他获得幸福的一种途径吗?

[nəʊ] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] !

No	—	not	even	of	his	pipe	!
不	—	不是	甚至	的	他的	管道	!

不——甚至连他的烟斗也不是!

['leɪdɪz] , [juː; jʊ] [tred] [ɒn] [kˈɑːpɪts] [ɔː(r)] [ɒn] ['mɑːb(ə)l] [flɔːz] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [maɪ] [fʊt]

Ladies	,	you	tread	on	carpets	or	on	marble	floors	—	I	will	tell	you	where	my	foot
女士们	,	你	踏	在	地毯	或者	在	大理石	楼层	—	我	将要	告诉	你	在哪里	我的	脚

[hæz; həz] [biːn] .

has	been	.
有	到过	.

女士们，无论你们踩在地毯上还是大理石地板上——我都会告诉你们我的脚走过哪里。

[aɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [weə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːkəmskraɪbd] — [weə(r)] [mæn] [wɒz; wəz] ['mænəkld]

I	have	walked	where	the	air	was	circumscribed	—	where	man	was	manacled
我	有	步行	在哪里	这	空气	曾是	限定的	—	在哪里	男人	曾是	戴着镣铐

[baɪ] [speɪs] ,

by	space	,
经过	空间	,

我曾漫步于空气受限之地——人类被空间束缚之地，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [kraɪmz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

for	no	other	crimes	but	those	of	poverty	and	misfortune	.
为了	不	其他	犯罪	但	那些	的	贫困	和	不幸	.

仅仅因为贫穷和不幸而犯下罪行。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði]['brəʊkən] ['mɜːtʃənt] ['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [hɑːθ] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [wʌn]

I've	seen	the	broken	merchant	seated	round	a	hearth	that	had	not	one
我已经	已见	这	破碎的	商人	坐着	圆形的	一个	炉	那	有	不是	一

[ɪn'dɪəmənt] — [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)]['feɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɒn]

endearment	—	they	looked	about	for	faces	that	were	wont	to	smile	upon
爱称	—	他们	看起来	关于	为了	面孔	那	是	惯于	到	微笑	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我曾见过落魄的商人围坐在没有一丝温情的炉火旁——他们四处寻找那些曾经对他们微笑的面孔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [bʌt; bət] ['mɪrər] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [sæd] ['lɪniəmənts] — [sʌm; səm] [lɑːft] [ɪn]

and	they	saw	but	mirrors	of	their	own	sad	lineaments	—	some	laughed	in
和	他们	锯	但	镜子	的	他们的	自己的	伤心	线状线	—	一些	笑了	在

['mɒkəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɒrəʊz] ,

mockery	of	their	sorrows	,
嘲讽	的	他们的	悲伤	,

他们看到的只是自己悲惨容颜的镜像——有些人甚至嘲笑他们的悲伤。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [mɜːθ] [wʊd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] ; ['ʌðə(r)z] , [grəʊn] ['bruːt(ə)l]

as	though	they	thought	that	mirth	would	come	for	asking	;	others	,	grown	brutal
作为	尽管	他们	想法	那	欢笑	会	来	为了	问	;	其他的	,	生长	野蛮

[baɪ] ['biːɪŋ] [keɪdʒd] ,

by	being	caged	,
经过	存在	笼中	,

仿佛他们认为只要开口祈求，欢乐就会降临；而另一些人，则因被囚禁而变得残暴。

[meɪd] [ʌp] [ɪn] [nɔɪz] [wɒt] [ðeɪ] [lækt] [ɪn] [piːs] .

made	up	in	noise	what	they	lacked	in	peace	.
制成	向上	在	噪音	什么	他们	缺乏	在	和平	.

他们用喧闹来弥补内心的空虚。

[haʊ] ['kʌmfətləs] [ðeɪ] [siːmd] !

How	comfortless	they	seemed	!
如何	无安慰	他们	似乎	!

他们看起来多么无助啊！

[ðə; ði]['əʊnli] ['spləs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['əʊdiəs] [hɜːb] , [tə'bækəʊ] !

The	only	solace	that	the	eye	could	trace	was	the	odious	herb	,	tobacco	!
这	仅有的	慰藉	那	这	眼睛	可以	痕迹	曾是	这	令人厌恶的	草本植物	,	烟草	!

眼睛所能捕捉到的唯一慰藉，就是那令人厌恶的草药——烟草！

[aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['steəweɪ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['helɪkən] ;

I	have	climbed	the	dark	and	narrow	stairway	that	led	to	a	modern	Helicon	;
我	有	攀登	这	黑暗的	和	狭窄的	楼梯	那	引领	到	一个	现代的	赫利孔	;

我爬上了通往现代赫利孔的黑暗狭窄的楼梯；

[ðeə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [lʌvd] ['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] —

there	I	have	seen	the	gentle	creature	that	loved	nature	for	her	beauty	—
那里	我	有	已见	这	温和的	生物	那	喜爱	自然	为了	她	美丽	—

['bjuːti] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] [ə'pærənt] ,

beauty	that	was	to	him	apparent	,
美丽	那	曾是	到	他	明显	,

在那里，我见到了那个温柔的生物，他热爱大自然的美丽——对他来说，这种美丽是显而易见的。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][sæt] [hemd] [ɪn][baɪ][beə(r)][ænd; ənd] ['tætəd] [wɔːlz] ;

although	**he**	**sat**	**hemmed**	**in**	**by**	**bare**	**and**	**tattered**	**walls**	**;**
虽然	他	卫星	包边	在	经过	裸	和	破烂	墙壁	;

尽管他被困在光秃秃、破败不堪的墙壁之中;

[jet] [ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [braɪt] ['faʊntɪnz] ['spɑːk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [rəʊb] [hɜː'self] [wɪð]

yet	**there**	**he**	**had**	**seen**	**bright**	**fountains**	**sparkle**	**and**	**the**	**earth**	**robe**	**herself**	**with**
然而	那里	他	有	已见	明亮的	喷泉	火花	和	这	地球	长袍	她自己	和

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

然而，在那里他曾看到明亮的喷泉闪耀，大地披上了生命的外衣。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['spaɪdə(r)] [spred] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪlmi] [tɔɪlz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	**where**	**the**	**cunning**	**spider**	**spread**	**her**	**filmy**	**toils**	**above**	**his**	**head**	**,**
和	在哪里	这	狡猾	蜘蛛	传播	她	电影	辛勤劳作	多于	他的	头	,

狡猾的蜘蛛将她薄如蝉翼的蛛丝铺展在他的头顶,

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ]['gæləksi][ɒv; əv] ['wʌndər] .

he	**has**	**seen**	**a**	**world**	**of**	**light**	**,**	**a**	**galaxy**	**of**	**wonders**	**.**
他	有	已见	一个	世界	的	光	,	一个	星系	的	奇迹	.

他看到了光明的世界，看到了奇迹的星系。

[ðə; ði][dɪn][ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːʃ] [dɪs'kɔːdənt] [kraɪz][ɒv; əv] ['bɪzi] [laɪf][hæv; həv][daɪd]

The	**din**	**of**	**wheels**	**and**	**the**	**harsh**	**discordant**	**cries**	**of**	**busy**	**life**	**have**	**died**
这	din	的	车轮	和	这	残酷的	不和谐的	哭泣	的	忙碌的	生活	有	死亡

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

within	**his**	**ear**	**,**
之内	他的	耳朵	,

车轮的轰鸣声和忙碌生活中刺耳的叫喊声在他耳边消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['kɔːrəl] [bɝdz][hæv; həv] [him] [hɪm]['ɪntuː] [piːs] ;

and	**the**	**tiny**	**voices**	**of**	**choral**	**birds**	**have**	**hymned**	**him**	**into**	**peace**	**;**
和	这	微小的	声音	的	合唱	鸟类	有	赞美诗	他	进入	和平	;

鸟儿们婉转的鸣叫声让他平静下来;

[ɔː(r)][ðə; ði] ['letəd] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [dred] ['seɪdʒɪz][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [saʊnd] [ə'gen] ,

or	**the**	**lettered**	**eloquence**	**of**	**dread**	**sages**	**has**	**become**	**sound**	**again**	**,**
或者	这	字母	口才	的	恐惧	智者	有	变得	声音	再次	,

或者说，那些令人敬畏的圣贤们雄辩的文字再次变得清晰可辨了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][kə'mjuːn, 'kɔmjuːn][ɪn][ðə; ði][grəʊv][ænd; ənd]['temp(ə)l] ,

and	**he**	**has**	**communed**	**in**	**the**	**grove**	**and**	**temple**	**,**
和	他	有	公有的	在	这	树林	和	寺庙	,

他曾在树林和寺庙中与神灵交流,

[æz; əz] [ðeɪ] [ɒv; əv]['əʊldə][taɪm][dɪd][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪtɪz] ,

as	**they**	**of**	**older**	**time**	**did**	**in**	**the**	**eternal**	**cities**	**,**
作为	他们	的	老	时间	做过	在	这	永恒	城市	,

就像古人在永恒之城所做的那样,

[wɪð] [ðəʊz] [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] — [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

with	**those**	**whose**	**names**	**are**	**immortal**	**—**	**and**	**there**	**I**	**have**	**seen**	**the**	**humble**
和	那些	谁	姓名	是	不朽	—	和	那里	我	有	已见	这	谦逊的

[paɪp] !

pipe	**!**
管道	!

与那些名垂青史的人在一起——在那里，我见到了不起眼的烟斗!

[ðə; ði][səʊl] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['lʌkʃəri][ɔː(r)][ɪn'dʒɔɪmənt] ; [wen] [hɪz; ɪz]['deɪli][tɑːsk][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] ,

the	sole	evidence	of	luxury	or	enjoyment	;	when	his	daily	task	was	suspended	,
这	唯一	证据	的	奢华	或者	享受	;	什么时候	他的	日常的	任务	曾是	暂停	,

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][end] ,

it	can	never	end	,
它	能	绝不	结尾	,

这是奢侈或享乐的唯一证据；当他的日常工作暂停时，它就永远不会结束。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [wiːv] [ænd; ənd] [wiːv] [ðə; ði]['faɪbəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [kluː]

for	he	must	weave	and	weave	the	fibres	of	his	brain	into	the	clue
为了	他	必须	编织	和	编织	这	纤维	的	他的	脑	进入	这	线索

[ðæt] [liːdz] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [laɪf] .

that	leads	him	to	the	means	of	sustaining	life	.
那	线索	他	到	这	方法	的	维持	生活	.

因为他必须绞尽脑汁，将大脑的纤维编织成线索，才能找到维持生命的方法。

[ai][hæv; həv] ['wɔndə] [θruː] [leɪnz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɒz; wəz][ɒn][ænd; ənd]

I	have	wandered	through	lanes	and	fields	when	the	autumn	was	on	and
我	有	漫步	通过	车道	和	字段	什么时候	这	秋天	曾是	在	和

[ðə; ði] [wɜːld] ['gəʊldən] ,

the	world	golden	,
这	世界	金的	,

秋意渐浓，大地一片金黄，我曾漫步于乡间小路和田野间。

[ænd; ənd][maɪ] ['dʒɜːni] [hæz; həz] [endid] [æt; ət][ə; eɪ] ['joʊmənz] [dɔː(r)] .

and	my	journey	has	ended	at	a	yeoman's	door	.
和	我的	旅行	有	结束	在	一个	乡绅	门	.

我的旅程最终在一位自耕农的家门口结束了。

[maɪ] ['welkəm] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][hænd] - [grɑːsp] ,

My	welcome	has	been	a	hand	-	grasp	,
我的	欢迎	有	到过	一个	手	-	抓牢	,

我的欢迎方式是握手，

[ðæt] ['niːdɪd] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'flɪntʃɪŋli] — [maɪ][feə(r)][ðə; ði]

that	needed	bones	and	muscles	to	bear	it	unflinchingly	—	my	fare	the
那	需要	骨头	和	肌肉	到	熊	它	毫不动摇地	—	我的	票价	这

['həʊmli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['swiːtɪst] ;

homeliest	,	but	the	sweetest	;
最家	,	但	这	最甜美的	;

需要骨骼和肌肉才能毫不动摇地承受——我的食物最朴实，但也最美味；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [endid] ,

and	when	the	meal	was	ended	,
和	什么时候	这	一顿饭	曾是	结束	,

用餐结束后，

[haʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)][ɒn][ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ]['əʊvə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [braʊn] [ɒk'təʊbə(r)]

how	has	the	night	wore	on	and	then	away	over	a	cup	of	brown	October
如何	有	这	夜晚	穿着	在	和	然后	离开	超过	一个	杯子	的	棕色的	十月

— [ðə; ði][lɑːst] ['ɔːtəmz] ['legəsi] — [ænd; ənd] ,

—	the	last	autumn's	legacy	—	and	,
—	这	最后的	秋天的	遗产	—	和	,

夜色如何悄然流逝，又如何随着一杯十月的棕色饮品——去年秋天的遗物——消散？

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['emɪlaɪn] , [ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv][tə'bækəʊ] !

forgive	me	,	Emmeline	,	a	pipe	of	tobacco	!
原谅	我	,	艾米琳	,	一个	管道	的	烟草	!

艾米琳，请原谅我，我叼着一斗烟！

['glɔːriəs] [hɜːb] !
Glorious herb !
辉煌 草本植物 !

神奇的草药!

[ðæt] [hæθ] [ɒft] - [taɪmz] [steɪd] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][kən'teɪdʒən] ;
that hath oft - times stayed the progress of sorrow and contagion ;
那 有 经常 - 时代 入住 这 进步 的 悲哀 和 传染 ;

它常常能阻止悲伤和传染病的蔓延;

[ə; eɪ] [kɪŋ] [wʌns] [kən'saɪnd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ,
a king once consigned thee to the devil , but many a humble ,
一个 国王 一次 寄售 你 到 这 魔鬼 , 但 许多 一个 谦逊的 ,

一位国王曾将你交付给魔鬼，但许多谦卑的人，

['ɒnɪst] [hɑːt] [hæθ] [heild] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] .
honest heart hath hailed thee as a blessing from the Creator .
诚实的 心 有 赞誉 你 作为 一个 祝福 从 这 创作者 .

一颗诚实的心已将你视为造物主的恩赐。

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][maɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['serəməni] ,
I was introduced by my new acquaintance without much ceremony ,
我 曾是 介绍 经过 我的 新的 熟人 没有 很多 仪式 ,

我的新朋友很随意地把我介绍给了他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
and was pleased to see that little was expected .
和 曾是 高兴 到 看 那 小的 曾是 预期的 .

很高兴看到大家并没有抱太大期望。

“ [wiː; wi] [miːt] [hɪə(r)] [θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , ” [sed] ['bəʊnəs] ,
“ We meet here thrice a week , ” said Bonus ,
“ 我们 见面 这里 三次 一个 星期 , ” 说 奖金 ,

“我们每周在这里见面三次，”博纳斯说。

“ [dʒʌst][tuː; tə][waɪl] [ə'weɪ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wʌri] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ɒv; əv]
“ just to wile away an hour or two after the worry and fatigue of
“ 只是 到 诡计 离开 一个 小时 或者 二 后 这 担心 和 疲劳 的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“只是为了在繁忙的工作和疲惫之后消磨一两个小时。”

[məʊst][ɒv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sɪns] ['bɔɪhʊd] — [ænd; ənd][wiː; wi]
Most of us have been acquainted with each other since boyhood — and we
最多 的 我们 有 到过 熟人 和 每个 其他 自从 童年 — 和 我们
[hæv; həv][sʌm; səm]['kjʊəriəs] ['kærəktəz] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] ;
have some curious characters amongst us ;
有 一些 好奇的 人物 在 我们 ;

我们大多数人从小就认识，而且我们当中还有一些性格古怪的人;

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'rəʊl][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
and should you wish to enrol your name ,
和 应该 你 希望 到 注册 你的 姓名 ,

如果您希望登记您的姓名，

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] (['həʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪp])
you have only to prove your qualification for this (holding up his pipe)
你 有 仅有的 到 证明 你的 资格 为了 这 (保持 向上 他的 管道)
,
,
,

你只需要证明你有资格胜任这项工作（他举起烟斗），

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] - [pʌf] . -

and	we	shall	be	happy	to	recognise	you	as	a	'	Puff	.	'
和	我们	将	是	快乐的	到	认出	你	作为	一个	-	噗	.	-

我们将很高兴地承认您是"Puff"的一员。

" [ðə; ði][stɑː(r)] ['sɪstəm] .

"	THE	STAR	SYSTEM	.
"	这	星星	系统	.

"星系。"

[sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri] ['hævɪŋ] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [ðæt] [ðə; ði]

SIR	PETER	LAURIE	having	observed	a	notice	in	one	of	the	journals	that	the
先生	彼得	劳里	拥有	观察到	一个	注意	在	一	的	这	期刊	那	这

[suː'pɪəriə(r)] ['plænɪts] ,

superior	planets	,
优越的	行星	,

彼得·劳里爵士注意到某期刊上刊登了一则关于外行星的通知，

[mɑːz] , ['dʒuːpɪtə(r)] , [ænd; ənd]['sætɜːn; 'sætən] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

Mars	,	Jupiter	,	and	Saturn	,	are	now	to	be	seen	every	evening	in
火星	,	木星	,	和	土星	,	是	现在	到	是	已见	每一个	晚上	在

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

现在每天傍晚在西方都能看到火星、木星和土星。

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['pɒlɪʃ] [bɔːl] ,

despatched	a	messenger	to	them	with	an	invitation	to	the	late	Polish	Ball	,
已派送	一个	信使	到	他们	和	一个	邀请	到	这	晚的	抛光	球	,

派了一名信使给他们送去参加已故波兰舞会的邀请函，

['seɪdʒli] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] " [θriː] [sʌtʃ] [stɑːz] [mʌst; məst] [pruːv] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] .

sagely	remarking	that	"	three	such	stars	must	prove	an	attraction	.
睿智地	评论	那	"	三	这样的	明星	必须	证明	一个	景点	.

他睿智地评论道："这三位明星一定会很有吸引力。"

" [ə'pɒn][sɜː(r)]['piːtə(r)] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə]['hɑːblər] ,

"	Upon	Sir	Peter	mentioning	the	circumstance	to	Hobler	,
"	之上	先生	彼得	提及	这	环境	到	霍布勒	,

"彼得爵士向霍布勒提及此事后，

[ðə; ði]['lætə(r)] ['kʌnɪŋli] [əd'vaɪzd] ['ɔːldəmən] ['fɪgəˌroʊ] ([ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] ['æksɪdənts]) [tuː; tə]

the	latter	cunningly	advised	Alderman	Figaro	(	in	order	to	prevent	accidents	)	to
这	后者	狡猾地	建议	市议员	费加罗	(	在	命令	到	防止	事故	)	到

[sə'lɪsɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [baɪ]['wɔːtə(r)] ,

solicit	them	to	come	by	water	,
征求	他们	到	来	经过	水	,

后者狡猾地建议市议员菲加罗（为了防止发生意外）让他们乘船前来。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [sɜː(r)] ['piːtərz] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪəri]['streɪndʒə(r)]

and	accordingly	Sir	Peter's	carriage	was	in	waiting	for	the	fiery	stranger
和	因此	先生	彼得的	运输	曾是	在	等待	为了	这	火热	陌生人

[æt; ət][ðə; ði]

at	the
在	这

于是，彼得爵士的马车早已等候在那里，迎接这位性情火爆的陌生人。

['taʊə(r)] [stɛə] .

TOWER	STARES	.
塔	凝视	.

塔楼之星。

[ðə; ði] ['lɪmərɪk] [m'eəz] .

THE	LIMERICK	MARES	.
这	五行打油诗	母马	.

利默里克母马队。

[ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] ['lɪmərɪk] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn'dʒɔi][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

The	borough	of	Limerick	at	present	enjoys	the	singular	advantage	of	having
这	行政区	的	利默里克	在	展示	享受	这	单数	优势	的	拥有

[tu:] ['sɪvɪk] [hedz] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] .

two	civic	heads	to	the	city	.
二	公民	头部	到	这	城市	.

目前，利默里克自治市享有一个独特的优势，即拥有两个市政领导人。

[ðə; ði] [nju:] [meə(r)] , ['mɑ:tɪn] ['həʊ'næn] , [ˌi: es 'kju:] . , ['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] ['dju:li] [ɪ'lektɪd] , ['sɪvəli] [rɪ'kwestɪd]

The	new	mare	,	Martin	Honan	,	Esq	.	,	after	being	duly	elected	,	civilly	requested
这	新的	母马	,	马丁	河南	,	先生	.	,	后	存在	正式地	当选	,	文明地	请求

[ðə; ði][əʊld][meə(r)] ,

the	old	mare	,
这	老的	母马	,

新任市长马丁·霍南先生在正式当选后，礼貌地向老市长提出请求。

[si:] . [es] . ['vɪˌrɛkər] , [ˌi: es 'kju:] . , [tu:; tə] [tɜ:n] [aʊt] ;

C	.	S	.	Vereker	,	Esq	.	,	to	turn	out	;
C	.	S	.	维雷克	,	先生	.	,	到	转动	出去	;

CS Vereker 先生，出庭；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][æz; əz] ['sɪvəli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [hɪm]['blesɪd; blest][fɜ:st] ,

to	which	he	as	civilly	replied	that	he	would	see	him	blessed	first	,
到	哪个	他	作为	文明地	回复	那	他	会	看	他	蒙福	第一的	,

他礼貌地回答说，他会先看到他得到祝福。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][hɪm'self][ðə; ði]['əʊnli]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɒŋki] ,

and	as	he	was	himself	the	only	genuine	and	original	donkey	,
和	作为	他	曾是	他自己	这	仅有的	真的	和	原来的	驴	,

而他自己也是唯一一头真正纯正的驴子，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tu:; tə] [ji:ld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:pərət] ['meɪndʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

he	was	resolved	not	to	yield	his	place	at	the	corporate	manger	to	the
他	曾是	已解决	不是	到	屈服	他的	地方	在	这	公司的	马槽	到	这

[nju:] ['ænɪm(ə)l] .

new	animal	.
新的	动物	.

他决心不把公司经理的位置让给那个新来的家伙。

[ðʌs] ['mætəz] [rɪ'meɪn] [æt; ət]['prez(ə)nt] — [ðə; ði][əʊld][meə(r)] ['rezəlu:tli] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

Thus	matters	remain	at	present	—	the	old	Mare	resolutely	refusing	to	take	his
因此	事情	保持	在	展示	一	这	老的	母马	坚决地	拒绝	到	拿	他的

[hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)][ʌn'tɪl][hi:; hi][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

head	out	of	the	halter	until	he	is	compelled	to	do	so	.
头	出去	的	这	缰绳	直到	他	是	被迫	到	做	所以	.

目前情况依然如此——这匹老马坚决不肯把头从缰绳里拿出来，除非被迫这样做。

[mɔ:(r)] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [laɪf] .

MORE	SKETCHES	OF	LONDON	LIFE	.
更多的	草图	的	伦敦	生活	.

更多伦敦生活素描。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] .

By	the	Author	of	the	“	Great	Metropolis	.
经过	这	作者	的	这	“	伟大的	都会	.

作者为《大都会》的作者。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ækt] ,

"	It	is	a	remarkable	fact	that	,	in	spite	of	the	recent	Act	,
"	它	是	一个	卓越	事实	那	,	在	尽管如此	的	这	最近的	行为	,

"尽管最近颁布了相关法案，但一个显著的事实是，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [swiːps] [huː] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][kraɪ] " [swiːp] ,

there	are	no	less	than	three	hundred	sweeps	who	still	continue	to	cry	"	sweep	,
那里	是	不	较少的	比	三	百	扫荡	WHO	仍然	继续	到	哭	"	扫	,

至少还有三百名扫烟囱工人仍在喊着"扫烟囱，

" [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] ['meʒə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

"	in	the	very	teeth	of	the	legislative	measure	alluded	to	.
"	在	这	非常	牙齿	的	这	立法	措施	暗示	到	.

"恰恰与所提及的立法措施背道而驰。"

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [swiːps] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ai]

I	have	been	in	the	habit	of	meeting	many	of	these	sweeps	at	the	house	I
我	有	到过	在	这	习惯	的	会议	许多	的	这些	扫荡	在	这	房子	我

[juːz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brekfəst] ;

use	for	my	breakfast	;
使用	为了	我的	早餐	;

我经常在我吃早餐的那间房子里遇到这些扫街工人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	in	the	course	of	conversation	with	them	,
和	在	这	课程	的	对话	和	他们	,

在与他们的交谈过程中，

[ai][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] "

I	have	generally	found	that	they	know	they	are	breaking	the	law	in	calling	out	"
我	有	一般来说	成立	那	他们	知道	他们	是	打破	这	法律	在	呼叫	出去	"

[swiːp] ,

sweep	,
扫	,

我通常发现他们知道自己喊"扫荡"是在违法，

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [reɪz] [ðə; ði][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [lɔː] - ['breɪkɪŋ] .

"	but	they	do	not	raise	the	cry	for	the	mere	purpose	of	law	-	breaking	.
"	但	他们	做	不是	增加	这	哭	为了	这	仅仅	目的	的	法律	-	打破	.

但他们发出这样的呼声，并非仅仅为了违法。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv]

I	am	sure	it	would	be	found	on	inquiry	that	it	is	only	with	the	view	of
我	是	当然	它	会	是	成立	在	询问	那	它	是	仅有的	和	这	看法	的

['getɪŋ] ['bɪznəs] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [aʊt][æt; ət][ɔːl] ;

getting	business	that	they	call	out	at	all	;
获得	商业	那	他们	称呼	出去	在	全部	;

我相信，只要稍加询问就会发现，他们打电话的目的仅仅是为了招揽生意；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃəʊz] [ðə; ði] [ɪm'pɒlɪsi] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [ɪn'fɔːst] ;

and	this	shows	the	impolicy	of	making	a	law	which	is	not	enforced	;
和	这	演出	这	不谨慎	的	制作	一个	法律	哪个	是	不是	强制执行	;

这表明制定一项不执行的法律是不明智的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['seldəm] ['æktɪd][ə'pɒn] .

for	they	all	know	that	it	is	very	seldom	acted	upon	.
为了	他们	全部	知道	那	它	是	非常	很少	行动	之上	.

因为他们都知道，这种做法很少会付诸行动。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:gjumənt] [wɪl] [ə'plaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd][maɪ] [frend]

The	same	argument	will	apply	to	the	punishment	of	death	;	and	my	friend
这	相同的	争论	将要	申请	到	这	惩罚	的	死亡	;	和	我的	朋友

[dʒæk] [ketʃ] ,

Jack	Ketch	,
杰克	凯奇	,

同样的论点也适用于死刑；还有我的朋友杰克·凯奇，

[hu:m] [ai] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [frɒg] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,

whom	I	meet	at	the	Frog	and	Frying	-	pan	,
谁	我	见面	在	这	青蛙	和	煎炸	-	平底锅	,

我在青蛙与煎锅酒吧遇到了他，

[telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [hæŋd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [hu:] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

tells	me	that	he	has	hanged	a	great	many	who	never	expected	it	.
讲述	我	那	他	有	绞刑	一个	伟大的	许多	WHO	绝不	预期的	它	.

他告诉我，他绞死了许多意想不到的人。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:skt] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['kʌntri] ,

If	I	were	to	be	asked	to	make	all	the	laws	for	this	country	,
如果	我	是	到	是	问	到	制作	全部	这	法律	为了	这	国家	,

如果让我为这个国家制定所有法律，

[ai] ['sɜ:t(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mænə(r)] ;

I	certainly	should	manage	things	in	a	very	different	manner	;
我	当然	应该	管理	事物	在	一个	非常	不同的	方式	;

我当然应该用完全不同的方式处理事情；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['li:g(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn][maɪ][saɪd] ,

and	I	am	glad	to	say	that	I	have	legal	authority	on	my	side	,
和	我	是	高兴的	到	说	那	我	有	合法的	权威	在	我的	边	,

我很高兴地说，我拥有法律依据。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] [hu:] ['əupənz][ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət]['mɪstə(r)] . - ['tʃeɪmbəz] — [wɪð] [hu:m]

for	the	lad	who	opens	the	door	at	Mr	.	Adolphus's	chambers	—	with	whom
为了	这	小伙子	WHO	打开	这	门	在	先生	.	-	房间	—	和	谁

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][kləusɪst] ['ɪntɪməsi] — [θɪŋks] [æz; əz][ai][du:; də][ə'pɒn] ['evri] [greɪt]

I	am	on	terms	of	the	closest	intimacy	—	thinks	as	I	do	upon	every	great
我	是	在	条款	的	这	最接近	亲密关系	—	思考	作为	我	做	之上	每一个	伟大的

['kwestʃən] [ɒv; əv]['li:g(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['pɒləsi] .

question	of	legal	and	constitutional	policy	.
问题	的	合法的	和	宪法	政策	.

在阿道弗斯先生的办公室里开门的那个年轻人——我和他关系非常亲密——在每一个重大的法律和宪法政策问题上都和我有着相同的思考。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] “ ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔ:(r)][ðeə(r)] ,

But	this	is	“	neither	here	nor	there	,
但	这	是	“	两者都不	这里	也不	那里	,

但这“既不在此，也不在此”，

” [æz; əz][maɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [təʊld][ˌem 'i:] [wen] [ai] [ɑ:skt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ɒv; əv][maɪ][lɑ:st]

”	as	my	publisher	told	me	when	I	asked	him	for	the	profits	of	my	last
”	作为	我的	出版商	讲述	我	什么时候	我	问	他	为了	这	利润	的	我的	最后的

[bʊk] ,

book	,
书	,

“正如我的出版商在我询问上一本书的利润时告诉我的那样，”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔ:(r)] [drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	I	shall	therefore	drop	the	subject	.
和	我	将	所以	降低	这	主题	.

因此，我就不再讨论这个话题了。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['emɪnənt] ['pʌblɪʃəz] , [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [tuː; tə]['menʃ(ə)n]['mɪstə(r)] .

In	speaking	of	eminent	publishers	,	I	must	not	forget	to	mention	Mr	.
在	请讲	的	杰出	出版商	,	我	必须	不是	忘记	到	提到	先生	.

- ,

Catnach	,

- ,

说到杰出的出版商，我不能忘记提及卡特纳赫先生。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [əʊ] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs]

to	whom	I	owe	a	debt	of	gratitude	for	having	been	the	first	to	introduce
到	谁	我	欠	一个	债务	的	感激	为了	拥有	到过	这	第一的	到	介绍

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [səʊ] [sək'sesfəli] ['fɒləʊd] .

me	to	the	literary	career	I	have	since	so	successfully	followed	.
我	到	这	文学	职业	我	有	自从	所以	成功地	随后	.

我对他充满感激之情，因为他是第一个将我引入文学创作领域的人，而我此后也一直成功地从事着这一职业。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [huː] ['kærɪd] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ['mɪstə(r)] . - ['ædmərəb(ə)l][aɪ'dɪə]

I	believe	I	was	the	first	who	carried	into	effect	Mr	.	Catnach's	admirable	idea
我	相信	我	曾是	这	第一的	WHO	携带	进入	影响	先生	.	-	令人钦佩的	主意

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['daɪɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ɔːl] [strʌk] [ɒf] [ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

of	having	the	last	dying	speeches	all	struck	off	on	the	night	before	an	execution
的	拥有	这	最后的	垂死	演讲	全部	击	离开	在	这	夜晚	前	一个	执行

,

,

,

我相信我是第一个将卡特纳赫先生的绝妙想法付诸实践的人，即在行刑前一晚将所有临终遗言都删除。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

so	as	to	get	them	into	the	hands	of	the	public	as	early	as	possible	.
所以	作为	到	得到	他们	进入	这	双手	的	这	民众	作为	早期的	作为	可能的	.

以便尽早将它们送到公众手中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [maɪ] [əʊn] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] ['steriətaɪp] [wʌn] [spiːtʃ] , [tuː; tə][biː; bi]

It	was	,	moreover	,	my	own	suggestion	to	stereotype	one	speech	,	to	be
它	曾是	,	而且	,	我的	自己的	建议	到	刻板印象	一	演讲	,	到	是

[juːst] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] ;

used	on	all	occasions	;
用过的	在	全部	场合	;

此外，将一种演讲稿标准化，以便在所有场合使用，也是我提出的建议；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ][mʌst; məst][kleɪm][ðə; ðɪ]['merɪt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ðɪ]['fɪksɪŋ][ə; eɪ]

and	I	also	must	claim	the	merit	of	having	recommended	the	fixing	a
和	我	还	必须	宣称	这	优点	的	拥有	受到推崇的	这	定影	一个

[mænz] [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɒkjumənt][æz; əz] “ [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɜːdərə(r)] .

man's	head	at	the	top	of	the	document	as	“	a	portrait	of	the	murderer	.
男人的	头	在	这	顶部	的	这	文档	作为	“	一个	肖像	的	这	凶手	.

而且，我必须承认，我建议在文件顶部放置一个男人的头像，作为“凶手的肖像”。

” - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [ɒn][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv] [tɜːmz] ,

”	Catnach	and	I	have	always	been	on	the	best	of	terms	,
”	-	和	我	有	总是	到过	在	这	最好的	的	条款	,

“我和卡特纳赫的关系一直都很好。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['rɑːðə(r)]['æŋgri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['pʌblɪʃt] [wɪð] [hɪm] ,

but	he	is	naturally	rather	angry	that	I	have	not	always	published	with	him	,
但	他	是	自然	相当	生气的	那	我	有	不是	总是	已发布	和	他	,

但他自然很生气我没有一直和他合作发表文章。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] — [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ai] ['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd]

which	he	thinks	—	and	many	others	tell	me	the	same	thing	—	I	always	should
哪个	他	思考	—	和	许多	其他的	告诉	我	这	相同的	事物	—	我	总是	应该

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

他认为——许多其他人也这样告诉我——我一直都应该这样做。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [hæz; həz][nɒt] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][kəm'pleɪn] ,

At	all	events	,	Catnach	has	not	much	right	to	complain	,
在	全部	活动	,	-	有	不是	很多	正确的	到	抱怨	,

总之，卡特纳赫没什么资格抱怨。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ɒn] [tuː] [ə'keɪʒnz] ['həʊlli] [ri:'peint, 'ri:peint][hɪz; ɪz] [ʃɒp] - ['ʃʌtəz]

for	he	has	on	two	occasions	wholly	repainted	his	shop	-	shutters
为了	他	有	在	二	场合	完全	重新粉刷	他的	店铺	-	百叶窗

[frɒm; frəm] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪn] ;

from	effusions	of	mine	;
从	渗出液	的	矿	;

因为他曾两次因我的呕吐物而将他的商店卷帘门全部重新粉刷了一遍；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['greɪtli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] ['bɪznəs]

and	I	know	that	he	has	greatly	extended	his	toy	and	marble	business
和	我	知道	那	他	有	非常	扩展	他的	玩具	和	大理石	商业

[θruː] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl]['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['fɔːntlərɔɪ] ,

through	the	profits	of	a	poetical	version	of	the	fate	of	Fauntleroy	,
通过	这	利润	的	一个	诗意的	版本	的	这	命运	的	方特勒罗伊	,

我知道他通过创作了一首关于方特罗伊命运的诗歌，并从中获利，极大地扩展了他的玩具和弹珠生意。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['pɒpjələ(r)][ɪn][ɪts] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

which	was	very	popular	in	its	day	,	and	which	I	wrote	for	him	.
哪个	曾是	非常	受欢迎的	在	它是	天	,	和	哪个	我	写道	为了	他	.

这本书在当时非常流行，是我为他写的。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][ʌn'tɪl] ['leɪtli] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [pɪts] , [ɒv; əv]['sev(ə)n]['daiəl, dail] ;

I	have	never	until	lately	had	much	to	do	with	Pitts	,	of	Seven	Dials	;
我	有	绝不	直到	最近	有	很多	到	做	和	皮茨	,	的	七	拨号盘	;

直到最近，我才和七晷区的皮茨先生有了些联系；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['treɪdzmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['spɪrɪtɪd]

but	I	have	found	him	an	intelligent	tradesman	,	and	a	very	spirited
但	我	有	成立	他	一个	聪明的	零售商	,	和	一个	非常	精神抖擞

['pʌblɪʃə(r)] .

publisher	.
出版商	.

但我发现他是一位精明的商人，也是一位非常有干劲的出版商。

[hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɪn] [faɪv] [deɪz] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

He	undertook	to	get	out	in	five	days	a	new	edition	of	the	celebrated
他	承担	到	得到	出去	在	五	天	一个	新的	版	的	这	著名

['peniwɜːθ] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

pennyworth	of	poetry	,
潘尼沃斯	的	诗	,

他承诺五天内出版一本新版的著名诗集《便士诗集》。

[nəʊn] [sʌm; səm][taɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'keɪʒnəli] [met] [wɪð] , [æz; əz][ðə; ði] “ [θriː] [jɑːrdz]

known	some	time	back	,	and	still	occasionally	met	with	,	as	the	“	Three	Yards
已知	一些	时间	后退	,	和	仍然	偶尔	遇见	和	,	作为	这	“	三	码

[ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [sɔːŋz] ,

of	Popular	Songs	,
的	受欢迎的	歌曲	,

过去曾被称为“三码流行歌曲”，现在偶尔还会遇到。

" [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
" which were all selected by me ,
" 哪个 是 全部 已选 经过 我 ,

"这些都是我挑选的，"

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [tʃəʊz] ['evrɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [vi'njets] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['priːfɪkst]
and for which I chose every one of the vignettes that were prefixed
和 为了 哪个 我 选择 每一个 一 的 这 小故事 那 是 前缀
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

我选择了每本书前面附带的每一个小故事。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'stensɪv] ['diːlɪŋz] [bəuθ] [wɪð] [pɪts] [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd][ɪn]
I have had extensive dealings both with Pitts and Catnach ; and in
我 有 有 广泛的 交易 两个都 和 皮茨 和 - ; 和 在
[kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] ,
comparing the two men ,
比较 这 二 男人 ,

我与皮茨和卡特纳赫都有过广泛的接触；在比较这两个人时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌn][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [nə'pəʊlɪən] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ðə; ðɪ]['mɪsɪz] .
I should say one was the Napoleon of literature , the other the Mrs .
我 应该 说 一 曾是 这 拿破仑 的 文学 , 这 其他 这 太太 .
[fraɪ] .
Fry .
炒 .

我应该说，一位是文学界的拿破仑，另一位是弗莱夫人。

- [ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['daɪɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃənz] , [waɪl] [pɪts] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['pɑːʃ(ə)l]
Catnach is all for dying speeches and executions , while Pitts is peculiarly partial
- 是 全部 为了 垂死 演讲 和 处决 , 尽管 皮茨 是 奇特地 部分的
[tuː; tə]['pəʊətrɪ] .
to poetry .
到 诗 .

卡特纳赫热衷于临终演说和处决，而皮茨则对诗歌情有独钟。

[pɪts] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæz; həz] ['prɪntɪd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] " [maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] ,
Pitts , for instance , has printed thousands of " My Pretty Jane ,
皮茨 , 为了 实例 , 有 打印 数千 的 " 我的 漂亮的 简 ,

例如，皮茨已经印刷了数千本《我的漂亮简》，

" [waɪl] - [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [frɒst] [ɔːl][ɪn] [taɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['menɪ] [mʌnθs]
" while Catnach had the execution of Frost all in type for many months
" 尽管 - 有 这 执行 的 霜 全部 在 类型 为了 许多 几个月
[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['traɪəl] .
before his trial .
前 他的 审判 .

"而卡特纳赫在弗罗斯特受审前几个月就已将他的处决过程全部打印出来。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [frɒst] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [hæŋd] , [bʌt; bət] ['bleɪksli] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
It is true that Frost never was hanged , but Blakesley was ; and the
它 是 真的 那 霜 绝不 曾是 绞刑 , 但 布莱克斯利 曾是 ; 和 这
['pʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

弗罗斯特的确没有被绞死，但布莱克斯利却被绞死了；公众对此表示强烈不满。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ]['dɒkjumənt][wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] [wen] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] ,
to whom the document was issued when the latter event occurred ,
到 谁 这 文档 曾是 发布 什么时候 这 后者 事件 发生 ,

在后一事件发生时，该文件被签发给了谁。

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][tu:; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems]

had	nothing	to	do	but	to	bear	in	mind	the	difference	of	the	names
有	没有什么	到	做	但	到	熊	在	头脑	这	不同之处	的	这	姓名

,

,

,

除了记住名称上的差异之外，别无他法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wʊd] [du:; də][æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	the	account	would	do	as	well	for	one	as	for	the	other	.
和	这	帐户	会	做	作为	出色地	为了	一	作为	为了	这	其他	.

这个账户对两者来说都同样适用。

- [hæz; həz] [bi:n] [bleɪmd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ;

Catnach	has	been	blamed	for	this	;
-	有	到过	被指责	为了	这	;

卡特纳赫因此受到指责;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['senʃə(r)] ['eni] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['grəʊsɪst]

but	it	will	not	be	expected	that	I	shall	censure	any	one	for	the	grossest
但	它	将要	不是	是	预期的	那	我	将	谴责	任何	一	为了	这	最恶心的

['lɪtərəri] ['kwækəri] .

literary	quackery	.
文学	庸医	.

但大家不必担心我会因为最严重的文学伪科学而谴责任何人。

['æktɪv] [bə'nevələns] .

ACTIVE	BENEVOLENCE	.
积极的	仁	.

积极的慈善行为。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [bɔ:l][hæz; həz] [ɪn'dju:st] [sʌm; səm][hju:'meɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tu:; tə]

The	success	of	the	Polish	Ball	has	induced	some	humane	individuals	to
这	成功	的	这	抛光	球	有	诱导	一些	人道	个人	到

[prə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['festɪvl; 'festəvəl][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv][ðə; ði]

propose	that	a	similar	festival	should	take	place	for	the	relief	of	the
提出	那	一个	相似的	节日	应该	拿	地方	为了	这	宽慰	的	这

[dɪ'strest] ['spɪtlfi:ldz] ['wi:vəz] .

distressed	Spitalfields	weavers	.
苦恼	斯皮塔菲尔德	织工	.

波兰舞会的成功促使一些有爱心的人士提议，应该举办类似的节日来救济处境艰难的斯皮塔菲尔德织工。

[wi:; wi] [laɪk] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [kwə'drɪl] — [ɔ:(r)][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [wɔ:lts] ;

We	like	the	notion	of	a	charitable	quadrille	—	or	a	benevolent	waltz	;
我们	喜欢	这	概念	的	一个	慈善	方阵舞	—	或者	一个	仁慈	华尔兹	;

我们喜欢慈善方阵舞——或者说仁慈华尔兹——的概念;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'laɪts] [ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [dɪ'zaɪn] [set][ɒn] [fʊt] ,

and	it	delights	us	to	see	a	philanthropic	design	set	on	foot	,
和	它	美味	我们	到	看	一个	慈善	设计	放	在	脚	,

我们很高兴看到一项慈善计划付诸实施。

[θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌgælə'peɪd] .

through	the	medium	of	a	gallopade	.
通过	这	中等的	的	一个	疾驰	.

通过疾驰的方式。

[ə; eɪ] [dɑːns] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɒv; əv] [bred] [ɪn][ðə; ði]

A	dance	which	has	for	its	object	the	putting	of	bread	in	the
一个	舞蹈	哪个	有	为了	它是	目的	这	推杆	的	面包	在	这

[maʊðz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ,

mouths	of	our	fellow	-	creatures	,
嘴	的	我们的	同伴	-	生物	,

一种旨在将面包送到同胞口中的舞蹈，

[meɪ] [biː; bi]['truːli] [kɔːld]

may	be	truly	called
可能	是	真的	称为

或许真的可以这样称呼

[ə; eɪ] - [bʌn] - [dɑːns] .

A	-	BUN	-	DANCE	.
一个	-	包子	-	舞蹈	.

丰富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

['pʌntʃɪz] - .

PUNCH'S	STOMACHOLOGY	.
拳击的	-	.

PUNCH的胃病学。

['lektʃə(r)] [aɪ] .

LECTURE	I	.
演讲	我	.

第一讲。

[ɑːktɝz] - [ænd; ənd] [gɔːl] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ɪ'mens] [rɪ'naʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪn'dʒiːniəs]

octors	Spurzheim	and	Gall	have	acquired	immense	renown	for	their	ingenious
医生	-	和	癥	有	获得	巨大	名声	为了	他们的	巧妙

[ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [frə'nɒlədʒi] .

and	plausible	system	of	phrenology	.
和	合情合理	系统	的	颅相学	.

斯普尔茨海姆和加尔两位博士因其巧妙而合理的颅相学体系而享有盛誉。

[ðiːz] ['emɪnənt] [fə'lɑːsəfərz] [hæv; həv][baɪ][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['prəʊses][dɪ'vaɪdɪd] [ðæt]

These	eminent	philosophers	have	by	a	novel	and	wonderful	process	divided	that
这些	杰出	哲学家	有	经过	一个	小说	和	精彩的	过程	分割	那

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ,

which	is	indivisible	,
哪个	是	不可分割的	,

这些杰出的哲学家们通过一种新颖而奇妙的方法，将不可分割的事物分割了出来。

[ænd; ənd] [pˈɑːsəld] [aʊt][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd]['ɪntuː] ['sevrəl] [smɔːl] [lɒts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] “ ['ɔːrgənz]

and	parcelled	out	the	human	mind	into	several	small	lots	,	which	they	call	“	organs
和	已打包	出去	这	人类	头脑	进入	一些	小的	很多	,	哪个	他们	称呼	“	器官

,

,

,

并将人类思维分割成若干小块，他们称之为“器官”。

” ['nʌmbərɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪblɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [drɔ:z] [ɔ:(r)] ['bɔtlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kemists] [ʃɒp]
” numbering and labelling them like the drawers or bottles in a chemist's shop
” 编号 和 标签 他们 喜欢 这 抽屉 或者 瓶子 在 一个 化学家的 店铺
; [səʊ] [ðæt] ,
; so that ,
; 所以 那 ,

像药店里的抽屉或瓶子一样，给它们编号和贴标签；这样，

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [frə'nɒlədʒi] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:]
should any individual acquainted with the science of phrenology chance to get into
应该 任何 个人 熟人 和 这 科学 的 颅相学 机会 到 得到 进入
[wɒt] [ɪz] ['vʌlgəli] [tɜ:rmd] “ [ə; eɪ] [rəʊ] ,
what is vulgarly termed “ a row ,
什么 是 粗俗地 称为 “ 一个 排 ,

如果任何熟悉颅相学的人有机会卷入俗称“争吵”的事情，

” [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mi:k] [ænd; ənd] [læm] [laɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
” and being withal of a meek and lamb like disposition ,
” 和 存在 此外 的 一个 温顺 和 羊肉 喜欢 处置 ,

而且性情温顺如羔羊，

[wɪtʃ] [prɒmpts] [hɪm] ['rɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ,
which prompts him rather to trust to his heels than to his fists ,
哪个 提示 他 相当 到 相信 到 他的 高跟鞋 比 到 他的 拳头 ,

这使他宁愿相信自己的双脚而不是拳头。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['əʊnli] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:gən] [ɒv; əv] [kəm'bætivnis] [baɪ] ['skrætʃɪŋ] ['vɪgərəsli]
he has only to excite his organ of combativeness by scratching vigorously
他 有 仅有的 到 激发 他的 器官 的 好斗性 经过 抓挠 大力
[bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,
behind his ear ,
在后面 他的 耳朵 ,

他只需要用力挠挠耳朵后面，就能刺激他的战斗器官。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [bɪ'kʌm] [bəʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] , ['væliənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [geɪm] -
and he will forthwith become bold as a lion , valiant as a game -
和 他 将要 立即 变得 大胆的 作为 一个 狮子 , 英勇 作为 一个 游戏 -
[kɒk] — [ɪn] [ʃɔ:t] ,
cock — in short ,
公鸡 — 在 短的 ,

他将立刻变得像狮子一样勇敢，像斗鸡一样英勇——总之，

[ə; eɪ] ['veri] [læd] [ɒv; əv] [hwæk] , ['redi] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [deəd] [hɪm] .
a very lad of whacks , ready to fight the devil if he dared him .
一个 非常 小伙子 的 猛击 , 准备好 到 斗争 这 魔鬼 如果 他 敢于 他 .

一个非常勇敢的年轻人，如果魔鬼胆敢挑衅，他随时准备与之搏斗。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,
In like manner ,
在 喜欢 方式 ,

同样地，

[ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:gən] [ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪl]
a constant irritation of the organ of veneration on the top of his head will
一个 持续的 刺激 的 这 器官 的 崇敬 在 这 顶部 的 他的 头 将要
[meɪk] [hɪm] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['kɔ:tiə(r)] ,
make him an accomplished courtier ,
制作 他 一个 完成 朝臣 ,

如果他头顶的圣器（即生殖器官）经常受到刺激，他就会成为一个出色的朝臣。

[ænd; ənd][ɪm'bju:][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [stɑ:z] [ænd; ənd] ['kɒrənet] .

and	imbue	him	with	a	profound	respect	for	stars	and	coronets	.
和	赋予	他	和	一个	深刻的	尊重	为了	明星	和	冠冕	.

并让他对星星和冠冕怀有深深的敬意。

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

Now	if	it	be	possible	—	and	that	it	is	,
现在	如果	它	是	可能的	—	和	那	它	是	,

如果这可能——而这确实是可能的——

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [naʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][dɪ'naɪ] — [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði][breɪn]['ɪntu:][dɪ'stɪŋkt]['fæk(ə)ltɪz] ,

no	one	will	now	attempt	to	deny	—	to	divide	the	brain	into	distinct	faculties	,
不	一	将要	现在	试图	到	否定	—	到	划分	这	脑	进入	清楚的	学院	,

现在没有人会试图否认——将大脑划分为不同的功能区。

[waɪ] [meɪ] [nɒt][ðə; ði] ['stʌmək] , [wɪtʃ] ,

why	may	not	the	stomach	,	which	,
为什么	可能	不是	这	胃	,	哪个	,

为什么可能不是胃的问题，这?

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['ɔ:ldəmən] ,

it	has	been	admitted	by	the	Lord	Mayor	and	the	Board	of	Aldermen	,
它	有	到过	承认	经过	这	主	市长	和	这	木板	的	市议员	,

市长和市议会已经承认了这一点。

[ɪz][ə; eɪ][fɑ:(r)]['nəublə]['ɔ:gən][ðæn; ðən][ðə; ði][breɪn] , — [waɪ] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][nɒt]['ɔ:lsəʊ] [pə'zes] ['sevrəl]

is	a	far	nobler	organ	than	the	brain	,	—	why	may	it	not	also	possess	several
是	一个	远的	更高贵	器官	比	这	脑	,	—	为什么	可能	它	不是	还	具有	一些

['fæk(ə)ltɪz] ?

faculties	?
学院	?

是比大脑高贵得多的器官——为什么它不能也拥有多种功能呢?

[æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][breɪn][ɪz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

As	we	know	that	a	particular	part	of	the	brain	is	appropriated	for	the
作为	我们	知道	那	一个	特别的	部分	的	这	脑	是	挪用	为了	这

['fæk(ə)lti][ɒv; əv][taɪm] ,

faculty	of	time	,
学院	的	时间	,

我们知道，大脑的特定部分专门负责时间感知能力，

[ə'nʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðæt][ɒv; əv][wɪt] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

another	for	that	of	wit	,	and	so	on	,
其他	为了	那	的	有	,	和	所以	在	,

另一个用来形容机智，等等。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['ri:znəbl] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək]

is	it	not	reasonable	to	suppose	that	there	is	a	certain	portion	of	the	stomach
是	它	不是	合理的	到	认为	那	那里	是	一个	肯定	部分	的	这	胃

[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][rəʊst] [bi:f] ,

appropriated	to	the	faculty	of	roast	beef	,
挪用	到	这	学院	的	烤	牛肉	,

难道不应该合理地假设，胃的某个特定部分专门负责消化烤牛肉吗?

[ə'nʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðæt][ɒv; əv] ['devld] ['kɪdni] [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] ?

another	for	that	of	devilled	kidney	and	so	forth	?
其他	为了	那	的	魔鬼般的	肾	和	所以	前进	?

另一个是针对恶魔肾脏之类的疾病?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɔ:gən] ,

It	may	be	said	that	the	stomach	is	a	single	organ	,
它	可能	是	说	那	这	胃	是	一个	单身的	器官	,

可以说，胃是一个单一的器官。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [pə'fɔ:mɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]['fʌŋkʃ(ə)n] .

and	therefore	incapable	of	performing	more	than	one	function	.
和	所以	无法	的	表演	更多的	比	一	功能	.

因此，它只能执行一种功能。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]

As	well	might	it	be	asserted	that	it	was	a	steam	-	engine	,	with	a
作为	出色地	可能	它	是	断言	那	它	曾是	一个	蒸汽	-	引擎	,	和	一个

['sɪŋg(ə)l] ['fɜ:nɪs] [kən'sju:mɪŋ] ['waɪtˌheɪvən] ,

single	furnace	consuming	Whitehaven	,
单身的	炉	消费	白港	,

也可以断言它是一台蒸汽机，只有一个炉膛烧毁了怀特黑文。

[skɒtʃ] , [ɔ:(r)] ['nju:kɑ:sl] [kəʊl] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] .

Scotch	,	or	Newcastle	coals	indiscriminately	.
苏格兰威士忌	,	或者	纽卡斯尔	煤炭	不加区分地	.

苏格兰威士忌，或者纽卡斯尔煤，不加区分。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɔ:gən] , [bʌt; bət][ɪn][rɪ'æləti][ə; eɪ][kɒn'dʒɪəri:z][ɒv; əv]

The	fact	is	,	the	stomach	is	not	a	single	organ	,	but	in	reality	a	congeries	of
这	事实	是	,	这	胃	是	不是	一个	单身的	器官	,	但	在	现实	一个	集团	的

['ɔ:rgənz] ,

organs	,
器官	,

事实上，胃并不是一个单一的器官，而是由多个器官组成的集合体。

[i:tʃ] [rɪ'si:vɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['prɒpə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['ælɪmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪt'self][baɪ] ['aʊtwəd]

each	receiving	its	own	proper	kind	of	aliment	,	and	developing	itself	by	outward
每个	接收	它是自己的		恰当的	种类	的	食物	,	和	发展	本身	经过	向外

[bʌmps] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪnənsɪz] ,

bumps	and	prominences	,
颠簸	和	突出之处	,

每个生物都获得各自适宜的营养，并通过向外凸起和隆起的方式发育自身。

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪt] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] ['ækjərəsi] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['fæk(ə)lti][tu:; tə]

which	indicate	with	amazing	accuracy	the	existence	of	the	particular	faculty	to
哪个	表明	和	惊人的	准确性	这	存在	的	这	特别的	学院	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ə'saɪnd] .

which	it	has	been	assigned	.
哪个	它	有	到过	分配	.

这以惊人的准确度表明了它所指的特定能力的存在。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'pɒn] [ði:z] [fækts] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['faʊndɪd] [maɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] - ;

It	is	upon	these	facts	that	I	have	founded	my	system	of	Stomachology	;
它	是	之上	这些	事实	那	我	有	创立	我的	系统	的	-	;

我正是基于这些事实创立了我的胃病学体系；

[ænd; ənd] ['kɔntempleɪtɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] , [wɒt] [ɪz] ['du:ɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['laɪkli]

and	contemplating	what	has	been	done	,	what	is	doing	,	and	what	is	likely
和	沉思	什么	有	到过	完毕	,	什么	是	正在做	,	和	什么	是	可能

[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

to	be	done	,
到	是	完毕	,

并思考已经做过的事、正在做的事以及可能要做的事，

[ɪn][ðə; ði] [ə'næləgəs] ['saɪəns] [ɒv; əv] [frə'nɒlədʒi] , [ai][du:; də][nɒt][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]

in	the	analogous	science	of	phrenology	,	I	do	not	despair	of	seeing	the
在	这	类似的	科学	的	颅相学	,	我	做	不是	绝望	的	看到	这

['hju:mən] ['bɒdi] [mæpt] [aʊt] ,

human	body	mapped	out	,
人类	身体	已映射	出去	,

在类似的颅相学领域，我并不绝望于看到人体结构图谱的绘制。

[ænd; ənd] [mɑ:kt] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] ['fæk(ə)ltɪz] , ['fi:lɪŋz] , [prəu'pensiti] , [ænd; ənd] [p'aʊəz] , [laɪk][ə; eɪ]

and	marked	all	over	with	faculties	,	feelings	,	propensities	,	and	powers	,	like	a
和	标记	全部	超过	和	学院	,	情怀	,	倾向	,	和	权力	,	喜欢	一个

[tæ'tu:d] [nju:] ['zi:ləndər] .

tattooed	New	Zealander	.
纹身	新的	西兰人	.

浑身上下都布满了各种能力、情感、倾向和力量，就像一个浑身纹身的新西兰人。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ə'nætəmi] [wɪl] [ðen] [bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌsju:pə'si:did] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜ:ld]

The	study	of	anatomy	will	then	be	entirely	superseded	,	and	the	scientific	world
这	学习	的	解剖学	将要	然后	是	完全	被取代	,	和	这	科学	世界

[wʊd] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] ,

would	be	guided	,
会	是	引导	,

届时，解剖学研究将被完全取代，科学界将由其他学科引领。

[æz; əz][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:ld] [ɪz] [naʊ] , [ɪn'taɪəli] [baɪ] [ɪk'stɜ:nlz] .

as	the	fashionable	world	is	now	,	entirely	by	externals	.
作为	这	时髦	世界	是	现在	,	完全	经过	外部	.

如今的时尚界，完全是由外表决定的。

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [led][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n]

The	circumstances	which	led	me	to	the	discovery	of	this	important	constitution
这	情况	哪个	引领	我	到	这	发现	的	这	重要的	宪法

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ,

of	the	stomach	were	partly	accidental	,
的	这	胃	是	部分	偶然	,

我发现胃部这一重要结构的契机，部分是偶然的。

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [ɪn'tju:ɪtɪv] [sə'gæsəti] .

and	partly	owing	to	my	own	intuitive	sagacity	.
和	部分	欠款	到	我的	自己的	直觉的	睿智	.

部分原因在于我自身的直觉和洞察力。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [əb'zɜ:vd] [ðæt] ['dʒu:di] , “ [maɪ] [soʊlz] [fɑ:(r)] ['dɪrər] [pɑ:t] ,

I	had	long	observed	that	Judy	,	“	my	soul's	far	dearer	part	,
我	有	长的	观察到	那	朱迪	,	“	我的	灵魂的	远的	更贵	部分	,

我早就注意到，朱迪，“我灵魂中最珍贵的部分”，

” [entə'teɪnd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ˌpɑ:ʃi'ælәti][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] [pɔ:k] [ænd; ənd] [pi:z] - ['pʊdɪŋ] —

”	entertained	a	decided	partiality	for	a	leg	of	pork	and	pease	-	pudding	—
”	娱乐	一个	决定	偏袒	为了	一个	腿	的	猪肉	和	请	-	布丁	—

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [dɪs'laɪk] .

to	which	I	have	a	positive	dislike	.
到	哪个	我	有	一个	积极的	不喜欢	.

他对烤猪腿和豌豆布丁情有独钟——而我却非常讨厌这道菜。

[ɒn] [ɪk'stendɪŋ] [maɪ] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] , [ai] [faʊnd] [ðæt] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜ:(r); wə(r)] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd]

On	extending	my	observations	,	I	found	that	different	individuals	were	characterised
在	扩展	我的	观察	,	我	成立	那	不同的	个人	是	具有特征

[baɪ] ['dɪfrənt] [teɪsts] [ɪn] [fu:d] ,

by	different	tastes	in	food	,
经过	不同的	口味	在	食物	,

通过进一步观察，我发现不同个体在食物口味上存在差异。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][mæn] [laɪkt] [mɪnt] [sɔ:s] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rəʊst] [læm] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] [di'test] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	one	man	liked	mint	sauce	with	his	roast	lamb	,	while	others	detested	it	.
和	那	一	男人	喜欢	薄荷	酱	和	他的	烤	羊肉	,	尽管	其他的	令人厌恶的	它	.

有人喜欢在烤羊肉上蘸薄荷酱，而其他人则非常讨厌这种酱汁。

[ai] [dɪ'skʌvəd] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ɪn][məʊst] [p'ɜ:sənz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]
I discovered also that in most persons there is a predominance of some
我 发现 还 那 在 最多 人 那里 是 一个 优势 的 一些
[pə'tɪkjələ(r)] ['ɔ:gən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʌnz] ,
particular organ over the surrounding ones ,
特别的 器官 超过 这 周围 一个 ,

我还发现，大多数人的某些器官都比周围的器官更突出。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪk'stɜ:n(ə)l] [prə'tju:bərəns] [meɪ] [bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ,
in which case a corresponding external protuberance may be looked for ,
在 哪个 案件 一个 相应的 外部的 突起 可能 是 看起来 为了 ,

在这种情况下，可以寻找相应的外部突起。

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði][ˌgæstrə'nɒmɪk]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
which indicates the gastronomic character of the individual .
哪个 表示 这 美食 特点 的 这 个人 .

这体现了个人的美食品味。

[ðɪs] [ru:l] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][nɒt] ['æbsəlu:t] ,
This rule , however , is not absolute ,
这 规则 , 然而 , 是 不是 绝对 ,

然而，这条规则并非绝对。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɒmɪnəns] [ɒv; əv][wʌn]['fæk(ə)lti] [meɪ] [bi:; bi]['mɒdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
as the prominence of one faculty may be modified by the influence of
作为 这 显赫地位 的 一 学院 可能 是 修改的 经过 这 影响 的
[ə'nʌðə(r)] ;
another ;
其他 ;

一个学科的重要性可能会受到另一个学科的影响而改变；

[ðʌs] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][hæm] [meɪ] [bi:; bi]['mɒdɪfaɪd][baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [rəʊst] [vi:l] ,
thus the faculty of ham may be modified by that of roast veal ,
因此 这 学院 的 火腿 可能 是 修改的 经过 那 的 烤 小牛肉 ,

因此，火腿的特性可以通过烤小牛肉的特性进行改良。

[ɔ:(r)][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒmlət] [meɪ] [bi:; bi]
or the desire to indulge in a sentiment for an omelette may be
或者 这 欲望 到 放纵 在 一个 情绪 为了 一个 煎蛋卷 可能 是
[ˌkauntə'rækt] [baɪ][ə; eɪ] [prə'pensəti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frɪkændəʊ] ,
counteracted by a propensity for a fricandeau ,
抵消 经过 一个 倾向 为了 一个 弗里康多 ,

或者，想吃煎蛋卷的愿望可能会被对法式肉酱面的偏爱所抵消。

[ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] ['regjəˌleɪtɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['stæsbə:g; 'strɑ:z-][paɪ] .
or by the regulating power of a Strasbourg pie .
或者 经过 这 调节 力量 的 一个 斯特拉斯堡 馅饼 .

或者通过斯特拉斯堡馅饼的调节作用。

[ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒmlət] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪz][hɪə(r)][nɒt] [ə'beɪt] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] [wɪtʃ]
The activity of the omelette emotion is here not abated ; the result to which
这 活动 的 这 煎蛋卷 情感 是 这里 不是 减弱 ; 这 结果 到 哪个
[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [li:d] ,
it would lead ,
它 会 带领 ,

煎蛋卷情绪在此并未减弱；它所导致的后果是，

[ɪz] ['mɪəli] ['mɒdɪfaɪd] .
is merely modified .
是 仅仅 修改的 .

只是做了修改。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [tuː; tə]['diːteɪl][ðə; ði] [sək'sesɪv] [steps][ɒv; əv][maɪ][ɪn'kwaɪəriz] ,

It	would	be	tedious	to	detail	the	successive	steps	of	my	inquiries	,
它	会	是	乏味	到	细节	这	连续	步骤	的	我的	查询	,

详细描述我的调查步骤会很繁琐，

[ʌn'tɪl][ai][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [æsə'teind] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːtɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz]

until	I	had	at	last	ascertained	distinctly	that	the	power	of	the	eating	faculties
直到	我	有	在	最后的	已确定	明显地	那	这	力量	的	这	吃	学院

[ɪz] , - ['pɛrɪˌbəs] ,

is	,	cæteris	paribus	,
是	,	-	不变	,

直到我最终明确地确定，在其他条件相同的情况下，进食能力的强度是.....

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [kəm'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

in	proportion	to	the	size	of	those	compartments	in	the	stomach	by	which	they
在	部分	到	这	尺寸	的	那些	隔间	在	这	胃	经过	哪个	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['mænɪfestɪd] .

are	manifested	.
是	表现出来	.

与胃中相应腔室的大小成正比。

[ai][prə'pəʊz][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][taɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['sɪstəm] [mɔː(r)] ['fʊli] ,

I	propose	at	a	future	time	to	explain	my	system	more	fully	,
我	提出	在	一个	未来	时间	到	解释	我的	系统	更多的	完全	,

我计划日后择期更详细地解释我的系统。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [maɪ]['prez(ə)nt]['lektʃə(r)][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənz]['ɪntuː]

and	shall	conclude	my	present	lecture	by	giving	a	list	of	the	organs	into
和	将	结束	我的	展示	演讲	经过	给予	一个	列表	的	这	器官	进入

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['klæsɪfaɪd] [ðə; ði] ['stʌmək] ,

which	I	have	classified	the	stomach	,
哪个	我	有	分类	这	胃	,

最后，我将列出我将胃归类为的各个器官，以此结束我的本次讲座。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][məʊst]['keəf(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

according	to	my	most	careful	observations	.
根据	到	我的	最多	小心	观察	.

根据我最仔细的观察。

[klɑːs] [ai] . — [sə'steɪnɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] .

CLASS	I	.	—	SUSTAINING	FACULTIES	.
班级	我	.	—	维持	学院	.

第一类——维持机能。

— [bred] ([frentʃ] [rəʊlz]) .

—	Bread	(	French	rolls	)	.
—	面包	(	法语	卷	)	.

—面包（法式面包卷）。

— ['wɔːtə(r)] (['daʊtf(ə)l]) .

—	Water	(	doubtful	)	.
—	水	(	疑	)	.

—水（存疑）。

— [biːf] ([ɪn'kluːdɪŋ] [rʌmp] - [steɪks]) .

—	Beef	(	including	rump	-	steaks	)	.
—	牛肉	(	包括	臀部	-	牛排	)	.

—牛肉（包括臀肉排）。

— ['mʌtn] ([legz] [ˌðeər'ɒv]) .

—	Mutton	(	legs	thereof	)	.
—	羊肉	(	腿	其中	)	.

—羊肉（羊腿）。

— [viːl] ([stʌft] ['fɪlɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]) .
— Veal (stuffed fillet of the same) .
— 小牛肉 (填充 鱼片 的 这 相同的) .

—小牛肉（酿小牛肉）。

— ['beɪkən] ([ɪn'kluːdɪŋ] [pɔːk] - [tʃɒps] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒɪz]) .
— Bacon (including pork - chops and sausages) .
— 熏肉 (包括 猪肉 - 排骨 和 香肠) .

—培根（包括猪排和香肠）。

[klɑːs] [ˌaɪ 'aɪ] . — ['sentɪmənts] [ɔː(r)] [ə'fekʃən] .
CLASS II . — SENTIMENTS OR AFFECTIONS .
班级 二 . — 情感 或者 情感 .

第二类——情感或感情。

— [faʊl] .
— Fowl .
— 鸡 .

-鸡。

— [fɪʃ] .
— Fish .
— 鱼 .

-鱼。

— [geɪm] .
— Game .
— 游戏 .

-游戏。

— [suːp] .
— Soup .
— 汤 .

-汤。

— [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
— Plum - pudding .
— 李子 - 布丁 .

—李子布丁。

— ['peɪstri] .
— Pastry .
— 糕点 .

-糕点。

[klɑːs] [θriː] . — [suː'pɪəriə(r)] ['sentɪmənts] .
CLASS III . — SUPERIOR SENTIMENTS .
班级 三、 . — 优越的 情感 .

第三类——优越感。

— ['sɔːsɪz] .
— Sauces .
— 酱汁 .

—酱汁。

— [fruːt] .
— Fruit .
— 水果 .

-水果。

[klɑːs] [ˌaɪ 'viː] . — [ˌɪntə'lektʃuəl] [teɪsts] .
CLASS IV . — INTELLECTUAL TASTES .
班级 第四 . — 知识分子 口味 .

第四类——理性品味。

— ['ɒlɪvz] .
— Olives .
— 橄榄 .

—橄榄。

— [ˌkæviaː] .
— Caviare .
— 鱼子酱 .

—鱼子酱。

— ['tɜːt(ə)l] .
— Turtle .
— 龟 .

-龟。

— ['kɜːriːz] .
— Curries .
— 咖喱 .

咖喱。

— ['gruːjɛə] [tʃiːz] .
— Gruyère Cheese .
— 格吕耶尔 奶酪 .

—格鲁耶尔奶酪。

— [frentʃ] [waɪnz] .
— French Wines .
— 法语 葡萄酒 .

—法国葡萄酒。

— [ɪ'tæliən]['sælədz] .
— Italian Salads .
— 意大利语 沙拉 .

—意大利沙拉。

[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['ɔːgən][aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n] ;
Of the last organ I have not been able to discover the function ;
的 这 最后的 器官 我 有 不是 到过 有能力的 到 发现 这 功能 ;

最后一个器官的功能我尚未发现;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [ˌmɪsə'leɪniəs] , [ænd; ənd][dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɒt][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]
it is probably miscellaneous , and disposes of all that is not included in the
它 是 大概 各种各样的 , 和 处置 的 全部 那 是 不是 包括 在 这
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

它可能是杂项，包含了其他类别中未包含的所有物品。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
FASHIONABLE INTELLIGENCE .
时髦 智力 .

时尚智慧。

([baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ['dʒɜːn(ə)l] .)
(By the Reporter of the Court Journal .)
(经过 这 记者 的 这 法庭 杂志 .)

（由法院期刊记者报道。）

['jestədeɪ] ['pædi] [griːn] , [ˌiː es 'kjuː] . [geɪv] [ə; eɪ][grænd] [deɪʒə'neɪ] - [lɑː] [fʊə'ʃet] [tuː; tə][ə; eɪ]

Yesterday	Paddy	Green	,	Esq	.	gave	a	grand	déjeuner	à	la	fourchette	to	a
昨天	稻田	绿色的	,	先生	.	给予	一个	盛大	午餐	-	拉	四叉	到	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɑːti] [pv; əv] [frendz] ,

distinguished	party	of	friends	,
杰出的	派对	的	朋友们	,

昨天，帕迪·格林先生。为尊贵的朋友们举办了盛大的déjeuner à la fourchette，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [vɪər] - [striːt] .

at	his	house	in	Vere	-	street	.
在	他的	房子	在	维尔	-	街道	.

在他位于维尔街的家中。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gests] [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [tʃɑːlz] [mɪrz] , [dʒeɪ] . [em] . , ['mɪstə(r)][dʒɪm] ['kɒnəl] , [bɪl]

Amongst	the	guests	we	noticed	Charles	Mears	,	J	.	M	.	,	Mister	Jim	Connell	,	Bill
在	这	客人	我们	注意到	查尔斯	米尔斯	,	J	.	M	.	,	先生	吉姆	康奈尔	,	账单

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

在宾客中，我们注意到查尔斯·米尔斯、JM、吉姆·康奈尔先生、比尔·保罗，

[def] [bɜːk] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['dʒeri]['dɔːnəvən] , [em] . [piː] . [ɑː(r)] . , [her] [vɒn]['dʒəʊəl] ,

Deaf	Burke	,	Esq	.	,	Jerry	Donovan	,	M	.	P	.	R	.	,	Herr	Von	Joel	,
聋	伯克	,	先生	.	,	杰瑞	多诺万	,	M	.	P	.	拉	.	,	先生	冯	乔尔	,

聋子伯克先生、杰里·多诺万、MPR、冯·乔尔先生，

& [siː] . & [siː] . ['mɪstə(r)][dʒɪm] ['kɒnəl] [ænd; ənd]['dʒeri]['dɔːnəvən] [went] [ðə; ði] “ [ɒd] [mæn] ” [huː]

&	c	.	&	c	.	Mister	Jim	Connell	and	Jerry	Donovan	went	the	“	odd	man	”	who
&	c	.	&	c	.	先生	吉姆	康奈尔	和	杰瑞	多诺万	去	这	“	奇怪的	男人	”	WHO

[ʃʊd; ʃəd][stænd] ['glɑːsɪz] [raʊnd] .

should	stand	glasses	round	.
应该	站立	眼镜	圆形的	.

等等。吉姆·康奈尔先生和杰瑞·多诺万成了“局外人”，他们应该围着酒杯站着。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [geɪm] [pv; əv] [ʃʌv] - ['hɑːfpeni] [wɒz; wəz] [kept] [ʌp] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] ,

The	favourite	game	of	shove	-	halfpenny	was	kept	up	till	a	late	hour	,
这	最喜欢的	游戏	的	推	-	半便士	曾是	保留	向上	直到	一个	晚的	小时	,

大家一直玩着最受欢迎的推硬币游戏，直到深夜。

[wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] .

when	the	party	broke	up	highly	delighted	.
什么时候	这	派对	打破	向上	高度	高兴极了	.

聚会结束时，大家都非常高兴。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːti] ['mʌstə] [ɒn]['fraɪdeɪ][lɑːst] , [ɪn][ðə; ði] [njuː] [kʌt] ,

A	great	party	mustered	on	Friday	last	,	in	the	New	Cut	,
一个	伟大的	派对	集结	在	星期五	最后的	,	在	这	新的	切	,

上周五，在新街举行了一场盛大的聚会，

[tuː; tə][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [tʃɑːnt] [ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] ,

to	hear	Mr	.	Briggles	chant	a	new	song	,
到	听到	先生	.	布里格尔斯	呗	一个	新的	歌曲	,

聆听布里格尔斯先生吟唱一首新歌，

['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .

written	on	the	occasion	of	the	birth	of	the	young	Prince	.
书面	在	这	场合	的	这	出生	的	这	年轻的	王子	.

为庆祝小王子诞生而作。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhændl] [ˈpəːsl] [ˈməʊtsɑːt] [ˈmʌgɪnz] [ɒn]

He	was	accompanied	by	his	friend	Mr	.	Handel	Purcell	Mozart	Muggins	on
他	曾是	伴随	经过	他的	朋友	先生	.	亨德尔	珀塞尔	莫扎特	傻瓜	在

[ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [maʊθ] - [ˈɔːgən] ,

the	drum	and	mouth	-	organ	,
这	鼓	和	嘴	-	器官	,

他的朋友亨德尔·珀塞尔·莫扎特·穆金斯先生为他伴奏，穆金斯先生分别演奏鼓和口琴。

[huː] [ˈɑːftəwədz] [went] [raʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] .

who	afterwards	went	round	with	his	hat	.
WHO	然后	去	圆形的	和	他的	帽子	.

随后他拿着帽子四处走动。

[ɒn] [ˈfraɪdeɪ][ðə; ði][ˈleɪdi][ɒv; əv] [ˈpædi] [griːn] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [kɔːl][tuː; tə][kleə(r)] [ˈmɑːkɪt] ,

On	Friday	the	lady	of	Paddy	Green	paid	a	morning	call	to	Clare	Market	,
在	星期五	这	女士	的	稻田	绿色的	有薪酬的	一个	早晨	称呼	到	克莱尔	市场	,

星期五早上，帕迪格林的那位女士光顾了克莱尔市场。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [traɪp] [ʃɒp] ;

at	the	celebrated	tripe	shop	;
在	这	著名	肚	店铺	;

在著名的牛肚店；

[ʃiː; ʃi] [ˈpɜːrtʃəst] [tuː] [ˈslaɪsɪz][ɒv; əv][ˈkeɪnaɪn] [kəˈmestibl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [həʊm] [ɒn][ə; eɪ][ˈskjuːə(r)] .

she	purchased	two	slices	of	canine	comestibles	which	she	carried	home	on	a	skewer	.
她	购买	二	切片	的	犬类	食品	哪个	她	携带	家	在	一个	烤肉串	.

她买了两个犬类食品，用烤肉串串起来带回了家。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpædi] [griːn] [ɒn] [ˈwenzdeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒəʊəl] , [tuː; tə] [teɪk] [tiː] .

Mrs	.	Paddy	Green	on	Wednesday	visited	Mrs	.	Joel	,	to	take	tea	.
太太	.	稻田	绿色的	在	周三	到访	太太	.	乔尔	,	到	拿	茶	.

帕迪·格林太太周三拜访了乔尔太太，一起喝茶。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [tuː] [ˈkrʌmpɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [rʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒŋguː] .

She	indulged	in	two	crumpets	and	a	dash	of	rum	in	the	congou	.
她	沉溺其中	在	二	烤饼	和	一个	短跑	的	朗姆酒	在	这	刚果	.

她吃了两块烤饼，还在酒里加了一点朗姆酒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɒnfɪdəntli] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] [ɒn] [ˈwenzdeɪ] [nekst][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒəʊəl] [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə]

It	is	confidently	reported	that	on	Wednesday	next	Mrs	.	Joel	will	pay	a	visit	to
它	是	自信地	据报道	那	在	周三	下一个	太太	.	乔尔	将要	支付	一个	访问	到

[ˈmɪsɪz] . [dʒiː] . [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [vɪər] - [striːt] ,

Mrs	.	G	.	at	her	residence	in	Vere	-	street	,
太太	.	G	.	在	她	住宅	在	维尔	-	街道	,

据可靠消息，下周三，乔尔夫人将前往维尔街拜访G夫人。

[tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] ; [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpædi] [griːn] [wɪl] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ˈmeɪdn] -

to	supper	;	after	which	Mr	.	Paddy	Green	will	leave	for	his	seat	in	Maiden	-
到	晚餐	;	后	哪个	先生	.	稻田	绿色的	将要	离开	为了	他的	座位	在	少女	-

[leɪn] .

lane	.
车道	.

晚餐后，帕迪·格林先生将前往他在少女巷的座位。

[ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈdɔːnəvən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsteɪtɪd] , [ɪz] [nɪˈgoʊʃieɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] - [peə(r)] [bæk] [ruːm]

Jeremiah	Donovan	,	it	is	stated	,	is	negotiating	for	the	three	-	pair	back	room
耶利米	多诺万	,	它	是	声明	,	是	谈判	为了	这	三	-	一对	后退	房间

[ɪn] [ˈsʌri] ,

in	Surrey	,
在	萨里	,

据称，杰里迈亚·多诺万正在洽谈萨里郡那间可容纳三对情侣的后屋。

[leɪt] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [mɪrz] , [dʒeɪ] . [em] .
late the residence of Charles Mears , J . M .
晚的 这 住宅 的 查尔斯 米尔斯 , J . M .

查尔斯·米尔斯（Charles Mears）生前居住地，JM

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [gə'zet] , [nɒʊ'vɛmbər] . 16th .
FROM THE LONDON GAZETTE , Nov . 16th .
从 这 伦敦 公报 , 十一月 . 16th .

摘自《伦敦宪报》，11月16日。

[prə'məuʃənz] . — [pəʊst] ['ɒfɪs] .
PROMOTIONS . — POST OFFICE .
促销 . — 邮政 办公室 .

促销活动——邮局。

1st ['bɒdi] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['pəʊstmən] — ['tɪməθi] [sni:k] , [tu:; tə] [brɔ:d] - [stri:t] [bel] [ænd; ənd][bæg] ,
1st Body of General Postmen — Timothy Sneak , to Broad - street bell and bag ,
1st 身体 的 一般的 邮递员 — 蒂莫西 潜行 , 到 广阔 - 街道 钟 和 包 ,
[vaɪs]['dʒeibez] ['brɔ:dˌfʊt] ,
vice Jabez Broadfoot ,
副 贾贝兹 宽脚 ,

第一届邮政总局——蒂莫西·斯尼克，负责布罗德街的邮铃和邮袋，接替贾贝兹·布罗德福特，

[hu:] [ri'taiə]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɑ:ndləri] [laɪn] .
who retires into the chandlery line .
WHO 退休 进入 这 船舶用品店 线 .

退休后转行做船舶用品生意。

1st ['bɒdi] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['pəʊstmən] — [hə'reɪʃiəʊ][skwɪnt][tu:; tə] ['lɪŋkənz] - [ɪn] [bel] [ænd; ənd][bæg] ,
1st Body of General Postmen — Horatio Squint to Lincoln's - Inn bell and bag ,
1st 身体 的 一般的 邮递员 — 霍雷肖 眯 到 林肯的 - 客栈 钟 和 包 ,
[vaɪs] ['tɪməθi] [sni:k] .
vice Timothy Sneak .
副 蒂莫西 潜行 .

第一届邮政总局——霍雷肖·斯奎特负责林肯律师学院的钟和邮袋，蒂莫西·斯尼克接替。

1st ['bɒdi] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['pəʊstmən] — ['fi:lɪks] ['ɑ:mˌstrɒŋ] [tu:; tə] ['bedfəd] - [skweə(r)] [bel] [ænd; ənd]
1st Body of General Postmen — Felix Armstrong to Bedford - square bell and
1st 身体 的 一般的 邮递员 — 菲利克斯 阿姆斯特朗 到 贝德福德 - 正方形 钟 和
[bæg] , [vaɪs][hə'reɪʃiəʊ][skwɪnt] .
bag , vice Horatio Squint .
包 , 副 霍雷肖 眯 .

第一届邮政总局——费利克斯·阿姆斯特朗到贝德福德广场投递铃铛和邮袋，接替霍雷肖·斯昆特。

1st ['bɒdi] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['pəʊstmən] — [dʒəʊ'zaɪə] ['kleɪpoʊl] ([frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['letə(r)] -
1st Body of General Postmen — Josiah Claypole (from the body of letter -
1st 身体 的 一般的 邮递员 — 约西亚 克莱波尔 (从 这 身体 的 信 -
['sɔ:tə(r)]) [tu:; tə] ['tɑ:tnəm] - [kɔ:t] - [rəʊd] [bel] [ænd; ənd][bæg] ,
sorters) to Tottenham - Court - road bell and bag ,
分拣机) 到 托特纳姆热刺 - 法庭 - 路 钟 和 包 ,

第一批普通邮递员——乔赛亚·克莱波尔（来自信件分拣员队伍）到托特纳姆法院路，负责投递铃铛和邮袋。

[vaɪs] ['fi:lɪks] ['ɑ:mˌstrɒŋ] .
vice Felix Armstrong .
副 菲利克斯 阿姆斯特朗 .

副手是菲利克斯·阿姆斯特朗。

[en] . [bi:] .
N . B .
N . B .

注意：

[ðɪs] [dɪ'zɜːvɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tektɪŋ] [ə; eɪ]['brʌðə(r)]

This	deserving	young	man	is	indebted	to	his	promotion	for	detecting	a	brother
这	值得	年轻的	男人	是	负债累累	到	他的	晋升	为了	检测	一个	兄弟

['letə(r)] - ['sɔːtə(r)] [ə'prəʊprɪət] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peni] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

letter	-	sorter	appropriating	the	contents	of	a	penny	letter	to	his	own
信	-	分拣机	挪用	这	内容	的	一个	一分钱	信	到	他的	自己的

['juːzɪz; 'juːsɪz] ,

uses	,
用途	,

这位才华横溢的年轻人之所以能获得晋升，要感谢他发现一名同工盗用一便士信件的内容。

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [dʒəʊ'zaɪə] ['kleɪpoʊl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

at	the	precise	time	that	the	said	Josiah	Claypole	had	his	eye	on	it	,
在	这	精确的	时间	那	这	说	约西亚	克莱波尔	有	他的	眼睛	在	它	,

就在约西亚·克莱波尔盯上它的时候，

[fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)nz] [best] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm'self] .

for	reasons	best	known	to	himself	.
为了	原因	最好的	已知	到	他自己	.

至于原因，只有他自己知道。

[ðə; ði] ['tʌpəni] - ['pəʊstmən][ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] [ɪn'senst] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv][ænd; ənd]

The	twopenny	-	postmen	are	highly	incensed	at	this	unheard	-	of	and
这	两便士	-	邮递员	是	高度	愤怒	在	这	闻所未闻	-	的	和

[ʌn'presɪdentɪd] ['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ;

unprecedented	passing	them	over	;
空前的	通过	他们	超过	;

邮递员们对这种闻所未闻、史无前例的放过他们感到非常愤怒;

[ænd; ənd] [greɪt] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	great	fears	are	entertained	of	their	resignation	.
和	伟大的	恐惧	是	娱乐	的	他们的	辞职	.

人们非常担心他们会辞职。

[frentʃ] ['lɪvɪŋ] .

FRENCH	LIVING	.
法语	活的	.

法式生活。

“ [pɑː] , ” [sed] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɒlɪglɒt] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [frentʃ]

“	Pa	,	”	said	an	interesting	little	Polyglot	,	down	in	the	West	,	with	his	French
“	宾夕法尼亚州	,	”	说	一个	有趣的	小的	多语者	,	向下	在	这	西方	,	和	他的	法语

['ruːdɪmənts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Rudiments	before	him	,
基本原理	前	他	,

“爸，”一位住在西部、颇有意思的小语言天才说道，他面前摆着他的法语入门教材。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wʌn] [eg] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [menz] ['brekfəst] ? ” — “ [kænt]

“	why	should	one	egg	be	sufficient	for	a	dozen	men's	breakfasts	?	”	—	“	Can't
“	为什么	应该	一	蛋	是	充足的	为了	一个	打	男士	早餐	?	”	—	“	不能

[seɪ] , [tʃaɪld] .

say	,	child	.
说	,	孩子	.

“为什么一个鸡蛋就足够十二个人吃早餐了？”——“孩子，我不能说。”

” — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ən] - — [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] .

”	—	“	Because	un	œuf	—	is	as	good	as	a	feast	.
”	—	“	因为	联合国	-	—	是	作为	好的	作为	一个	盛宴	.

“因为一个鸡蛋——就如同一顿盛宴。”

” — “ [stɒp] [ðæt] [bɔɪz] [grʌb] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ; [hiːz] [tuː] ['klevə(r)][tuː; tə]
” — “ Stop that boy's grub , mother , and save it at once ; he's too clever to
” — “ 停止 那 男孩们 幼虫 , 母亲 , 和 节省 它 在 一次 ; 他是 也 聪明的 到
[lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
live much longer .
居住 很多 更长 .

“——母亲，快阻止那孩子吃东西，赶紧救他；他太聪明了，活不了多久了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 233]
” [页 -]

“[第 233 页]

[hɪnts] [ɒn] ['pɒpɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
HINTS ON POPPING THE QUESTION .
提示 在 爆米花 这 问题 .

求婚小贴士。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bæʃfl] , [ðə; ði] ['hezɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [hɪnts] [meɪ]
To the bashful , the hesitating , and the ignorant , the following hints may
到 这 害羞的 , 这 犹豫不决 , 和 这 无知 , 这 下列的 提示 可能
[pruːv] ['juːsf(ə)l] .
prove useful .
证明 有用 .

对于害羞的人、犹豫的人和无知的人，以下提示或许会有帮助。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ɒn][ðə; ði] “ [lʌvd] [wʌn] , ” [ænd; ənd] [əbˈzɜːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃ] [wen] [juː; jʊ] [əˈprəʊtʃ]

If	you	call	on	the	“	loved	one	,	”	and	observe	that	she	blushes	when	you	approach
如果	你	称呼	在	这	“	喜爱	一	,	”	和	观察	那	她	脸红	什么时候	你	方法

，

，

，

如果你呼唤“心爱之人”，并发现她在你靠近时脸红了，

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [skwiːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] ,

give	her	hand	a	gentle	squeeze	,	and	if	she	returns	it	,
给	她	手	一个	温和的	挤	,	和	如果	她	返回	它	,

轻轻捏一下她的手，如果她也握住你的手，

[kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] “ [ɔːl] [raɪt] ” — [get][ðə; ði]['peərənts][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

consider	it	“	all	right	”	—	get	the	parents	out	of	the	room	,
考虑	它	“	全部	正确的	”	—	得到	这	父母	出去	的	这	房间	,

就当“没事了”——让父母离开房间，

[sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] “ [mʌst; məst][ə'dɔːrəb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ” — [tɔːk]

sit	down	on	the	sofa	beside	the	“	must	adorable	of	her	sex	”	—	talk
坐	向下	在	这	沙发	旁	这	“	必须	可爱的	的	她	性别	”	—	讲话

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['wedɪd] [laɪf] .

of	the	joys	of	wedded	life	.
的	这	喜悦	的	已婚	生活	.

坐在沙发上，旁边是“她这个女人中最可爱的人”——谈论着婚姻生活的乐趣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəz] [pliːzd] , [raɪz] , [siːm] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ]

If	she	appears	pleased	,	rise	,	seem	excited	,	and	at	once	ask	her	to	say
如果	她	出现	高兴	,	上升	,	似乎	兴奋的	,	和	在	一次	问	她	到	说

[ðə; ði][ɪmˈpɔːt(ə)nt] ,

the	important	,
这	重要的	,

如果她看起来很高兴，就站起来，表现得兴奋一些，然后立刻请她说出重要的话。

[ðə; ði][laɪf] - [ɔː(r)] - [deθ] - [dɪ'saɪdɪŋ] , [ðə; ði]['suːɪsaɪd] - [ɔː(r)] - ['hæpinəs] - ['set(ə)lɪŋ] ['kwestʃən] .

the	life	-	or	-	death	-	deciding	,	the	suicide	-	or	-	happiness	-	settling	question	.
这	生活	-	或者	-	死亡	-	决定	,	这	自杀	-	或者	-	幸福	-	安顿	问题	.

这是一个关乎生死、决定自杀还是幸福的问题。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pul] [aʊt][hɜː(r); hə(r)]['kæmbrɪk] , [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ək'septɪd] .

If	she	pulls	out	her	cambric	,	be	assured	you	are	accepted	.
如果	她	拉	出去	她	麻纱	,	是	保证	你	是	公认	.

如果她拿出她的细棉布，那就说明你已经接受了她。

[kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] “ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['fæni] ! ” — “ [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] ! ” — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

Call	her	“	My	darling	Fanny	!	”	—	“	My	own	dear	creature	!	”	—	and	a	few
称呼	她	“	我的	亲爱的	舢	!	”	—	“	我的	自己的	亲爱的	生物	!	”	—	和	一个	很少

[sʌtʃ] - [laɪk] [nems] ,

such	-	like	names	,
这样的	-	喜欢	姓名	,

叫她“我亲爱的芬妮！”——“我亲爱的宝贝！”——以及一些类似的称呼，

[ænd; ənd] [ðɪs] [kəm'pliːts] [ðə; ði] [siːn] .

and	this	completes	the	scene	.
和	这	完成	这	场景	.

至此，场景结束。

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]['fænsi] [jɔː'self] [ɔːl'redi] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Ask	her	to	name	the	day	,	and	fancy	yourself	already	in	Heaven	.
问	她	到	姓名	这	天	,	和	想要	你自己	已经	在	天堂	.

请她指定日期，然后想象自己已经身处天堂。

[ə; eɪ] [gʊd] [plæn][ɪz][tuː; tə][kɔːl][ɒn][ðə; ði] " ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] " [ɪn][ðə; ði]

A	good	plan	is	to	call	on	the	"	object	of	your	affections	"	in	the
一个	好的	计划	是	到	称呼	在	这	"	目的	的	你的	情感	"	在	这

['fɔːnuːn] — [prə'pəʊz][ə; eɪ][wɔːk] — ['mæmə; mə'mɑː] [kən'sent] ,

forenoon	—	propose	a	walk	—	mamma	consents	,
午前	—	提出	一个	走	—	妈妈	同意	,

一个好办法是上午去拜访你心仪的对象——提议一起散步——如果她妈妈同意，

[ɪn][ðə; ði][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'kleə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

in	the	hope	you	will	declare	your	intentions	.
在	这	希望	你	将要	宣布	你的	意图	.

希望你能表明你的意图。

['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] — [tɔːk] [ɒv; əv] " [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , " — " [rɪ'kwait]

Wander	through	the	green	fields	—	talk	of	"	love	in	a	cottage	,	"	—	"	requited
漫步	通过	这	绿色的	字段	—	讲话	的	"	爱	在	一个	小屋	,	"	—	"	回报

[ə'tætʃmənt] " — [ænd; ənd] " ['rʊərəl][fə'lɪsəti] .

attachment	"	—	and	"	rural	felicity	.
依恋	"	—	和	"	乡村的	费利西蒂	.

漫步在绿色的田野中——谈论着"小屋里的爱情"、"相互依恋"和"乡村的幸福"。

" [ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['hæpənz] [tuː; tə] [pɑːs] ,

"	If	a	child	happens	to	pass	,
"	如果	一个	孩子	发生	到	经过	,

"如果一个孩子不幸去世，

[ɒv; əv] [kɔːs] ['ɪntɪmət] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] — [ðɪs] [wɪl] [biː; bi]

of	course	intimate	your	fondness	for	the	dear	little	creatures	—	this	will	be
的	课程	亲密的	你的	喜爱	为了	这	亲爱的	小的	生物	—	这	将要	是

[ə; eɪ]['splendɪd][hɪt] .

a	splendid	hit	.
一个	灿烂	打	.

当然，要表达你对这些可爱小动物的喜爱——这一定会大受欢迎。

[ɪf] [ðə; ði][kəʊst][ɪz][klɪə(r)] , [daʊn] [juː; jʊ][mʌst; məst][fɔːl][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niː] ,

If	the	coast	is	clear	,	down	you	must	fall	on	your	knee	,
如果	这	海岸	是	清除	,	向下	你	必须	落下	在	你的	膝盖	,

如果周围安全，你必须单膝跪地。

[raɪt] [ɔː(r)][left] ([ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ruːl] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs]) ,

right	or	left	(	there	is	no	rule	as	to	this	)	,
正确的	或者	左边	(	那里	是	不	规则	作为	到	这	)	,

向左或向右（这方面没有规则），

[ænd; ənd][sweə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][raɪz] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] " [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ænd; ənd]

and	swear	never	to	rise	until	she	agrees	to	take	you	"	for	better	and
和	发誓	绝不	到	上升	直到	她	同意	到	拿	你	"	为了	更好的	和

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] .

for	worse	.
为了	更糟	.

并发誓永不起身，直到她同意"无论境遇好坏"都与你相守。

" [ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [wet] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [waɪt] [dʌks] [ɒn] ,

"	If	,	however	,	the	grass	is	wet	,	and	you	have	white	ducks	on	,
"	如果	,	然而	,	这	草	是	湿的	,	和	你	有	白色的	鸭子	在	,

"但是，如果草地是湿的，而且你骑着白鸭子，

[ɔː(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'menʃənəbl] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪtli] [meɪd] — [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'sjuːt]

or	if	your	unmentionables	are	tightly	made	—	of	course	you	must	pursue
或者	如果	你的	不可言说之事	是	紧紧	制成	—	的	课程	你	必须	追求

[ə'nʌðə(r)] [plæn] — [seɪ] ,

another	plan	—	say	,
其他	计划	—	说	,

或者，如果你的贴身衣物很紧身——当然，你必须另想办法——比如说，

[vaʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [aʊt] , [ɔː(r)] ['swɒləʊ] ['ɑːsnɪk] , [ɔː(r)] [draʊn] [jɔː'self] ,

vow	you	will	blow	your	brains	out	,	or	swallow	arsenic	,	or	drown	yourself	,
发誓	你	将要	吹	你的	大脑	出去	,	或者	吞	砷	,	或者	溺水	你自己	,

发誓要自杀，或者吞下砒霜，或者溺水而亡。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [seɪ] “ [jes] .

if	she	won't	say	“	yes	.
如果	她	惯于	说	“	是的	.

如果她不肯说“是”。

” [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['tʃɑːmə(r)][ɪz][ðeə(r)] , ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɔːl]

”	If	you	are	at	a	ball	,	and	your	charmer	is	there	,	captivating	all
”	如果	你	是	在	一个	球	,	和	你的	魔术师	是	那里	,	引人入胜	全部

[ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ,

around	her	,
大约	她	,

“如果你参加舞会，而你的梦中情人也在那里，她魅力四射，吸引着周围的每一个人，

[get][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] “ [pɒp] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

get	her	into	a	corner	,	and	“	pop	the	question	.
得到	她	进入	一个	角落	,	和	“	流行音乐	这	问题	.

把她逼到墙角，然后“向她求婚”。

” [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)]['sʌpə(r)] , [bʌt; bət] “ [dɪ'leɪz] [ɑː(r); ə(r)]['deɪndʒərəs] ” — [raʊnd] - [hænd]

”	Some	delay	until	after	supper	,	but	“	delays	are	dangerous	”	—	Round	-	hand
”	一些	延迟	直到	后	晚餐	,	但	“	延误	是	危险的	”	—	圆形的	-	手

['kɒpi] .

copy	.
复制	.

“有些人推迟到晚餐后，但‘拖延是危险的’——圆手抄本。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] “ [tɪəz] , ” [wen] [ək'septɪŋ] [juː; jʊ] , [miːn] “ [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [spiːk] .

A	young	lady's	“	tears	,	”	when	accepting	you	,	mean	“	I	am	too	happy	to	speak	.
一个	年轻的	女士的	“	眼泪	,	”	什么时候	接受	你	,	意思是	“	我	是	也	快乐的	到	说话	.

一位年轻女士在接受你时流下的“眼泪”，意味着“我高兴得说不出话来”。

” [ðə; ðɪ] [dʌm] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['steərɪŋ]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] , ['skwiːzɪŋ] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd]

”	The	dumb	show	of	staring	into	each	other's	faces	,	squeezing	fingers	,	and
”	这	哑的	展示	的	凝视	进入	每个	其他的	面孔	,	挤压	手指	,	和

['saɪɪŋ] ,

sighing	,
叹息	,

“两人傻傻地对视着，十指紧扣，叹气……”

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['rəʊmənz] .

originated	,	we	have	reason	to	believe	,	with	the	ancient	Romans	.
起源于	,	我们	有	原因	到	相信	,	和	这	古老的	罗马书	.

我们有理由相信，它起源于古罗马。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['præktɪst] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] — [æz; əz] ['seɪvɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [mɔː(r)]['lʌvə(r)]
It **is** **much** **practised** **now** **-** **a** **-** **days** **—** **as** **saving** **breath** **,** **and** **being** **more** **lover**
它 是 很多 已实践 现在 - 一个 - 天 — 作为 保存 气息 , 和 存在 更多的 情人
- [laɪk][ðæn; ðən] ['tɔːkɪŋ] .
- **like** **than** **talking** **.**
- 喜欢 比 说 .

如今这种做法很普遍——既能节省体力，又比说话更像情人。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] ['meni] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] [hɪnts] ,
We **could** **give** **many** **more** **valuable** **hints** **,**
我们 可以 给 许多 更多的 有价值的 提示 ,

我们还可以提供更多有价值的建议，

[bʌt; bət] [pʌntʃ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə] [tiːtʃ] ['nini] [ðə; ði][ɑːt]
but **Punch** **has** **something** **better** **to** **do** **than** **to** **teach** **ninnies** **the** **art**
但 冲床 有 某物 更好的 到 做 比 到 教 傻瓜 这 艺术
[ɒv; əv] - .
of **amorifying** **.**
的 - .

但 Punch 有比教傻瓜们如何幽默更重要的事要做。

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːkʌp] .
THE **ROMANCE** **OF** **A** **TEACUP** **.**
这 浪漫 的 一个 茶碗 .

茶杯的浪漫故事。

[sɪp][ðə; ði] ['sekənd] .
SIP **THE** **SECOND** **.**
啜饮 这 第二 .

啜饮第二口。

[naʊ] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ['biːɪŋ] ['veri] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] ,
Now **harems** **being** **very** **lonely** **places** **,**
现在 后宫 存在 非常 孤独 地方 ,

后宫是极其孤独的地方，

- [ɪn] [wɪð] [bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrz][ɒn] ['evri] [saɪd] ,
Hemm'd **in** **with** **bolts** **and** **bars** **on** **every** **side** **,**
- 在 和 螺栓 和 酒吧 在 每一个 边 ,

四周都被螺栓和铁条包围着，

[ðə; ði] ['fɪfti] - [tuː] [huː] [ʃeəd] [tiː] - [-] [im'breis]
The **fifty** **-** **two** **who** **shared** **Te** **-** **pott's** **embraces**
这 五十 - 二 WHO 共享 特 - 波茨 拥抱

曾与特波特拥抱的五十二人

[wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ][braɪd] —
Were **glad** **to** **see** **a** **stranger** **,** **though** **a** **bride** **—**
是 高兴的 到 看 一个 陌生人 , 尽管 一个 新娘 —

很高兴见到一位陌生人，尽管她是一位新娘——

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][dʒ'ɛntləst]['greɪsɪz] ,
And **so** **received** **her** **with** **their** **gentlest** **graces** **,**
和 所以 已收到 她 和 他们的 最温柔的 恩典 ,

于是，他们以最温柔的姿态接待了她。

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] — [ðəʊ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ɪm'plaɪd] ,
And **questions** **—** **though** **the** **questions** **are** **implied** **,**
和 问题 — 尽管 这 问题 是 暗示 ,

还有一些问题——尽管这些问题是隐含的，

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] , [frɒm; frəm] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['trɒpɪks] ,

For	ladies	,	from	Great	Britain	to	the	Tropics	,
为了	女士们	,	从	伟大的	英国	到	这	热带	,

对于女士们来说，从英国到热带地区，

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɔːθədɒks] [ɪn][ðeə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['tɑːpɪks] .

Are	very	orthodox	in	their	choice	of	topics	.
是	非常	正统	在	他们的	选择	的	主题	.

他们在选题方面非常保守。

[ðeɪ] [æskt] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['mærid] ?

They	ask'd	her	,	who	was	married	?
他们	问	她	,	WHO	曾是	已婚	?

他们问她，谁结婚了?

[huː] [wɒz; wəz] [ded] ?

who	was	dead	?
WHO	曾是	死的	?

谁死了?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [njuːɪst] [θɪŋz] [ɪn][sɪlks][ænd; ənd]['aɪvəriz] ?

What	were	the	newest	things	in	silks	and	ivories	?
什么	是	这	最新	事物	在	帛	和	象牙	?

丝绸和象牙制品领域的最新潮流是什么?

[ænd; ənd][hæd; həd][waɪ] — [waɪ] — , [huː] [hæd; həd] [i'ləup] [wɪð] [zed] — ,

And	had	Y	—	Y	—	,	who	had	eloped	with	Z	—	,
和	有	是	—	是	—	,	WHO	有	私奔	和	Z	—	,

而Y——Y——，她和Z——私奔了，

[biːn] [jet] [fə'gɪvn] ?

Been	yet	forgiven	?
到过	然而	已原谅	?

你被原谅了吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪz; ɪz] ['lɪvəri] ?

and	had	she	seen	his	liveries	?
和	有	她	已见	他的	涂装	?

她见过他的制服吗?

[ænd; ənd] [wɜːrnt] [ðeɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [greɪ][ænd; ənd] [red] ?

And	weren't	they	something	between	grey	and	red	?
和	不是	他们	某物	之间	灰色的	和	红色的	?

它们的颜色难道不是介于灰色和红色之间吗?

[ænd; ənd]['hædnt][zed][pə'pɑː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ?

And	hadn't	Z's	papa	refused	to	give	her	his	?
和	之前没有	Z 的	爸爸	拒绝	到	给	她	他的	?

Z的爸爸不是拒绝把孩子给她吗?

[səʊ][haɪ] - [sʌn][təʊld][ðem; ðəm] ['evrɪθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː]

So	Hy	-	son	told	them	everything	she	knew
所以	嗨	-	儿子	讲述	他们	一切	她	知道

于是，海森把她知道的一切都告诉了他们。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['veri] [wel] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

And	all	was	very	well	a	day	or	two	.
和	全部	曾是	非常	出色地	一个	天	或者	二	.

一切都很顺利，持续了一两天。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] [fə'sʊk]

But	,	when	the	Multifarious	forsook
但	,	什么时候	这	五花八门	放弃

但是，当万物皆弃之不顾时

[ˌbiː ˈəʊ] - [ˌhiːˈeɪ] , [peɪ] - [koʊ] , [ænd; ənd]['waɪəri] - - [gʌn] - [paʊ] - [dɜːr] ,

Bo	-	**hea**	,	**Pe**	-	**koe**	,	**and**	**Wiry**	-	**leaf'd**	**Gun**	-	**pow**	-	**der**	,
波	-	头部	,	佩	-	koe	,	和	细长的	-	-	枪	-	火力	-	德尔	,

Bo-hea、Pe-koe 和 Wiry-leaf'd 火药，

[tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði][lɪp][ænd; ənd] ['sʌni] [lʊk]

To	**revel**	**in**	**the**	**lip**	**and**	**sunny**	**look**
到	陶醉	在	这	唇	和	阳光明媚	看

尽情享受唇妆和阳光妆容

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] ; [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðeid] - [hɜː(r); hə(r)] ,

Of	**the**	**young**	**stranger**	**;**	**spite**	**of**	**all**	**they'd**	**vow'd**	**her**	**,**
的	这	年轻的	陌生人	; 尽管如此		的	全部	他们会	-	她	,

关于那个年轻的陌生人；尽管他们曾对她发过誓，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [iːtʃ] [wɪð] ['dʒeləs] ['æŋgə(r)] [ʃʊk] ,

The	**ladies**	**each**	**with**	**jealous**	**anger**	**shook**	**,**
这	女士们	每个	和	嫉妒的	愤怒	摇晃	,

女士们个个都因嫉妒和愤怒而颤抖不已。

[ænd; ənd] - [ə'genst] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][meɪd][ə'laʊd] — [ɑː] !

And	**rail'd**	**against**	**the**	**simple**	**maid**	**aloud**	**—**	**Ah**	**!**
和	-	反对	这	简单的	女佣	大声	—	啊	!

他大声斥责那个单纯的女仆——啊！

[ðɪs] ['wʊmənz] [praɪd][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] —

This	**woman's**	**pride**	**is**	**a**	**fine**	**thing**	**to**	**tell**	**us**	**of**	**—**
这	女性的	自豪	是	一个	美好的	事物	到	告诉	我们	的	—

这位女士的骄傲是一件值得我们津津乐道的事情——

[bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl]['mætə(r)] [sɜːrvz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] .

But	**a**	**small**	**matter**	**serves**	**her**	**to**	**be**	**jealous**	**of**	**.**
但	一个	小的	事情	服务	她	到	是	嫉妒的	的	.

但一件小事就足以让她嫉妒。

[wʌn] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [inˈdekərəsli] ['flɒrɪd] —

One	**said**	**she**	**was**	**indecorously**	**florid**	**—**
一	说	她	曾是	不得体	佛罗里达	—

有人说她举止过于轻佻——

[wʌn] [θɔːt] “ [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [skwɪntid] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] —

One	**thought**	**“**	**she**	**only**	**squinted**	**,**	**nothing**	**more**	**—**
一	想法	“	她	仅有的	眯着眼	,	没有什么	更多的	—

一个念头浮现出来：“她只是眯起了眼睛，仅此而已——”

” [ə; eɪ] [θɜːd] , [kən'vʌlsɪvli] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] “ ['hɒrɪd] “ —

”	**A**	**third**	**,**	**convulsively**	**pronounced**	**her**	**“**	**horrid**	**“**	**—**
”	一个	第三	,	痉挛地	发音	她	“	可怕的	”	—

第三个人抽搐着，断然称她“可怕”——

[waɪl] [ˌbiː 'əʊ] - [ˌhiːˈeɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [ləʊ] ([æt; ət][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)]) ,

While	**Bo**	-	**hea**	**,**	**who**	**was**	**low**	**(**	**at**	**four**	-	**and**	-	**four**	**)**	**,**
尽管	波	-	头部	,	WHO	曾是	低的	(	在	四	-	和	-	四	)	,

而博赫亚的战绩则很差（四胜四负），

[glɑːns, glæns][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ʌp][æt; ət][haɪ] - [sʌnz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Glanced	**from**	**her**	**fingers**	**up**	**at**	**Hy**	-	**son's**	**forehead**	**,**
瞥了一眼	从	她	手指	向上	在	嗨	-	儿子的	前额	,

她目光从指尖移到海森的额头上，

[huː] , ['ɪŋklɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [bɪ'fɔː(r)] ,

Who	**,**	**inkling**	**such**	**a**	**tendency**	**before**	**,**
WHO	,	暗示	这样的	一个	趋势	前	,

谁，此前就已察觉到这种倾向？

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['raɪvəlz] [neɪlz] — [bʌt; bət] [peɪd] — [aɪ] [əʊn] ,

Cared	for	no	rival's	nails	—	but	paid	—	I	own	,
关心	为了	不	竞争对手的	指甲	—	但	有薪酬的	—	我	自己的	,

不屑于对手的指甲——但付了钱——我拥有，

[pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Particular	attention	to	her	own	.
特别的	注意力	到	她	自己的	.

她特别关注自己。

[wel] , [ðɪs] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs]

Well	,	this	was	bad	enough	;	but	worse	than	this
出色地	,	这	曾是	坏的	足够的	;	但	更糟	比	这

这已经够糟糕了；但更糟糕的是.....

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['hɪərəʊ] ,

Were	the	attentions	of	our	ancient	hero	,
是	这	注意	的	我们的	古老的	英雄	,

我们古代英雄的注意力，

[huːz] ['friːkwənt] [vaʊ] , [ænd; ənd][frɪ'kwentə(r)] [kə'res] ,

Whose	frequent	vow	,	and	frequenter	caress	,
谁	频繁	发誓	,	和	常客	抚摸	,

谁的频繁誓言，以及更频繁的爱抚，

[ʌn'welkəm] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə][hɪə(r)] , [huː]

Unwelcome	were	for	any	one	to	hear	,	who
不受欢迎	是	为了	任何	一	到	听到	,	WHO

任何人都不愿听到这些话，谁呢?

[hæd; həd] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪs]

Had	charms	for	better	pleasure	than	a	kiss
有	魅力	为了	更好的	乐趣	比	一个	吻

比起亲吻，它更能带来愉悦。

[frɒm; frəm]['fiːb(ə)l]['dəʊtəd][ten] [dɪ'griːz] [frɒm; frəm]['zɪərəʊ] .

From	feeble	dotard	ten	degrees	from	zero	.
从	微弱	老糊涂	十	学位	从	零	.

来自虚弱的老糊涂，离零度十度。

[səʊ] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [wen] ['sɜːkəmstənsɪz] ['hærəs] [wʌn] ,

So	,	as	one	does	when	circumstances	harass	one	,
所以	,	作为	一	做	什么时候	情况	骚扰	一	,

所以，就像人们在环境恶劣时所做的那样，

[haɪ] - [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .

Hy	-	son	began	to	draw	up	a	comparison	.
嗨	-	儿子	开始	到	画	向上	一个	比较	.

Hy-son开始着手进行对比。

“ [wɒz; wəz]['evə(r)] ['meɪdn] [səʊ][ə'bjuːzd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

“	Was	ever	maiden	so	abused	as	I	am	?
“	曾是	曾经	少女	所以	受虐	作为	我	是	?

“世上曾有哪个少女像我一样遭受如此虐待？”

['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] — [ðen] [tuː; tə][biː; bi]

Teazed	into	such	a	marriage	—	then	to	be
戏弄	进入	这样的	一个	婚姻	—	然后	到	是

被哄骗着步入这样的婚姻——然后成为

[duːz] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] ['twenti] [taɪmz] [pə(r)]['diːem] ,

Dosed	with	my	husband	twenty	times	per	diem	,
剂量	和	我的	丈夫	二十	时代	每	迪姆	,

我和丈夫每天服用二十次药物，

[wɪð] - ['hɔ:stəs] ['ɑ:ftə(r)] [ti:] !
With repetetur haustus after tea !
和 - 豪斯图斯 后 茶 !

茶后重复 haustus!

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , [wɒt] [kæn; kən][ai][get][baɪ][hɪm] ?
And , if he should die , what can I get by him ?
和 , 如果 他 应该 死 , 什么 能 我 得到 经过 他 ?

如果他死了，我能从他那里得到什么?

[ə; eɪ] - ['nʌθɪŋ] [ə'mʌŋ] ['fɪfti] - [θri:] !
A jointure's nothing among fifty - three !
一个 - 没有什么 之中 五十 - 三 !

五十三个关节中，一个关节算什么!

[aɪm] [mi:k] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ai][kæn; kən][nɒt][beə(r)] —
I'm meek enough — but this I can not bear —
我是 温顺 足够的 — 但 这 我 能 不是 熊 —

我性格温顺——但这我实在无法忍受——

[ai] [wɪʃ] : [ai] [wɪʃ] : — [ai] [wɪʃ] [ə; eɪ][gɜ:l] [mait] [sweə(r)] !
I wish : I wish : — I wish a girl might swear !
我 希望 : 我 希望 : — 我 希望 一个 女孩 可能 发誓 !

我希望：我希望：——我希望女孩子会说脏话!

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu:d] , [ʃi:; ʃi] — ([stɒp] !
" In such a mood , she — (stop !
" 在 这样的 一个 情绪 , 她 — (停止 !

"在这种心情下，她——（停!

[aɪl] [mend][maɪ][pen] ;
I'll mend my pen ;
患病的 修补 我的 笔 ;

我会修好我的笔;

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ɔ:l]['aʊə(r)] [prɪ'lɪməˌneri] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] ,
For now all our preliminaries are done ,
为了 现在 全部 我们的 预备工作 是 完毕 ,

目前所有准备工作已经完成。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['kraɪsɪs] , [wen]
And I am come unto the crisis , when
和 我 是 来 到 这 危机 , 什么时候

而我已来到了危机时刻，当

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] [dɪ'pendz] [ɒn][ə; eɪ][kaɪnd] ['ri:dərz] ['pɑ:d(ə)n]) —
Her fate depends on a kind reader's pardon) —
她 命运 取决于 在 一个 种类 读者的 赦免) —

她的命运取决于一位好心读者的宽恕）——

['wɒndərɪŋ] [fɔ:θ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ken] ,
Wandering forth beyond the ladies ' ken ,
漫游 前进 超过 这 女士们 - 肯 ,

漫步到女士们的视线之外，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][spaɪd][ə; eɪ] [meɪl] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] —
She thought she spied a male face in the garden —
她 想法 她 间谍 一个 男性 脸 在 这 花园 —

她似乎在花园里瞥见了一张男人的脸——

[ʃi:; ʃi] - ['ðɪðə(r)] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][mɪ'steɪkən] ,
She hasten'd thither — she was not mistaken ,
她 - 那里 — 她 曾是 不是 错误 ,

她赶紧朝那边走去——她没有看错。

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] - ['reɪkɪŋ] .

For	sure	enough	,	a	man	was	there	a	-	raking	.
为了	当然	足够的	,	一个	男人	曾是	那里	一个	-	耙草	.

果然，有个男人在那里耙地。

[ə; eɪ][mæn] [kəm'pliːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [huː] - [ðə; ðɪ] ['vɪzɪdʒ] ,

A	man	complete	he	was	who	own'd	the	visage	,
一个	男人	完全的	他	曾是	WHO	-	这	面容	,

他是一个完美的人，拥有那张脸。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] - [θriː] , [ɔː(r)] [meɪ] - [biː; bi][lɒŋgə(r)] —

A	man	of	thirty	-	three	,	or	may	-	be	longer	—
一个	男人	的	三十	-	三	,	或者	可能	-	是	更长	—

一个三十三岁，或者可能更大年纪的男人——

[səʊ] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] —

So	young	,	she	could	not	well	distinguish	his	age	—
所以	年轻的	,	她	可以	不是	出色地	区分	他的	年龄	—

她年纪太小，还不能准确判断他的年龄——

[səʊ][əʊld] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [biːn] ['jʌŋgə] .

So	old	,	she	knew	he	had	one	day	been	younger	.
所以	老的	,	她	知道	他	有	一	天	到过	年轻	.

她知道他年纪这么大了，曾经也年轻过。

[naʊ] ['θɜːti] - [θriː] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][eɪdʒ] ,

Now	thirty	-	three	,	although	a	very	nice	age	,
现在	三十	-	三	,	虽然	一个	非常	好的	年龄	,

如今33岁，虽然是个很不错的年纪，

[ɪz][nɒt][səʊ][naɪs][æz; əz] ['twenti] , ['twenti] - [wʌn] , [ɔː(r)]

Is	not	so	nice	as	twenty	,	twenty	-	one	,	or
是	不是	所以	好的	作为	二十	,	二十	-	一	,	或者

不如二十、二十一或

[səʊ] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] ['lʌvəz] [wen] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [kɔːt] [wʌn] ,

So	;	but	of	lovers	when	a	lady's	caught	one	,
所以	;	但	的	恋人	什么时候	一个	女士的	捕捉	一	,

所以；但是当一位女士被情人吸引时，

[ʃiː; ʃi]['seldəm] [stɒps] [tuː; tə] ['stɪpjuleɪt] [wɒt] [sɔːt] [əʊ] - [wʌn] .

She	seldom	stops	to	stipulate	what	sort	o	'	one	.
她	很少	停止	到	规定	什么	种类	o	-	一	.

她很少停下来具体说明是哪种类型的。

[naʊ] , [ðə; ðɪ][fɜːst]['məʊmənt][haɪ] - [sʌn] [sɔː] [ðə; ðɪ]['gɑːdnə(r)] —

Now	,	the	first	moment	Hy	-	son	saw	the	gardener	—
现在	,	这	第一的	片刻	嗨	-	儿子	锯	这	园丁	—

现在，海森第一次见到园丁的情景是——

[ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] [dres] [ʃiː; ʃi] [njuː] —

A	gardener	,	by	his	tools	and	dress	she	knew	—
一个	园丁	,	经过	他的	工具	和	裙子	她	知道	—

她从他的工具和穿着就知道他是园丁——

[ʃiː; ʃi][felt][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] —

She	felt	her	bosom	round	her	heart	in	a	—
她	毛毡	她	怀	圆形的	她	心	在	一个	—

她感到胸口紧紧地贴着心脏——

[ə; eɪ] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [θruː] ;

A	—	just	as	if	her	heart	was	breaking	through	;
一个	—	只是	作为	如果	她	心	曾是	打破	通过	;

A——就好像她的心要碎裂了一样；

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi] - , [ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['pɑ:d(ə)n][hɜ:(r); hə(r)]

And	so	she	blush'd	,	and	hoped	that	he	would	pardon	her
和	所以	她	-	,	和	希望	那	他	会	赦免	她

于是她脸红了，希望他能原谅她。

[in'tru:d] [ɒn][hɪz; ɪz] [graʊndz] — " [səʊ][naɪs] [ðeɪ] [gru:] ! —

Intruding	on	his	grounds	—	"	so	nice	they	grew	!	—
入侵	在	他的	理由	—	"	所以	好的	他们	生长	!	—

擅闯他的领地——"长得真好！"

[sʌtʃ] ['rəʊzɪz] !

Such	roses	!
这样的	玫瑰	!

好美的玫瑰！

[wɒt] [ə; eɪ][pɪŋk] ! — [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['pi:əni] ;

what	a	pink	!	—	and	then	that	peony	;
什么	一个	粉色的	!	—	和	然后	那	牡丹	;

多么粉嫩的粉色啊！——还有那朵牡丹；

[mait] [ʃi:; ʃi][daɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['evə(r)] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] ['eni] !

Might	she	die	if	she	ever	look'd	to	see	any	!
可能	她	死	如果	她	曾经	看起来	到	看	任何	!

她要是敢去看，说不定会死掉！

" [ðə; ði]['gɑ:dnə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [rəʊz] :

"	The	gardener	offer'd	her	a	budding	rose	:
"	这	园丁	提供	她	一个	萌芽	玫瑰	:

园丁送给她一朵含苞待放的玫瑰：

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] [haɪ] ;

She	took	it	with	a	smile	,	and	colour'd	high	;
她	采取	它	和	一个	微笑	,	和	彩色的	高的	;

她笑着接过，脸色红润；

[waɪl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ɪts] ['freɪgrəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][nəʊz] ,

While	,	as	she	gave	its	fragrance	to	her	nose	,
尽管	,	作为	她	给予	它是	香味	到	她	鼻子	,

当她将它的香气凑近鼻子闻时，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [saɪ] .

He	took	the	opportunity	to	sigh	.
他	采取	这	机会	到	叹	.

他趁机叹了口气。

[ænd; ənd][haɪ] - [sʌnz] [tʃi:k] - [laɪk][ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] [kləʊz] !

And	Hy	-	son's	cheek	blush'd	like	the	daylight's	close	!
和	嗨	-	儿子的	脸颊	-	喜欢	这	日光	关闭	!

而海森的脸颊却像天快亮了一样泛起了红晕！

[ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][ə'raʊnd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [nʌn] [wɜ:(r); wə(r)] [naɪ] ,

She	glanced	around	to	see	that	none	were	nigh	,
她	瞥了一眼	大约	到	看	那	没有任何	是	夜	,

她环顾四周，发现附近没有人。

[ðen] [saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [θɔ:t] , " [ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

Then	sigh'd	again	and	thought	,	"	Although	a	peasant	,
然后	叹了口气	再次	和	想法	,	"	虽然	一个	农民	,

然后他又叹了口气，心想："虽然我是个农民，

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] ['ri:əli] ['plez(ə)nt] .

His	manners	are	refined	,	and	really	pleasant	.
他的	礼仪	是	精制	,	和	真的	令人愉快的	.

他举止文雅，待人非常和蔼。

" [ðeɪ] [stʊd] [iːtʃ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] ,
" **They stood each looking in the other's eyes ,**
" 他们 站立 每个 寻找 在 这 其他的 眼睛 ,

他们站着，彼此对视着，

[tɪl] [haɪ] - [sʌn] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] , [ænd; ənd] [ðen] — [gʊd] [læk]
Till Hy - son dropp'd her gaze , and then — good lack
直到 嗨 - 儿子 掉落 她 目光 , 和 然后 — 好的 缺少

直到海森垂下目光，然后——幸好没有

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['tʃæpmən] : [smaɪlz] , [ænd; ənd] [saɪz] .
Love is a cunning chapman : smiles , and sighs .
爱 是 一个 狡猾 查普曼 : 微笑 , 和 叹息 .

爱情是个狡猾的骗子：微笑，叹息。

[ænd; ənd] [tɪəz] , [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['treʒəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] !
And tears , the choicest treasures in his pack !
和 眼泪 , 这 精选 宝藏 在 他的 盒 !

还有眼泪，那是他最珍贵的宝物！

[stɪl] ['bɑːtə] [hiː; hi] [sʌtʃ] ['bɔːbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪz] ,
Still barters he such baubles for the prize ,
仍然 物物交换 他 这样的 小饰品 为了 这 奖 ,

他仍然用这些小玩意儿来交换奖品，

[wɪtʃ] [ɔːl] [rɪ'gret] [wen] [lɒst] , [jet] [kænt] [get] [bæk] —
Which all regret when lost , yet can't get back —
哪个 全部 后悔 什么时候丢失的 , 然而 不能 得到 后退 —

那些失去后人人都后悔，却又无法挽回的东西——

[ðə; ði] [hɑːt] — [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ]['bʊzəm] —
The heart — a useful matter in a bosom —
这 心 — 一个 有用 事情 在 一个 怀 —

心脏——胸怀中一件有用的东西——

[ðəʊ] [sʌm; səm][fəʊks][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeɪ] [luːz] - [ɪm] .
Though some folks won't believe it till they lose ' em .
尽管 一些 各位 惯于 相信 它 直到 他们 失去 - 呃 .

虽然有些人直到失去它们才会相信。

[lʌv] [kæn; kən] [seɪ] [mʌtʃ] , [jet] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [biː; bi]['spəʊkən] .
Love can say much , yet not a word be spoken .
爱 能 说 很多 , 然而 不是 一个 单词 是 说 .

爱可以表达很多，却无需开口。

[streɪt] , [æz; əz][ə; eɪ][wɒsp] [kəɹ'iəɹɪŋ] [steɪd][tuː; tə][sɪp]
Straight , as a wasp careering staid to sip
直的 , 作为 一个 黄蜂 职业 稳重 到 啜饮

笔直地，像一只疾驰的黄蜂，静静地啜饮

[ðə; ði] ['djuːi] [rəʊz][ʃiː; ʃi][held] , [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] ['təʊkən] ,
The dewy rose she held , the gardener's token ,
这 露水 玫瑰 她 握住 , 这 园丁的 令牌 ,

她手中拿着沾满露水的玫瑰，那是园丁的信物。

[hiː; hi] , ['siːzɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪð] ['heɪsti][grɪp] ,
He , seizing on her hand , with hasty grip ,
他 , 抓住 在 她 手 , 和 仓促 紧握 ,

他一把抓住她的手，动作十分急促。

[ðə; ði][stem] ['ɜːθwəd] [wɪð] [ɪts] ['blɒsəm] , ['brəʊkən] .
The stem sway'd earthward with its blossom , broken .
这 干 摇摆 向地球 和 它是 开花 , 破碎的 .

茎秆连同它断裂的花朵一起向地面摇曳。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz][lɪp] ,

The	gardener	raised	her	hand	unto	his	lip	,
这	园丁	提高	她	手	到	他的	唇	,

园丁抬起手放在他的嘴唇上，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] , [hɔːs] [wɪð] [hə'ləʊ] ,

And	kiss'd	it	—	when	a	rough	voice	,	hoarse	with	halloas	,
和	亲吻	它	—	什么时候	一个	粗糙的	嗓音	,	嘶哑	和	你好	,

然后吻了它——这时一个粗犷的声音，嘶哑着喊叫声，

[kraɪd] , “ - - ['feləʊ] !

Cried	,	“	Harkye	-	fellow	!
哭	,	“	-	-	同伴	!

喊道：“哈基兄弟！”

[aɪl] [pə'mɪt] [nəʊ] ['fɑːloʊərz] !

I'll	permit	no	followers	!
患病的	允许	不	追随者	!

我不会允许任何人关注我!

” [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] . — [nəʊ] . -

”	SONGS	FOR	THE	SENTIMENTAL	.	—	No	.	11
”	歌曲	为了	这	感伤的	.	—	不	.	-

《多愁善感之歌》——第11期

[ðə; ði]['lɪsts][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] — [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [blɑːst]

The	lists	were	made	—	the	trumpet's	blast
这	列表	是	制成	—	这	小号的	爆炸

名单已拟定——号角声响起

[ræŋ] ['piːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

Rang	pealing	through	the	air	.
响铃	剥落	通过	这	空气	.

铃声在空中响起。

[maɪ] - ['skwaɪə(r)] [meɪd] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪvɪt] [fɑːst]

My	-	squire	made	lace	and	rivet	fast
我的	-	乡绅	制成	蕾丝	和	铆钉	快速地

我的侍从很快就做好了蕾丝和铆钉。

[ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ] [traɪd] - .

And	brought	my	tried	destrerre	.
和	带来	我的	尝试	-	.

并带来了我尝试过的毁灭。

[aɪ] [rəʊd] [weə(r)] [sæt][feə(r)] ['ɪzɪdɔː]

I	rode	where	sat	fair	Isidore
我	骑	在哪里	卫星	公平的	伊西多尔

我骑车去了伊西多尔集市。

['iːnez] [mə'tɪldə] [bɔː'geɪze] ;

Inez	Mathilde	Borghese	;
伊内兹	玛蒂尔德	博尔盖塞	;

伊内兹·玛蒂尔德·博尔盖塞;

[frɒm; frəm][spɜː(r)][tuː; tə] [krest] [ʃiː; ʃi] - [ˌem 'iː] ['or] ,

From	spur	to	crest	she	scann'd	me	o'er	,
从	刺	到	波峰	她	-	我	超过	,

她从脚踝到头顶打量了我一番，

[ðen] [sed] “ [hiːz] [nɒt][ðə; ði] [tʃiːz] !

Then	said	“	He's	not	the	cheese	!
然后	说	“	他是	不是	这	奶酪	!

然后说：“他不是奶酪！”

〞 [əʊ] , ['meəri]['mʌðə(r)] !
〞 O , Mary mother !
〞 哦 , 玛丽 母亲 !

〝哦，圣母玛利亚！

[haʊ] [bɜ·:nd] [maɪ] [tʃi:k] !
how burn'd my cheek !
如何 烧焦的 我的 脸颊 !

我的脸颊被烫伤了！

[ai] ['praʊdli] [rəʊd] [ə'weɪ] ;
I proudly rode away ;
我 自豪地 骑 离开 ;

我骄傲地骑马离去；

[ænd; ənd] - 〝 [-] [hɪz; ɪz][ai] [hu:] [dɛəz] [tu:; tə] [breɪk]
And vow'd 〝 Woe's his I who dares to break
和 - 〞 唉 他的 我 WHO 敢于 到 休息

他发誓：〝胆敢打破规则的人，必遭厄运。〞

[ə; eɪ] [lɑ:ns] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] !
A lance with me to - day !
一个 槊 和 我 到 - 天 !

今天我带着长矛！

〞 [ai] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] !
〞 I won the prize !
〞 我 韩元 这 奖 !

我中奖了！

([rɪ'vendʒ] [ɪz] [swi:t] ,
(Revenge is sweet ,
(复仇 是 甜的 ,

（复仇是甜蜜的，

[ai] [θɔ:t] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ] [ru:z] ;)
I thought me of a ruse ;)
我 想法 我 的 一个 诡计 ;)

我以为这是个骗局；）

[ai][leɪd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['raɪvəlz] [fi:t] ,
I laid it at her rival's feet ,
我 铺设 它 在 她 竞争对手的 脚 ,

我把它放在了她对手的脚下，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai] - [hɜ:(r); hə(r)] [gu:s] .
And thus I cook'd her goose .
和 因此 我 - 她 鹅 .

于是，我把她彻底毁了。

- ['kɔ:nə(r)] .
SIBTHORP'S CORNER .
- 角落 .

西布索普专栏。

[wɒt] ['dɪfrəns] [ɪz][ðeə(r)] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['færiə(r)][ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['loʊˌkɑk] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
What difference is there between a farrier and Dr . Locock ? — Because
什么 不同之处 是 那里 之间 一个 马蹄铁匠 和 博士 . 洛克 ? — 因为
[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [hɔ:s] - ['ʃu:ə(r)] ,
the one is a horse - shoer ,
这 一 是 一个 马 - 鞋匠 ,

铁匠和洛科克医生有什么区别？——因为一个是钉马掌的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ] - [kaʊ] - ['ʃuːə(r)] .

and	the	other	is	a	-	cow	-	shoer	.
和	这	其他	是	一个	-	奶牛	-	鞋匠	.

另一个是牛蹄铁匠。

([ˌækuːˈʃɜː]) .

(	accoucheur	)	.
(	产妇	)	.

(接生员)。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [djuːk] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] .

Why	is	the	Prince	of	Wales	Duke	of	Cornwall	?	—	Because	he	is	a	minor	.
为什么	是	这	王子	的	威尔士	公爵	的	康沃尔郡	?	—	因为	他	是	一个	次要的	.

为什么威尔士亲王是康沃尔公爵？——因为他未成年。

“ [bɑː(r)] [ðæt] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] ['ɒfɪsə(r)] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] - [flɔː(r)] ['wɪndəʊ] .

“	Bar	that	,	”	as	the	Sheriff's	Officer	said	to	his	first	-	floor	window	.
“	酒吧	那	,	”	作为	这	警长的	官	说	到	他的	第一的	-	地面	窗户	.

“把那东西关上，”警长对着一楼的窗户说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[kɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑːpintəz] . — ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['vʌlgə(r)] [kən'spɪərətəz] .

KINGS	AND	CARPENTERS	.	—	ROYAL	AND	VULGAR	CONSPIRATORS	.
国王	和	木匠	.	—	皇家	和	庸俗	阴谋者	.

国王与木匠——皇家与平民的阴谋家。

[ɪn][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][laɪf][ɒv; əv] ['dʒemi] ['twɪtʃə(r)] — [ðə; ði] [wɜːk] [wɪl] ['ʃɔːtli] [ə'pɪə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

In	a	manuscript	life	of	Jemmy	Twitcher	—	the	work	will	shortly	appear	under	the
在	一个	手稿	生活	的	杰米	Twitcher	—	这	工作	将要	不久	出现	在下面	这

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['lɪtən] ['bulwə] — [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['sɜːkəmstəns] ,

philosophical	auspices	of	SIR	LYTTON	BULWER	—	we	find	a	curious	circumstance	,
哲学	庇护	的	先生	利顿	布尔沃	—	我们	寻找	一个	好奇的	环境	,

在杰米·特维彻的传记手稿中——这部作品不久将在利顿·布尔沃爵士的哲学指导下出版——我们发现了一个奇特的现象，

['kjʊəriəsli] ['pærəleld] [baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vent] .

curiously	paralleled	by	a	recent	political	event	.
奇怪的是	平行	经过	一个	最近的	政治的	事件	.

巧合的是，这与最近发生的一起政治事件有着惊人的相似之处。

['dʒemi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm'self] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃruːd] , ['kʌnɪŋ] ,

Jemmy	had	managed	to	pass	himself	off	as	a	shrewd	,	cunning	,
杰米	有	管理	到	经过	他自己	离开	作为	一个	精明	,	狡猾	,

杰米成功地把自己伪装成一个精明狡猾的人，

[bʌt; bət] [wɪ'ðɔːl] ['veri] ['ɒnɪst] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] , [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd]

but	withal	very	honest	sort	of	fellow	;	he	was	,	nevertheless	,	in	heart	and
但	此外	非常	诚实的	种类	的	同伴	;	他	曾是	,	尽管如此	,	在	心	和

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

但他却是个非常诚实的人；然而，从内心深处来说，

[ə; eɪ] ['haʊsbreɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['ɔːdə(r)] .

a	housebreaker	of	the	first	order	.
一个	窃贼	的	这	第一的	命令	.

一个顶级窃贼。

[wʌn] [naɪt] , ['dʒemi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [ə'bəʊd] , [ænd; ənd] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [dɑːk] ['læntən] ,
One **night** **,** **Jemmy** **quitted** **his** **respectable** **abode** **,** **and** **,** **furnished** **with** **dark** **lantern** **,**
一 夜晚 , 杰米 辞职 他的 可敬 住所 , 和 , 提供 和 黑暗的 灯笼 ,
['pɪst(ə)l] ,
pistol **,**
手枪 ,

一天晚上，杰米离开了他体面的住所，带着一盏黑灯笼和一把手枪，

['krəʊbɑː(r)] , [ænd; ənd] [kreɪp] , [dʒɔɪnd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['niːəfaɪt] ['bɜːglə(r)] — [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz]
crowbar **,** **and** **crape** **,** **joined** **half** **-** **a** **-** **dozen** **neophyte** **burglars** **—** **his** **pupils**
撬棍 , 和 黑纱 , 加入 一半 - 一个 - 打 新手 窃贼 — 他的 学生
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪktɪms] .
and **his** **victims** **.**
和 他的 受害者 .

撬棍和绉纱加入了六名新手窃贼——他的学生和他的受害者。

[ðə; ði] ['hɒstəlri] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] [wɒz; wəz] “ [ðə; ði] ['spænjədz] .
The **hostelry** **chosen** **for** **attack** **was** **“** **The** **Spaniards** **.**
这 旅店 选定 为了 攻击 曾是 “ 这 西班牙人 .

被选为攻击目标的旅店是“西班牙人旅店”。

” [ðə; ði][həʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] ; [ænd; ənd] ,
” **The** **host** **and** **his** **servants** **were** **,** **however** **,** **on** **the** **alert** **;** **and** **,**
” 这 主持人 和 他的 仆人 是 , 然而 , 在 这 警报 ; 和 ,

“然而，主人和他的仆人们却保持着警惕；而且，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [smɑːt] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] ['haʊsbreɪkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wʊstɪd] ;
after **a** **smart** **struggle** **in** **the** **passage** **,** **the** **housebreakers** **were** **worsted** **;**
后 一个 聪明的 斗争 在 这 通道 , 这 窃贼 是 最差 ;

经过一番巧妙的搏斗，窃贼最终被制服；

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [kɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept]
two **or** **three** **of** **them** **being** **killed** **,** **and** **the** **others** **—** **save** **and** **except**
二 或者 三 的 他们 存在 被杀 , 和 这 其他的 — 节省 和 除了
[ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['dʒemi] ,
the **cautious** **Jemmy** **,**
这 谨慎 杰米 ,

他们之中两三个人被杀，其余的人——除了谨慎的杰米——

[huː] [hæd; həd]['əʊnli][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] ['muːvmənt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] — ['biːɪŋ] [fɑːst][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz]
who **had** **only** **directed** **the** **movement** **from** **without** **—** **being** **fast** **in** **the** **clutches**
WHO 有 仅有的 指导 这 移动 从 没有 — 存在 快速地 在 这 离合器
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] .
of **the** **constables** **.**
的 这 警员 .

他只是在外面指挥行动——很快就落入了警察的手中。

['dʒemi] , [fliŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [kreɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krəʊbɑː(r)] ,
Jemmy **,** **flinging** **away** **his** **crape** **and** **his** **crowbar** **,**
杰米 , 投掷 离开 他的 黑纱 和 他的 撬棍 ,

杰米扔掉他的白大褂和撬棍，

[ræn] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['peti] [frɑːns] — [went]
ran **home** **to** **his** **house** **—** **he** **was** **then** **living** **somewhere** **in** **Petty** **France** **—** **went**
跑 家 到 他的 房子 — 他 曾是 然后 活的 某处 在 小气 法国 — 去
[tuː; tə][bed] ,
to **bed** **,**
到 床 ,

他跑回家——当时他住在佩蒂法兰西的某个地方——然后上床睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɪəd] [æz; əz][snʌg][ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'spektəbl] [æz; əz]['evə(r)]

and	the	next	morning	appeared	as	snug	and	as	respectable	as	ever
和	这	下一个	早晨	出现	作为	舒适	和	作为	可敬	作为	曾经

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .

to	his	neighbours	.
到	他的	邻居	.

第二天早上，邻居们看到他家依然像往常一样舒适体面。

['viːəmənt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dɪs'gʌst][æt; ət][ðə; ði] [neiv] [kɪld] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn]

Vehement	was	his	disgust	at	the	knaves	killed	and	caught	in	the	attack	on
慷慨	曾是	他的	厌恶	在	这	无赖	被杀	和	捕捉	在	这	攻击	在

“ [ðə; ði] ['spænjədz] ;

“	The	Spaniards	;
“	这	西班牙人	;

他对在袭击“西班牙人”中被杀和被俘的恶棍感到无比厌恶；

” [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] [bəʊld] ['spikər] ,

”	and	though	there	were	not	wanting	bold	speakers	,
”	和	尽管	那里	是	不是	想要	大胆的	演讲者	,

尽管当时并不缺少大胆的演讲者，

[huː] [ə'vɜːd] [ðæt] ['twɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːgləri] , [ˌnevəðə'les] ,

who	averred	that	Twitcher	was	at	the	bottom	of	the	burglary	,	nevertheless	,
WHO	断言	那	Twitcher	曾是	在	这	底部	的	这	入室盗窃	,	尽管如此	,

[hɪz; ɪz] [greɪv] [lʊk] ,

his	grave	look	,
他的	严重	看	,

尽管有人断言 Twitcher 是这起盗窃案的幕后主使，但他神情严肃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kærəktə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst]

and	the	character	he	had	contrived	to	piece	together	for	honest
和	这	特点	他	有	人为的	到	片	一起	为了	诚实的

['diːlɪŋ] , [sɪ'kjʊəd] [hɪm][frɒm; frəm] [kən'vɪkʃn] .

dealing	,	secured	him	from	conviction	.
处理	,	安全	他	从	定罪	.

他精心塑造的诚实交易的形象，使他免于定罪。

['dʒemi] ['twɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz][ə; eɪ] [wɔːm] ['feləʊ] .

Jemmy	Twitcher	was	what	the	world	calls	a	warm	fellow	.
杰米	Twitcher	曾是	什么	这	世界	呼叫	一个	温暖的	同伴	.

杰米·特维彻是个典型的热情的人。

[hiː; hi][hæd; həd][gəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , ['sɪlvə(r)] ['tæŋkəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɔːd] , ['pɪktʃəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɔːlz]

He	had	gold	in	his	chest	,	silver	tankards	on	his	board	,	pictures	on	his	walls
他	有	金子	在	他的	胸部	,	银	酒杯	在	他的	木板	,	图片	在	他的	墙壁

;

;
;

他胸前有金子，桌上有银酒杯，墙上挂着画作；

[ænd; ənd][mɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn]['fæməli][ɒv; əv] ['prɒmɪsɪŋ] ['twɪtʃə(r)] .

and	more	,	he	had	a	fine	family	of	promising	Twitchers	.
和	更多的	,	他	有	一个	美好的	家庭	的	有前途	Twitchers	.

而且，他还有一群很有前途的观鸟爱好者。

[wʌn] [naɪt] , ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ɒv; əv][mæn] ,

One	night	,	greatly	to	his	horror	at	the	iniquity	of	man	,
一	夜晚	,	非常	到	他的	恐怖	在	这	罪恶	的	男人	,

一天晚上，他被人类的罪恶深深震撼，

['miskriənt] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd]['faɪəd] ['bʊlɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

miscreants	**surrounded**	**his**	**dwelling**	**and**	**fired**	**bullets**	**at**	**his**	**children**	**.**
恶棍	包围	他的	住宅	和	被解雇	子弹	在	他的	孩子们	.

歹徒包围了他的住所，并向他的孩子开枪。

[ðə; ði] ['vɪlənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌæpri'hend] ;

The	**villains**	**were**	**apprehended**	**;**
这	反派	是	被捕	;

罪犯已被抓获；

[ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv] ['dʒemi] — [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'feə(r)]

and	**the**	**hair**	**of**	**Jemmy**	**—**	**who**	**had**	**evidently**	**forgotten**	**all**	**about**	**the**	**affair**
和	这	头发	的	杰米	—	WHO	有	显然	被遗忘的	全部	关于	这	事务

[æt; ət] “ [ðə; ði] ['spænjədz] ” — [stʊd] [ɒn][end] ,

at	**“**	**The**	**Spaniards**	**”**	**—**	**stood**	**on**	**end**	**,**
在	“	这	西班牙人	”	—	站立	在	结尾	,

杰米的头发——他显然已经完全忘记了在“西班牙人”酒吧发生的那件事——都竖了起来。

[æz; əz][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlənz] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [haʊ] ,

as	**the**	**conspiracy**	**of**	**the**	**villains**	**was**	**revealed**	**,**	**as**	**it**	**was**	**shown**	**how**	**,**
作为	这	阴谋	的	这	反派	曾是	揭晓	,	作为	它	曾是	所示	如何	,

随着反派阴谋的揭露，以及他们如何……

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [sək'ses] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃeəd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

in	**anticipation**	**of**	**a**	**wicked**	**success**	**,**	**they**	**had**	**shared**	**among**	**them**	**,**
在	预期	的	一个	邪恶	成功	,	他们	有	共享	之中	他们	,

为了获得邪恶的成功，他们彼此分享了……

[nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz][gəʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tæŋkəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [pleɪt] [ɒv; əv][ɔːl]

not	**only**	**his**	**gold**	**and**	**his**	**tankards**	**,**	**but**	**the**	**money**	**and**	**plate**	**of**	**all**
不是	仅有的	他的	金子	和	他的	酒杯	,	但	这	钱	和	盘子	的	全部

[hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['neɪbɜːrz] .

his	**honest**	**neighbours**	**.**
他的	诚实的	邻居	.

不仅是他自己的金子和酒杯，还有所有诚实邻居的钱财和餐具。

['dʒemi] , [stɪl] [fə'getfl] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['spænjədz] ” [kraɪd] [ə'laʊd][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði]

Jemmy	**,**	**still**	**forgetful**	**of**	**“**	**The**	**Spaniards**	**”**	**cried**	**aloud**	**for**	**justice**	**and**	**the**
杰米	,	仍然	健忘	的	“	这	西班牙人	”	哭	大声	为了	正义	和	这

['dʒɪbɪt] !

gibbet	**!**
绞刑架	!

杰米仍然忘记了《西班牙人》这首歌，他大声喊叫着要伸张正义，要把他送上绞刑架！

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [leɪt] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][speɪn] — [ðə; ði] - [kən'spɪrəsi] —

Have	**we**	**not**	**here**	**the**	**late**	**revolution**	**in**	**Spain**	**—**	**the**	**QUENISSET**	**conspiracy**	**—**
有	我们	不是	这里	这	晚的	革命	在	西班牙	—	这	-	阴谋	—

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][praɪm]['muːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ,

and	**in**	**the**	**prime**	**mover**	**of**	**the**	**first**	**,**
和	在	这	主要的	搬家公司	的	这	第一的	,

我们难道没有听说过西班牙后期的革命——奎尼塞阴谋——以及第一次革命的主要推动者吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][rɑː'skælɪti] , [kɪŋ] ['luːɪs] - [fɪ'liːp] , [ðə; ði]

and	**the**	**intended**	**victim**	**of**	**the**	**second**	**rascality**	**,**	**KING**	**LOUIS**	**-**	**PHILIPPE**	**,**	**the**
和	这	故意的	受害者	的	这	第二	坏事	,	国王	路易斯	-	菲利普	,	这

['dʒemi] ['twɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ?

JEMMY	**TWITCHER**	**OF**	**THE**	**FRENCH**	**?**
杰米	twitcher	的	这	法语	?

而第二个恶作剧的目标，正是法国国王路易·菲利普，那个被戏称为“法国杰米·特威彻”的人？

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ri:s(ə)ntli] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn] [frɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The	commission	recently	appointed	in	France	for	the	examination	of	the
这	委员会	最近	任命	在	法国	为了	这	考试	的	这

['kɑ:mjənɪsts] [ænd; ənd]['i:kwəl,aɪzd] ['ɔpərətɪvz] ,

Communists	and	Equalised	Operatives	,
共产党	和	均等	特工	,

法国最近成立了一个委员会，负责审查共产党人和平等行动人员。

['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['blʌdʃed] ['ʌndə(r)] [frentʃ] ['rɔɪəl] [ɔ:'θɒrəti] ,

taken	in	connexion	with	the	recent	bloodshed	under	French	royal	authority	,
已采取	在	连接	和	这	最近的	流血事件	在下面	法语	皇家	权威	,

鉴于近期法国王室统治下发生的流血事件，

[ɪz][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ,lʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)][mə'rælətɪ][ɒv; əv] [kraʊnd]

is	another	of	the	ten	thousand	illustrations	of	the	peculiar	morality	of	crowned
是	其他	的	这	十	千	插图	的	这	奇特	道德	的	加冕

[hedz] .

heads	.
头部	.

这是王室成员特殊道德观的又一例证。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɔ:jə(r)] , [ə; eɪ]['kæbɪnət] - ['meɪkə(r)] , [ə; eɪ]['kɒblə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [sɔ:t] ,

Here	is	a	sawyer	,	a	cabinet	-	maker	,	a	cobbler	,	and	such	sort	,
这里	是	一个	索耶	,	一个	内阁	-	制造商	,	一个	皮匠	,	和	这样的	种类	,

这里有锯木工、木匠、鞋匠等等。

[ɔ:l] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪlətɪ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə][du:; də][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hæz; həz]

all	food	for	the	guillotine	for	attempting	to	do	no	more	than	has
全部	食物	为了	这	断头台	为了	尝试	到	做	不	更多的	比	有

[bi:n] [məʊst] ['tretʃərəsli] ['pə:pitreit] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]

been	most	treacherously	perpetrated	by	the	present	King	of	the	French	and
到过	最多	阴险地	实施	经过	这	展示	国王	的	这	法语	和

[ðə; ði][eks] - [kwi:n] [ɒv; əv] [speɪn] .

the	ex	-	Queen	of	Spain	.
这	前任	-	女王	的	西班牙	.

所有试图做比现任法国国王和前西班牙王后犯下的最卑鄙的罪行更糟糕的事情的人，都将面临断头台的审判。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['lu:ɪs] - [fɪ'li:p] [fi:lz] [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

How	is	it	that	LOUIS	-	PHILIPPE	feels	no	touch	of	sympathy	for	that
如何	是	它	那	路易斯	-	菲利普	感觉	不	触碰	的	同情	为了	那

[ˌpju:sɪ'lænɪməs] ['skaʊndrəl] — [dʒʌst] ?

pusillanimous	scoundrel	—	Just	?
胆小的	恶棍	—	只是	?

路易·菲利普为何对那个懦弱的恶棍——贾斯特——没有丝毫同情心?

[hi:; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][hɪz; ɪz]['verɪtəb(ə)l]['dʌb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] [dʒʌst][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['kɑ:pəntə(r)] ,

He	is	naturally	his	veritable	double	;	but	then	Just	is	only	a	carpenter	,
他	是	自然	他的	真正的	双倍的	;	但	然后	只是	是	仅有的	一个	木匠	,

他自然是他的翻版；但贾斯特只不过是个木匠而已。

['lu:ɪs] - [fɪ'li:p] [ɪz] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] !

LOUIS	-	PHILIPPE	is	King	of	the	French	!
路易斯	-	菲利普	是	国王	的	这	法语	!

路易·菲利普是法兰西国王!

[ðə; ði]['ri:də(r)][hæz; həz]['əʊnli][tu:; tə] [ri:d] [mə'drɪd][fɔ:(r); fə(r)]['pærɪs] — [hæz; həz]['əʊnli][tu:; tə][kən'sɪdə(r)]

The	reader	has	only	to	read	Madrid	for	Paris	—	has	only	to	consider
这	读者	有	仅有的	到	读	马德里	为了	巴黎	—	有	仅有的	到	考虑

[ðə; ði] ['sɔ:jə(r)] - ([ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tu:l] ,

the	sawyer	Quenisset	(	the	poor	tool	,
这	索耶	-	(	这	贫穷的	工具	,

读者只需阅读《马德里》即可了解巴黎——只需想想锯木工奎尼塞特（可怜的工具，

[træpt] [baɪ][dʒʌst]) , [ðə; ði] ['mə:də] [dɒn] ['li:ɔn] ,
trapped by Just) , the murdered Don Leon ,
被困 经过 只是) , 这 被谋杀 大学教师 莱昂 ,

被困于Just（指Just）之下），被谋杀的唐·莱昂，

[ɔ:(r)]['eni]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gælənt] ['fu:lɪʃ] ['vɪktɪms][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['mɒnəki] [ɪn][ðə; ði] [leɪt]
or any other of the gallant foolish victims of the French monarchy in the late
或者 任何 其他 的 这 英勇 愚蠢 受害者 的 这 法语 君主制 在 这 晚的
[ə'trɒsəti] [ɪn] [speɪn] ,
atrocity in Spain ,
暴行 在 西班牙 ,

或者其他在西班牙暴行中遭受法国君主制迫害的英勇愚蠢的受害者，

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['mɒrəl][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['kɑ:pəntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:skl] [kɪŋ] .
to see the moral identity of the scoundrel carpenter and the rascal king .
到 看 这 道德 身份 的 这 恶棍 木匠 和 这 恶棍 国王 .

看清无赖木匠和恶棍国王的道德本质。

[wi:; wi] [kwəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] : —
We quote from the report : —
我们 引用 从 这 报告 : —

我们引用报告中的内容：——

- (['eɪliəs] [dɒn] ['li:ɔn])
Quénisset (alias DON LEON)
- (别名 大学教师 莱昂)

Quénisset（又名 DON LEON）

[ɪg'zæmɪnd] . — " [dʒʌst] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] ,
examined . — " Just said to me , pointing to the body of officers ,
检查 . — " 只是 说 到 我 , 指向 到 这 身体 的 警官 ,

检查完毕。——"他指着警官们的尸体对我说，

- [ju:; jʊ][mʌst; məst]['faɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðəʊz] ;
' You must fire into the midst of those ;
- 你 必须 火 进入 这 中间 的 那些 ;

你必须向人群中开火；

- [ai] [ðen] [dru:] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][maɪ] [ʃɜ:t] ,
' I then drew the pistol from under my shirt ,
- 我 然后 画 这 手枪 从 在下面 我的 衬衫 ,

然后我从衬衫下拔出了手枪。

[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ][left][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ai][wɒz; wəz][dɪ'zaɪəd] .
and discharged it with my left hand in the direction I was desired .
和 出院 它 和 我的 左边 手 在 这 方向 我 曾是 想要的 .

然后我用左手朝我想要的方向发射了它。

" [oʊ'dɑ:nəl] , ['li:ɔn] , ['ɔ:rə] , ['bɔ:riə] , - , [dru:] [ðeə(r)] ['pistlz] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv]
" O'DONNELL , LEON , ORA , BORIA , FULGOSIO , drew their pistols at the order of
" 奥唐奈 , 莱昂 , 奥拉 , 博里亚 , - , 画 他们的 手枪 在 这 命令 的
['lu:ɪs] - [fɪ'li:p] [ænd; ənd] [krɪ'sti:nə] ,
LOUIS - PHILIPPE and CHRISTINA ,
路易斯 - 菲利普 和 克里斯蒂娜 ,

"奥唐奈尔、莱昂、奥拉、博里亚、富尔戈西奥奉路易-菲利普和克里斯蒂娜的命令拔出了手枪，

[ænd; ənd] ['mɪəli] ['faɪəd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dɪ'zaɪəd] !
and merely fired in the direction they were desired !
和 仅仅 被解雇 在 这 方向 他们 是 想要的 !

他们只是朝着指定方向开火而已！

“ [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [sə'saɪəti] ([ðə; ði] [u:'vri:eɪz] -) [held] ? ” — “ ['dʒen(ə)rəli][æt; ət][ðə; ði]
“ Where was this society (the Ouvriers Egalitaires) held ? ” — “ Generally at the
“ 在哪里 曾是 这 社会 (这 工人 -) 握住 ? ” — “ 一般来说 在 这
[haʊs] [ɒv; əv] [kə'lɒmbɪə] ,
house of Colombier ,
房子 的 哥伦比耶 ,

“这个社团（平等工人协会）在哪里举行会议？”——“通常在科隆比耶的家中，

['ki:pə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɒp] , [ru:] - . ”
keeper of a wine - shop , Rue Traversière . ”
守门员 的 一个 葡萄酒 - 店铺 , 后悔 - . ”

特拉维西埃街 (Rue Traversière) 是一家葡萄酒商店的老板。”

“ [wɒt] [fɔ:md] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['dɪskɔ:s] [ɪn] [ði:z] ['mi:tiŋz] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)]
“ What formed the subject of discourse in these meetings , when you were there
“ 什么 形成 这 主题 的 话语 在 这些 会议 , 什么时候 你 是 那里
? ” — “ ['dɪfrənt] [kraɪmz] .
? ” — “ Different crimes .
? ” — “ 不同的 犯罪 .

“你参加这些会议时，会议的主题是什么？”——“不同的罪行。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [θrəʊn] , [ə'sæsineit] [ðə; ði]['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði]
They talked of overthrowing the throne , assassinating the agents of the
他们 谈话 的 推翻 这 王座 , 暗杀 这 代理人 的 这
['gʌvənmənt] — ['ʃedɪŋ] [blʌd] , [ɪn][fækt] !
government — shedding blood , in fact !
政府 — 脱落 血 , 在 事实 !

他们谈论推翻王位，暗杀政府官员——实际上，他们还流了血！

” [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ru:] - [wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ru:] [di:] [kʊr'sɛlz] —
” For the Rue Traversière we have only to read the Rue de Courcelles —
” 为了 这 后悔 - 我们 有 仅有的 到 读 这 后悔 德 库尔塞勒斯 —
[fɔ:(r); fə(r)] [kə'lɒmbɪə] [ðə; ði][waɪn]['selə(r)] ,
for Colombier the wine seller ,
为了 哥伦比耶 这 葡萄酒 卖方 ,

“至于特拉韦西埃街，我们只需查阅库尔塞勒街——因为那里是卖酒的科隆比耶街。”

[krɪ'sti:nə] [eks] - [kwi:n] [ɒv; əv][speɪn] .
CHRISTINA ex - Queen of Spain .
克里斯蒂娜 前任 - 女王 的 西班牙 .

克里斯蒂娜，西班牙前王后。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['dɪskɔ:s] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz][həʊ'tel] ,
As for the subject of discourse at her Majesty's hotel ,
作为 为了 这 主题 的 话语 在 她 陛下的 酒店 ,

至于女王陛下酒店里人们谈论的话题，

[ɪ'vents] [hæv; həv] ['blʌdɪli] [pru:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊn] — [ðə; ði]
events have bloodily proved that it was the overthrow of a throne — the
活动 有 血腥地 已证实 那 它 曾是 这 推翻 的 一个 王座 — 这
['mɜ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔnstitju:t] [ɔ:'θɒrətiz] [ɒv; əv][speɪn] — [ænd; ənd] ,
murder of the constituted authorities of Spain — and ,
谋杀 的 这 构成 当局 的 西班牙 — 和 ,

血腥的事实证明，这是一场推翻王位的行动——谋杀西班牙的合法统治者——而且，

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] - — “ ['ʃedɪŋ] [blʌd] , [ɪn][fækt] !
in the comprehensive meaning of Quénisset — “ shedding blood , in fact !
在 这 综合的 意义 的 - — “ 脱落 血 , 在 事实 !

Quénisset 的全面含义——“实际上，是在流血！

” [æt; ət][ðə; ði][waɪn] - [ʃɒp] ['miːtiŋz] [ðə; ði] [frentʃ] [kən'spɪrətə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] “

”	At	the	wine	-	shop	meetings	the	French	conspirator	tells	us	that	there	was	“
”	在	这	葡萄酒	-	店铺	会议	这	法语	同谋	讲述	我们	那	那里	曾是	“

[æn; ən][əʊld][mæn] ,

an	old	man	,
一个	老的	男人	,

在酒铺的会面中，这位法国同谋告诉我们，当时有一位“老人”，

[ə; eɪ] ['lɒksmɪθ] , ” [huː] [wʊd] [riːd] [ˌrevə'luːʃənəri] [θiːmz] ,

a	locksmith	,	”	who	would	read	revolutionary	themes	,
一个	锁匠	,	”	WHO	会	读	革命性的	主题	,

一位锁匠，他会阅读革命题材的书籍。

[ænd; ənd] “ [ɪ'lektrɪfaɪ][ðə; ði][səʊlz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə'baʊt][hɪm] !

and	“	electrify	the	souls	of	the	young	men	about	him	!
和	“	通电	这	灵魂	的	这	年轻的	男人	关于	他	!

“并激励他周围年轻人的灵魂！”

” [ðə; ði] ['lɒksmɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] [kʊr'sɛlz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['krɑːfti] ,

”	The	locksmith	of	the	Rue	de	Courcelles	was	the	crafty	,
”	这	锁匠	的	这	后悔	德	库尔塞勒斯	曾是	这	狡猾	,

“库尔塞勒街的锁匠是个狡猾的家伙，

['sæŋgwɪnəri] ['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪdz] .

sanguinary	policy	of	the	monarch	of	the	barricades	.
血腥	政策	的	这	君主	的	这	路障	.

街垒君主的血腥政策。

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['mædəm] [kə'lɒmbɪə] , ['eɪliəs] [kwiːn] [krɪ'stiːnə] . —

We	now	come	to	MADAME	COLOMBIER	,	alias	QUEEN	CHRISTINA	.	—
我们	现在	来	到	夫人	哥伦比亚人	,	别名	女王	克里斯蒂娜	.	—

现在我们来说说科隆比埃夫人，也就是克里斯蒂娜女王。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] ['meni] ['kɑːrtrɪdʒɪz] ?

“	Do	you	know	whether	your	comrades	had	many	cartridges	?
“	做	你	知道	无论	你的	同志们	有	许多	墨盒	?

你知道你的战友们有多少弹药吗?

” — “ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði]['kwɒntəti][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][mæn]

”	—	“	I	do	not	know	exactly	what	the	quantity	was	,	but	I	heard	a	man
”	—	“	我	做	不是	知道	确切地	什么	这	数量	曾是	,	但	我	听到	一个	男人

[seɪ] ,

say	,
说	,

“我不太清楚具体数量是多少，但我听到一个人说，

[ænd; ənd] , ['mædəm] [kə'lɒmbɪə] ['ɔːlsəʊ] ['bəʊstɪd] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	,	Madame	Colombier	also	boasted	to	another	woman	,	that	they	had
和	,	夫人	哥伦比耶	还	吹嘘	到	其他	女士	,	那	他们	有

[wɜːkt] ['veri] [hɑːd] ,

worked	very	hard	,
工作	非常	难的	,

柯隆比耶夫人还向另一位女士吹嘘说，她们工作非常努力。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][pɑːst] , [æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['kɑːrtrɪdʒɪz] .

and	for	some	time	past	,	at	making	cartridges	.
和	为了	一些	时间	过去的	,	在	制作	墨盒	.

在过去的一段时间里，一直从事墨盒制造工作。

" ['mædəm] [kə'lɒmbɪə] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst] [si:d] [ɪn] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['bəʊldnəs] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	Madame	COLOMBIER	,	however	,	must	cede	in	energy	and	boldness	to	the
"	夫人	哥伦比亚人	,	然而	,	必须	放弃	在	活力	和	大胆	到	这

['rekləs] ['devə(ə)lrɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] [eks] - [kwi:n] ;

reckless	devilry	of	the	Spanish	ex	-	Queen	;
鲁莽	魔鬼	的	这	西班牙语	前任	-	女王	;

然而，科隆比埃夫人的精力和胆量，与西班牙前王后鲁莽的恶作剧相比，简直不值一提；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] [ˌmænju'fæktʃəd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪn] - ['sɛlə-z] [waɪf] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə]

for	the	cartridges	manufactured	by	the	wine	-	seller's	wife	were	not	to
为了	这	墨盒	制造	经过	这	葡萄酒	-	卖家的	妻子	是	不是	到

[bi:; bi] [dɪs'tʃɑ:dʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bed] - [ru:m] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnfənt] [d'ɔ:təz] !

be	discharged	into	the	bed	-	room	of	her	own	infant	daughters	!
是	出院	进入	这	床	-	房间	的	她	自己的	婴儿	女儿们	!

酒商妻子制造的弹药筒，绝不能射入她自己幼女的卧室！

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [nɒt] [tu:; tə] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] .

They	were	certain	not	to	shed	the	blood	of	her	own	children	.
他们	是	肯定	不是	到	棚	这	血	的	她	自己的	孩子们	.

他们绝不会让她的亲生孩子流血。

[naʊ] [ðə; ði] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:] [di:] [kʊr'sɛlz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['sɜ:vɪs] .

Now	the	cartridges	of	the	Rue	de	Courcelles	were	made	for	any	service	.
现在	这	墨盒	的	这	后悔	德	库尔塞勒斯	是	制成	为了	任何	服务	.

现在，Rue de Courcelles 生产的弹药筒适用于任何用途。

[wʌn] [mɔ:(r)] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv] - (['eɪliəs] [dɒn] ['li:ɔn])

One	more	extract	from	the	confessions	of	QUENISSET	(	alias	DON	LEON	)
一	更多的	提炼	从	这	忏悔	的	-	(	别名	大学教师	莱昂	)

: 一
: 二
: 一

以下摘自奎尼塞特（化名唐·莱昂）的供词：——

“ [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:] - [aɪ] [sɔ:] [dʒʌst] , [aʊ'gu:st] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

“	At	the	corner	of	the	Rue	Traversière	I	saw	Just	,	Auguste	,	and	several
"	在	这	角落	的	这	后悔	-	我	锯	只是	,	奥古斯特	,	和	一些

['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] ,

other	young	men	,
其他	年轻的	男人	,

"在特拉韦西埃街的拐角处，我看到了贾斯特、奥古斯特和其他几个年轻人，

[hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [rɪ'si:vɪŋ] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] .

whom	I	had	seen	in	the	morning	receiving	cartridges	.
谁	我	有	已见	在	这	早晨	接收	墨盒	.

我早上看到他正在接收墨盒。

[ə'pɒn] [maɪ] ['ɑ:skɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] , [dʒʌst] ['ɑ:nsə(r)d] , [jes] .

Upon	my	asking	whether	the	attack	was	to	be	made	,	Just	answered	,	Yes	.
之上	我的	问	无论	这	攻击	曾是	到	是	制成	,	只是	回答	,	是的	.

当我问是否要发动攻击时，Just 回答说，是的。

[hi:; hi] [felt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pistlz] ; [maɪ] ['kɒmreɪd] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['redi] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [blaʊz] .

He	felt	for	his	pistols	;	my	comrade	got	his	ready	under	his	blouse	.
他	毛毡	为了	他的	手枪	;	我的	同志	得到	他的	准备好	在下面	他的	女式衬衫	.

他摸索着寻找手枪；我的战友则在衬衫下掏出了手枪。

[aɪ] [si:zd] [maɪn] ['ʌndə(r)] [maɪ] [ʃɜ:t] .

I	seized	mine	under	my	shirt	.
我	查获	矿	在下面	我的	衬衫	.

我把手伸到衬衫下面摸了起来。

[dʒʌst] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['faɪə(r)] .

Just	called	to	me	,	'	There	,	there	,	it	is	there	you	are	to	fire	.
只是	称为	到	我	,	-	那里	,	那里	,	它	是	那里	你	是	到	火	.

刚才有人叫我：“看，看，就在那里，你要开火。”

- [ai]['faɪəd] .

'	I	fired	.
-	我	被解雇	.

我开枪了。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['swɒləʊ]

I	thought	that	all	the	others	would	do	the	same	;	but	they	made	me	swallow
我	想法	那	全部	这	其他的	会	做	这	相同的	;	但	他们	制成	我	吞

[ðə; ði] [hʊk] ,

the	hook	,
这	钩	,

我以为其他人都会这么做；但他们却让我吞下了钩子。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] , [ðə; ði][ˈrɑːskəl, ˈræ-] !

and	then	left	me	to	my	fate	,	the	rascals	!
和	然后	左边	我	到	我的	命运	,	这	无赖	!

然后就把我丢下不管了，这些混蛋！

” [pɔː(r); pʊə(r)] [dɒn] ['liːɔn] !

”	Poor	DON	LEON	!
”	贫穷的	大学教师	莱昂	!

“可怜的唐·莱昂！”

[səʊ][fɑː(r)][ðə; ði] ['pærəlel] [ɪz] [kəm'pliːt] .

So	far	the	parallel	is	complete	.
所以	远的	这	平行线	是	完全的	.

目前为止，平行部分已经完成。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz]['faɪəd] [ə'genst] ['spæniʃ] ['lɪbəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒʌst] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði]

The	pistol	was	fired	against	Spanish	liberty	;	and	the	royal	Just	,	finding	the
这	手枪	曾是	被解雇	反对	西班牙语	自由	;	和	这	皇家	只是	,	寻找	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [mɪst] ,

object	missed	,
目的	错过	,

这把手枪是对西班牙自由的攻击；而皇家法官发现子弹没有击中目标，

[sniːks] [ɒf] , [ænd; ənd] [liːvz] [hɪz; ɪz][djuːp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

sneaks	off	,	and	leaves	his	dupe	for	the	executioner	.
潜行者	离开	,	和	树叶	他的	欺骗	为了	这	刽子手	.

他偷偷溜走，把替身留给了刽子手。

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [feɪlz] .

There	,	however	,	the	similitude	fails	.
那里	,	然而	,	这	相似性	失败	.

然而，在这方面，相似之处就不成立了。

['luːɪs] - [fɪ'liːp] [sliːp] [ɪn] ['seɪfti] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spæniʃ] ['vɪktɪms]

LOUIS	-	PHILIPPE	sleeps	in	safety	—	if	,	indeed	,	the	ghosts	of	his	Spanish	victims
路易斯	-	菲利普	睡觉	在	安全	—	如果	,	的确	,	这	鬼魂	的	他的	西班牙语	受害者

[let][hɪm] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] ;

let	him	sleep	at	all	;
让	他	睡觉	在	全部	;

路易·菲利普安然入睡——如果他那些西班牙受害者的亡灵真的让他睡着的话；

[waɪlst] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] , [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪləti:n] .

whilst	for	Just	,	the	carpenter	,	he	is	marked	for	the	guillotine	.
而	为了	只是	,	这	木匠	,	他	是	标记	为了	这	断头台	.

而木匠贾斯特则被判处断头台死刑。

[kʊd; kəd]['dʒʌstɪs][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

Could	Justice	have	her	own	,
可以	正义	有	她	自己的	,

正义女神能否拥有自己的.....

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)][ɒv; əv] [speɪn] ;

we	should	see	the	King	of	the	French	at	the	bar	of	Spain	;
我们	应该	看	这	国王	的	这	法语	在	这	酒吧	的	西班牙	;

我们应该看到法国国王在西班牙的法庭上受审;

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] ['gaɪdɪd] [baɪ]['æbstrækt] [raɪt] , [wʌn] [feɪt] [wʊd] [fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:pəntə(r)]

were	the	world	guided	by	abstract	right	,	one	fate	would	fall	to	the	carpenter
是	这	世界	引导	经过	抽象的	正确的	,	一	命运	会	落下	到	这	木匠

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	the	King	.
和	这	国王	.

如果世界由抽象的正义所指导，那么木匠和国王的命运将只有一个。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [haʊ'evə(r)] , [wɪl] [ə'wɔ:d] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hɪz; ɪz][dʒʌst] [dɪ'zɜ:ts] .

History	,	however	,	will	award	his	Majesty	his	just	deserts	.
历史	,	然而	,	将要	奖	他的	威严	他的	只是	沙漠	.

然而，历史终将给予陛下应有的奖赏。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['nju:geɪt] ['kælɪndə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [kɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [mi:n] ['kʌlprit] .

There	is	a	Newgate	Calendar	for	Kings	as	well	as	for	meaner	culprits	.
那里	是	一个	纽盖特	日历	为了	国王	作为	出色地	作为	为了	更卑鄙	罪魁祸首	.

纽盖特监狱既有针对国王的刑期表，也有针对较轻罪犯的刑期表。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ɪn] [frɑ:ns] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

There	are	,	it	is	said	,	at	the	present	moment	in	France	fifty	thousand
那里	是	,	它	是	说	,	在	这	展示	片刻	在	法国	五十	千

['kɑ:mjənɪsts] ;

communists	;
共产党	;

据说，目前法国有五万名共产党员;

['fu:lɪʃ] , ['vɪʃəs] [men] ; ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['daʊtləs] , ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæliz] ;

foolish	,	vicious	men	;	many	of	them	,	doubtless	,	worthy	of	the	galleys	;
愚蠢	,	恶毒	男人	;	许多	的	他们	,	毫无疑问	,	值得	的	这	厨房	;

[ænd; ənd] ['meni] ,

and	many	,
和	许多	,

愚蠢、邪恶的人；他们中的许多人无疑都配得上在战船上服役；而且许多人，

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði] ['həʊlsəm] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæd] - [haʊs] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][wʌns]

for	whom	the	wholesome	discipline	of	the	mad	-	house	would	be	at	once
为了	谁	这	健康	纪律	的	这	疯狂的	-	房子	会	是	在	一次

[ðə; ði][best] ['remədi] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .

the	best	remedy	and	punishment	.
这	最好的	补救	和	惩罚	.

对他们而言，疯人院的健全管教既是最好的治疗，也是最好的惩罚。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [men] ['ɔ:gənaɪzd] [ɪn] [sə'saɪətiz] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] — [wɒt]

Fifty	thousand	men	organised	in	societies	,	the	object	of	which	is	—	what
五十	千	男人	有组织的	在	社会	,	这	目的	的	哪个	是	—	什么

[jʌŋ] [frɑ:ns] [wʊd] [dɪ'nɒmɪneɪt] — [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['plʌndə(r)] ;

young	France	would	denominate	—	philosophical	plunder	;
年轻的	法国	会	定名	—	哲学	掠夺	;

五万名男子组成社团，其目的——用年轻的法国的话来说——是哲学掠夺;

[ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæŋkə(r)] - ['iːtɪŋ] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ; [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

a	relief	from	the	canker	-	eating	chains	of	matrimony	;	a	total	destruction
一个	宽慰	从	这	溃疡	-	吃	链条	的	婚姻	;	一个	全部的	破坏

[ɒv; əv][ɔːl]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɑːt] ;

of	all	objects	of	art	;
的	全部	对象	的	艺术	;

摆脱婚姻的枷锁；彻底摧毁所有艺术品；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv]['stəʊlən] [gʊdz] .

and	the	common	enjoyment	of	stolen	goods	.
和	这	常见的	享受	的	被盗	商品	.

以及对赃物的共同享用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'həʊli] [kən'fedərəsi] [ðæt][ðə; ði]['mɒrəl] [fɔːs] [ɒv; əv] ['luːɪs] - [fɪ'liːps]

It	is	against	this	unholy	confederacy	that	the	moral	force	of	LOUIS	-	PHILIPPE'S
它	是	反对	这	不圣洁的	邦联	那	这	道德	力量	的	路易斯	-	菲利普的

['gʌvənmənt] [ɪz] [ə'pəʊzd] .

Government	is	opposed	.
政府	是	反对	.

路易·菲利普政府的道德力量正是为了对抗这种邪恶的联盟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] [bændz][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['brigənd] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ]

It	is	to	put	down	and	destroy	these	bands	of	social	brigands	that	the	King
它	是	到	放	向下	和	破坏	这些	乐队	的	社会的	强盗	那	这	国王

[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [bɜːnz] [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] ;

of	the	French	burns	his	midnight	oil	;
的	这	法语	烧伤	他的	午夜	油	;

法国国王夜以继日地工作，正是为了镇压和摧毁这些社会匪帮；

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['ekstəpeɪtɪd][ðə; ði]['rɒbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænəkɪst] [frɒm; frəm] [frɑːns] ,

and	then	,	having	extirpated	the	robber	and	the	anarchist	from	France	,
和	然后	,	拥有	根除	这	强盗	和	这	无政府主义者	从	法国	,

然后，在将强盗和无政府主义者从法国清除出去之后，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['friːdəm] —

his	Majesty	—	for	the	advancement	of	political	and	social	freedom	—
他的	威严	—	为了	这	进步	的	政治的	和	社会的	自由	—

[wʊd] ['kɪdnæp][ðə; ði]['beɪbi] - [kwiːn] [ɒv; əv][speɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

would	kidnap	the	baby	-	Queen	of	Spain	and	her	sister	,
会	绑架	这	婴儿	-	女王	的	西班牙	和	她	姐姐	,

为了推进政治和社会自由，国王陛下绑架了西班牙的幼王后和她的妹妹。

[tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm][æz; əz] [trʌmp] [kɑːdz][ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] [geɪm] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] .

to	hold	them	as	trump	cards	in	the	bloody	game	of	revolution	.
到	抓住	他们	作为	王牌	牌	在	这	血腥	游戏	的	革命	.

将它们作为革命血腥游戏中的王牌。

[ðæt] ['luːɪs] - [fɪ'liːp] , [ðə; ði][dʒʌst][ɒv; əv][speɪn] , [kæn; kən][kən'saɪn][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [kən'spɪrətə(r)] ,

That	LOUIS	-	PHILIPPE	,	the	Just	of	Spain	,	can	consign	his	fellow	-	conspirator	,
那	路易斯	-	菲利普	,	这	只是	的	西班牙	,	能	交付	他的	同伴	-	同谋	,

[ðə; ði][dʒʌst][ɒv; əv]['pærɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] ,

the	Just	of	Paris	,	to	the	scaffold	,
这	只是	的	巴黎	,	到	这	脚手架	,

西班牙正义之士路易·菲利普，竟能将他的同谋，巴黎正义之士，送上断头台。

[ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [pruːf] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][set][ɒv; əv] ['entəpraɪzɪŋ] [men] ,

is	a	grave	proof	that	there	is	no	honour	among	a	certain	set	of	enterprising	men	,
是	一个	严重	证明	那	那里	是	不	荣誉	之中	一个	肯定	放	的	进取	男人	,

这有力地证明了某些唯利是图之人毫无荣誉可言。

[huːm] [ðə; ði] [kruːd] [ˌfreɪziˈɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][di'nɔmineit, di'nɔminit] [θiːvz] .

whom	the	crude	phraseology	of	the	world	has	denominated	thieves	.
谁	这	原油	用语	的	这	世界	有	以……命名	窃贼	.

世人粗俗地称他们为窃贼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [blʌd] [bɔɪl][ɪn][ˈaʊə(r)][veɪns][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	to	make	the	blood	boil	in	our	veins	to	read	the	account	of	the
它	是	到	制作	这	血	熬	在	我们的	静脉	到	读	这	帐户	的	这

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz] ['liːɔn] ,

execution	of	such	men	as	LEON	,
执行	的	这样的	男人	作为	莱昂	,

读到像莱昂这样的人被处决的报道，真是令人热血沸腾。

['ɔːrə] , [ænd; ənd] ['bɔːriə] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['mɑːtəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɔːz] .

ORA	,	and	BORIA	,	the	foolish	martyrs	to	a	wicked	cause	.
奥拉	,	和	博里亚	,	这	愚蠢	殉道者	到	一个	邪恶	原因	.

ORA 和 BORIA，为邪恶事业而愚蠢的殉道者。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] [rɒŋ] ['dɪgnɪfaɪd][baɪ]['haɪə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

Never	was	a	great	social	wrong	dignified	by	higher	courage	.
绝不	曾是	一个	伟大的	社会的	错误的	凝重	经过	更高	勇气	.

从来没有哪项重大的社会错误能因更高的勇气而变得体面。

['aʊə(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] [men][hæv; həv] [feɪst] [ðeə(r)] [feɪt] [ɪz]

Our	admiration	of	the	boldness	with	which	these	men	have	faced	their	fate	is
我们的	钦佩	的	这	大胆	和	哪个	这些	男人	有	面对	他们的	命运	是

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] [kən'spɪərətəz] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɪn]['pærɪs] ;

mingled	with	the	deepest	regret	that	the	prime	conspirators	are	safe	in	Paris	;
混合	和	这	最深处	后悔	那	这	主要的	阴谋者	是	安全的	在	巴黎	;

我们钦佩这些人面对命运的勇气，同时也深感遗憾，因为主要的阴谋者在巴黎安然无恙；

[ðæt] [wʌn][sɪts][ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɒn] ['feləʊ] ['krɪmɪnlz] — [ɒn][men] [huːz] [kraɪm] [meɪ]

that	one	sits	in	derision	of	justice	on	fellow	criminals	—	on	men	whose	crime	may
那	一	坐着	在	嘲笑	的	正义	在	同伴	罪犯	—	在	男人	谁	犯罪	可能

[hæv; həv][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪksˈtenjʊˈeɪʃən][frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] ,

have	some	slight	extenuation	from	ignorance	,
有	一些	轻微	减轻	从	无知	,

一个人竟然对同伙罪犯——那些犯罪行为或许因无知而略有减轻的人——的公正嗤之以鼻。

[wɒnt] , [ɔː(r)] ['fænsid] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ; [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [sə'pɑːsɪŋ] ['miːknəs]

want	,	or	fancied	cause	of	revenge	;	that	the	other	,	with	the	surpassing	meekness
想	,	或者	幻想	原因	的	复仇	;	那	这	其他	,	和	这	超越	谦逊

[ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] ,

of	Christianity	,
的	基督教	,

或许是出于某种欲望，或许是出于臆想的复仇；而另一个人，则展现出基督教无比的谦卑。

[gəʊz][tuː; tə] [mæs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [dɪ'strɪbjuːts] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

goes	to	mass	in	her	carriage	,	distributes	her	alms	to	the	poor	,
去	到	大量的	在	她	运输	,	分发	她	施舍	到	这	贫穷的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她乘着马车去参加弥撒，把施舍的财物分发给穷人，并且

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [daɪd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] , [ænd; ənd]

with	her	soul	dyed	with	the	blood	of	the	young	,	the	chivalrous	,	and
和	她	灵魂	染色	和	这	血	的	这	年轻的	,	这	骑士精神	,	和

[ðə; ði] [breɪv] ,

the	brave	,
这	勇敢的	,

她的灵魂沾染了年轻人、骑士和勇士的鲜血，

[meɪks] [maʊðz] [æt; ət] ['hev(ə)n] [ɪn] ['veri] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [preə(r)] .

makes	mouths	at	Heaven	in	very	mockery	of	prayer	.
制作	嘴	在	天堂	在	非常	嘲讽	的	祷告	.

对着上天张嘴，极其嘲弄祷告。

[wiː; wi] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] ['kredʒələs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] ['luːɪs] -

We	once	were	sufficiently	credulous	to	believe	in	the	honesty	of	LOUIS	-
我们	一次	是	足够	轻信的	到	相信	在	这	诚实	的	路易斯	-

[fɪ'liːp] ;

PHILIPPE	;
菲利普	;

我们曾经足够轻信，相信路易·菲利普的诚实；

[wiː; wi] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [bəʊld] , ['eɪb(ə)l] ,

we	sympathised	with	him	as	a	bold	,	able	,
我们	同情	和	他	作为	一个	大胆的	,	有能力的	,

我们同情他，认为他是一位勇敢、能干的人。

[haɪ] - ['prɪnsəpld] [mæn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [ɒv; əv] [gʊd] ['gʌvənmənt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fækʃ(ə)n] [ɒv; əv]

high	-	principled	man	fighting	the	fight	of	good	government	against	a	faction	of
高的	-	有原则的	男人	斗争	这	斗争	的	好的	政府	反对	一个	派	的

[sməʊk] - ['hedɪd] [fuːlz] [ænd; ənd] ['skaʊndrəl] [ˌdespə'rɑːdəu] .

smoke	-	headed	fools	and	scoundrel	desperadoes	.
抽烟	-	标题	傻瓜	和	恶棍	亡命之徒	.

一位品德高尚的人，为了维护良好的政府，与一群头脑简单的傻瓜和无赖亡命之徒展开斗争。

[hiː; hi] [hæz; həz] [aʊt] - [lɪvd; 'laɪvd] ['aʊə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] — [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

He	has	out	-	lived	our	good	opinion	—	the	good	opinion	of	the	world	.
他	有	出去	-	居住地	我们的	好的	观点	—	这	好的	观点	的	这	世界	.

他已经超越了我们对他的好感——也超越了世人对他的好感。

[hiː; hi] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [kraʊnd] [vʌl'gærəti] .

He	is	,	after	all	,	a	lump	of	crowned	vulgarity	.
他	是	,	后	全部	,	一个	块	的	加冕	粗俗	.

他终究是一团戴着王冠的庸俗之物。

['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [men] , [ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv] , [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['pʌpits] ,

Pity	it	is	that	men	,	the	trusting	and	the	brave	,	are	made	the	puppets	,
遗憾	它	是	那	男人	,	这	信任	和	这	勇敢的	,	是	制成	这	木偶	,

可惜的是，那些信任他人、勇敢无畏的男人们，却沦为了傀儡。

[ðə; ði] ['mɑːtəz] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'gælɪtɪ] !

the	martyrs	,	of	such	regality	!
这	殉道者	,	的	这样的	王权	!

这些殉道者，多么威严！

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [kwiːn] [krɪ'stiːnə] , [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['eni] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

As	for	Queen	CHRISTINA	,	her	path	,	if	she	have	any	touch	of
作为	为了	女王	克里斯蒂娜	,	她	小路	,	如果	她	有	任何	触碰	的

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

至于克里斯蒂娜女王，如果她还有一丝良知的话，她该如何抉择呢?

[mʌst; məst] [biː; bi] ['dɒgɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dj'uːps] .

must	be	dogged	by	the	spectres	of	her	dupes	.
必须	是	顽强	经过	这	幽灵	的	她	重复	.

她一定一直被那些受骗者的幽灵所困扰。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mædəm] - [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ; [neɪ] , [wɜːs] — [ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
She is the Madame LAFFARGE of royalty ; nay , worse — the incarnation of Mrs .
她 是 这 夫人 - 的 皇室 ; 不 , 更糟 — 这 化身 的 太太 .
['braʊnˌrɪg] .
BROWNRIGG .
布朗里格 .

她是皇室中的拉法奇夫人；不，更糟——她是布朗里格夫人的化身。

[ɪn'diːd] , [wɒt] ['dʒɒnsn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [les] ['krɪmɪn(ə)l]['pɜːs(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['dʒʌstli] [delt]
Indeed , what JOHNSON applied to another less criminal person may be justly dealt
的确 , 什么 约翰逊 应用 到 其他 较少的 刑事 人 可能 是 公正地 已处理
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] :
upon her :
之上 她 :

事实上，约翰逊对其他罪行较轻的人所采取的措施，同样也适用于她：

— " [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [kæt] !
— " Sir , she is not a woman , she is a speaking cat !
— " 先生 , 她 是 不是 一个 女士 , 她 是 一个 请讲 猫 !

"先生，她不是女人，她是一只会说话的猫！"

" [kjuː] .
" Q .
" 问 .

问：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 235]
[页 -]

[第235页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [nəʊ] .
PUNCH'S PENCILLINGS . — No .
拳击的 铅笔画 . — 不 .

潘趣的铅笔稿——第1期

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [rɪ'krʊtɪŋ] ['sɑːdʒənt] .
THE RECRUITING SERGEANT .
这 招聘 军士 .

征兵士官。

" [lɪst] , [wɑːkliː] !
" LIST , WAKLEY !
" 列表 , 沃克利 !

"列队，瓦克利！"

[lɪst] ! — " — [njuː] [ˌʃeɪk'spɪrɪən] ['ridɪŋ] .
LIST ! — " — New Shaksperian Readings .
列表 ! — " — 新的 莎士比亚式 阅读 .

列表！——莎士比亚新读本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 237]
[页 -]

[第237页]

[hɪz; ɪz] [tɜːn] [naʊ] .

HIS	TURN	NOW	.
他的	转动	现在	.

现在轮到他了。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [aʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['beikəz] ['dɔːtə(r)] . ”

“	They	say	the	owl	was	a	baker's	daughter	.	”
“	他们	说	这	猫头鹰	曾是	一个	面包师的	女儿	.	”

“据说那只猫头鹰是面包师的女儿。”

“ [əʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [wiːl] [bɪ'kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	how	the	wheel	becomes	it	.
“	哦	,	如何	这	车轮	变成	它	.

“哦，轮子最终变成了它。”

” — ['ʃeɪkˌspɪər] .

”	—	SHAKSPEARE	.
”	—	莎士比亚	.

——莎士比亚

[ðæt] [ɪ'mens] [sɪ'gɑː(r)] , ['aʊə(r)][maɪld] - , [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][met] [wɪð] [hɪz; ɪz]

That	immense	cigar	,	our	mild	Cavannah	,	has	at	length	met	with	his
那	巨大	雪茄	,	我们的	温和的	-	,	有	在	长度	遇见	和	他的

[dɪ'zɜːts] ,

deserts	,
沙漠	,

那支巨大的雪茄，我们温和的卡瓦纳雪茄，最终得到了应有的报应。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [seɪdʒ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːlz] ['hɒtbed] , ['lʌndən] ,

and	left	the	sage	savans	of	the	fool's	hotbed	,	London	,
和	左边	这	圣人	-	的	这	傻瓜	温床	,	伦敦	,

于是离开了愚人聚集地伦敦的那些睿智的智者们。

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪlɪdʒəntli] - [ə'tʃiːvd] [fuːlz] - [kæps][ðeə(r)] [ɪk'striːm]

the	undisturbed	possession	of	the	diligently	-	achieved	fool's	-	caps	their	extreme
这	未受干扰	拥有	的	这	勤勉地	-	已达成	傻瓜	-	帽子	他们的	极端

[əb'sɜːdəti] , [ɪ'griːdʒiəs] ['fɒli] , [ænd; ənd] [laʊt] - [laɪk] [ˌgʌlə'bɪləti] ,

absurdity	,	egregious	folly	,	and	lout	-	like	gullibility	,
荒谬	,	极其恶劣	蠢事	,	和	粗鲁	-	喜欢	轻信	,

精心打造的傻瓜帽不受干扰地占据了主导地位，这恰恰暴露了他们的极端荒谬、极其愚蠢和粗鲁无礼。

[hæv; həv][səʊ] ['splendɪdli] ['kwɒlɪfaɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'pɔːt] .

have	so	splendidly	qualified	them	to	support	.
有	所以	精彩地	合格的	他们	到	支持	.

他们完全有资格支持这些人。

[ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] ['hev(ə)n] - ['gɪftɪd] [fɑːstə(r)][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][leɪd][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] .

This	extraordinary	and	Heaven	-	gifted	faster	is	at	length	laid	by	the	heels	.
这	非凡的	和	天堂	-	天才	快点	是	在	长度	铺设	经过	这	高跟鞋	.

这位非凡的、上天赐予的禁食者最终被放倒在地。

[ðə; ði] [fʊl] [bləʊn] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪk'spləʊdɪd] — [ðə; ði] ['retʃɪd] [tʃiːt] [ɪz] [kən'saɪnd] [tuː; tə]

The	full	blown	imposition	has	exploded	—	the	wretched	cheat	is	consigned	to
这	满的	吹	征收	有	爆炸了	—	这	可怜	欺骗	是	寄售	到

['merɪtɪd] ['djʊərəns] ;

merited	durance	;
值得	杜兰斯	;

全面强加的惩罚已经爆发——可恶的骗子被判处应有的惩罚；

[waɪl] [ðə; ði] ['trebli] - ['gæmən] [ænd; ənd][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [spuːn] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]

while	the	trebly	-	gammoned	and	unexampled	spoons	who	were	his
尽管	这	三重奏	-	加蒙	和	史无前例	勺子	WHO	是	他的

['wɪlɪŋ] [dj'uːps][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['enviəb(ə)l][ˌnəʊtə'raɪəti] [ˌnesə'serəli] [ə'tendənt]

willing	dupes	are	in	full	possession	of	the	enviable	notoriety	necessarily	attendant
愿意的	重复	是	在	满的	拥有	的	这	令人羡慕	恶名	一定	服务员

[ə'pɒn][ðeə(r)] [ɪk'striːm] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['fɒli] .

upon	their	extreme	amount	of	unmitigated	folly	.
之上	他们的	极端	数量	的	未加缓解的	蠢事	.

而那些甘愿受他摆布的、愚蠢至极的家伙们，则因其极度的、毫无节制的愚蠢而获得了令人羡慕的恶名。

[ðɪs] [ɪ'griːdʒiəs] ['laɪə(r)][ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] - [pəʊst][fɔː(r); fə(r)] [θraɪs] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [fuːlz] [set] [aʊt] [ə'pɒn]

This	egregious	liar	and	finger	-	post	for	thrice	inoculated	fools	set	out	upon
这	极其恶劣	说谎者	和	手指	-	邮政	为了	三次	接种	傻瓜	放	出去	之上

[ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] “ [stɑː(r)ɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

a	provincial	“	Starring	and	Starving	Expedition	,
一个	省级	“	主演	和	饥饿	远征	,

这个厚颜无耻的骗子和三次接种疫苗的傻瓜的指路明灯，开始了一场地方性的“明星与饥饿远征”。

” ['ɪʃuːɪŋ] [bɪls] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən][tuː; tə]['pʌblɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

”	issuing	bills	,	announcing	his	wish	to	be	open	to	public	inspection	,
”	发行	账单	,	宣布	他的	希望	到	是	打开	到	民众	检查	,

“发布法案，宣布他希望接受公众监督，

[ænd; ənd] ['delɪkətli] ['hɪntɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['ʃelɪŋ] - [aʊt] [ðə; ði] [braʊnz] , [æz; əz]

and	delicately	hinting	the	absolute	necessity	of	shelling	-	out	the	browns	,	as
和	轻柔地	暗示	这	绝对	必要性	的	炮击	-	出去	这	棕色	,	作为

[ðəʊ] [hiː; hi] ,

though	he	,
尽管	他	,

他委婉地暗示必须拿出钱来，仿佛他……

[bər'nɑːrd] ['kævənɔː] , [dɪd] [nɒt] [iːt] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] “ [æz; əz][dɪd] ; ” ['kɒnsɪkwəntli]

Bernard	Cavanagh	,	did	not	eat	,	yet	he	had	a	brother	“	as	did	;	”	consequently
伯纳德	卡瓦纳	,	做过	不是	吃	,	然而	他	有	一个	兄弟	“	作为	做过	;	”	最后

,

,

,

伯纳德·卡瓦纳不吃东西，但他有一个兄弟“也吃东西”；因此，

[weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

ways	and	means	for	the	establishment	and	continuance	of	a	small
方式	和	方法	为了	这	建立	和	继续	的	一个	小的

[ˌkɒmɪ'seərɪət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'gɪftɪd] [frə'tɜːn(ə)l][wɒz; wəz] ['delɪkətli] [hint] [æt; ət][ɪn][ðə; ði]

commissariat	for	the	ungifted	fraternal	was	delicately	hinted	at	in	the
粮食	为了	这	未获天赋	兄弟	曾是	轻柔地	暗示	在	在	这

['veərɪəs] ['dɒkjumənts] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] “ ['jəʊkl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ” [tuː; tə]

various	documents	containing	the	pressing	invitations	to	“	yokel	population	”	to
各种各样的	文件	包含	这	紧迫	邀请函	到	“	乡巴佬	人口	”	到

['ɒnə(r)] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

honour	him	with	an	inspection	.
荣誉	他	和	一个	检查	.

在向“乡巴佬”发出诚挚邀请，希望他们前来视察的各种文件中，委婉地暗示了为那些没有天赋的兄弟会成员建立和维持一个小型委员会的方法和途径。

['nju:mərəs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [ə'tendənt] [ə'pɒn][ðə; ði]
Numerous **were** **the** **visitors** **and** **small** **the** **contributions** **attendant** **upon** **the**
很多的 是 这 访客 和 小的 这 贡献 服务员 之上 这
[ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ði:z] “ ['dɒkjumənts][ɪn] ['mædnəs] .
circulation **of** **these** **“** **documents** **in** **madness** **.**
循环 的 这些 “ 文件 在 疯狂 .

参观者众多，但随着这些“疯狂文献”的流通，捐款却很少。

” ['meni] [men] [ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:ðə(r)] [nəʊ'tɔ:riəs] [ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] [fɔ:(r); fə(r)] “ ['lɪvɪŋ] [ə'pɒn]
” **Many** **men** **are** **rather** **notorious** **in** **our** **great** **metropolis** **for** **“** **living** **upon**
” 许多 男人 是 相当 臭名昭著 在 我们的 伟大的 都会 为了 “ 活的 之上
['nʌθɪŋ] ,
nothing **,**
没有什么 ,

在我们这座大都市里，许多人因为“一无所有”而臭名昭著。

” [ðæt] [ɪz] , [ɪg'zɪstɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [hɑ:d] [fu:d] [æz; əz] [stɑ:vd] [ðə; ði] [æs] - [ɪəd]
” **that** **is** **,** **existing** **without** **the** **aid** **of** **such** **hard** **food** **as** **starved** **the** **ass** **-** **eared**
” 那 是 , 现存的 没有 这 援助 的 这样的 难的 食物 作为 饥饿 这 屁股 - 耳朵
['maɪdəs] ;
Midas **;**
迈达斯 ;

也就是说，无需像饿死驴耳迈达斯那样的硬食也能生存；

[aʊt] [ði:z] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['di:snt] ['nəʊʃ(ə)n]
out **these** **gentlemen** **of** **invisible** **ways** **and** **means** **have** **a** **very** **decent** **notion**
出去 这些 先生们 的 无形的 方式 和 方法 有 一个 非常 体面的 概念
[ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [fɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn'tɜ:n(ə)l] [ɪ'kɒnəmi]
of **employing** **four** **out** **of** **the** **twenty** **four** **hours** **in** **supplying** **their** **internal** **economy**
的 雇用 四 出去 的 这 二十 四 小时 在 供应 他们的 内部的 经济
[wɪð] [sʌtʃ] ['kri:tʃə(r)] ['kʌmfət] [æz; əz] ,
with **such** **creature** **comforts** **as** **,**
和 这样的 生物 舒适 作为 ,

这些拥有隐秘手段和财力的绅士们，非常体面地利用一天24小时中的4小时来维持其内部经济运转，为他们提供诸如以下生活便利：

[ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] , [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] ['i:sɔ:] , [ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌgæstrə'nɒmɪk]
in **days** **of** **yore** **,** **disinherited** **Esau** **,** **and** **procured** **a** **somewhat** **gastronomic**
在 天 的 昔时 , 剥夺继承权 以扫 , 和 采购 一个 有些 美食
[sə'lebrəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɑ:(r)] - [feɪmd] [ˌhi:liə'^æbələs] .
celebrity **for** **the** **far** **-** **famed** **Heliogabalus** **.**
名人 为了 这 远的 - 著名的 赫利奥加巴卢斯 .

在古代，他剥夺了以扫的继承权，并为远近闻名的赫拉伽巴卢斯赢得了美食界的声誉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [kʊd; kəd] [tri:t] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [laɪk][ə; eɪ] [pə'spəʊnd] [bɪl] [ɪn][ðə; ði]
But **a** **gentleman** **who** **could** **treat** **his** **stomach** **like** **a** **postponed** **bill** **in** **the**
但 一个 绅士 WHO 可以 对待 他的 胃 喜欢 一个 推迟 账单 在 这
[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] — [ðæt] [ɪz] ,
House **of** **Commons** **—** **that** **is** **,**
房子 的 公共领域 — 那 是 ,

但一位绅士如果能像对待下议院搁置的法案一样对待自己的胃——也就是说，

[ə'dʒɜ:n] [ˌaɪ 'ti:][saɪn][daɪ] ,
adjourn **it** **sine** **die** **,**
休会 它 正弦 死 ,

无限期休会。

[ɔ:(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] “ [ðɪs] [deɪ] ['sev(ə)n] [j'iəz] ” — [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['laɪkli]

or	take	it	into	consideration	“	this	day	seven	years	”	—	was	really	a	likely
或者	拿	它	进入	考虑	“	这	天	七	年	”	一	曾是	真的	一个	可能

['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] :

person	to	attract	attention	and	excite	curiosity	:
人	到	吸引	注意力	和	激发	好奇心	:

或者考虑到“七年前的今天”——这确实是一个容易引起关注和好奇的人：

[ə'kɔ:dɪŋli] , [bər'nɑ:rd] ['kævənɔ:] [wɒz; wəz] ['kwestʃənd] ['kləʊsli] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] ;

accordingly	,	Bernard	Cavanagh	was	questioned	closely	by	some	of	his	visitors	;
因此	,	伯纳德	卡瓦纳	曾是	被质问	密切	经过	一些	的	他的	访客	;

[bʌt; bət][hi:; hi] ,

but	he	,
但	他	,

因此，伯纳德·卡瓦纳受到了部分访客的仔细盘问；但他，

[laɪk][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] “ [wʌn][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] .

like	the	speculation	,	appeared	to	be	“	one	not	likely	to	answer	.
喜欢	这	推测	,	出现	到	是	“	一	不是	可能	到	回答	.

就像之前的猜测一样，似乎“不太可能回答”。

” [ə'pærənt] ['efəts] [æt; ət] [kən'si:lmənt] [ɪn'veərɪəbli] [li:d] [tu:; tə] [daʊt] , [ænd; ənd] , [daʊt]

”	Apparent	efforts	at	concealment	invariably	lead	to	doubt	,	and	,	doubt
”	明显	努力	在	隐蔽	总是	带领	到	怀疑	,	和	,	怀疑

[ɪn'dʒendərɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɪz] ['veri] [laɪk][tu:; tə][ˌʌndə'gəʊ] ,

engendering	curiosity	,	is	very	like	to	undergo	,
产生	好奇心	,	是	非常	喜欢	到	经历	,

“明显的隐瞒行为总是会引起怀疑，而怀疑又会引发好奇心，因此很可能会发生……”

[ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks] , [ə; eɪ]['skru:təni][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɜ:tʃɪŋ]

especially	from	one	of	the	fair	sex	,	a	scrutiny	of	the	most	searching
尤其	从	一	的	这	公平的	性别	,	一个	审查	的	这	最多	搜索

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

尤其是一位女性的审视，是最仔细的审视。

[i:v] [kɔ:zd] [ðə; ði][fɔ:l][ɒv; əv]['ædəm] — [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [i:v] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd]

Eve	caused	the	fall	of	Adam	—	a	daughter	of	Eve	has	discovered	and
前夕	导致	这	落下	的	亚当	—	一个	女儿	的	前夕	有	发现	和

[krʌʃt] [ðɪs] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] ['hɪd(ə)n] ['mɪst(ə)ri] .

crushed	this	heretofore	hidden	mystery	.
碎	这	此前	隐	神秘	.

夏娃导致了亚当的堕落——夏娃的女儿发现了这个此前一直隐藏的秘密，并将其粉碎。

[ðɪs] [pɪ'kju:liəli] ['empti] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] — [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

This	peculiarly	empty	individual	was	discovered	by	the	good	lady	—	despite	the
这	奇特地	空的	个人	曾是	发现	经过	这	好的	女士	—	尽管	这

[dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [ˌaʊt'spred]

disguise	of	a	black	patch	upon	his	nose	and	an	immeasurable	outspread
伪装	的	一个	黑色的	修补	之上	他的	鼻子	和	一个	无法估量的	扩张

[ɒv; əv][bæn'dænə] [ˌsu:pə'fɪʃəli] ['kʌvərɪŋ] [ðæt] ([æz; əz][hi:; hi] [ə'sɜ:tɪd]) ['ju:sləs] ['ɒrɪfɪs] ,

of	Bandana	superficially	covering	that	(	as	he	asserted	)	useless	orifice	,
的	头巾	表面上	覆盖	那	(	作为	他	断言	)	无用	孔	,

这位善良的女士发现了这个异常空洞的人——尽管他鼻子上贴着一块黑布，还用一大块头巾勉强遮住了他（他声称）无用的鼻子。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] — ['sni:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] ['premɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['vendə(r)]

his	mouth	—	sneaking	into	the	far	-	off	premises	of	a	miscellaneous	vendor
他的	嘴	—	鬼鬼祟祟	进入	这	远的	-	离开	前提	的	一个	各种各样的	小贩

[ɒv; əv] ['redi] - [drest] ['i:təbəlz] ;

of	ready	-	dressed	eatables	;
的	准备好	-	穿着	食物	;

他的嘴——偷偷溜进了一家偏僻的、出售各种即食食品的小贩的店里;

[ænd; ənd][ðeə(r)][bər'nɑ:rd][ðə; ði][fɑ:stə(r)] — [ðə; ði]['ænti] - ['nʌrɪʃmənt] [ænd; ənd] [tə'restrɪəl] [fu:d] -

and	there	Bernard	the	faster	—	the	anti	-	nourishment	and	terrestrial	food	-
和	那里	伯纳德	这	快点	—	这	反对	-	营养	和	陆地	食物	-

[dɪ'faɪɪŋ] ['wʌndə(r)] — [ðə; ði] [sə'tɪfɪkeɪtɪd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] ['meni] ['di:kənz] ,

defying	wonder	—	the	certificated	of	Heaven	knows	how	many	deacons	,
反抗	想知道	—	这	已认证	的	天堂	知道	如何	许多	执事	,

还有那个更快的伯纳德——那个反营养、反抗世俗食物的奇迹——拥有天知道多少执事的证书,

[p'ɑ:sənz] , [fɪ'zɪʃən] , [ænd; ənd] [fu:lz] — [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] ['veri] ['mɒdərət] [ə'laʊəns]

parsons	,	physicians	,	and	fools	—	demanded	the	very	moderate	allowance
牧师	,	医生	,	和	傻瓜	—	要求	这	非常	缓和	津贴

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʌpəni] [ləʊf] ,

for	his	breakfast	of	a	twopenny	loaf	,
为了	他的	早餐	的	一个	两便士	面包	,

牧师、医生和傻瓜们——竟然要求他只分到两便士面包作为早餐，真是少得可怜。

[ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][hæm] [kʌt] [fæt] :

a	sausage	,	and	a	quarter	of	a	pound	of	ham	cut	fat	:
一个	香肠	,	和	一个	四分之一	的	一个	磅	的	火腿	切	胖的	:

一根香肠，以及四分之一磅去脂火腿:

[ðæts] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [kʌt] [fæt] !

that's	the	beauty	of	it	—	cut	fat	!
那就是	这	美丽	的	它	—	切	胖的	!

这就是它的妙处——减脂!

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['pɜ:tʃəs] [rʌʃt] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] :

The	astonished	witness	of	this	singular	purchase	rushed	at	once	to	the	hotel	:
这	惊讶	证人	的	这	单数	购买	匆忙	在	一次	到	这	酒店	:

目睹这起奇特交易的震惊的目击者立即赶往酒店:

['kævənɔ:] [mait] [kən'teɪn][ðə; ði]['ɛdəbəlz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] : [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] [bləʊn] ;

Cavanagh	might	contain	the	edibles	,	she	could	not	:	the	affair	was	blown	;
卡瓦纳	可能	包含	这	可食用的	,	她	可以	不是	:	这	事务	曾是	吹	;

卡瓦纳可能藏有可食用物品，但她不可能：这件事败露了;

[æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['veri] ['prɒpəli] [ə'dʒu:dɪkeɪtɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [keɪs] ;

an	investigation	very	properly	adjudicated	upon	the	case	;
一个	调查	非常	适当地	裁决	之上	这	案件	;

对该案件的调查和裁决非常恰当;

[ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] - ['dɪsəplɪn] [æt; ət][ðə; ði] [tred] - [mɪl] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑ:tʃ]

and	three	months	'	discipline	at	the	tread	-	mill	is	now	the	reward	of	this	arch
和	三	几个月	-	纪律	在	这	踏	-	磨	是	现在	这	报酬	的	这	拱

- [ɪm'pɒstərz] ['merɪts] .

-	impostor's	merits	.
-	冒名顶替者的	优点	.

三个月的跑步机训练，是这位冒名顶替者应得的奖励。

[səʊ][fɑ:(r)][səʊ] [gʊd] ;

So	far	so	good	;
所以	远的	所以	好的	;

到目前为止，一切都很好;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [let][sʌm; səm] [ɪk'spɪərɪənst] [præk'tɪʃənə(r)][ɪn][ðə; ði][ɑːt]

but	in	the	name	of	common	sense	let	some	experienced	practitioner	in	the	art
但	在	这	姓名	的	常见的	感觉	让	一些	经验丰富的	实践者	在	这	艺术

[ɒv; əv] “ ['kʌtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmpəlz] ” [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'rekt] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]

of	“	cutting	for	the	simples	”	be	furnished	with	a	correct	list	of	the
的	“	切割	为了	这	简单	”	是	提供	和	一个	正确的	列表	的	这

['ɔːf(ə)l] ['æsɪz] [hiː; hi][hæz; həz] ['kʌzən] [æt; ət] “ [hʊd] - [mæn][blaɪnd] ;

awful	asses	he	has	cozened	at	“	hood	-	man	blind	;
可怕	亚斯	他	有	欺骗	在	“	兜帽	-	男人	瞎的	;

但为了常识，应该向一些经验丰富的“为傻瓜剪毛”的从业者提供一份正确的清单，列出他曾哄骗过的那些可怕的蠢货，就像“蒙面骗子”一样；

” [ænd; ənd] [preɪ] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['sevrəli] [biː; bi]['ɒpəˌeɪtɪd][ɒn] [wɪð] [ɔːl]

”	and	pray	Heaven	they	may	each	and	severally	be	operated	on	with	all
”	和	祈祷	天堂	他们	可能	每个	和	分别	是	经营的	在	和	全部

[kən'viːniənt] [spiːd] !

convenient	speed	!
方便的	速度	!

“并祈求上苍让他们每个人都能尽快接受手术！”

“ ['slʌmbə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

“	SLUMBER	,	MY	DARLING	.
“	睡眠	,	我的	亲爱的	.

“睡吧，我的宝贝。”

” ['djʊərɪŋ][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

”	During	the	vacation	,
”	期间	这	假期	,

“在假期期间，

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [bentʃ] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] [æt; ət]['westmɪnstə(r)] [hɔːl] [hæz; həz] [biːn]

the	Judges	'	bench	in	each	of	the	Courts	at	Westminster	Hall	has	been
这	法官	-	长椅	在	每个	的	这	法院	在	威斯敏斯特	大厅	有	到过

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [lʌg'ʒʊərɪəs][eə(r)] - ['kʊʃnz] ,

furnished	with	luxurious	air	-	cushions	,
提供	和	豪华	空气	-	靠垫	,

威斯敏斯特大厅各法庭的法官席都配备了豪华气垫。

[ænd; ənd] ['hiːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] - [eə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] .

and	heated	with	the	warm	-	air	apparatus	.
和	加热	和	这	温暖的	-	空气	设备	.

并用暖风装置加热。

['bærən] [pɑːrk] [di'klɛə] [ðæt] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪz] [naʊ] ['riːəli] [ə; eɪ] [snʌg] [bɜːθ] , — [ænd; ənd] ,

Baron	Parke	declares	that	the	Bench	is	now	really	a	snug	berth	,	—	and	,
男爵	帕克	声明	那	这	长椅	是	现在	真的	一个	舒适	泊位	,	—	和	,

帕克男爵宣称，长椅现在真是一个舒适的床位，——而且，

['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv] ['sɑːdʒənt] - [lɒŋ] ['spiːtʃɪz] , [ə; eɪ][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

during	one	of	Sergeant	Bompas's	long	speeches	,	a	most	desirable	place	for
期间	一	的	军士	-	长的	演讲	,	一个	最多	理想	地方	为了

['teɪkɪŋ]

taking
采取

在邦帕斯中士的一次冗长演讲中，一个非常理想的地点……

[ə; eɪ] [saʊnd] [næp] .

A	SOUND	NAP	.
一个	声音	净活动	.

酣然入睡。

[ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [ɪ'pɪsl]
A **FAMILIAR** **EPISTLE**
一个 熟悉的 书信

一封熟悉的书信

[frɒm; frəm]
FROM
从

从

[dʒɒn] [stʌmp] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['pəʊɪt] ['lɒriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] [grʌb] - [kʌm] - ['gʌz(ə)l]
JOHN **STUMP** **,** **ESQ** **.** **,** **POET** **LAUREATE** **TO** **THE** **BOROUGH** **OF** **GRUB** **-** **CUM** **-** **GUZZLE**
约翰 树桩 , 先生 . , 诗人 桂冠 到 这 行政区 的 幼虫 - 精液 - 咕噜
,
,
,

约翰·斯图姆普先生，格鲁布-库姆-古泽尔自治区的桂冠诗人

[tuː; tə]
TO
到

到

['saɪmən] - , [ˌiː es 'kjuː] . , ['kɒmən] - ['kaʊns(ə)l] - [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['bʌrə] ,
SIMON **NIBB** **,** **ESQ** **.** **,** **COMMON** **-** **COUNCIL** **-** **MAN** **OF** **THE** **SAID** **BOROUGH** **,**
西蒙 - , 先生 . , 常见的 - 理事会 - 男人 的 这 说 行政区 ,

西蒙·尼布先生，该自治市镇的市议员

['setɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]
Setting **forth** **a** **notable** **Plan** **for** **the** **better** **management** **of**
环境 前进 一个 值得注意的 计划 为了 这 更好的 管理 的

制定一项旨在更好地管理的显著计划

['reɪlweɪ] [də'rektər] .
RAILWAY **DIRECTORS** **.**
铁路 导演 .

铁路董事。

[dɪə(r)] ['saɪmən] ,
DEAR **SIMON** **,**
亲爱的 西蒙 ,

亲爱的西蒙：

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [mæn] ,
If **I** **were** **a** **Parliament** **man** **,**
如果 我 是 一个 议会 男人 ,

如果我是一名议员，

[aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ'd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][plæn] ,
I'd **make** **a** **long** **speech** **,** **and** **I'd** **bring** **in** **a** **plan** **,**
ID 制作 一个 长的 演讲 , 和 ID 带来 在 一个 计划 ,

我会发表长篇演讲，并提出一个计划，

[ænd; ənd] [prɪ'veɪl] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [klɔːz]
And **prevail** **on** **the** **House** **to** **support** **a** **new** **clause**
和 占上风 在 这 房子 到 支持 一个 新的 条款

并说服众议院支持一项新条款

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [lɔːz] !
In **the** **very** **first** **chapter** **of** **Criminal** **Laws** **!**
在 这 非常 第一的 章 的 刑事 法律 !

在《刑法》的第一章！

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [gɑ:d] [ə'genst] ['getɪŋ] [tu:] ['nɜ:vəs] [ɔ:(r)] [ləʊ]
But , to guard against getting too nervous or low
但 , 到 警卫 反对 获得 也 紧张的 或者 低的

但是，为了避免过于紧张或沮丧

([fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [spi:tʃ] [jʊr; jər][ə'weə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ðen] [ə; eɪ][nəʊ] - [gəʊ]) ,
(For my speech you're aware would be then a no - go) ,
(为了 我的 演讲 你是 意识到的 会 是 然后 一个 不 - 去) ,

（这样一来，我的演讲就无法进行了，您也清楚这一点。）

[aɪ'd] [ə'tæk] , [eə(r)][aɪ] [went] , [sʌm; səm] [tu:] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['ʃeri] ,
I'd attack , ere I went , some two bottles of Sherry ,
ID 攻击 , 埃雷 我 去 , 一些 二 瓶子 的 雪利酒 ,

我出发前会带上两瓶雪利酒，

[ænd; ənd] [tʃɑ:nt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [rəʊ] [ˌdi: 'aɪ] - [daʊ] [ˌdi: 'aɪ] - [daʊn] - ['deri] ! - .
And chaunt all the way Row di - dow di - down - derry ! 11 .
和 钱特 全部 这 方式 排 迪 - 道琼斯 迪 - 向下 - 德里 ! - .

一路欢唱 Row di-dow di-down-derry！11.

[ðə; ði][ɪg'zækt][tju:n][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [sɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə]
The exact tune of this interesting song it has not been in our power to
这 精确的 调 的 这 有趣的 歌曲 它 有 不是 到过 在 我们的 力量 到
[dɪ'skʌvə(r)] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
discover — it is ,
发现 — 它 是 ,

我们一直未能发现这首有趣歌曲的确切旋律——它就是这样。

[haʊ'evə(r)] , [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ]['tru:li]['næʃ(ə)nəl] ['melədi] .
however , undoubtedly a truly national melody .
然而 , 无疑 一个 真的 国家的 旋律 .

然而，这无疑是一首真正意义上的民族旋律。

[ðen] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ([dʒʌst][tu:; tə][draɪv] [daʊn] [ðə; ði] [flem]) ,
Then having arrived (just to drive down the phlegm) ,
然后 拥有 到达的 (只是 到 驾驶 向下 这 痰) ,

然后到达目的地（只是为了把痰咽下去），

[aɪ'd][klɪə(r)][aʊt][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ə; eɪ][laʊd] " [hem] !
I'd clear out my throat and pronounce a loud " Hem !
ID 清除 出去 我的 喉 和 发音 一个 大声 " 下摆 !

我会清清嗓子，大声说一声"哼！"

" ([səʊ]['ti 'eɪtʃ] - [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['sʌmərz] [pri:'si:d, pri-][baɪ] ['swɔləuz] ,)
" (So th ' appearance of summer's preceded by swallows ,)
" (所以 th - 外貌 的 夏季 之前 经过 燕子 ,)

（所以，夏天的到来总是先于燕子的出现，）

[meɪk] [maɪ][baʊ; bəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'dres] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
Make my bow to the House , and address it as follows : —
制作 我的 弓 到 这 房子 , 和 地址 它 作为 跟随 : —

我谨向议会鞠躬，并按以下方式致辞：——

" ['mɪstə(r)] . ['spi:kə(r)] !
" Mr . Speaker !
" 先生 . 扬声器 !

"议长先生！

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [lɔ:z]
the state of the Criminal Laws
这 状态 的 这 刑事 法律

刑法现状

〞 ([ðʌs] , [laɪk]['sɪsəˌrəʊ] , [æt; ət][wʌns][gəʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz])

〞	(	Thus	,	like	Cicero	,	at	once	go	right	into	the	cause	)
〞	(	因此	,	喜欢	西塞罗	,	在	一次	去	正确的	进入	这	原因	)

（因此，像西塞罗一样，直接切入正题）

[ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][dɪˈmɑːndz]['aʊə(r)][məʊst] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Is	such	as	demands	our	most	serious	attention	,
是	这样的	作为	需求	我们的	最多	严肃的	注意力	,

这样的事情需要我们给予最严肃的关注，

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ˌreprəʊ'beɪʃən] , [ænd; ənd] [kwɪk] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] .

And	strong	reprobation	,	and	quick	intervention	.
和	强的	非难	,	和	快的	干涉	.

并予以强烈谴责，迅速采取干预措施。

〞 ([ðɪs] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

〞	(	This	rattling	of	words	,	which	is	quite	in	the	fashion	,
〞	(	这	嘎嘎作响	的	字	,	哪个	是	相当	在	这	时尚	,

〞(这种语速飞快的说话方式，很符合当时的潮流，

[ʃəʊz] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][maɪ] [ziːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .)

Shows	the	depth	of	my	zeal	,	and	the	force	of	my	passion	.	)
演出	这	深度	的	我的	热情	,	和	这	力量	的	我的	热情	.	)

这展现了我极大的热情和强烈的激情。）

“ [ðəʊ] [ðə; ði] ['treɪtərz] [ə'blaɪdʒɪŋli] [iːzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] —

“	Though	the	traitor's	obligingly	eased	of	his	head	—
“	尽管	这	叛徒的	乐意地	缓解	的	他的	头	—

“尽管叛徒顺从地松开了头——

[ðəʊ] [ə; eɪ] Wilde22 .

Though	a	Wilde22	.
尽管	一个	Wilde22	.

虽然是 Wilde22。

['ɑːftə(r)] [djuː] [ɪn'kwaɪəri][wiː; wi][hæv; həv]['sætɪsfaɪd] [ɑː'selvz] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hɪə(r)] ['menʃ(ə)nd]

After	due	inquiry	we	have	satisfied	ourselves	that	the	individual	here	mentioned
后	到期的	询问	我们	有	使满意	我们自己	那	这	个人	这里	提及

[ɪz][nɒt][eɪtʃ] . [em] . - [es] [leɪt] [sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ,

is	not	H	.	M	.	'	s	late	Solicitor	-	General	,
是	不是	H	.	M	.	-	s	晚的	律师	-	一般的	,

经过适当调查，我们确认此处提及的人士并非已故的英国皇家检察长。

[bʌt; bət][wʌn]['dʒɒnəθən] [waɪld] , ['tʌtʃɪŋ] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri]['viːdeɪ][dʒæk] ['ʃɛpərd] .

but	one	Jonathan	Wilde	,	touching	whose	history	vide	Jack	Sheppard	.
但	一	乔纳森	王尔德	,	接触	谁	历史	视频	杰克	谢泼德	.

但有一个人叫乔纳森·怀尔德，他的历史与杰克·谢泼德有关。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] - ['fraʊnɪŋ] ['gæləʊz] [ɪz][led] —

to	the	dark	-	frowning	gallows	is	led	—
到	这	黑暗的	-	皱眉	绞刑架	是	引领	—

被押往阴森森的绞刑架——

[ðəʊ] - [ðə; ði]['rɒbə(r)] , [wen] [kɔːt] , [ɪz][məʊst]['kaɪndli][sent] [hens]

Tho	'	the	robber	,	when	caught	,	is	most	kindly	sent	hence
虽然	-	这	强盗	,	什么时候	捕捉	,	是	最多	亲切地	发送	因此

虽然强盗被抓后，会被仁慈地放逐。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bluː] [weɪv] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [ɪk'spens] ! —

Beyond	the	blue	wave	,	at	his	country's	expense	!	—
超过	这	蓝色的	海浪	,	在	他的	该国的	费用	!	—

超越蓝色浪潮，却要付出国家的代价！

[jet] [səʊ][bæd] , [səʊ] [dɪs'greɪsfəli] [bæd] , [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:]

Yet	so	bad	,	so	disgracefully	bad	,	seems	to	me
然而	所以	坏的	，	所以	可耻地	坏的	，	似乎	到	我

然而，在我看来，这太糟糕了，糟糕得令人不齿。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn] [ðɪs] - [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [fri:] - ″ —

The	state	of	the	law	in	this	'	Land	of	the	free	'	″	—
这	状态	的	这	法律	在	这	-	土地	的	这	自由的	-	″	—

在这个"自由之地"，法律现状如何?

([spi:k] [ði:z] [wɜ:dz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][məʊst] ['zeləs] [ænd; ənd] ['fɜ:vɪd]) —

(	Speak	these	words	in	a	manner	most	zealous	and	fervid	)	—
(	说话	这些	字	在	一个	方式	最多	热心	和	狂热	)	—

（请以最热情、最虔诚的语气说出这些话）——

[ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [lɔ:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [məʊst] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] !

That	there's	no	law	for	those	who	most	richly	deserve	it	!
那	有	不	法律	为了	那些	WHO	最多	丰富	应得	它	!

那些最应该受到法律制裁的人，却不受法律的约束!

[jes] , [sɜ:(r)] , - [tɪz][ə; eɪ][fækt][nɒt] [les] [tru:] [ðæn; ðən] [ə'staʊndɪŋ] —

Yes	,	Sir	,	'	tis	a	fact	not	less	true	than	astounding	—
是的	，	先生	，	-	的	一个	事实	不是	较少的	真的	比	惊人	—

是的，先生，这的确是一个令人震惊的事实——

[ə; eɪ][fækt] — [tu:; tə][ðə; ði][waɪz] [wɪð] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'baʊndɪŋ] ,

A	fact	—	to	the	wise	with	instruction	abounding	,
一个	事实	—	到	这	明智的	和	操作说明	丰富	,

事实是——对于拥有丰富教诲的智者而言，

[ðæt] [ðəʊz] [hu:] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪ'strɔɪ] ,

That	those	who	the	face	of	the	country	destroy	,
那	那些	WHO	这	脸	的	这	国家	破坏	,

那些破坏国家形象的人，

[ænd; ənd] [hɜ:l] ['ɔr] [ðə; ði][best] [si:nz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ['ælɔɪ] —

And	hurl	o'er	the	best	scenes	of	Nature	alloy	—
和	投	超过	这	最好的	场景	的	自然	合金	—

并将大自然最美的景象倾泻而下——

[hu:] ['ɜ:rθs] [bɹ'aɪtəst] ['pɔ:ʃənz] [kʌt] [θru:] [æt; ət][ə; eɪ] [dæʃ] —

Who	Earth's	brightest	portions	cut	through	at	a	dash	—
WHO	地球的	最亮的	部分	切	通过	在	一个	短跑	—

谁能像地球上最耀眼的星辰一样，瞬间穿透黑暗——

[hu:] [mɪks] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['bi:stlinəs] [ɔ:l][ɪn][wʌn] [hæʃ] ″ —

Who	mix	beauty	and	beastliness	all	in	one	hash	″	—
WHO	混合	美丽	和	兽性	全部	在	一	哈希	″	—

将美与丑混杂在一起的人"——

([aɪ][dəʊnt] [dwel] [ə'pɒn] ['deθs] , [sɪns] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n][səʊ]['brɪt(ə)l]

(	I	don't	dwell	upon	deaths	,	since	a	reason	so	brittle
(	我	不	住	之上	死亡人数	,	自从	一个	原因	所以	脆

我不沉湎于死亡，因为死亡的理由如此脆弱

[ɪz][bʌt; bət] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][maɪndz]['ʌnpəu'etik][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]) —

Is	but	worthy	of	minds	unpoetic	and	little	)	—
是	但	值得	的	思想	不诗意	和	小的	)	—

只配得上那些缺乏诗意和渺小的心灵）——

“ [beɪs] [skʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [swi:t] ['neɪtʃərz] [dɪ'sektə(r)] ,

“	Base	scum	of	the	Earth	,	and	sweet	Nature's	dissectors	,
″	根据	浮渣	的	这	地球	,	和	甜的	自然的	解剖者	,

"地球上最卑劣的渣滓，以及大自然温柔的解剖者们，

[miːt] [wɪð] [nəʊ][dʒʌst] [rɪ'wɔːd] — [ðiːz] [seɪm] ['reɪlweɪ] [də'rektər] !
Meet with no just reward — these same Railway Directors !
见面 和 不 只是 报酬 — 这些 相同的 铁路 导演 !

却得不到应有的回报——这些铁路董事们!

" [aɪv] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] " ['lɑːftə, 'læf-] , " [ðə; ði] " [bɹ'ɑːvəʊz] , " [ðə; ði] " [h'iəz] , "
" I've not mentioned the " Laughters , " the " Bravos , " the " Hears , "
" 我已经 不是 提及 这 " 笑声 , " 这 " 勇敢 , " 这 " 听到 , "

"我还没提到'笑声'、'喝彩'、'聆听'呢。"

" [ˌædʒi'teiʃən] , "
" Agitations , "
" 骚动 , "

"骚动",

" [sen'seiʃən] , " [ænd; ənd] " ['defnɪŋ] [tʃɪəz] ,
" Sensations , " and " Deafening Cheers ,
" 感觉 , " 和 " 震耳欲聋 干杯 ,

"感觉"和"震耳欲聋的欢呼声",

" [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wʊd] [ə'tend] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [səʊ][ˌpætri'ɒtɪk] ,
" Which of course would attend a speech so patriotic ,
" 哪个 的 课程 会 出席 一个 演讲 所以 爱国 ,

"当然，谁会去听如此爱国的演讲呢？"

[səʊ]['truːli] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['ænti] - [nɑː'kɒtɪk] !
So truly exciting , and anti - narcotic !
所以 真的 激动人心 , 和 反对 - 麻醉剂 !

真是太令人兴奋了，而且还具有反毒品功效!

[ɪn] [ðɪs] [staɪl] [aɪ'd] [prə'siːd] , - [tɪl] [aɪ'd] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
In this style I'd proceed , ' till I'd proved to the House
在 这 风格 ID 继续 , - 直到 ID 已证实 到 这 房子

我会以这种方式继续下去，直到我向议会证明自己为止。

[ðæt] [ðiːz] ['relˌwe] , [ɪn][fækt] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [tʃaʊs] ,
That these railways , in fact , were a national chouse ,
那 这些 铁路 , 在 事实 , 是 一个 国家的 房屋 ,

事实上，这些铁路是国家级的。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ɜːθ] , [tuː; tə][prə'tekt][hɜː(r); hə(r)] ,
And the best thing to do for poor Earth , to protect her ,
和 这 最好的 事物 到 做 为了 贫穷的 地球 , 到 保护 她 ,

而保护地球，才是对可怜的地球最好的做法。

[wʊd] [biː; bi] — [tuː; tə] [hæŋ] ['deɪli] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] !
Would be — to hang daily a Railway Director !
会 是 — 到 悬挂 日常的 一个 铁路 导演 !

岂不是——每天都要吊死一名铁路局长!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ɒn] .
Of course the Hon .
的 课程 这 尊敬的 .

当然，尊敬的

['membəz] [kʊd; kəd] [nɛə] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt]
Members could ne'er have a thought
成员 可以 从未 有 一个 想法

成员们根本不可能有这样的想法

[ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [wɪð] ['kaɪndnəs][səʊ] [frɔːt] ;
Of opposing a motion with kindness so fraught ;
的 反对 一个 运动 和 仁慈 所以 充满危机 ;

以如此充满善意的方式反对一项动议;

[bʌt; bət] [wʊd] ['welkəm] [wɪð] ['fɜːvənt] [ænd; ənd] [laʊd] [ˌæklə'meɪʃn]
But would welcome with fervent and loud acclamation
但 会 欢迎 和 热切 和 大声 欢呼

但会以热烈的欢呼声表示欢迎

[ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][səʊ] ['tiːmɪŋ] [wɪð] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
A project so teeming with consideration ,
一个 项目 所以 繁盛 和 考虑 ,

一个如此深思熟虑的项目，

[æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] !
As a model of justice , a boon to the nation !
作为 一个 模型 的 正义 , 一个 恩惠 到 这 国家 !

作为正义的典范，这是国家的福祉！

[sʌtʃ] , ['saɪmən] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [mæn] ,
Such , Simon , if I were a Parliament man ,
这样的 , 西蒙 , 如果 我 是 一个 议会 男人 ,

西蒙，如果我是议员的话，情况就是这样。

[ðə; ði]['beɪsɪs] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði][skəʊp] , [ɒv; əv][maɪ][plæn] !
The basis would be , and the scope , of my plan !
这 基础 会 是 , 和 这 范围 , 的 我的 计划 !

我的计划的基础和范围将以此为准！

[bʌt; bət][maɪ] ['rʌʃlaɪt] [ɪz] ['druːpɪŋ] — [səʊ] ['trʌstɪŋ] [daɪ'ɜːrnəli] ,
But my rushlight is drooping — so trusting diurnally ,
但 我的 拉什莱特 是 下垂 — 所以 信任 日间 ,

但我的灯线正在下垂——如此信任白昼，

[tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪ'tɜːnəli]
To hear your opinion — believe me eternally
到 听到 你的 观点 — 相信 我 永恒

想听听你的意见——请永远相信我。

([waɪlst] ['sweərɪŋ] [ə'fekʃn] , [best] [sweə(r)][ɪn][ðə; ði] [lʌmp])
(Whilst swearing affection , best swear in the lump)
(而 咒骂 感情 , 最好的 发誓 在 这 块)

（表达爱意时，最好对着肚子骂）

[jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ,
Your obedient ,
你的 听话 ,

您忠实的，

[dɪ'vəʊtɪd] ,
devoted ,
奉献 ,

忠诚的，

[əd'maɪərɪŋ] ,
admiring ,
钦佩 ,

钦佩地

[dʒɒn] [stʌmp] .
JOHN STUMP .
约翰 树桩 .

约翰·斯图姆普。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 238]
[页 -]

[prə'spektəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [hænd] - [bʊk] [ɒv; əv]['dʒestə(r)] ;

PROSPECTUS	FOR	A	NEW	HAND	-	BOOK	OF	JESTERS	;
招股说明书	为了	一个	新的	手	-	书	的	小丑	;

新小丑手册的招股说明书;

[ɔ:(r)] , [jʌŋ] ['dʒoʊkərz] [best] [kəm'pænjən] .

OR	,	YOUNG	JOKER'S	BEST	COMPANION	.
或者	,	年轻的	小丑的	最好的	伴侣	.

或者，年轻的小丑的最佳伙伴。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rldz] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['mɪəli] ['dʒəʊkəz] . ” —

“	All	the	world's	a	joke	,	and	all	the	men	and	women	merely	jokers	.	”	—
“	全部	这	世界的	一个	开玩笑	,	和	全部	这	男人	和	女性	仅仅	小丑	.	”	—

['ʃeɪkˌspɪər] .

Shakspeare	.
莎士比亚	.

“整个世界都是一个笑话，所有的男男女女不过是小丑。”——莎士比亚

[frɒm; frəm][ðə; ði][tekst][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['mɪlə(r)] .

From	the	text	of	Joseph	Miller	.
从	这	文本	的	约瑟夫	磨坊主	.

摘自约瑟夫·米勒的文本。

['mesəz] . [gæg] [ænd; ənd] ['gæmən] [beg][məʊst] [rɪ'spektfəli] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði][strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n]

Messrs	.	GAG	and	GAMMON	beg	most	respectfully	to	call	the	strict	attention
先生们	.	插科打诨	和	火腿	求	最多	尊敬	到	称呼	这	严格的	注意力

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [bri:f] [prə'spektəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ]

of	the	reading	public	to	the	following	brief	prospectus	of	their	forthcoming
的	这	阅读	民众	到	这	下列的	简短的	招股说明书	的	他们的	即将推出

[wɜ:k] “ [ɒn] [dʒəʊks][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['sʌbdʒɪkts] .

work	“	On	Jokes	for	all	subjects	.
工作	“	在	笑话	为了	全部	主题	.

GAG 先生和 GAMMON 先生谨此恭敬地提请广大读者注意以下关于他们即将出版的作品《论各种主题的笑话》的简要介绍。

” ['mesəz] . [gæg] [ænd; ənd] ['gæmən] [pledʒ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][prə'dju:s][æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][æt; ət]

”	Messrs	.	GAG	and	GAMMON	pledge	themselves	to	produce	an	article	at
”	先生们	.	插科打诨	和	火腿	保证	他们自己	到	生产	一个	文章	在

['prez(ə)nt] [ˌʌn'mætʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

present	unmatched	for	application	and	originality	,
展示	无与伦比	为了	应用	和	独创性	,

“GAG先生和GAMMON先生承诺将创作出一篇在应用性和原创性方面目前无与伦比的文章。”

[ə'pɒn] [sʌtʃ] [tɜ:mz] [æz; əz][mʌst; məst][sɪ'kjʊə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɑ:stɪŋ] ['grætɪtju:d]

upon	such	terms	as	must	secure	them	the	patronage	and	lasting	gratitude
之上	这样的	条款	作为	必须	安全的	他们	这	赞助	和	持久	感激

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['meni] [əd'maiərə] .

of	their	many	admirers	.
的	他们的	许多	仰慕者	.

必须以能够确保他们获得众多仰慕者的赞助和持久感激为条件。

['mesəz] . [gæg] [ænd; ənd] ['gæmən] [prə'pəʊz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðeə(r)] ['haɪli] - ['si:z(ə)nd] [ænd; ənd]

Messrs	.	GAG	and	GAMMON	propose	dividing	their	highly	-	seasoned	and
先生们	.	插科打诨	和	火腿	提出	分割	他们的	高度	-	经验丰富的	和

['wɒrəntɪd] - [tu:; tə] - [ki:p] - [ɪn] - ['eni] - ['klaɪmət][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] - ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['veərɪəs]

warranted	-	to	-	keep	-	in	-	any	-	climate	universal	facetiæ	into	the	following	various
有保证	-	到	-	保持	-	在	-	任何	-	气候	普遍的	-	进入	这	下列的	各种各样的

[hedz] ,

heads	,
头部	,

GAG 先生和 GAMMON 先生提议将他们经验丰富且保证在任何气候下都能保持良好的通用特性分为以下几个方面：

[dɪ'pɑːrtmənts] , [ɔː(r)] ['klɑːsɪz] : —
departments , or classes : —
部门 , 或者 课程 : —

系或班级：—

['dʒen(ə)rəl][dʒəʊks][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ə'keɪʒnz] ; ['tʃiːfli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] - [nems] ,
General jokes for all occasions ; chiefly applicable to individuals ' names ,
一般的 笑话 为了 全部 场合 ; 主要 适用的 到 个人 - 姓名 ,
[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['kʌləs] .
expressive of peculiar colours .
富有表现力的 的 奇特 颜色 .

适用于各种场合的通用笑话；主要适用于人名，表达独特的色彩。

[ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] [braʊnz] — [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [sed] [braʊnz] [ɪn] [blæk]
A very superior article on Browns — if required , bringing in said Browns in Black
一个 非常 优越的 文章 在 布朗队 — 如果 必需的 , 带来 在 说 布朗队 在 黑色的
[ænd; ənd] [waɪt] .
and White .
和 白色的 .

一篇关于布朗队的优秀文章——如有必要，可以把布朗队的黑白照片拿出来。

[ɪm'bærəst] [duː; də] . , ['veri] ['hjuːmərəs] , [wɪð] [d'ʌnz] ;
Embarrassed do . , very humorous , with Duns ;
尴尬的 做 . , 非常 幽默 , 和 邓斯 ;

尴尬地做，非常幽默，与邓斯；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juː'niːk] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɒpə(r)] [kɔɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
and a choice selection of unique references to the copper coin of the
和 一个 选择 选择 的 独特的 参考 到 这 铜 硬币 的 这
[relm] .
realm .
领域 .

以及一系列与王国铜币相关的独特典故。

['wɜːðɪ] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jʌŋ] [bɪ'gɪnəz] , [ænd; ənd] ['veri] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] ['kʌntri]
Worthy the attention of young beginners , and very safe for small country
值得 这 注意力 的 年轻的 初学者 , 和 非常 安全的 为了 小的 国家
[taʊnz] ,
towns ,
城镇 ,

值得年轻初学者关注，而且对于乡村小城镇来说非常安全。

[wɪð] [wʌn][wɪt] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] - [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
with one wit possessed of a good horse - laugh for his own ,
和 一 有 拥有 的 一个 好的 马 - 笑 为了 他的 自己的 ,

他机智幽默，还拥有一副能让人开怀大笑的模样。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['mesəz] . [dʒiː] . [ænd; ənd][dʒiː] . - [es][dʒəʊks] .
or rather Messrs . G . and G . ' s jokes .
或者 相当 先生们 . G . 和 G . - s 笑话 .

或者更确切地说，是 G 先生和 G 先生的笑话。

[duː; də] .
Do .
做 .

做。

[duː; də] .
do .
做 .

做。

[ɒn] [griːnz] , ['veri] ['veəriəs] : [brɪŋ] [ɪn][sæp][suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli] , [ænd; ənd] [piː] [wɪð] [pɪˈkjuːliə(r)]['paʊə(r)]

on	Greens	,	very	various	:	bring	in	Sap	superbly	,	and	Pea	with	peculiar	power
在	青菜	，	非常	各种各样的	：	带来	在	树液	极好	，	和	豌豆	和	奇特	力量

;
;
;

对绿叶蔬菜来说，种类繁多：能极好地促进汁液吸收，对豌豆则具有独特的功效；

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə] - (['letɪs]) , [ænd; ənd] ['hænsənz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['seɪfti] , —

with	a	short	cut	to	Lettus	(	Lettuce	)	,	and	Hanson's	Patent	Safety	,	—
和	一个	短的	切	到	-	(	莴苣	)	，	和	汉森的	专利	安全	，	—

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] “ [kæb] - [eɪdʒ] .

a	beautiful	allusion	to	the	“	Cab	-	age	.
一个	美丽的	典故	到	这	“	出租车	-	年龄	.

用 Lettus（生菜）作为快捷方式，以及 Hanson 的 Patent Safety，——是对“卷心菜”的优美暗示。

” [meɪ] [biː; bi] [traɪd] [wen] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'tɜːni] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

”	May	be	tried	when	there	is	an	attorney	and	young	doctor	,	with	a	perfect
”	可能	是	尝试	什么时候	那里	是	一个	律师	和	年轻的	医生	，	和	一个	完美的

['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [sək'ses] .

certainty	of	success	.
肯定	的	成功	.

“如果有律师和年轻医生在场，就可以尝试，而且成功率非常高。”

[duː; də] .

Do	.
做	.

做。

[duː; də] .

do	.
做	.

做。

[duː; də] .

do	.
做	.

做。

[ɒn] ['wɪgɪnz] ; ['veri] ['pʌndʒənt] , ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ;

On	Wiggins	;	very	pungent	,	suitable	to	the	present	political	position	;
在	维金斯	；	非常	泼辣	，	合适的	到	这	展示	政治的	位置	；

关于威金斯；非常辛辣，符合当前的政治形势；

['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒntrɑːst][ɒv; əv] [wɪg] - [ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd] [wɪg] - [aʊts] ; ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

offering	a	beautiful	contrast	of	Wig	-	ins	and	Wig	-	outs	;	capable	of
提供	一个	美丽的	对比	的	假发	-	保险	和	假发	-	出局	；	有能力的	的

[greɪt] [ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

great	ramifications	,
伟大的	后果	，

呈现出假发插入和假发脱落的美丽对比；能够产生巨大的衍生效果。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ə; eɪ] - [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] [ɪn] [mɪkst] [sə'saɪəti] .

and	may	be	done	at	least	twice	a	-	night	in	a	half	whisper	in	mixed	society	.
和	可能	是	完毕	在	至少	两次	一个	-	夜晚	在	一个	一半	耳语	在	混合	社会	.

而且在男女混杂的场合，每晚至少会以半耳语的方式进行两次。

['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] “ [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɪnə(r)] [daɪ'vɜːrʒən] , [ɔː(r)][dʒəʊk] ['sɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][dʒɔɪnts] .

Also	some	“	Delightful	Dinner	Diversions	,	or	Joke	Sauces	for	all	Joints	.
还	一些	“	愉快	晚餐	转移	，	或者	开玩笑	酱汁	为了	全部	关节	.

还有一些“令人愉悦的晚餐消遣，或适合所有餐厅的玩笑酱汁”。

” [kɑːvz] - [hed] . — [brɪŋz] [ɪn] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] ; ['fæməli] ['laɪknəs] ; ['kænɪbəlɪzəm] ; “ [teɪt] - - -
” Calves - head . — Brings in fellow - feeling ; family likeness ; cannibalism ; “ tête - à -
” 小牛 - 头 . — 带来 在 同伴 - 感觉 ; 家庭 相似 ; 食人行为 ; “ 头 - - -
[teɪt] ” ; [waɪl] [ðə; ði] [breɪn] [sɔːs] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] .
tête ” ; while the brain sauce and tongue are never - failing .
头 ” ; 尽管 这 脑 酱 和 舌头 是 绝不 - 失败 .

“小牛头——带来同情心；家庭相似性；食人行为；“私下交谈”；而脑酱和舌头则永远不会失败。

[guːs] . — [seɪm] [æz; əz] [ə'bʌv] , [wɪð] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] “ [seɪdʒ] ; ” [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ðæt] [stɪk]
Goose . — Same as above , with allusions to the “ sage ; ” two or three that stick
鹅 . — 相同的 作为 多于 , 和 暗示 到 这 “ 圣人 ; ” 二 或者 三 那 戳
[ɪn][ðə; ði] ['gɪzəd] ;
in the gizzard ;
在 这 肫 ;

鹅。——同上，但提到了“智者”；两三个粘在砂囊里；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] “ [lɒŋ] ['lɪvə(r)] .
and a beautiful work up with a “ long liver .
和 一个 美丽的 工作 向上 和 一个 “ 长的 肝 .

以及对“长肝”的精彩研究。

” [dʌks] . — ['veri] ['mɪlətri] : [brɪŋ] [ɪn] [drɪl] ; ['drʌmstɪks] ; ['brestˌwɜːk] ; [ænd; ənd][peə(r)][ɒv; əv]
” Ducks . — Very military : bring in drill ; drumsticks ; breastwork ; and pair of
” 鸭子 . — 非常 军队 : 带来 在 钻头 ; 鸡腿 ; 胸墙 ; 和 一对 的
[dʌks] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [weə(r)] .
ducks for light clothing and summer wear .
鸭子 为了 光 衣服 和 夏天 穿 .

“鸭子——非常军事化：带上操练用的鸭子；鸡腿；胸肌；还有一对鸭子，可以当轻便的服装和夏季服装。

[snaip] . — [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔɪərz] ; [lɒŋ] [bɪl] .
Snipes . — Good for lawyers ; long bill .
狙击手 . — 好的 为了 律师 ; 长的 账单 .

斯奈普斯——对律师有利；账单很长。

['gæləntri] ; “ [təʊst] [biː; bi][dɪə(r)] ['wʊmən] .
Gallantry ; “ Toast be dear Woman .
英勇 ; “ 吐司 是 亲爱的 女士 .

英勇；“敬亲爱的女士一杯。”

” ['mɜːkəntaɪl] ; [rʌn] [ɒn][bæŋks] .
” Mercantile ; run on banks .
” 商业 ; 跑步 在 银行 .

“商业；挤兑银行。”

[ænd; ənd] ['ɪnfənts] ; ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['sʌkʃ(ə)n] .
And infants ; living on suction .
和 婴儿 ; 活的 在 吸 .

还有婴儿；靠吸吮维持生命。

['herɪŋ] . — ['kæpɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][breɪd] : [hɜː(r); hə(r)] - [rɪŋ] ; ['petɪkəʊts] , ['flænl] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz]
Herring . — Capital for bride : her - ring ; petticoats , flannel and otherwise
鲱鱼 . — 首都 为了 新娘 : 她 - 戒指 ; 衬裙 , 绒布 和 否则
, ['herɪŋ] - [bəʊnd] .
, herring - boned .
, 鲱鱼 - 骨 .

鲱鱼。—新娘的首字母：她的戒指；衬裙，法兰绒或其他材质，人字纹。

[fæt]['piːp(ə)l] ; ['bləʊtə(r)] ; & [siː] . & [siː] . & [siː] .
Fat people ; bloaters ; & c . & c . & c .
胖的 人们 ; 胀气者 ; & c . & c . & c .

肥胖者；腹胀者；等等等等。

['venɪsn; 'venɪzn] . — [su:'pɪəriə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] ['evribɒdi] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [sɔ:s] .

Venison	.	—	Superior	,	for	offering	everybody	some	of	your	sauce	.
鹿肉	.	—	优越的	,	为了	提供	大家	一些	的	你的	酱	.

鹿肉——上等的，因为你把你的酱汁分给大家吃。

[sæd]['sʌbdʒɪkt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [aɪ] (['greɪvi]) .

Sad	subject	,	as	it	ought	to	be	looked	upon	with	a	grave	eye	(	gravy	)	.
伤心	主题	,	作为	它	应该	到	是	看起来	之上	和	一个	严重	眼睛	(	肉汁	)	.

这是一个令人悲伤的话题，应该严肃对待（肉汁）。

[wɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [maɪt] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kʌt] . &

Wish	your	friends	might	always	give	you	such	a	cut	.	&
希望	你的	朋友们	可能	总是	给	你	这样的	一个	切	.	&

希望你的朋友们总是能给你剪这样的发型。

[si:] . & [si:] . & [si:] .

c	.	&	c	.	&	c	.
c	.	&	c	.	&	c	.

C. 等等。

[pɔ:t] . — [laɪk] [wel] - [beɪkt] [bred] , [best] [wen] ['krʌsti] ; [flaɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [glɑ:s] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

Port	.	—	Like	well	-	baked	bread	,	best	when	crusty	;	flies	out	of	glass	because	of
港口	.	—	喜欢	出色地	-	烘焙	面包	,	最好的	什么时候	硬皮的	;	苍蝇	出去	的	玻璃	因为	的

[ðə; ði] “ [bi:z] [wɪŋ] .

the	“	bee's	wing	.
这	“	蜜蜂的	翼	.

波特酒——像烤得恰到好处的面包，外皮酥脆时最好；因为“蜜蜂翅膀”的缘故，会从玻璃杯中飞出来。

” ['ɔ:lweɪz] ['hæpi] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɔ:tə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ; ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]

”	Always	happy	to	become	a	porter	on	such	occasions	;	object	to	general
”	总是	快乐的	到	变得	一个	搬运工	在	这样的	场合	;	目的	到	一般的

['breɪkɪdʒ] ,

breakages	,
破损	,

“在这种场合，我总是很乐意做搬运工；反对普遍存在的破损情况，

[bʌt; bət]['pɑ:ʃ(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ; ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] “ ['selə(r)] ”

but	partial	to	the	cracking	of	a	bottle	;	comes	from	a	good	“	cellar	”
但	部分的	到	这	裂纹	的	一个	瓶子	;	来	从	一个	好的	“	地窖	”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['baɪə(r)] ,

and	a	good	buyer	,
和	一个	好的	买方	,

但偏爱开瓶声；来自优质酒窖和优质买家。

[ðəʊ] [nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] - [ɜ:(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

though	no	wish	to	be	a	good	-	bye	-	er	to	it	.
尽管	不	希望	到	是	一个	好的	-	再见	-	呃	到	它	.

虽然并不想和它说再见。

[ɔ:l][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪð] ['bju:tɪf(ə)l] ['li:dɪŋ] [kju:z] ,

All	the	above	with	beautiful	leading	cues	,
全部	这	多于	和	美丽的	领导	线索	,

以上所有内容都配有优美的引导线。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [wɪð] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ri'hə:səlz] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋz] ['evə(r)] [dʌn] .

and	really	with	two	or	three	rehearsals	the	very	best	things	ever	done	.
和	真的	和	二	或者	三	排练	这	非常	最好的	事物	曾经	完毕	.

仅仅两三次排练，就真的做出了有史以来最好的作品。

['ʃeri] . — “ [du:; də][ju:; jʊ] ['ʃeri] ? ”

Sherry	.	—	“	Do	you	sherry	?	”
雪利酒	.	—	“	做	你	雪利酒	?	”

雪莉酒——“你会喝雪莉酒吗？”

“ [nɒt] [dʒʌst] [jet] . ”
“ Not just yet . ”
“ 不是 只是 然而 . ”

“还没到时候。”

“ ['rɑːðə(r)] [ʌn'lʌki] , [waɪt] ['waɪnɪŋ] : [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [pɔːt] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə]
“ Rather unlucky , white whining : like a bottle of port ; but no objection to
“ 相当 倒霉 , 白色的 抱怨 : 喜欢 一个 瓶子 的 港口 ; 但 不 异议 到
[ʃeə(r)] [hiː; hi] .
share he .
分享 他 .

“不太走运，白人抱怨：就像一瓶波特酒；但他不反对分享。

[həʊp] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [duː; də] .
Hope never to be out of the Pale of do .
希望 绝不 到 是 出去 的 这 苍白 的 做 .

希望永远不会离开这片宁静之地。

; [ɪf] [səʊ] , [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [braʊn] .
; if so , will submit to be done Brown .
; 如果 所以 , 将要 提交 到 是 完毕 棕色的 .

; 如果是这样，就提交给布朗完成。

” [en] . [biː] . — ['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['dɪnə(r)] ,
” N . B . — After an election dinner ,
” N . B . — 后 一个 选举 晚餐 ,

“注——选举晚宴之后，

['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['vælјuːd] [æt; ət] [ə; eɪ] [sɪks] [wiːks] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['eni] ['vəʊtə(r)] ['ʌndə(r)]
any of the above valued at a six weeks ' invitation from any voter under
任何 的 这 多于 有价值的 在 一个 六 周 - 邀请 从 任何 选民 在下面
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɜːd] ['bɒt(ə)l] ;
the influence of his third bottle ;
这 影响 的 他的 第三 瓶子 ;

以上任何一项价值都相当于任何一位在喝了第三瓶酒后投票的选民发出的为期六周的邀请；

[ænd; ənd] ['æbsəluːt] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [wen] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['tʃeəmən] [ˌdisə'piə] ['ʌndə(r)]
and absolute reversion of the chair , when original chairman disappears under
和 绝对 反转 的 这 椅子 , 什么时候 原来的 主席 消失 在下面
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

当原主席消失在桌子底下时，主席职位将完全归还。

[ʃæm'peɪn] . — ['riːəl] ['pleʒə(r)] ([kwaɪt] [njuː] — ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)]) — [mʌst; məst]
Champagne . — Real pleasure (quite new — never thought of before) — must
香槟酒 . — 真实的 乐趣 (相当 新的 — 绝不 想法 的 前) — 必须
[biː; bi] [raɪts] ; ['nʌθɪŋ] [left] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
be Wright's ; nothing left about it ;
是 赖特的 ; 没有什么 左边 关于 它 ;

香槟——真正的乐趣（相当新颖——以前从未想过）——一定是赖特的；它已经面目全非了；

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] , ['getɪŋ] [drʌŋk] [wɪð] ['fez.ənz] [aɪ] .
intoxicating portion of a bird , getting drunk with pheasant's eye .
醉人 部分 的 一个 鸟 , 获得 醉 和 野鸡的 眼睛 .

鸟类的致醉部位，用野鸡眼喝醉。

[wɒt] ['dʒɛndərz] [waɪn] ?
What gender's wine ?
什么 性别的 葡萄酒 ?

什么性别的酒?

[waɪ] [hɛnz] ['femənɪn] .
Why hen's feminine .
为什么 母鸡的 女性 .

为什么说母鸡是女性化的?

[seɪf] [θriː] [raʊndz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)z][nɒt][kwaɪt][kəm'pækt] .
Safe three rounds ; and some others not quite compact .
安全的 三 回合 ; 和 一些 其他的 不是 相当 袖珍的 .

安全三轮；还有一些其他的则不太紧凑。

[hɒk] . — [hɪk] , [hɛk] , [duː; də] .
Hock . — Hic , hec , do .
霍克 . — 嗝 , 赫克 , 做 .

霍克.—Hic, hec, do.

['hjuːdʒəs] . — [glɑːs] [baɪ][ɔːl] [miːnz] (['veri] [njuː]) ; ['nevə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] , & [siː] . & [siː] . & [siː] .
Hugeous . — Glass by all means (very new) ; never could decline it , & c . & c . & c .
洞 . — 玻璃 经过 全部 方法 (非常 新的) ; 绝不 可以 衰退 它 , & c . & c . & c .

c .
c .

巨大的。——玻璃当然是（非常新的）；从来都无法拒绝，等等等等。

[dɪ'zɜːt] . — [wɪʃ] ['evri] [wʌn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [dʒɔɪn][hændz] [wɪð] ['leɪdɪz] - ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp]
Dessert . — Wish every one had it ; join hands with ladies ' fingers and bishops
甜点 . — 希望 每一个 一 有 它 ; 加入 双手 和 女士们 - 手指 和 主教们

- [θʌmz] :
' thumbs :
- 拇指 :

甜点——真希望人人都能享用；双手合十，女士的手指和主教的拇指相连：

[prɪns] ['ælbət] [ænd; ənd] [kwiːn] ['veri] [tʃɔɪs] “ ['wɪnzə(r)] [peəz] ; ” [m'ɛdləz] ; [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪbə(r)]
Prince Albert and Queen very choice “ Windsor pairs ; ” medlars ; unpleasant neighbour
王子 阿尔伯特 和 女王 非常 选择 “ 温莎 对 ; ” 枇杷 ; 令人不快的 邻居

: [nʌts] ;
: nuts ;
: 坚果 ;

阿尔伯特亲王和女王非常精选的“温莎夫妇”；枇杷；不愉快的邻居：坚果；

[dɪ'saɪdɪdli] ['luːnətɪk] , [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [krækt] ; [dis'bænd] [fiːld] ['ɒfɪsəz] ['ʃelɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
decidedly lunatic , sure to be cracked ; disbanding Field Officers shelling out the
绝对地 疯子 , 当然 到 是 裂纹 ; 解散 场地 警官 炮击 出去 这

['kɜːrnl] , & [siː] . & [siː] . & [siː] .
kernels , & c . & c . & c .
内核 , & c . & c . & c .

绝对是疯子，肯定会被破解；解散野战军官，分发核弹，等等等等。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['sæmpl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ɪk'stensɪv] [dʒəʊk]
The above are but a few samples from the very extensive joke
这 多于 是 但 一个 很少 样品 从 这 非常 广泛的 开玩笑

[mænjʊ'fækt(ə)ri][ɒv; əv] ['mesəz] . ['gæmən] [ænd; ənd] [gæg] ,
manufactory of Messrs . Gammon and Gag ,
工厂 的 先生们 . 加蒙 和 插科打诨 ,

以上只是 Gammon 和 Gag 先生庞大笑话工厂中的几个例子。

[səʊl] [ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː][ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd][prə'lɪfɪk] [stiːm] - [dʒəʊk] ['dʌb(ə)l] - ['ækʃ(ə)n]
sole patentees of the powerful and prolific steam - joke double - action
唯一 专利权人 的 这 强大的 和 多产的 蒸汽 - 开玩笑 双倍的 - 行动

[pres] .
press .
按 .

强大的蒸汽笑话双动式印刷机的唯一专利持有者。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['wɒrəntɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['kwɒləti] , [ænd; ənd][lɑːst] [deɪt] .

They	are	all	warranted	of	the	very	best	quality	,	and	last	date	.
他们	是	全部	有保证	的	这	非常	最好的	质量	,	和	最后的	日期	.

它们均保证质量上乘，并注明有效期。

[əʊld][dʒəʊks]['teɪkən][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪbərəl][pə(r)] - ['sentidʒ] .

Old	jokes	taken	in	exchange	—	of	course	allowing	a	liberal	per	-	centage	.
老的	笑话	已采取	在	交换	—	的	课程	允许	一个	自由主义	每	-	百分比	.

用老掉牙的笑话来交换——当然，允许有一定的自由发挥空间。

['dʒɛntəlmənz] [əʊn] [mə'tɪəriəlz] [meɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][məʊst][suː'pɪəriə(r)] [staɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

Gentlemen's	own	materials	made	up	in	the	most	superior	style	,	and	at	the
绅士们	自己的	材料	制成	向上	在	这	最多	优越的	风格	,	和	在	这

['veri] [ʃɔːtɪst] ['nəʊtɪs] .

very	shortest	notice	.
非常	最短	注意	.

绅士专属面料，以最上乘的工艺制作，并在最短时间内完成。

[ɪ'lekʃ(ə)n] [skwib] ['gəʊɪŋ] [ɒf] — [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['splendɪd]['tælənt] .

Election	squibs	going	off	—	a	decided	sacrifice	of	splendid	talent	.
选举	爆破片	去	离开	—	一个	决定	牺牲	的	灿烂	天赋	.

选举中的小插曲不断发生——这无疑是对杰出人才的牺牲。

[aɪ'diəz][kən'vɜːtəb(ə)l][ɪn][kɒnz] . , [pʌnz] , [ænd; ənd]['epigræm] , ['ɔːlweɪz] [ɒn][hænd] .

Ideas	convertible	in	cons	.	,	puns	,	and	epigrams	,	always	on	hand	.
想法	敞篷车	在	缺点	.	,	双关语	,	和	警句	,	总是	在	手	.

各种想法可以转化为反讽、双关语和警句，随时可用。

[lɑːfs] [tɔːt] [ɪn][sɪks] ['lesnz] .

Laughs	taught	in	six	lessons	.
笑声	教授	在	六	课程	.

六节课教会你欢笑。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] ['liːdɪŋ] ['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['dʒəʊkəz][dʒʌst] [kəm'plitɪd] .

A	treatise	on	leading	subjects	for	experienced	jokers	just	completed	.
一个	论文	在	领导	主题	为了	经验丰富的	小丑	只是	完全的	.

刚刚完成了一部关于资深小丑主要主题的论著。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [selz] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['rəubinz] [ɒn] [ðə; ði]

A	large	volume	of	choice	sells	will	be	put	up	by	Mr	.	George	Robins	on	the
一个	大的	体积	的	选择	出售	将要	是	放	向上	经过	先生	.	乔治	知更鸟	在	这

1st [ɒv; əv] ['eɪprəl] [nekst] ,

1st	of	April	next	,
1st	的	四月	下一个	,

乔治·罗宾斯先生将于明年4月1日推出大量精选商品。

[ən'les] ['priːviəsli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [baɪ] ['praɪvət] ['kɒntrækt; kən'trækt] .

unless	previously	disposed	of	by	private	contract	.
除非	之前	处置	的	经过	私人的	合同	.

除非此前已通过私人合同处置。

[en] . [biː] . — [wel] ['wɜːðɪ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pʌnstə(r)] .

N	.	B	.	—	Well	worthy	the	attention	of	sporting	and	other	punsters	.
N	.	B	.	—	出色地	值得	这	注意力	的	体育	和	其他	双关语者	.

注意——非常值得体育爱好者和其他喜欢玩文字游戏的人关注。

['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['krɒnɪk(ə)l] , [ɪn'taɪtld] “ [haʊ] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə]

Also	a	choice	cachinatory	chronicle	,	entitled	“	How	to	Laugh	,	and	what	to
还	一个	选择	尖刻的	编年史	,	标题	“	如何	到	笑	,	和	什么	到

[lɑːf] [æt; ət] .

Laugh	at	.
笑	在	.

还有一本精选的滑稽编年史，题为“如何笑，以及笑什么”。

” [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] [ə'plai] [tuː; tə] ['mesəz] . [gæg] [ænd; ənd] ['gæmən] , [njuː] [ænd; ənd]

”	For	further	particulars	apply	to	Messrs	.	Gag	and	Gammon	,	new	and
”	为了	更远	细节	申请	到	先生们	.	插科打诨	和	加蒙	,	新的	和

['sekənd] - [hænd] - [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɛntəlmənz] [left] - [ɒf] - ,

second	-	hand	depôt	for	gentlemen's	left	-	off	facetiæ	,
第二	-	手	-	为了	绅士的	左边	-	离开	-	,

“更多详情请咨询 Gag 和 Gammon 先生，他们是男士左撇子新旧货仓库。”

['mɒnməθ] - [striːt] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðeə(r)] [west] - [end] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [blæk]

Monmouth	-	street	;	and	at	their	West	-	end	establishment	,	opposite	the	Black
蒙茅斯	-	街道	;	和	在	他们的	西方	-	结尾	建立	,	对面的	这	黑色的

[dɒl] , [ænd; ənd] [nekst] [dɔː(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - , ['sev(ə)n] - ['daiəl, dail] .

Doll	,	and	next	door	to	Mr	.	Catnach	,	Seven	-	dials	.
玩具娃娃	,	和	下一个	门	到	先生	.	-	,	七	-	拨号盘	.

蒙茅斯街；以及他们在西区的店铺，位于黑娃娃酒吧对面，卡特纳赫先生的隔壁，七表盘街。

['vɜːrsəz]

VERSES
诗句

诗句

[ɒn] [mɪs] ['tʃæplɪn] —

ON	MISS	CHAPLIN	—
在	错过	卓别林	—

关于卓别林小姐——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æ'dɛl,faɪ] ['pleɪbɪl] .

AND	THE	BACK	OF	AN	ADELPHI	PLAYBILL	.
和	这	后退	的	一个	阿德尔菲	海报	.

还有一张阿德尔菲剧院的演出节目单背面。

[let] ['bulwə] [ænd; ənd] ['stiːvnz] [raɪt] ['epɪks][laɪk][mæd] ,
Let Bulwer and Stephens write epics like mad ,
让 布尔沃 和 斯蒂芬斯 写 史诗 喜欢 疯狂的 ,

让布尔沃和斯蒂芬斯疯狂地创作史诗巨著吧。

[wɪð] ['lɒfti] [hek'sæmɪtə(r)] - - ,
With lofty hexameters grapplin ' ,
和 高远 六音步 - - ,

用高亢的六音步诗句进行搏斗，

[maɪ] [θiːm] [ɪz][æz; əz] [gʊd] , [ðəʊ] [maɪ] [vɜːs] [biː; bi][æz; əz][bæd] ,
My theme is as good , though my verse be as bad ,
我的 主题 是 作为 好的 , 尽管 我的 诗 是 作为 坏的 ,

我的主题很好，尽管我的诗句很糟糕。

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [ɛ'liːnə] ['tʃæplɪn] !
For ' tis all about Ellena Chaplin !
为了 - 的 全部 关于 埃莱娜 卓别林 !

这一切都与艾琳娜·卓别林有关！

[æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ] [nɪmf] [æz; əz][ðə; ði] ['ræpsədɪst] [siːz]
As lovely a nymph as the rhapsodist sees
作为 迷人的 一个 仙女 作为 这 狂想曲家 看到

诗人眼中那位美丽的仙女

[tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪkəl][næp] .
To inspire his romantical nap .
到 启发 他的 浪漫的 午睡 .

为了激发他浪漫的午睡。

[lɪn]
Lin
林

林

[nɛə] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [sə'lestiəl] [ˌtʃaɪ'niːz]
Ne'er saw such a charming celestial Chinese
从未 锯 这样的 一个 迷人 天体 中国人

从未见过如此迷人的中国仙女

“ [meɪd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ” [æz; əz] [ɛ'liːnə] ['tʃæplɪn] .
“ Maid of Honour ” as Ellena Chaplin .
“ 女佣 的 荣誉 ” 作为 埃莱娜 卓别林 .

《伴娘》中饰演艾琳娜·卓别林。

[əʊ] [jeɪts] !
O Yates !
哦 耶茨 !

哦，耶茨！

[let][ˌjuː 'es] [gɪv] [ðiː] [djuː]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] : —
let us give thee due credit for this : —
让 我们 给 你 到期的 信用 为了 这 : —

让我们为此给予你应有的赞扬：——

[ðaʊ] [hæst][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [træp][leɪn] —
Thou hast an infallible trap lain —
你 哈斯特 一个 绝对正确 陷阱 莱恩 —

你设下了一个万无一失的陷阱——

[fɔː(r); fə(r)] [maʊðz] ['kænɒt] [hɪs] , [wen] [ðeɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] ;
For mouths cannot hiss , when they long for a kiss ;
为了 嘴 不能 嘶 , 什么时候 他们 长的 为了 一个 吻 ;

当嘴唇渴望亲吻时，它们是不会发出嘶嘶声的；

[æz; əz] [ðaʊ] — [wɪð] [ɛ'liːnə] ['tʃæplɪn] .
As thou provest — with Ellena Chaplin .
作为 你 普罗维斯特 — 和 埃莱娜 卓别林 .

正如你所证明的——与艾琳娜·卓别林一起。

[iːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [weər'ɪn] ([ɪn] " [daɪ]['hɛksən][ˌeɪ 'em] [raɪn] ")
E'en the water wherein (in " Die Hexen am Rhein ")
e'en 这 水 其中 (在 " 死 女巫 是 莱茵河 ")

E'en the water 其中（在"Die Hexen am Rhein"中）

[ʃiː; ʃi] [daɪvz] ([ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] [ræp] - [lɪn] -
She dives (in an elegant wrap - lin -
她 潜水 (在 一个 优雅的 裹 - 林 -

她跳入水中（穿着优雅的裹身裙）

[saɪ] - ['wʊlzi] , [ai] [ges]) [siːm] ['ɪntuː] [waɪn] ,
Sey - woolsey , I guess) seems bewitch'd into wine ,
赛 - 伍尔西 , 我 猜测) 似乎 着魔 进入 葡萄酒 ,

我猜是塞伍尔西（Sey-woolsey）吧，他似乎被施了魔法变成了酒。

[wen] - [ɪn][baɪ] [ɛ'liːnə] ['tʃæplɪn] .
When duck'd in by Ellena Chaplin .
什么时候 - 在 经过 埃莱娜 卓别林 .

被艾琳娜·卓别林躲闪时。

[ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [bleɪd] [wɪl] [biː; bi][hiː; hi][kæn; kən] [pə'sweɪd]
A fortunate blade will be he can persuade
一个 幸运 刀刃 将要 是 他 能 说服

他可以用一把幸运的刀来说服别人。

[ðɪs] [nɪmf] [tuː; tə][sʌm; səm] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)][sʌm; səm] - [ɪn] , —
This nymph to some church or some chap'l in , —
这 仙女 到 一些 教会 或者 一些 - 在 , —

这位仙女去了某个教堂或某个小教堂，——

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪf][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd]
And change to a wife the most beautiful Maid
和 改变 到 一个 妻子 这 最多 美丽的 女佣

换个妻子，娶最美丽的侍女

[ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] — [ɛ'liːnə] ['tʃæplɪn] !
Of the theatre — Ellena Chaplin !
的 这 剧院 — 埃莱娜 卓别林 !

戏剧界的艾琳娜·卓别林！

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
CAUSE AND EFFECT .
原因 和 影响 .

因果。

[ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['spekjələtɪv] ['ɔːldəmən] ['hʌmfri] , ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ]
The active and speculative Alderman Humphrey , being always ready to turn a
这 积极的 和 推测性的 市议员 汉弗莱 , 存在 总是 准备好 到 转动 一个
['peni] ,
penny ,
一分钱 ,

积极投机的市议员汉弗莱，总是伺机牟利。

[hæz; həz] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [traɪb] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkən]

has	entered	into	a	contract	to	supply	a	tribe	of	North	American
有	进入	进入	一个	合同	到	供应	一个	部落	的	北	美国人

['ɪndiənz] [wɪð] ['sekənd] - [hænd] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['wɪntə(r)] .

Indians	with	second	-	hand	wearing	apparel	during	the	ensuing	winter	.
印度人	和	第二	-	手	穿着	服饰	期间	这	随后	冬天	.

已签订合同，将在即将到来的冬季向北美印第安部落提供二手服装。

[ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi] [ə'plaɪd] ['jestədeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]

In	pursuance	of	this	object	he	applied	yesterday	at	the	Court	of
在	追究	的	这	目的	他	应用	昨天	在	这	法庭	的

['tʃɑːnsəri] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] “ - [suːts] ,

Chancery	to	purchase	the	“	530	suits	,
法院	到	购买	这	“	-	西装	,

为了实现这一目标，他昨天向衡平法院申请购买“530件诉讼案件”。

[ɪn'kluːdɪŋ] - [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['ekwəti] [ɪks'tʃekə(r)] , - [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [kɔːz] [lɪst]

including	40	removed	from	the	'	Equity	Exchequer	,	'	which	occupy	the	cause	list
包括	-	已移除	从	这	-	公平	国库	,	-	哪个	占据	这	原因	列表

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tɜːm] .

for	the	present	term	.
为了	这	展示	学期	.

其中包括从“公平财政”中移除的 40 个，这些案件占据了本届任期的案件清单。

” [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] [ðə; ði] ['ɔːldəmən] ['waɪzli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn]

”	Upon	the	discovery	of	his	mistake	the	Alderman	wisely	determined	on
”	之上	这	发现	的	他的	错误	这	市议员	明智地	决定	在

“发现自己的错误后，这位市议员明智地决定……”

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] .

GOING	TO	BRIGHTEN	.
去	到	提亮	.

亮度即将提升。

[njuː] ['ænjʊəl] [ænd; ənd] [rɪpəblɪkeɪʃənz] .

NEW	ANNUALS	AND	REPUBLICATIONS	.
新的	一年生植物	和	再版	.

新年刊和再版刊物。

['ænjʊəl] .

ANNUALS	.
一年生植物	.

年鉴。

[fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['aɪrɪʃ] - .

FORGET	-	ME	-	NOT	Dedicated	to	the	“	Irish	Pisantry	.
忘记	-	我	-	不是	投入的	到	这	“	爱尔兰	-	.

勿忘我，献给“爱尔兰皮桑特里”。

” [baɪ] [meə(r)] [dæn] [oʊ'kɑːnəl] .

”	By	Mayor	Dan	O'Connell	.
”	经过	市长	担	奥康奈尔	.

“丹·奥康奈尔市长撰写。”

['frɛndʃɪps] ['ɒfərɪŋ] ['dedɪkeɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['rəʊbʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] .

FRIENDSHIP'S	OFFERING	Dedicated	by	Mr	.	Roebuck	to	the	Times	.
友谊的	提供	投入的	经过	先生	.	罗巴克	到	这	《时代周刊》	.

友谊的馈赠，罗巴克先生谨以此献给《泰晤士报》。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['bjuːti] ['edɪtɪd] [baɪ] [kɒl] . ['sɪbθɔːrp] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mʌnts] .

THE	BOOK	OF	BEAUTY	Edited	by	Col	.	Sibthorp	and	Mr	.	Muntz	.
这	书	的	美丽	编辑	经过	上校	.	西布索普	和	先生	.	蒙茨	.

《美之书》由西布索普上校和蒙茨先生编辑。

[ðə; ði]['dʒu:vɪˌnaɪl] ['ænjuəl] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [prɪns] ['ælbət]

THE	JUVENILE	ANNUAL	Edited	by	the	Queen	,	and	dedicated	to	Prince	Albert
这	少年	年度的	编辑	经过	这	女王	,	和	投入的	到	王子	阿尔伯特

《青少年年鉴》由女王编辑，献给阿尔伯特亲王

[rɪpəblɪkeɪʃənz] .

REPUBLICATIONS	.
再版	.

再版。

[ɒn] [nɒ'sɒlədʒi] [baɪ][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [ænd; ənd] [lɔ:d] ['bru:əm] .

ON	NOSOLOGY	By	the	Duke	of	Wellington	and	Lord	Brougham	.
在	疾病分类学	经过	这	公爵	的	惠灵顿	和	主	布鲁厄姆	.

论疾病分类学，作者：威灵顿公爵和布鲁厄姆勋爵。

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɒn] ['eləkwəns] [baɪ]['dʌblju:] . ['gɪbs(ə)n] [kreɪg] , [em] . [pi:] .

A	TREATISE	ON	ELOQUENCE	By	W	.	Gibson	Craig	,	M	.	P	.
一个	论文	在	口才	经过	W	.	吉布森	克雷格	,	M	.	P	.

论雄辩术 作者：W·吉布森·克雷格，国会议员

['ku:pərz] [dɪə(r)] - ['sleɪə] [baɪ] [lɔ:d] ['pɑ:məstən] .

COOPER'S	DEAR	-	SLAYER	By	Lord	Palmerston	.
库珀的	亲爱的	-	杀手	经过	主	帕默斯顿	.

库珀的猎鹿者，作者：帕默斯顿勋爵。

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l]['dʒu:əlz] .

DISCOVERY	OF	VALUABLE	JEWELS	.
发现	的	有价值的	珠宝	.

发现珍贵珠宝。

['pʌblɪk][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪk'saɪtɪd] ['leɪtli] [baɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['ru:mə(r)]

Public	curiosity	has	been	a	good	deal	excited	lately	by	mysterious	rumours
民众	好奇心	有	到过	一个	好的	交易	兴奋的	最近	经过	神秘	谣言

[kən'sɜ:nɪŋ] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['dʒu:əlz] ,

concerning	some	valuable	jewels	,
有关	一些	有价值的	珠宝	,

最近，一些关于珍贵珠宝的神秘传闻引起了公众的极大好奇心。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] , [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] .

which	,	it	was	said	,	had	been	discovered	at	the	Exchequer	.
哪个	,	它	曾是	说	,	有	到过	发现	在	这	国库	.

据说，这件物品是在财政部发现的。

[ðə; ði] [pɪl] - [bɒks][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [ɪn'kləʊz] [ði:z] ['kɒstli] [dʒemz] ['bi:ɪŋ] ['sɒləmli] ['əʊpənd] ,

The	pill	-	box	supposed	to	enclose	these	costly	gems	being	solemnly	opened	,
这	丸	-	盒子	据称	到	括	这些	昂贵	宝石	存在	庄严地	打开	,

盛放这些珍贵宝石的药盒被庄严地打开。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [æn'ti:k] [peə(r)][ɒv; əv] [fɔ:ls] ['prɒmɪsɪz] ,

it	was	found	to	contain	nothing	but	an	antique	pair	of	false	promises	,
它	曾是	成立	到	包含	没有什么	但	一个	古董	一对	的	错误的	承诺	,

结果发现里面除了一对古老的虚假承诺之外什么也没有。

[set][ɪn]['kɒpə(r)] , [wʌns][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][sɜ:(r)]['frɑ:nsɪs] [bɜ:r'dɛt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdstəʊn]

set	in	copper	,	once	the	property	of	Sir	Francis	Burdett	;	and	a	bloodstone
放	在	铜	,	一次	这	财产	的	先生	弗朗西斯	伯德特	;	和	一个	鸡血石

['æmjʊlət] ,

amulet	,
护身符	,

镶嵌在铜盒中，曾是弗朗西斯·伯德特爵士的财产；以及一块血石护身符，

[æsə'teind] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] .
ascertained to have belonged to the Duke of Wellington .
已确定 到 有 属于 到 这 公爵 的 惠灵顿 .

经鉴定，该物品曾属于惠灵顿公爵。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] [taɪd] [wɪð] [red] [ə'fɪʃ(ə)l] [teɪp] , [ænd; ənd] [siːld] [wɪð]
The box was singularly enough tied with red official tape , and sealed with
这 盒子 曾是 单独地 足够的 系 和 红色的 官方的 磁带 , 和 密封 和
['treʒəri] [wæks] ,
treasury wax ,
财政部 蜡 ,

盒子很特别，用红色官方胶带捆扎，并用财政部蜡封口。

[ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒn][ðə; ði] [siːl] ['biːɪŋ] “ [rɛkwɪskæt] [ɪn] [peɪs] .
the motto on the seal being “ Requiscat in Pace .
这 座右铭 在 这 海豹 存在 “ 征用 在 步伐 .

印章上的格言是“Requiscat in Pace”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 239]
” [页 -]

“[第 239 页]

['seɪɪŋz] & [' duː ɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['nɜːsəri] .
SAYINGS & DOINGS IN THE ROYAL NURSERY .
谚语 & 行为 在 这 皇家 苗圃 .

皇家育婴室里的言行举止。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə][ə'ʃʊə(r)] ['aʊə(r)] ['ridər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]
We are enabled to assure our readers that his Royal Highness the Duke of
我们 是 已启用 到 保证 我们的 读者 那 他的 皇家 高度 这 公爵 的
['kɔːnwəl] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [lɔːd] - [pæp] - [spuːn] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]
Cornwall has appointed Lord Glengall pap - spoon in waiting to his Royal Highness
康沃尔郡 有 任命 主 - 帕普 - 勺子 在 等待 到 他的 皇家 高度
.
:
.

我们可以向读者保证，康沃尔公爵殿下已任命格伦加尔勋爵为他的侍从。

[ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , [lɔːd] ['lʌndənderi] , [sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɒri] , [sɜː(r)][dʒɒn] [kiː] , ['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp]
The Lord Mayor , Lord Londonderry , Sir Peter Laurie , Sir John Key , Colonel Sibthorp
这 主 市长 , 主 伦敦德里 , 先生 彼得 劳里 , 先生 约翰 钥匙 , 上校 西布索普
,
,
,

伦敦市长、伦敦德里勋爵、彼得·劳里爵士、约翰·基爵士、西布索普上校

['mɪstə(r)] . ['guːlbɜːrn] , ['piːtə(r)] ['bɔːrθwɪk] , [lɔːd] ['æʃˌbɜːrtən] , [ænd; ənd][sɜː(r)][iː] . [el] . ['bulwə] ,
Mr . Goulburn , Peter Borthwick , Lord Ashburton , and Sir E . L . Bulwer ,
先生 . 古尔本 , 彼得 博斯威克 , 主 阿什伯顿 , 和 先生 E . L . 布尔沃 ,

古尔本先生、彼得·博斯威克、阿什伯顿勋爵和埃尔·布尔沃爵士

[wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [huː] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm]
were admitted to an interview with his Royal Highness , who received them
是 承认 到 一个 面试 和 他的 皇家 高度 , WHO 已收到 他们
[ɪn] “ [fʊl] [kraɪ] ,
in “ full cry ,
在 “ 满的 哭 ,

他们获准与殿下面谈，殿下“热情洋溢地”接见了他们。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə][kən'fɜː(r)][ɒn]['aʊə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

"	and	was	graciously	pleased	to	confer	on	our	Sir	Peter	extraordinary
"	和	曾是	亲切地	高兴	到	授予	在	我们的	先生	彼得	非凡的

[pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ˌkɒndɪ'senʃn] .

proofs	of	his	royal	condescension	.
证明	的	他的	皇家	居高临下	.

并欣然向我们的彼得爵士授予了非凡的皇家恩宠证明。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɑːti] ['ɑːftəwədz] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv]['kɔːd(ə)l] [wɪð]

The	distinguished	party	afterwards	had	the	honour	of	partaking	of	caudle	with
这	杰出的	派对	然后	有	这	荣誉	的	参与	的	尾部	和

[ðə; ði] ['nɜːsəri] - [meɪdz] .

the	nursery	-	maids	.
这	苗圃	-	女佣	.

随后，这位贵宾有幸与保姆们一起享用了炖菜。

[sɜː(r)][dʒɒn] [skɒt] ['lɪli] [hæz; həz] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ,

Sir	John	Scott	Lillie	has	informed	us	confidentially	,
先生	约翰	斯科特	莉莉	有	知情的	我们	保密	,

约翰·斯科特·利利爵士已私下告知我们：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] ['mʌnθli]

that	he	is	not	the	individual	of	that	name	who	has	been	appointed	monthly
那	他	是	不是	这	个人	的	那	姓名	WHO	有	到过	任命	月度

[nɜːs] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

nurse	in	the	Palace	.
护士	在	这	宫殿	.

他并非宫廷每月任命的同名护士。

[sɜː(r)][dʒɒn] [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'taɪtld] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

Sir	John	feels	that	his	qualifications	ought	to	have	entitled	him	to	a
先生	约翰	感觉	那	他的	资格	应该	到	有	标题	他	到	一个

['prefrəns] .

preference	.
偏爱	.

约翰爵士认为，以他的资历，他理应获得优先权。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'tæniə] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [wɪð] [tuː] [lɑːdʒ] [weɪlz] [bɪ'twiːn]

The	captain	of	the	Britannia	states	that	he	fell	in	with	two	large	whales	between
这	队长	的	这	不列颠尼亚	各州	那	他	跌倒	在	和	二	大的	鲸鱼	之间

['dəʊvə(r)][ænd; ənd] [bʊ'lɔɪn] [ɒn][lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Dover	and	Boulogne	on	last	Monday	.
多佛	和	布洛涅	在	最后的	周一	.

"不列颠尼亚"号的船长称，上周一他在多佛和布洛涅之间遇到了两头大鲸鱼。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [temz] [tuː; tə]['ɒfə(r)]

There	is	every	reason	to	believe	they	were	coming	up	the	Thames	to	offer
那里	是	每一个	原因	到	相信	他们	是	未来	向上	这	泰晤士河	到	提供

[ðeə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .

their	congratulations	to	the	future	Prince	of	Whales	.
他们的	恭喜！	到	这	未来	王子	的	鲸鱼	.

完全有理由相信，他们是沿着泰晤士河而上，向未来的威尔士亲王表示祝贺。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] .

THE	REWARD	OF	VIRTUE	.
这	报酬	的	美德	.

美德的奖赏。

[wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [sɜ:(r)]['pi:tə(r)]['lɔ:ri; 'lɔri][hæz; həz] [bi:n] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv]

We	understand	that	Sir	Peter	Laurie	has	been	presented	with	the	Freedom	of
我们	理解	那	先生	彼得	劳里	有	到过	呈现	和	这	自由	的

[ðə; ði] ['ba:bəz] ['kʌmpəni] ,

the	Barber's	Company	,
这	理发师	公司	,

我们了解到，彼得·劳里爵士已被授予理发师协会荣誉会员称号。

[ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['pju:tə(r)] ['ʃeɪvɪŋ] - [bɒks][ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] ['fɔ:pens] - ['hɑ:fpeni] .

enclosed	in	a	pewter	shaving	-	box	of	the	value	of	fourpence	-	halfpenny	.
内	在	一个	锡	剃须	-	盒子	的	这	价值	的	四便士	-	半便士	.

装在一个价值四便士半的锡制剃须盒里。

[ɒn] [ðə; ði][lɪd][ɪz][ə; eɪ] [mə'dæliən] [ɒv; əv]

On	the	lid	is	a	medallion	of
在	这	盖	是	一个	奖章	的

盖子上有一个圆形饰章

[ðə; ði][heə(r)][ə; eɪ]['peərənt] .

THE	HARE	A	PARENT	.
这	野兔	一个	父母	.

这只兔子是父母。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] ,

A	difficulty	,	it	is	thought	,
一个	困难	,	它	是	想法	,

人们认为，这是一个难题。

[meɪ] [ə'raɪz][ɪn] [bi'stəu] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['ɒnə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

may	arise	in	bestowing	the	customary	honour	upon	the	chief	magistrate	of	the	city	,
可能	出现	在	授予	这	习惯	荣誉	之上	这	首席	地方法官	的	这	城市	,

可能源于向城市首席行政长官授予惯例荣誉，

[ə'pɒn][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪl] [eə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] ,

upon	the	birth	of	a	male	heir	to	the	throne	,
之上	这	出生	的	一个	男性	继承人	到	这	王座	,

当王位男性继承人出生时，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['bi:ɪŋ] [bɔ:n] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [meə(r)] [went]

in	consequence	of	the	Prince	being	born	on	the	day	on	which	the	late	Mayor	went
在	结果	的	这	王子	存在	出生	在	这	天	在	哪个	这	晚的	市长	去

[aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] [keɪm] ['ɪntu:] ['ɒfɪs] .

out	and	the	present	one	came	into	office	.
出去	和	这	展示	一	来了	进入	办公室	.

由于王子出生的那天正是前任市长卸任、现任市长就职的日子。

[sɜ:(r)]['pi:tə(r)]['lɔ:ri; 'lɔri] [sə'dʒests] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ,

Sir	Peter	Laurie	suggests	that	a	petition	be	presented	to	the	Queen	,
先生	彼得	劳里	建议	那	一个	请愿	是	呈现	到	这	女王	,

彼得·劳里爵士建议向女王递交一份请愿书。

[preŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] [meɪ] ([ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

praying	that	her	Majesty	may	(	in	order	to	avoid	a	recurrence	of	such	an
祈祷	那	她	威严	可能	(	在	命令	到	避免	一个	复发	的	这样的	一个

['ɔ:kwəd] [dɪ'lemə]) [bi:; bi] [pli:zd] [ɪn]['fju:tʃə(r)][tu:; tə]

awkward	dilemma	)	be	pleased	in	future	to
尴尬的	困境	)	是	高兴	在	未来	到

祈求女王陛下（为避免再次出现如此尴尬的困境）今后能够欣然同意

[maɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [deɪts] .

MIND	HER	DATES	.
头脑	她	日期	.

注意她的约会日期。

['pʌntʃɪz]	['θɪətə(r)]	.
PUNCH'S	**THEATRE**	**.**
拳击的	剧院	.

潘趣剧院。

[kɔ:t]	[ænd; ənd]	['sɪti]	.
COURT	**AND**	**CITY**	**.**
法庭	和	城市	.

法院和城市。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)]	['i:vnɪŋ]	,	[ðə; ði]['pʌblɪk][wɜ:(r); wə(r)][pʊt][ɪn]	[pə'zeʃ(ə)n]	,	[æt; ət]	['kʌvənt]	['gɑ:d(ə)n]	['θɪətə(r)]
The	**other**	**evening**	**,**	**the**	**public**	**were**	**put**	**in**	**possession**	**,**	**at**	**Covent**	**Garden**	**Theatre**
这	其他	晚上	,	这	民众	是	放	在	拥有	,	在	科文特	花园	剧院

,

,

,

那天晚上，公众在科文特花园剧院体验了一把。

[ɒv; əv][ə; eɪ]	[nju:]	[brɑ:ntʃ]	[ɒv; əv]	[ɑ:t]	[ɪn]	[pleɪ]	[kən'kɒkʃ(ə)n]	,	[wɪtʃ]	[meɪ]	[bi:; bi]	[kɔ:ld]	“	[drə'mætɪk]
of	**a**	**new**	**branch**	**of**	**art**	**in**	**play**	**concoction**	**,**	**which**	**may**	**be**	**called**	**“**	**dramatic**
的	一个	新的	分支	的	艺术	在	玩	混合物	,	哪个	可能	是	称为	“	戏剧性

[ˌdɪstɪ'leɪʃn]	.
distillation	**.**
蒸馏	.

戏剧创作中出现了一种新的艺术分支，可以称之为“戏剧提炼”。

” [baɪ]	[ðɪs]	['prəʊses]	[ðə; ði]	['es(ə)ns]	[ɒv; əv]	[tu:]	[ɔ:(r)][mɔ:(r)][əʊld]	['kɑ:mədiz]	[ɪz]	[ɪk'stræktɪd]	;
”	**By**	**this**	**process**	**the**	**essence**	**of**	**two**	**or**	**more**	**old**	**comedies**	**is**	**extracted**	**;**
”	经过	这	过程	这	本质	的	二	或者	更多的	老的	喜剧	是	提取	;

“通过这种方法，可以提取出两部或多部古代喜剧的精髓；

[ðeə(r)]	['kærəktəz]	[ænd; ənd]	[plɒts]	[ə'mælgəmeɪtɪd]	;	[ænd; ənd][ðə; ði]	[həʊl]	“	['rektɪfaɪd]	”	[baɪ][ðə; ði]
their	**characters**	**and**	**plots**	**amalgamated**	**;**	**and**	**the**	**whole**	**“**	**rectified**	**”**	**by**	**the**
他们的	人物	和	图表	合并	;	和	这	所有的	“	已纠正	”	经过	这

['keəf(ə)l]	[ɪks'pʌŋkʃən]	[ɒv; əv][ɪ'kwɪvək(ə)l]	[p'æsɪdʒɪz]	.
careful	**expunction**	**of**	**equivocal**	**passages**	**.**
小心	删除	的	模棱两可	段落	.

他们的人物和情节融合在一起；并通过仔细删除模棱两可的段落来“修正”整个故事。

['faɪnəli]	,	[ðə; ði]	[drɑ:m]	[ɪz]	['ɒfəd]	[tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]	[ɪn]	['æktɪv]	['pəʊʃənz]	;	[faɪv]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ɑ:(r); ə(r)]
Finally	**,**	**the**	**drame**	**is**	**offered**	**to**	**the**	**public**	**in**	**active**	**potions**	**;**	**five**	**of**	**which**	**are**
最后	,	这	戏剧	是	提供	到	这	民众	在	积极的	魔药	;	五	的	哪个	是

[ə; eɪ]	[dəʊs]	.
a	**dose**	**.**
一个	剂量	.

最后，这出戏以活性药剂的形式向公众供应；其中五剂为一剂。

[ðə; ði]	[fə'gɒtn]	[pleɪz]	[pʊt]['ɪntu:][ðə; ði]	[stɪl]	[ɒn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)]	“	[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	,
The	**forgotten**	**plays**	**put**	**into**	**the**	**still**	**on**	**this**	**occasion**	**were**	**“**	**The**	**Discovery**	**,**
这	被遗忘的	演出	放	进入	这	仍然	在	这	场合	是	“	这	发现	,

此次被放映的被遗忘的剧作包括《发现》

” [baɪ]	['mɪsɪz]	.	['frɑ:nsɪs]	['ʃəridən]	,	[ænd; ənd]	“	[ðə; ði]['tendə(r)]	['hʌzbənd]	,	” [baɪ][sɜ:(r)]	['rɪtʃəd]	[sti:l]	.
”	**by**	**Mrs**	**.**	**Frances**	**Sheridan**	**,**	**and**	**“**	**The**	**Tender**	**Husband**	**,**	**”**	**by**	**Sir**	**Richard**	**Steele**	**.**
”	经过	太太	.	弗朗西丝	谢里丹	,	和	“	这	投标	丈夫	,	”	经过	先生	理查德	斯蒂尔	.

《弗朗西丝·谢里丹夫人》和《温柔的丈夫》，理查德·斯蒂尔爵士著。

[frɒm; frəm][wʌn]	,	[ðæt]	['pɔ:ʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[rɪ'leɪts]	[tu:; tə][ðə; ði]	“	['sɪti]	,	”	[ɪz]['teɪkən]	;
From	**one**	**,**	**that**	**portion**	**which**	**relates**	**to**	**the**	**“**	**City**	**,**	**”**	**is**	**taken**	**;**
从	一	,	那	部分	哪个	相关	到	这	“	城市	,	”	是	已采取	;

从其中之一，取与“城市”相关的部分；

[ðə; ði] “ [kɔ:t] ” [end][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	“	Court	”	end	of	the	piece	belonging	to	the	other	.
这	“	法庭	”	结尾	的	这	片	属于	到	这	其他	.

属于对方的棋子的"法庭"一端。

[ɪn][fækt] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðeə(r)]['mɒd(ə)n] [dres] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [dɪ'stɪŋkt][dɹ'ɑ:məz] ,

In	fact	,	even	in	their	modern	dress	,	they	are	two	distinct	dramas	,
在	事实	,	甚至	在	他们的	现代的	裙子	,	他们	是	二	清楚的	电视剧	,

事实上，即使披上现代外衣，它们也是两部截然不同的戏剧。

['əʊnli][bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] [pleɪd] [æt; ət][wʌns] — [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [ɪ'kɒnəmi] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['eksəd]

only	both	are	played	at	once	—	a	wholesome	economy	being	thus	exercised
仅有的	两个都	是	玩	在	一次	—	一个	健康	经济	存在	因此	锻炼

['əʊvə(r)][taɪm] ,

over	time	,
超过	时间	,

只不过两者同时进行——这样就能在长期内实现一种健康的经济效益。

['æktəz] , ['si:nəri] , [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] : [ðə; ði]['əʊnli] [prə'fju:ʒn] [rɪ'kwaɪəd][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l]

actors	,	scenery	,	and	decorations	:	the	only	profusion	required	is	in	the	article
演员	,	风景	,	和	装饰	:	这	仅有的	丰富	必需的	是	在	这	文章

[ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

of	patience	,
的	耐心	,

演员、布景和装饰：唯一需要的丰富之处在于耐心。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['lɪbərəl] .

of	which	the	audience	must	be	very	liberal	.
的	哪个	这	观众	必须	是	非常	自由主义	.

观众必须思想非常开放。

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [lɔ:d] ['deɪndʒərfi:ld] , [hu:] [ɔ:l'ðəʊ] , [ɔ:(r)] — [tu:; tə] [spi:k] [ɪn]

The	courtiers	consist	of	Lord	Dangerfield	,	who	although	,	or	—	to	speak	in
这	朝臣	由	的	主	丹杰菲尔德	,	WHO	虽然	,	或者	—	到	说话	在

[ə; eɪ] [sens] [mɔ:(r)] ['strɪktli] [də'mestɪk] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

a	sense	more	strictly	domestic	—	because	,
一个	感觉	更多的	严格	国内的	—	因为	,

朝臣包括丹杰菲尔德勋爵，尽管，或者——更确切地说，因为，

[hi:; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] ,

he	has	got	a	wife	of	his	own	,
他	有	得到	一个	妻子	的	他的	自己的	,

他有自己的妻子。

[fɔ:ls] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [spaʊs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [lɔ:d] ['wɪf(ə)l] ; [ðen] [ðeə(r)][ɪz][sɜ:(r)]['pælədɪn]

falls	in	love	with	the	young	spouse	of	young	Lord	Whiffle	;	then	there	is	Sir	Paladin
瀑布	在	爱	和	这	年轻的	配偶	的	年轻的	主	威浮	;	然后	那里	是	先生	圣骑士

['skru:p(ə)l] ,

Scruple	,
顾忌	,

他爱上了年轻的惠夫尔勋爵的年轻妻子；还有圣骑士斯克鲁普尔爵士，

[hu:] , ['hævɪŋ] [əʊnd] [tu:; tə] [ˌeɪ'ti:n] ['seprət] ['tendə(r)] [ˌdeklə'reɪʃnz] ['djʊərɪŋ] [ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] ,

who	,	having	owned	to	eighteen	separate	tender	declarations	during	fourteen	years	,
WHO	,	拥有	拥有	到	十八	分离	投标	声明	期间	十四	年	,

['dæŋglz] ['ɑ:ftə(r)]['mɪsɪz] . - ,

dangles	after	Mrs	.	Charmington	,
悬挂	后	太太	.	-	,

他曾在十四年间发出过十八份不同的求婚声明，如今却仍然对查明顿夫人念念不忘。

[æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd] [lu'i:zə] ['deɪndʒərfi:ld] , [æn; ən][ɪn'sɪpɪd]['spɪnstə(r)] , [ðə; ði]['lætə(r)]

an	enchanting	widow	,	and	Louisa	Dangerfield	,	an	insipid	spinster	,	the	latter
一个	妖娆	寡妇	,	和	路易莎	丹杰菲尔德	,	一个	平淡	单身女子	,	这	后者

['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz][sʌn] .

being	in	love	with	his	son	.
存在	在	爱	和	他的	儿子	.

一位迷人的寡妇，以及一位乏味的老处女路易莎·丹杰菲尔德，后者爱上了他的儿子。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [fæ'mi:l] - , ['peərənts][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] ,

The	citizens	consist	of	the	famille	Bearbinder	,	parents	and	daughter	,
这	公民	由	的	这	家庭	-	,	父母	和	女儿	,

居民包括贝尔宾德一家，父母和女儿。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sɜ:(r)]['hektə(r)] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klaʊnɪʃ] [sʌn] ,

together	with	Sir	Hector	Rumbush	and	a	clownish	son	,
一起	和	先生	赫克托	-	和	一个	小丑	儿子	,

与赫克托·伦布什爵士和一个滑稽的儿子一起，

[hu:] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɪn'sɪst][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l]['bɑ:b(ə)rə] - , [bʌt; bət] [hu:] ,

who	the	former	insists	shall	marry	the	sentimental	Barbara	Bearbinder	,	but	who	,
WHO	这	以前的	坚持	将	结婚	这	感伤的	芭芭拉	-	,	但	WHO	,

[ə'kɔ:dɪŋli] , [dʌz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

accordingly	,	does	no	such	thing	.
因此	,	做	不	这样的	事物	.

前者坚持要娶多愁善感的芭芭拉·贝尔宾德，但实际上，他并没有这样做。

[ðə; ði] ['daɪələʊgz] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] “ [sets] ” [gəʊ][ɒn][kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	dialogues	of	these	two	“	sets	”	go	on	quite	independent	of	each	other	,
这	对话	的	这些	二	“	套	”	去	在	相当	独立的	的	每个	其他	,

这两组对话各自独立进行，互不干涉。

['ækʃ(ə)n][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] , [nɔ:(r)][plɒt] , [nɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , ['eni] [prə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɪnsɪdənt] [wɒt'evə(r)] .

action	there	is	none	,	nor	plot	,	nor	,	indeed	,	any	progression	of	incident	whatever	.
行动	那里	是	没有任何	,	也不	阴谋	,	也不	,	的确	,	任何	进展	的	事件	任何	.

既没有动作，也没有情节，甚至没有任何事件发展。

[lɔ:d] ['deɪndʒərfi:ld] [telz] [ju:; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [si:n] , [hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sɪ'dju:s] ['leɪdi] ['wɪf(ə)l] ,

Lord	Dangerfield	tells	you	,	in	the	first	scene	,	he	is	trying	to	seduce	Lady	Whiffle	,
主	丹杰菲尔德	讲述	你	,	在	这	第一的	场景	,	他	是	尝试	到	勾引	女士	威浮	,

丹杰菲尔德勋爵在第一幕中告诉你，他正试图勾引惠夫尔夫人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi][woʊnt][get][hɜ:(r); hə(r)] .

and	you	know	he	won't	get	her	.
和	你	知道	他	惯于	得到	她	.

你知道他得不到她。

[də'rektli] [ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [sɜ:(r)]['pælədɪn]['skru:p(ə)l][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [mɪs]

Directly	you	hear	that	Sir	Paladin	Scruple	has	declared	in	favour	of	Miss
直接地	你	听到	那	先生	圣骑士	顾忌	有	声明	在	偏爱	的	错过

['deɪndʒərfi:ld] ,

Dangerfield	,
丹杰菲尔德	,

你立刻就能听到帕拉丁·斯克鲁普爵士已经宣布支持丹杰菲尔德小姐。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] [sʌn] ; [ɪn] [ʃɔ:t] ,

you	are	quite	sure	she	will	marry	the	son	;	in	short	,
你	是	相当	当然	她	将要	结婚	这	儿子	;	在	短的	,

你非常肯定她会嫁给儿子；简而言之，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [θru:'aʊt] ['aɪðə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

there	is	not	the	glimmer	of	an	incident	throughout	either	department	of	the
那里	是	不是	这	微光	的	一个	事件	自始至终	任何一个	部门	的	这

[pleɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['skru:pjələsli] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] — [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [li:st] [ə'prəʊtʃ]

play	which	you	are	not	scrupulously	prepared	for	—	so	that	the	least	approach
玩	哪个	你	是	不是	一丝不苟地	准备	为了	—	所以	那	这	至少	方法

[tu:; tə] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] .

to	expectation	is	nipped	in	the	bud	.
到	期待	是	轻咬	在	这	芽	.

剧中任何一处事件的发生都经过精心安排，让你做好万全准备——因此，任何一丝一毫的期待都被扼杀在萌芽状态。

[ðə; ði] [həʊl] ['feɪb(ə)l] [ɪz] ['keəfəli] [dɪ'veləpt] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kærəktəz] [hæv; həv] [wʌns] [meɪd]

The	whole	fable	is	carefully	developed	after	all	the	characters	have	once	made
这	所有的	寓言	是	小心	发达	后	全部	这	人物	有	一次	制成

[ðeə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ; [hens] ,

their	introduction	;	hence	,
他们的	介绍	;	因此	,

整个寓言故事是在所有人物都登场之后才精心展开的；因此，

[æt; ət] [li:st] [θri:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækts] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n]

at	least	three	of	the	acts	consist	entirely	of	events	you	have	been
在	至少	三	的	这	行为	由	完全	的	活动	你	有	到过

[təʊld] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] ,

told	are	going	to	happen	,
讲述	是	去	到	发生	,

至少有三幕完全由事先告知你将会发生的事情构成。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɔ:l'redi] [ɪk'sprest] .

and	of	the	fulfilment	of	intentions	already	expressed	.
和	的	这	履行	的	意图	已经	表达	.

以及已表达意愿的实现。

[wʌn] ['kærəktə(r)] ['aʊə(r)] [ɪˌnju:mə'reɪʃn] [hæz; həz] [əʊ'mɪtɪd] — [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['wɪnɪŋtən] , [hu:]

One	character	our	enumeration	has	omitted	—	that	of	Mr	.	Winnington	,	who
一	特点	我们的	枚举	有	省略	—	那	的	先生	.	温宁顿	,	WHO

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

being	a	lawyer	,
存在	一个	律师	,

我们列举的人物中遗漏了一个——温宁顿先生，他是一位律师，

[stɒk] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ['brəʊkə(r)] , [ɪz] [ðə; ði] ['bʊzəm] [frend] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] ['evri]

stock	and	marriage	broker	,	is	the	bosom	friend	and	confident	of	every
库存	和	婚姻	经纪人	,	是	这	怀	朋友	和	自信的	的	每一个

['kærəktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pi:s] ,

character	in	the	piece	,
特点	在	这	片	,

他是股票和婚姻经纪人，是剧中每个角色的知己和知己。

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæz; həz] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [sets]

and	,	consequently	,	is	the	only	person	who	has	intercourse	with	the	two	sets
和	,	最后	,	是	这	仅有的	人	WHO	有	交往	和	这	二	套

[ɒv; əv] ['kærəktəz] .

of	characters	.
的	人物	.

因此，他是唯一一个与这两组人物都有交集的人。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [pætʃt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] ['plɑːstə(r)] [wɪtʃ] [həʊldz][ðə; ði] [tuː] [plɒts]
This is a part patched up to be the sticking plaster which holds the two plots
这 是 一个 部分 已修补 向上 到 是 这 粘性 石膏 哪个 持有 这 二 图表
[tə'geðə(r)] — - [ðə; ði][flʌks] [ðæt] [dʒɔɪnz][ðə; ði] ['metlsəm] ['kæptɪn] ['deɪndʒərfiːld] ([sʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
together — - the flux that joins the mettlesome Captain Dangerfield (son of the
一起 — - 这 通量 那 加入 这 勇敢的 队长 丹杰菲尔德 (儿子 的 这
[lɔːd]) [tuː; tə][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌsɪ'tɔɪɛn] ['bɑːb(ə)rə] - .
Lord) to the sentimental citoyenne Barbara Bearbinder .
主) 到 这 感伤的 市民 芭芭拉 - .

这是将两个情节拼凑在一起的粘合剂——将勇敢的丹杰菲尔德船长（上帝之子）与多愁善感的市民芭芭拉·贝尔宾德联系起来的粘合剂。

[ɪn][fækt] , ['wɪnɪŋtən] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθərz] [gəʊ] - [bɪ'twiːn] ,
In fact , Winnington is the author's go - between ,
在 事实 , 温宁顿 是 这 作者的 去 - 之间 ,

事实上，温宁顿是作者的中间人。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [tweɪn] ['kɑːmədiz] [wʌn] — [ðə; ði]['temp(ə)l][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] —
by which he maketh the twain comedies one — the Temple Bar of the play —
经过 哪个 他 制造 这 马克·吐温 喜剧 一 — 这 寺庙 酒吧 的 这 玩 —
[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dʒɔɪnɪθ] [ðə; ði] “ [kɔːt] ” [wɪð] [ðə; ði] “ ['sɪti] .
for he joineth the “ Court ” with the “ City .
为了 他 联合 这 “ 法庭 ” 和 这 “ 城市 .

他将两部喜剧合二为一——戏剧中的圣殿酒吧——因为他将“宫廷”与“城市”联系在一起。

” [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'strʌkʃn] : [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['diːteɪl] .
” So much for construction : now for detail .
” 所以 很多 为了 建造 : 现在 为了 细节 .

“结构部分到此结束，现在开始细节部分。”

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['kɒmədi] [ɪz][ðə; ði] ['truːθfl] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv] ['mænəz] .
The legitimate object of comedy is the truthful delineation of manners .
这 合法的 目的 的 喜剧 是 这 真实 界定 的 礼仪 .

喜剧的合法目的是如实地描绘礼仪。

[ɪn][laɪf] , ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [wɒt] ['piːp(ə)l][duː; də] , [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
In life , manners are displayed by what people do , and by what they say .
在 生活 , 礼仪 是 显示 经过 什么 人们 做 , 和 经过 什么 他们 说 .

在生活中，礼仪体现在人们的言行举止中。

['kɒmədi] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɔːt] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['daɪəlɒg] .
Comedy , therefore , ought to consist of action and dialogue .
喜剧 , 所以 , 应该 到 由 的 行动 和 对话 .

因此，喜剧应该包含动作和对话。

(“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ik'skleim]['aʊə(r)]['riːdə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ! ”)
(“ Thank you , ” exclaims our reader , “ for this wonderful discovery ! ”)
(“ 感谢 你 , ” 惊呼 我们的 读者 , “ 为了 这 精彩的 发现 ! ”)

（我们的读者惊叹道：“谢谢你，让我发现了这个奇妙的东西！”）

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ɪn] “ [kɔːt] [ænd; ənd] ['sɪti] ” [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l]['ækʃ(ə)n] :
Now we have seen that in “ Court and City ” there is little action :
现在 我们 有 已见 那 在 “ 法庭 和 城市 ” 那里 是 小的 行动 :

现在我们已经看到，《法庭与城市》这部剧几乎没有什么情节：

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

hence	it	may	be	supposed	that	the	brilliancy	of	the	dialogue	it	was
因此	它	可能	是	据称	那	这	才华横溢	的	这	对话	它	曾是

[ðæt] ['temptɪd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wel] - [dɪ'zɜːvd] [dʌst] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] “

that	tempted	the	author	to	brush	away	the	well	-	deserved	dust	under	which	the	“
那	受诱惑	这	作者	到	刷子	离开	这	出色地	-	应得的	灰尘	在下面	哪个	这	“

[dɪ'skʌvəri] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['tendə(r)] ['hʌzbənd] ” [hæv; həv] [biːn] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['sentʃəri] [ɪm'bedɪd] .

Discovery	”	and	the	“	Tender	Husband	”	have	been	half	-	a	-	century	imbedded	.
发现	”	和	这	“	投标	丈夫	”	有	到过	一半	-	一个	-	世纪	嵌入式	.

因此，可以推测，正是对话的精彩之处促使作者拂去“发现”和“温柔的丈夫”这两个故事半个世纪以来被尘封的尘埃。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ɪ'rəʊniəs] .

But	this	supposition	would	be	entirely	erroneous	.
但	这	假设	会	是	完全	错误	.

但这种假设完全错误。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [dʌl] ['kʌmpəni] :

The	courtiers	and	citizens	themselves	were	but	dull	company	:
这	朝臣	和	公民	他们自己	是	但	乏味的	公司	:

朝臣和平民百姓本身都十分乏味：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [ðæt] [kept] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [aʊt]

it	was	chiefly	the	acting	that	kept	the	audience	on	the	benches	and	out
它	曾是	主要	这	表演	那	保留	这	观众	在	这	长椅	和	出去

[ɒv; əv][ðeə(r)][bedz] .

of	their	beds	.
的	他们的	床	.

正是演员们的精彩表演让观众们留在座位上，而不是待在床上。

[wɪ'ðaʊt] ['ækʃ(ə)n][ɔː(r)][wɪt] , [wɒt] [ðen] ['rendəz] [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɪn'djʊərəbl] ?

Without	action	or	wit	,	what	then	renders	the	comedy	endurable	?
没有	行动	或者	有	,	什么	然后	渲染	这	喜剧	可忍受的	?

如果喜剧没有了动作和幽默，那么是什么让喜剧变得可以忍受呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ɔːl][ðə; ði][pɑːts] [ɑː(r); ə(r)]['indi,vidju'æləti, -dʒu-] — [ðeɪ] [spiːk] , [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri]

It	is	this	:	all	the	parts	are	individualities	—	they	speak	,	each	and	every
它	是	这	:	全部	这	部分	是	个性	—	他们	说话	,	每个	和	每一个

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

就是这样：所有部件都是独立的个体——它们都会说话，每一个部件都是如此。

[ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [wɜːdz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɔːts] ,

exactly	such	words	,	by	which	they	give	utterance	to	such	thoughts	,
确切地	这样的	字	,	经过	哪个	他们	给	发声	到	这样的	想法	,

正是用这样的词语，他们表达了这样的思想。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪm][ɔː(r)] [hɜː'self] , [iːtʃ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

as	are	characteristic	of	him	or	herself	,	each	after	his	kind	.
作为	是	特征	的	他	或者	她自己	,	每个	后	他的	种类	.

各具特色，各有千秋。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] “ [kɔːt] [ænd; ənd] ['sɪti] ” ['prez(ə)nts][æz; əz][pjʊə(r)][ə; eɪ] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv]

In	this	respect	the	“	Court	and	City	”	presents	as	pure	a	delineation	of
在	这	尊重	这	“	法庭	和	城市	”	礼物	作为	纯的	一个	界定	的

['mænəz] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt][kæn; kən][duː; də] — [ə; eɪ]['truːə(r)][wʌn] ,

manners	as	a	play	without	incident	can	do	—	a	truer	one	,
礼仪	作为	一个	玩	没有	事件	能	做	—	一个	更真实	一	,

在这方面，《宫廷与城市》对礼仪的描绘非常纯粹，堪称一部没有情节的戏剧所能达到的最佳效果——甚至可以说是最真实的。

[pə'hæps] , [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['stʌdɪd] [wɪð] ['briljəns,-jənsi] ;

perhaps	**,**	**than**	**if**	**it**	**were**	**studded**	**with**	**brilliancies**	**;**
也许	,	比	如果	它	是	带钉的	和	辉煌	;

或许，比它缀满璀璨光芒还要好；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['praɪvət] [laɪf]['naɪðə(r)][ðə; ðɪ]['denɪzənz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] , [nɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

for	**in**	**private**	**life**	**neither**	**the**	**denizens**	**of**	**St**	**.**	**James's**	**,**	**nor**	**those**	**of**	**St**	**.**
为了	在	私人的	生活	两者都不	这	居民	的	英石	.	詹姆斯的	,	也不	那些	的	英石	.

['bɑːtɑːlfs] ,

Botolph's	**,**
博托尔夫的	,

因为在私生活中，无论是圣詹姆斯教堂的居民，还是圣博托夫教堂的居民，

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðeə(r)][wɪt] .

were	**ever**	**celebrated**	**for**	**the**	**brilliancy**	**of**	**their**	**wit**	**.**
是	曾经	著名	为了	这	才华横溢	的	他们的	有	.

他们一直因其卓越的才智而备受赞誉。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

Nor	**are**	**they**	**at**	**present**	**;**
也不	是	他们	在	展示	;

目前也不是；

[ɪf] [wiː; wɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv]

if	**we**	**may**	**judge**	**from**	**the**	**fact**	**of**	**Colonel**	**Sibthorp**	**being**	**the**	**representative**
如果	我们	可能	法官	从	这	事实	的	上校	西布索普	存在	这	代表

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] [klɑːs] ,

of	**the**	**one**	**class**	**,**
的	这	一	班级	,

如果我们以西布索普上校是某一阶层的代表这一事实来判断，

[ænd; ənd][sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɒri][ðə; ðɪ] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

and	**Sir**	**Peter**	**Laurie**	**the**	**oracle**	**of**	**the**	**other**	**.**
和	先生	彼得	劳里	这	神谕	的	这	其他	.

而彼得·劳里爵士则是另一方的先知。

[ðɪs] [naɪs] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪəlɒg] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veəriəs] ['kærəktəz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɒfəz]

This	**nice**	**adaptation**	**of**	**the**	**dialogue**	**to**	**the**	**various**	**characters**	**,**	**therefore**	**,**	**offers**
这	好的	适应	的	这	对话	到	这	各种各样的	人物	,	所以	,	优惠

[skəʊp][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['æktɪŋ] ,

scope	**for**	**good**	**acting**	**,**
范围	为了	好的	表演	,

因此，这种对不同角色对话的巧妙改编，为演员的精彩表演提供了广阔的空间。

[ænd; ənd] [gets] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**gets**	**it**	**.**
和	获得	它	.

并且得到了。

['mɪstə(r)] . ['færən] , [ɪn][sɜː(r)]['pælədɪn]['skruːp(ə)l] ,

Mr	**.**	**Farren**	**,**	**in**	**Sir**	**Paladin**	**Scruple**	**,**
先生	.	法伦	,	在	先生	圣骑士	顾忌	,

法伦先生，在《圣骑士的顾虑》中

[ə'fɔːdz] [wɒt] [trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɔːtrətʃə(r)]

affords	**what**	**tradition**	**and**	**social**	**history**	**assure**	**us**	**is**	**a**	**perfect**	**portraiture**
提供	什么	传统	和	社会的	历史	保证	我们	是	一个	完美的	画像

[ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] ['sentʃəri] ;

of	**an**	**old**	**gentleman**	**of**	**the**	**last**	**century**	**;**
的	一个	老的	绅士	的	这	最后的	世纪	;

根据传统和社会历史，这幅画完美地描绘了上世纪一位老绅士的形象；

— [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] , [pɪ'kjuːliə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] .

—	more	than	that	,	of	a	singular	,	peculiar	old	gentleman	.
—	更多的	比	那	,	的	一个	单数	,	奇特	老的	绅士	.

——不仅如此，他还是一位独特、古怪的老绅士。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['eksələnt] ['ɑːtɪst] , [ɪn] [pɔː'treɪŋ] [ðə; ðɪ][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

And	yet	this	excellent	artist	,	in	portraying	the	peculiarities	of	the	individual	,
和	然而	这	出色的	艺术家	,	在	描绘	这	特殊性	的	这	个人	,

然而，这位杰出的艺术家在描绘人物的独特之处时，

[stɪl] [prɪ'zɜːvz] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːs] .

still	preserves	the	general	features	of	the	class	.
仍然	果酱	这	一般的	特征	的	这	班级	.

仍然保留了该类的一般特征。

[ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɪt'self][ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪn]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['tɒlərəb(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,

The	part	itself	is	the	most	difficult	in	nature	to	make	tolerable	on	the	stage	,
这	部分	本身	是	这	最多	难的	在	自然	到	制作	可容忍的	在	这	阶段	,

这个角色本身就是最难在舞台上演绎得让人能够接受的角色之一。

[ɪts] ['liːdɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['biːɪŋ] ['wɜːdinəs] .

its	leading	characteristic	being	wordiness	.
它是	领导	特征	存在	冗长	.

它的主要特点是冗长。

[sɜː(r)]['pælədɪn] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ([ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌltrə] [strɪkt] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [tɜːm]) ['sev(ə)nti] [j'iəz]

Sir	Paladin	,	a	gentleman	(	in	the	ultra	strict	sense	of	that	term	)	seventy	years
先生	圣骑士	,	一个	绅士	(	在	这	极端主义者	严格的	感觉	的	那	学期	)	七十	年

[ɒv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

帕拉丁爵士，一位（严格意义上的）绅士，七十岁了，

[ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ən] [ɔːm] [diː] [bɒn] ['fɔːtʃənz] .

is	desirous	of	the	character	of	un	homme	de	bonnes	fortunes	.
是	渴望	的	这	特点	的	联合国	男	德	好	财富	.

渴望拥有"好运之人"的性格。

[kəʊld] , [prɪ'saɪs] , [ænd; ənd][pɪ'dæntɪk] , [hiː; hi] [telz] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkts] — [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleɪm] —

Cold	,	precise	,	and	pedantic	,	he	tells	the	objects	—	not	of	his	flame	—
寒冷的	,	精确的	,	和	迂腐的	,	他	讲述	这	对象	—	不是	的	他的	火焰	—

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃnz] ,

but	of	his	declarations	,
但	的	他的	声明	,

他冷漠、精准、迂腐，讲述的是对象——不是他心中的火焰——而是他自己的宣言。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'sjuːmd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

that	he	is	consumed	with	passion	,	dying	of	despair	,
那	他	是	消耗	和	热情	,	垂死	的	绝望	,

他被激情吞噬，最终绝望而死。

[dɪ'vaʊəd] [wɪð] [lʌv] — ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ɪn] [ˌpærən'θetɪkl] [ɐp'ɒlədʒɪz] , ['naɪsli] -

devoured	with	love	—	talking	at	the	same	time	in	parenthetical	apologies	,	nicely	-
吞噬	和	爱	—	说	在	这	相同的	时间	在	括号	致歉	,	很好	-

['bælənst] [æn'tɪθɪsiːz] ,

balanced	antitheses	,
均衡	对立面	,

被爱吞噬——同时用括号里的道歉、巧妙平衡的对立面进行交谈，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst]['frɪdʒɪd] [fɔː'mælətɪ] .

and	behaving	himself	with	the	most	frigid	formality	.
和	行为	他自己	和	这	最多	寒冷	正式	.

他举止冷漠，一副极其拘谨的样子。

[hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] ([ðæt][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['mænjuəl]['eksəsaɪz] [kɔ:ld] “ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
His bow (that old - fashioned and elaborate manual exercise called “ making a
他的 弓 (那 老的 - 造型 和 精心制作的 手动的 锻炼 称为 “ 制作 一个
[leg] ”) [ɪz][ɪn][ɪt'self][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
leg ”) is in itself an epitome of the manners and customs of the ancients .
腿 ”) 是 在 本身 一个 缩影 的 这 礼仪 和 海关 的 这 古代人 .

他的弓（那种被称为“做腿”的古老而复杂的手工练习）本身就是古代礼仪和习俗的缩影。

['mædəm] ['vɛstrɪs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [si:] . ['mæθju:z] [pleɪd] ['leɪdi][ænd; ənd] [lɔ:d] ['wɪf(ə)l] — [tu:]
Madame Vestris and Mr . C . Matthews played Lady and Lord Whiffle — two
夫人 维斯特里斯 和 先生 . C . 马修斯 玩 女士 和 主 威浮 — 二
['ɔ:lsəʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['dɪfɪkəlt] ['kærəktəz] ,
also exceedingly difficult characters ,
还 非常 难的 人物 ,

维斯特里斯夫人和C·马修斯先生分别饰演惠夫尔夫人和惠夫尔勋爵——这两个角色也都非常难演。

[bʌt; bət][baɪ] [ði:z] [pəˈfɔrmə-z] [məʊst] ['delɪkətli] ['hændld] .
but by these performers most delicately handled .
但 经过 这些 表演者 最多 轻柔地 处理 .

但这些表演者以最细腻的方式处理了这件事。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['veri] [jʌŋ] , [ˌɪnɪk'spɪəriənst] (['ɔ:lməʊst] ['tʃaɪldɪʃ]) , [ænd; ənd] ['kwɒrəlsəm]
They are a very young , inexperienced (almost childish) , and quarrelsome
他们 是 一个 非常 年轻的 , 缺乏经验 (几乎 幼稚) , 和 爱争吵的
['kʌp(ə)l] .
couple .
夫妻 .

他们是一对非常年轻、缺乏经验（几乎像孩子一样）、而且爱吵架的夫妇。

[frɪ'vɒləti] [səʊ] [ɪk'stri:m] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][rɪ'kwaɪəd][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [dɪ'mɑ:ndz][ðə; ði]['ʌtməʊst]
Frivolity so extreme as they were required to represent demands the utmost
轻浮 所以 极端 作为 他们 是 必需的 到 代表 需求 这 极致
['naɪsəti][ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] [tu:; tə]['reskju:][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['sɪlinəs] [ænd; ənd][ɪ'nænəti] .
nicety of colouring to rescue it from silliness and inanity .
友善 的 染色 到 救援 它 从 愚蠢 和 空虚 .

它们所要表现的那种极端轻浮，需要极其精细的色彩运用才能避免沦为愚蠢和无稽之谈。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktəz] [kept][ðeə(r)] ['pɔ:rtrəts] [wel] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['stændəd] ,
But the actors kept their portraits well up to a pleasing standard ,
但 这 演员 保留 他们的 肖像 出色地 向上 到 一个 令人愉悦 标准 ,

但演员们的肖像照都保持了令人满意的水准。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][kwaɪt] [ˌspɪrɪtʃʊ'el] ([mɔ:(r)] [frentʃ] — [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [pəʊst] [wɪl] [bi:; bi]
and made them both quite spirituels (more French — that Morning Post will be
和 制成 他们 两个都 相当 灵药 (更多的 法语 — 那 早晨 邮政 将要 是
[ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv][ˌju: 'es]) ,
the ruin of us) ,
这 废墟 的 我们) ,

并使他们俩都变得相当精神（更像法国人——《晨报》会毁了我们），

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] ['nætʃ(ə)rəl] .
as well as in a high degree natural .
作为 出色地 作为 在 一个 高的 程度 自然的 .

以及高度自然。

[ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] , ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz][ænd; ənd][ˌɔ:ltə'geðə(r)]['æktəz] ,
All the rest of the players , being always and altogether actors ,
全部 这 休息 的 这 玩家 , 存在 总是 和 共 演员 ,

其余所有球员，始终都是演员，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][məʊst]['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,
within the most literal meaning of the word ,
之内 这 最多 文字 意义 的 这 单词 ,

从字面意义上讲，

[wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðɪs] ['kɒmədi] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['eni]['ʌðə(r)] .
were exactly the same in this comedy as they are in any other .
是 确切地 这 相同的 在 这 喜剧 作为 他们 是 在 任何 其他 .

这部喜剧中的情节与其他喜剧中的情节完全一样。

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][ɪn] [lɔːd] ['deɪndʒərfiːld][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
Mr . Diddear had in Lord Dangerfield one of those
先生 . - 有 在 主 丹杰菲尔德 一 的 那些

迪迪尔先生在丹杰菲尔德勋爵身上看到了那种东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 240]
[页 -]

[第240页]

[pɑːts] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'faid] [tuː; tə] ['dʒentlmən] [huː] [dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [wɪð] [wʌn][hænd]
parts which is generally confided to gentlemen who deliver the dialogue with one hand
部分 哪个 是 一般来说 坦白 到 先生们 WHO 递送 这 对话 和 一 手
[θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði][vest] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] ['lɪbəti] ,
thrust into the bosom of the vest — the other remaining at liberty ,
推力 进入 这 怀 的 这 背心 — 这 其他 其余的 在 自由 ,

这些部分通常由绅士们负责念台词，他们一只手插在胸前的背心口袋里，另一只手则自由活动。

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɔː] [ðə; ði][eə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] .
with which to saw the air , or to shake hands with a friend .
和 哪个 到 锯 这 空气 , 或者 到 摇 双手 和 一个 朋友 .

用来在空中挥动锯子，或者与朋友握手。

['mɪstə(r)] . ['hɑːli] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːli] ([kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [bɪls] ['hʌmfri]
Mr . Harley played the part of Mr . Harley (called in the bills Humphrey
先生 . 哈雷 玩 这 部分 的 先生 . 哈雷 (称为 在 这 账单 汉弗莱
-) [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɑːli] ['evə(r)][dɪd][ænd; ənd]['evə(r)] [wɪl] ,
Rumbush) precisely in the same style as Mr . Harley ever did and ever will ,
-) 恰恰 在 这 相同的 风格 作为 先生 . 哈雷 曾经 做过 和 曾经 将要 ,

哈利先生扮演哈利先生（在节目单上被称为汉弗莱·朗布什）的风格，与哈利先生过去和将来的风格完全一样。

[wɒt'evə(r)] [dres] [hiː; hi][hæz; həz] [wɔːn] [ɔː(r)] [meɪ] [weə(r)] .
whatever dress he has worn or may wear .
任何 裙子 他 有 磨损 或者 可能 穿 .

无论他穿过或可能穿过什么衣服。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi] [wɪl] [nɒt]['menʃ(ə)n] ,
The rest of the people we will not mention ,
这 休息 的 这 人们 我们 将要 不是 提到 ,

其余的人我们就不提了。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [fɪts][ɒv; əv] ['jɔːnɪŋ] [wɪtʃ]
not being anxious for a repetition of the unpleasant fits of yawning which
不是 存在 焦虑的 为了 一个 重复 的 这 令人不快的 适合 的 打哈欠 哪个
[ə; eɪ] [tuː] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʌlnis] [mait] [ˌɑːr 'iː] - [prə'djuːs] .
a too vivid recollection of their dulness might re - produce .
一个 也 生动 回忆 的 他们的 沉闷 可能 关于 - 生产 .

不希望再次出现打哈欠的不愉快经历，因为过于生动地回忆起他们的迟钝可能会重现这种经历。

[ðə; ði]['əʊnli]['merɪt][ɒv; əv] “ [kɔ:t] [ænd; ənd] ['sɪti] ” ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɒg] — [ðə; ði]['əʊnli]['merɪt]

The	only	merit	of	“	Court	and	City	”	being	in	the	dialogue	—	the	only	merit
这	仅有的	优点	的	“	法庭	和	城市	”	存在	在	这	对话	—	这	仅有的	优点

[ɒv; əv] [ðæt] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,

of	that	consisting	of	minute	and	subtle	representations	of	character	,
的	那	由	的	分钟	和	微妙的	表现形式	的	特点	,

《宫廷与城市》这部剧唯一的优点在于对话——而对话的唯一优点在于对人物细微而微妙的刻画。

[ænd; ənd] [ði:z] [fəʊks] ['bi:ɪŋ] ['ʌtəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['mi:nɪŋ]

and	these	folks	being	utterly	innocent	of	the	smallest	perception	of	its	meaning
和	这些	各位	存在	完全地	清白的	的	这	最小	洞察力	的	它是	意义

[ɔ:(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [ðə; ði] [drɑ:fts] [ðeɪ] [dru:] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns]

or	intention	—	the	draughts	they	drew	upon	the	patience	of	the	audience
或者	意图	—	这	起草	他们	画	之上	这	耐心	的	这	观众

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nɔ:məs] ,

were	enormous	,
是	巨大的	,

这些人对这部剧的意义或意图完全一无所知——他们极大地消耗了观众的耐心。

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['grʌdʒɪŋli] [met] .

and	but	grudgingly	met	.
和	但	勉强	遇见	.

但还是勉强见了面。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɒv; əv] ['færən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,

But	for	the	acting	of	Farren	and	the	managers	,
但	为了	这	表演	的	法伦	和	这	经理	,

但如果不是法伦和经理们的出色表现，

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [ɪn'flɪkʃn] .

the	whole	thing	would	have	been	an	unendurable	infliction	.
这	所有的	事物	会	有	到过	一个	难以忍受	施加	.

整件事将会是一场难以忍受的折磨。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

As	it	was	,	it	afforded	a	capital	illustration	of
作为	它	曾是	,	它	提供	一个	首都	插图	的

事实上，它提供了一个绝佳的例证。

[ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

ATTRACTION	AND	REPULSION	.
景点	和	排斥	.

吸引与排斥。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] !

TEN	THOUSAND	A	-	YEAR	!
十	千	一个	-	年	!

每年一万！

[ðə; ði][drə'mætɪk] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv] “ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ,

The	dramatic	capabilities	of	“	Ten	Thousand	a	-	Year	,
这	戏剧性	能力	的	“	十	千	一个	-	年	,

“年收入一万”的巨大潜力

” [æz; əz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ðæt] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði] ['jætən] ['bʌrə] (

”	as	manifested	in	the	vicissitudes	that	happen	to	the	Yatton	Borough	(
”	作为	表现出来	在	这	变迁	那	发生	到	这	亚顿	行政区	(

[ə'prəʊpriətli] [rɪ'kɔ:dɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɒrən] [ɪn] ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'zi:n]) ,

appropriately	recorded	by	Mr	.	Warren	in	Blackwood's	Magazine	)	,
适当	记录	经过	先生	.	沃伦	在	黑木	杂志	)	,

正如亚顿自治市镇所经历的种种变迁所体现的那样（沃伦先生在《布莱克伍德杂志》中对此有恰当的记录），

[hæv; həv] [biːn] ['feəli] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [ænd; ənd] [piːk] - ['ænti] [pleɪ] - [raɪt]

have	been	fairly	put	to	the	test	by	a	popular	and	Peake	-	ante	play	-	wright
有	到过	相当	放	到	这	测试	经过	一个	受欢迎的	和	皮克	-	赌注	玩	-	赖特
.																
:																
·																

一位颇受欢迎且颇具争议的剧作家对它们进行了相当程度的检验。

[wɒt] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] !

What	a	subject	!
什么	一个	主题	!

真是个有趣的话题!

[wɪð] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [duː; də] ['eniθɪŋ] .

With	ten	thousand	a	-	year	a	man	may	do	anything	.
和	十	千	一个	-	年	一个	男人	可能	做	任何事物	.

年收入一万美元的人可以做任何事。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] .

There	is	attraction	in	the	very	sound	of	the	words	.
那里	是	景点	在	这	非常	声音	的	这	字	.

这些词语本身的发音就极具吸引力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['peni] [wʌn] [gɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [kɒn] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [rɪtʃ] ,

It	is	well	worth	the	penny	one	gives	for	a	bill	to	con	over	those	rich	,
它	是	出色地	值得	这	一分钱	一	给予	为了	一个	账单	到	康	超过	那些	富有的	,

花一分钱买张能骗过富人的账单绝对值得。

[juː'fəʊniəs] , [dɪ'lɪʃəs] ['siləblz] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] !

euphonious	,	delicious	syllables	—	TEN	THOUSAND	A	-	YEAR	!
悦耳的	,	可口的	音节	—	十	千	一个	-	年	!

悦耳动听的音节——每年一万个!

[waɪ] , [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['lɛtəz] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [fə'lɪsəti] — [ðə; ði]

Why	,	the	magic	letters	express	the	concentrated	essence	of	human	felicity	—	the
为什么	,	这	魔法	信件	表达	这	集中	本质	的	人类	费利西蒂	—	这

['sʌməm] ['boʊnəm] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [blɪs] !

summum	bonum	of	mortal	bliss	!
最高	博努姆	的	凡人	极乐	!

为什么呢? 这些神奇的字母表达了人类幸福的浓缩本质——凡人幸福的极致!

[tʃɑːlz] ['ɔːbri] , [ɒv; əv] ['jætən] , [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [jɔːk] , [ɪ'skwaɪə(r)] , [pə'zesɪz] [ten]

Charles	Aubrey	,	of	Yatton	,	in	the	county	of	York	,	Esquire	,	possesses	ten
查尔斯	奥布里	,	的	亚顿	,	在	这	县	的	约克	,	《时尚先生》	,	拥有	十

['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [ɪn] ['lændɪd] ['prɒpəti] ,

thousand	a	-	year	in	landed	property	,
千	一个	-	年	在	登陆	财产	,

约克郡亚顿镇的查尔斯·奥布里先生，拥有年收入一万英镑的土地财产。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['sɪstə(r)] [ɪn] ['jeləʊ] ['sætɪn] , [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [kæn; kən] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɑːmɪŋ]

a	lovely	sister	in	yellow	satin	,	a	wife	who	can	sing	,	and	two	charming
一个	迷人的	姐姐	在	黄色的	缎	,	一个	妻子	WHO	能	唱歌	,	和	二	迷人

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

一位身着黄色缎子裙的美丽妹妹，一位会唱歌的妻子，以及两个可爱的孩子。

[huː] [dɑːns] [ðə; ði] [məˈzɜːkə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] - , [ɔː(r)][æt; ət]

who	dance	the	mazourka	as	well	as	they	do	it	at	Almack's	,	or	at
WHO	舞蹈	这	马祖尔卡	作为	出色地	作为	他们	做	它	在	-	,	或者	在

['mɪstə(r)] . ['bærən] ['neɪθənz] .

Mr	.	Baron	Nathan's	.
先生	.	男爵	内森的	.

跳马祖卡舞的人，就像在阿尔马克餐厅或巴伦·内森先生的餐厅里一样。

[æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃənz] ,

As	is	generally	the	case	with	gentlemen	of	large	fortunes	,
作为	是	一般来说	这	案件	和	先生们	的	大的	财富	,

通常情况下，拥有巨额财富的绅士们都是如此。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][rɪˈpɒzət(ə)ri][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l]['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['tæləns] .

he	is	the	repository	of	all	the	cardinal	virtues	,	and	of	all	the	talents	.
他	是	这	仓库	的	全部	这	红衣主教	美德	,	和	的	全部	这	天赋	.

他集所有美德和才能于一身。

[gʊd] ['hʌzbəndz] , [gʊd] ['fɑːðəz] , [gʊd] ['brʌðəz] , [ænd; ənd]['aɪdəlˌaɪzd]['lændlɔːdz] , [ɑː(r); ə(r)] ['plenti]

Good	husbands	,	good	fathers	,	good	brothers	,	and	idolised	landlords	,	are	plenty
好的	丈夫们	,	好的	父亲们	,	好的	兄弟	,	和	偶像化	房东	,	是	很多

[ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

enough	;	but	a	man	who	,
足够的	;	但	一个	男人	WHO	,

好丈夫、好父亲、好兄弟、受人尊敬的地主就足够了；但是一个男人，

[laɪk] ['ɔːbri] , [ɪz][ɔːl] [ðiːz] [pʊt] [təˈgeðə(r)] , [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [skeəs] ['ɑːtɪk(ə)l] ; [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] ,

like	Aubrey	,	is	all	these	put	together	,	is	indeed	a	scarce	article	;	the	more	so	,
喜欢	奥布里	,	是	全部	这些	放	一起	,	是	的确	一个	稀少	文章	;	这	更多的	所以	,

就像奥布里一样，所有这些加起来，确实是一件稀有之物；更何况，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] ['steɪtsmən] .

as	he	is	also	a	profound	scholar	,	and	an	honest	statesman	.
作为	他	是	还	一个	深刻的	学者	,	和	一个	诚实的	政治家	.

因为他同时也是一位博学的学者和一位正直的政治家。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðəʊ] ['prɪti] [wel] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði]['pærəgən][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] [ðæt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

In	short	,	though	pretty	well	versed	in	the	paragons	of	virtue	that	belong	to	the
在	短的	,	尽管	漂亮的	出色地	精通	在	这	典范	的	美德	那	属于	到	这

['drɑːmə] ,

drama	,
戏剧	,

简而言之，虽然他对戏剧中那些美德典范相当熟悉，

[wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] [tʃɑːlz] ['ɔːbri] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veriɪst] ['eɪndʒl] [ðæt] ['evə(r)][wɔː(r)] [blæk] ['traʊzəz]

we	find	this	Charles	Aubrey	to	be	the	veriest	angel	that	ever	wore	black	trousers
我们	寻找	这	查尔斯	奥布里	到	是	这	最真实的	天使	那	曾经	穿着	黑色的	裤子

[ænd; ənd] [pʌmps] .

and	pumps	.
和	水泵	.

我们认为查尔斯·奥布里是穿过黑色长裤和高跟鞋的最完美的男神。

[ðə; ði][məʊst][ɪgˈzɔːltɪd]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [siːn] [ɪn] [gʊd]

The	most	exalted	virtue	of	the	stage	is	,	in	the	long	run	,	seen	in	good
这	最多	崇高	美德	的	这	阶段	是	,	在	这	长的	跑步	,	已见	在	好的

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

从长远来看，舞台上最崇高的美德是在良好的环境下才能体现出来的。

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [kraɪm]

and	vice	versa	;	for	,	in	this	country	,	one	of	the	chief	elements	of	crime
和	副	反之亦然	;	为了	,	在	这	国家	,	一	的	这	首席	元素	的	犯罪

[ɪz] ['pɒvəti] .

is	poverty	.
是	贫困	.

反之亦然；因为在这个国家，犯罪的主要因素之一是贫困。

[hens] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz] [rɪ'vɜːst] ; [wiː; wi][bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst] — [ə; eɪ] [siːn]

Hence	the	picture	is	reversed	;	we	behold	a	striking	contrast	—	a	scene
因此	这	图片	是	反转	;	我们	看哪	一个	引人注目	对比	—	一个	场景

[ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] .

antithetical	.
对立的	.

因此，画面颠倒了；我们看到的是一个鲜明的对比——一个截然相反的场景。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['gærət] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ,

We	are	shown	into	a	miserable	garret	,	and	introduced	to	a	vulgar	,
我们	是	所示	进入	一个	悲惨的	阁楼	,	和	介绍	到	一个	庸俗	,

[ɪ'lɪtərət] ,

illiterate	,
文盲	,

我们被带进一间破败的阁楼，并被介绍给一个粗俗、不识字的人，

['kɒknɪˌfaɪ] , ['dɜːti] , ['dændɪfaɪd] - ['ʃɒpmən] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['tɪtlbæt]

cockneyfied	,	dirty	,	dandified	linendraper's	shopman	,	in	the	person	of	Tittlebat
伦敦腔	,	肮脏的	,	精致的	-	店员	,	在	这	人	的	长尾蝠

['tɪtmaʊs] .

Titmouse	.
山雀	.

一个操着伦敦东区口音、衣着邋遢、打扮时髦的亚麻布店店员，名叫 Tittlebat Titmouse。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [di'stres] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] “ [nekst][ɒv; əv][kɪn] ”

In	the	midst	of	his	distresses	his	attention	is	directed	to	a	“	Next	of	Kin	”
在	这	中间	的	他的	痛苦	他的	注意力	是	指导	到	一个	“	下一个	的	亲属	”

[əd'vɜːtɪsmənt] .

advertisement	.
广告	.

在他极度痛苦的时候，他的注意力被一则“近亲”广告吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['jætən] ['prɒpəti] ;

It	relates	to	him	and	to	the	Yatton	property	;
它	相关	到	他	和	到	这	亚顿	财产	;

这与他本人以及亚顿的房产有关；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [steɪdʒ] [ɪ'fekt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ]

and	if	you	be	the	least	conversant	with	stage	effect	,	you	know	what	is	coming
和	如果	你	是	这	至少	熟人	和	阶段	影响	,	你	知道	什么	是	未来

:
:
:

即使你对舞台效果一窍不通，你也知道接下来会发生什么：

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ægəˌnaɪzɪŋ] [sə'spens] [baɪ]

though	the	author	thinks	he	is	leaving	you	in	a	state	of	agonising	suspense	by
尽管	这	作者	思考	他	是	离开	你	在	一个	状态	的	痛苦的	悬念	经过

['kləʊzɪŋ][ðə; ði][ækt] .

closing	the	act	.
结束	这	行为	.

尽管作者认为他通过结束这一幕会让你处于一种痛苦的悬念状态。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [ɪz][ðə; ði]['rəʊbɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɔːk] [kɔːt] - [haʊs] ;

The	next	scene	is	the	robing	-	room	of	the	York	Court	-	house	;
这	下一个	场景	是	这	劫掠	-	房间	的	这	约克	法庭	-	房子	;

下一幕是约克法院的更衣室;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːftəwədz] [drɔːn] [ə'saɪd][tuː; tə][dɪs'kləʊz][ə; eɪ]

and	the	curtains	at	the	back	are	afterwards	drawn	aside	to	disclose	a
和	这	窗帘	在	这	后退	是	然后	绘制	旁边	到	透露	一个

[lɑːdʒ] ['kʌbəd] ,

large	cupboard	,
大的	橱柜	,

随后，后面的帘子被拉开，露出一个大橱柜。

[ment] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] [ə'saɪz] - [kɔːt] .

meant	to	represent	an	assize	-	court	.
意思是	到	代表	一个	大	-	法庭	.

旨在代表巡回法庭。

[ɒn] [wʌn] [ʃelf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [səˌpɒzɪ'tɪʃəs] [dʒʌdʒ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm][hɑːf] -

On	one	shelf	of	it	is	seated	a	supposititious	Judge	,	surrounded	by	some	half	-
在	一	架子	的	它	是	坐着	一个	假想的	法官	,	包围	经过	一些	一半	-

['dʌz(ə)n]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] ['fiːmeɪl] [spek'tetər] ;

dozen	pseudo	female	spectators	;
打	伪	女性	观众	;

其中一间书架上坐着一位假扮的法官，周围环绕着大约六名假扮的女旁观者;

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ʃelf] ['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['kaʊnsl] , [ə'tɜːni] , ['kraɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd]

the	bottom	shelf	being	occupied	by	counsel	,	attorney	,	crier	of	the	court	,	and
这	底部	架子	存在	占领	经过	法律顾问	,	律师	,	哭泣者	的	这	法庭	,	和

['pleɪntɪf] .

plaintiff	.
原告	.

最底层的架子上坐着律师、法庭宣读员和原告。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l]['dʒʊəri][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəli] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [ʃelf] ;

The	special	jury	are	severally	called	in	to	occupy	the	right	-	hand	shelf	;
这	特别的	陪审团	是	分别	称为	在	到	占据	这	正确的	-	手	架子	;

特别陪审团成员被分别召集到右侧的架子上;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ɪz][kwaɪt] [fʊl] , [ɔːl][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt]

and	when	the	cupboard	is	quite	full	,	all	the	forms	of	returning	a	verdict
和	什么时候	这	橱柜	是	相当	满的	,	全部	这	表格	的	返回	一个	判决

[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [θruː] .

are	gone	through	.
是	已消失	通过	.

当橱柜几乎装满时，所有用于作出判决的表格都会被过一遍。

[ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪntɪf] !

This	is	for	the	plaintiff	!
这	是	为了	这	原告	!

这是给原告的!

['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] [ɪz] ['ruːɪnd] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tɪtmaʊs] [dʒʌmps][ə'baʊt] ,

Mr	.	Aubrey	is	ruined	;	and	Mr	.	Titmouse	jumps	about	,
先生	.	奥布里	是	毁坏	;	和	先生	.	山雀	跳跃	关于	,

奥布里先生破产了；而山雀先生则四处乱跳。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌbəd] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

at	the	imminent	risk	of	breaking	the	cupboard	to	pieces	,
在	这	迫在眉睫	风险	的	打破	这	橱柜	到	件	,

冒着把橱柜弄得粉碎的风险，

['hævɪŋ]	[ɔːl'redi]	[nɒkt]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['kaʊnsl]	[ɔː(r)]	[tuː]	,	[ænd; ənd]	[rəʊld]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]
having	**already**	**knocked**	**down**	**a**	**counsel**	**or**	**two**	**,**	**and**	**rolled**	**over**	**his**	**own**
拥有	已经	敲门	向下	一个	法律顾问	或者	二	,	和	滚动	超过	他的	自己的

[ə'tɜːni]	.
attorney	**.**
律师	.

他已经打倒了一两个律师，甚至连自己的律师也败下阵来。

[ðɪs]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	['dræmətaiz]	[prə'siːdɪŋz]	[æt; ət]	['naɪsaɪ]	['priːəs]	['əʊnli]	[ʃəʊz]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ɒv; əv]
This	**idea**	**of**	**dramatising**	**proceedings**	**at**	**nisi**	**prius**	**only**	**shows**	**the**	**state**	**of**
这	主意	的	戏剧化	诉讼程序	在	尼西	普锐斯	仅有的	演出	这	状态	的

[ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[prə'moʊtərz]	[ɒv; əv]	[steɪdʒ]	[ɪk'saɪtmənt]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	.
destitution	**into**	**which**	**the**	**promoters**	**of**	**stage**	**excitement**	**have**	**fallen**	**.**
赤贫	进入	哪个	这	发起人	的	阶段	激动	有	倒下	.

这种将 nisi prius 的事件戏剧化的想法，恰恰暴露了舞台刺激的推动者们所处的贫困境地。

[ðə; ði]	['beɪliz]	,	[əʊld]	[ænd; ənd]	[njuː]	,	[hæv; həv]	,	[frɒm; frəm]	['kɒnstənt]	[juːz]	,	[lɒst]	[ðeə(r)]	[tʃɑːms]	;
The	**Baileys**	**,**	**Old**	**and**	**New**	**,**	**have**	**,**	**from**	**constant**	**use**	**,**	**lost**	**their**	**charms**	**;**
这	百利甜酒	,	老的	和	新的	,	有	,	从	持续的	使用	,	丢失的	他们的	魅力	;

无论是老款还是新款的贝利酒，由于经常饮用，已经失去了原有的魅力；

[ðə; ði]	[pə'liːs]	['ɒfɪsəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[kəm'pliːtli]	[wɔːn]	[aʊt]	[baɪ]	[tɒm]	[ænd; ənd]	['dʒeri]	,	['ɒlɪvə]	[twɪst]	,	&
the	**police**	**officers**	**were**	**completely**	**worn**	**out**	**by**	**Tom**	**and**	**Jerry**	**,**	**Oliver**	**Twist**	**,**	**&**
这	警察	警官	是	完全地	磨损	出去	经过	汤姆	和	杰瑞	,	奥利弗	捻	,	&

[siː]	.	;	[səʊ]	[ðæt]	[naʊ]	,
c	**.**	**;**	**so**	**that**	**now**	**,**
c	.	;	所以	那	现在	,

警察们已经被《猫和老鼠》、《雾都孤儿》等等动画片彻底搞垮了；所以现在，

[ɔːl]	[ðə; ði]	[kɔːts]	[left]	[tuː; tə]	[biː; bi]	“	[dʌn]	”	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['drɑːmə]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[ɪks'tʃekə(r)]
all	**the**	**courts**	**left**	**to**	**be**	**“**	**done**	**”**	**for**	**the**	**drama**	**are**	**the**	**Exchequer**
全部	这	法院	左边	到	是	“	完毕	”	为了	这	戏剧	是	这	国库

[ænd; ənd]	[ɪˌkliːzi'æstɪkl]	,
and	**Ecclesiastical**	**,**
和	教会的	,

这部戏剧中所有尚未“完成”的法庭只剩下财政部和教会法庭了。

['sekənˌderi]	[ænd; ənd]	['sʌmənz]	,	['peti]	['seʃ(ə)nz]	[ænd; ənd]	[prɪ'rɒgətɪv]	.
Secondaries	**and**	**Summonsing**	**,**	**Petty**	**Sessions**	**and**	**Prerogative**	**.**
二级	和	召唤	,	小气	会议	和	特权	.

次要事项和传唤、简易程序和特权。

[bʌt; bət]	[wɒt]	[ɪz]	[tuː; tə]	['hæpən]	[wen]	[ðiːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪg'zɔːstɪd]	?
But	**what**	**is**	**to**	**happen**	**when**	**these**	**are**	**exhausted**	**?**
但	什么	是	到	发生	什么时候	这些	是	筋疲力尽的	?

但当这些资源耗尽时会发生什么?

[ðə; ði]	['ɑːnsə(r)]	[ɪz]	['ɒbviəs]	:	—	['mɪstə(r)]	.
The	**answer**	**is**	**obvious**	**:**	**—**	**Mr**	**.**
这	回答	是	明显的	:	—	先生	.

答案显而易见：——先生

[jeɪts]	[wɪl]	[tɜːn]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	!
Yates	**will**	**turn**	**his**	**attention**	**to**	**the**	**Church**	**!**
耶茨	将要	转动	他的	注意力	到	这	教会	!

耶茨将把注意力转向教会!

[dɪ'pend]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[suːn]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['pəʊt(ə)nt]	[pɔːl]	['bedfəd]	,
Depend	**upon**	**it**	**,**	**we**	**shall**	**soon**	**have**	**the**	**potent**	**Paul**	**Bedford**	**,**
依赖	之上	它	,	我们	将	很快	有	这	强效	保罗	贝德福德	,

可以肯定的是，我们很快就能拥有实力强劲的保罗·贝德福德了。

[ɔː(r)][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['sɔːndəz] , [ɪn] ['spləm] ['seɪblz] ,

or	the	grave	and	reverend	Mr	.	John	Saunders	,	in	solemn	sables	,
或者	这	严重	和	牧师	先生	.	约翰	桑德斯	,	在	庄严	貂	,

或者，庄严肃穆的约翰·桑德斯先生，身着黑色长袍，

[kən'vɜːrt] [ðə; ði][steɪdʒ]['ɪntuː][ə; eɪ]['bæptɪst] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [ˈsjuːpəˈnjuːmərəri] [wɪð]

converting	the	stage	into	a	Baptist	meeting	,	and	repentant	supernumeraries	with
转换	这	阶段	进入	一个	浸信会	会议	,	和	悔改的	额外人员	和

[ðə; ði]['riːəl]['wɔːtə(r)] !

the	real	water	!
这	真实的	水	!

将舞台改造成浸信会聚会，还有悔改的信徒们拿着真正的水！

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [pə'hæps] [ˌmɪs'pleɪst] , ['levəti] , [wiː; wi] [prə'siːd] [tuː; tə]

Hoping	to	be	forgiven	for	this	,	perhaps	misplaced	,	levity	,	we	proceed	to
希望	到	是	已原谅	为了	这	,	也许	放错地方了	,	轻浮	,	我们	继续	到

[ækt][θriː] . ,

Act	III	.	,
行为	三、	.	,

希望大家能够原谅我们这种或许有些不合时宜的轻浮之举，我们继续进入第三幕。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] , ['fɔːtʃuːn] ['hævɪŋ] ['ʃʌfld] [ðə; ði][kɑːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd]

in	which	we	find	that	,	fortune	having	shuffled	the	cards	,	and	the	judge	and
在	哪个	我们	寻找	那	,	财富	拥有	洗牌	这	牌	,	和	这	法官	和

['dʒʊəri][kʌt][ðem; ðəm] ,

jury	cut	them	,
陪审团	切	他们	,

由此可见，命运弄人，法官和陪审团做出了最终裁决。

['mɪstə(r)] . ['tɪtmaʊs] [tɜːnz] [ʌp] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] ['jætən] [ænd; ənd][ten]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] - [jɪə(r)] ; [waɪl]

Mr	.	Titmouse	turns	up	possessor	of	Yatton	and	ten	thousand	a	-	year	;	while
先生	.	山雀	转弯	向上	拥有者	的	亚顿	和	十	千	一个	-	年	;	尽管

['ɔːbri] ,

Aubrey	,
奥布里	,

蒂特莫斯先生被发现是亚顿的拥有者，年收入一万英镑；而奥布里，

[kwaɪt][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

quite	at	the	bottom	of	the	pack	,	is	in	a	state	of	destitution	.
相当	在	这	底部	的	这	盒	,	是	在	一个	状态	的	赤贫	.

排名垫底，处于赤贫状态。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən] , [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪk'spiːdiənt]

To	show	the	depth	of	distress	into	which	he	has	fallen	,	a	happy	expedient
到	展示	这	深度	的	痛苦	进入	哪个	他	有	倒下	,	一个	快乐的	权宜

[ɪz][hɪt][ə'pɒn] :

is	hit	upon	:
是	打	之上	:

为了展现他所陷入的痛苦深渊，人们想出了一个巧妙的办法：

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

he	is	described	as	turning	his	attention	and	attainments	to	literature	;
他	是	描述	作为	转弯	他的	注意力	和	成就	到	文学	;

据描述，他将注意力和成就转向了文学；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [streɪts] [hiː; hi][ɪz][pʊt][tuː; tə] [meɪ] [biː; bi] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] ,

and	that	the	unfathomable	straits	he	is	put	to	may	be	fully	understood	,
和	那	这	深不可测	海峡	他	是	放	到	可能	是	完全	理解	,

并且，他所处的难以想象的困境能够被充分理解。

[hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'vjuːə(r)] !

he	is	made	a	reviewer	!
他	是	制成	一个	评论员	!

他被任命为评论员!

[ðʌs] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪz][ɪk'saɪtɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;

Thus	the	highest	degree	of	sympathy	is	excited	towards	him	;
因此	这	最高	程度	的	同情	是	兴奋的	向	他	;

因此，人们对他产生了最深切的同情;

[fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ðæt] [nəʊ]['pɜːs(ə)n] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] (['lɪtərəri]

for	everybody	knows	that	no	person	would	willingly	resort	to	criticism	(	literary
为了	大家	知道	那	不	人	会	心甘情愿	采取	到	批评	(	文学

[ɔː(r)][drə'mætɪk]) [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['laɪvlihʊd] ,

or	dramatic	)	as	a	means	of	livelihood	,
或者	戏剧性	)	作为	一个	方法	的	生计	,

众所周知，没有人会甘愿以批评（文学或戏剧批评）为生。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['peni] [baɪ] ,

if	he	could	command	a	broom	and	a	crossing	to	earn	a	penny	by	,
如果	他	可以	命令	一个	扫帚	和	一个	过境	到	赚	一个	一分钱	经过	,

如果他能指挥一把扫帚和一个过马路的人来挣一便士，

[ɔː(r)] [waɪl] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [men'dɪsɪti] [sə'saɪəti][tuː; tə][get] [suːp] [frɒm; frəm] .

or	while	there	exists	a	Mendicity	Society	to	get	soup	from	.
或者	尽管	那里	存在	一个	乞讨	社会	到	得到	汤	从	.

或者，你也可以去救济协会领点汤。

[wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][wʌn]['kærəktə(r)] ;

We	have	yet	to	mention	one	character	;
我们	有	然而	到	提到	一	特点	;

我们还没有提到任何一个角色;

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][meɪn] - [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] ,

and	considering	that	he	is	the	main	-	spring	of	the	whole	matter	,
和	考虑	那	他	是	这	主要的	-	春天	的	这	所有的	事情	,

考虑到他是整件事的主要推动者，

[wiː; wi] ['kænɒt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

we	cannot	put	it	off	any	longer	.
我们	不能	放	它	离开	任何	更长	.

我们不能再拖延了。

['mɪstə(r)] . ['gæmən] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] — [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] ; [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [seɪ] [mɔː(r)] .

Mr	.	Gammon	is	a	lawyer	—	that	is	quite	enough	;	we	need	not	say	more	.
先生	.	加蒙	是	一个	律师	—	那	是	相当	足够的	;	我们	需要	不是	说	更多的	.

加蒙先生是一位律师——这就足够了；我们无需多言。

[juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [steɪdʒ] [sə'lisitəz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [aʊt'reɪdʒəs] ['vɪlənz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðeə(r)]

You	all	know	that	stage	solicitors	are	more	outrageous	villains	than	even	their
你	全部	知道	那	阶段	律师	是	更多的	令人愤慨	反派	比	甚至	他们的

[ə'rɪdʒənəlz] .

originals	.
原件	.

你们都知道，舞台上的律师比现实中的律师还要恶劣无耻。

['mɪstə(r)] . ['gæmən] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] “ [faɪn] [spɛsəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃəs] ,

Mr	.	Gammon	is	,	of	course	,	a	“	fine	speciment	of	the	specious	,
先生	.	加蒙	是	,	的	课程	,	一个	“	美好的	标本	的	这	似是而非的	,

当然，加蒙先生是“似是而非的典型代表”。

" [æz; əz]['mɪstə(r)] . [hʊdz] ['mɪstə(r)] . - [sez] .
" as Mr . Hood's Mr . Higgings says .
" 作为 先生 . 引擎盖的 先生 . - 说道 .

正如胡德先生的希金斯先生所说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] , ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] ['ɔːbriz] ['taɪt(ə)l] , ['æŋg(ə)ld][pə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt]
It is he who , finding out a flaw in Aubrey's title , angled per advertisement
它 是 他 WHO , 寻找 出去 一个 缺陷 在 奥布里的 标题 , 倾斜的 每 广告
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] ,
for the heir ,
为了 这 继承人 ,

正是他发现奥布里的继承权存在缺陷，于是通过广告为继承人奔走。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['tɪtlbæt] — ['tɪtmaʊs] .
and caught a Tittlebat — Titmouse .
和 捕捉 一个 长尾蝠 — 山雀 .

抓到了一只山雀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][səʊ][dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] [meɪd] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['fɔːtʃuːn] . — "
It is he who has so disinterestedly made that gentleman's fortune . — "
它 是 他 WHO 有 所以 不带偏见地 制成 那 绅士的 财富 . — "
['əʊnli][dʒʌst] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][kɒsts] ?
Only just merely for the sake of the costs ?
仅有的 只是 仅仅 为了 这 清酒 的 这 成本 ?

正是他如此无私地为那位先生积累了财富。——"仅仅是为了支付费用吗？"

" [wʌn]['nætʃ(ə)rəli][ɑːsks] .
" one naturally asks .
" 一 自然 问 .

"人们自然会问。"

[əʊ] [nəʊ] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][strɒŋgə(r)]['riːz(ə)n] ([wɪð] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , ['riːz(ə)n][hæz; həz] ['nʌθɪŋ]
Oh no ; there is a stronger reason (with which , however , reason has nothing
哦 不 ; 那里 是 一个 更强 原因 (和 哪个 , 然而 , 原因 有 没有什么
[tuː; tə][duː; də]) — [lʌv] !
to do) — love !
到 做) — 爱 !

哦不；还有一个更重要的原因（然而，这与理性无关）——那就是爱！

['mɪstə(r)] . ['gæmən] [bɪ'keɪm] ['despərətli] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [mɪs] ['ɔːbri] ;
Mr . Gammon became desperately enamoured of Miss Aubrey ;
先生 . 加蒙 成为 绝望地 坠入爱河 的 错过 奥布里 ;

加蒙先生疯狂地爱上了奥布里小姐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] , ['mɪstə(r)] .
but she was silly enough to prefer the heir to a peerage , Mr .
但 她 曾是 愚蠢的 足够的 到 更喜欢 这 继承人 到 一个 贵族 , 先生 .
[də'lɪərˌmɪər] .
Delamere .
德拉梅尔 .

但她却愚蠢地选择了德拉米尔先生这位继承人，而不是贵族爵位。

['mɪstə(r)] . ['gæmən] ['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ]['ruːɪnz][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .
Mr . Gammon never forgave her , and so ruins her brother .
先生 . 加蒙 绝不 原谅了 她 , 和 所以 废墟 她 兄弟 .

加蒙先生始终没有原谅她，因此毁了她的哥哥。

['hævɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sə'pəuz] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'fju:z]
Having **brought** **the** **whole** **family** **to** **a** **state** **in** **which** **he** **supposes** **they** **will** **refuse**
拥有 带来 这 所有的 家庭 到 一个 状态 在 哪个 他 假设 他们 将要 拒绝
['nʌθɪŋ] ,
nothing **,**
没有什么 ,

他把全家人都带到了一种状态，他认为他们什么都不会拒绝，

['gæmən] ['vɪzɪts] [mɪs] ['ɔ:bri] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['hænsəm] ['mænə(r)] ,
Gammon **visits** **Miss** **Aubrey** **,** **and** **,** **in** **the** **most** **handsome** **manner** **,**
加蒙 访问 错过 奥布里 , 和 , 在 这 最多 英俊的 方式 ,

加蒙拜访了奥布里小姐，并且以极其英俊的方式，

['þfəz] [hɜ:(r); hə(r)] — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spærəti][ɪn][ðeə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] — [hɪz; ɪz][hænd] ,
offers **her** **—** **notwithstanding** **the** **disparity** **in** **their** **circumstances** **—** **his** **hand** **,**
优惠 她 — 虽然 这 差距 在 他们的 情况 — 他的 手 ,
[hɑ:t] , [ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] .
heart **,** **and** **fortune** **.**
心 , 和 财富 .

尽管两人境遇迥异，他仍向她伸出了援手，献出了自己的真心和财富。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [hi:; hi] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [þv; əv] ['jætən] [tu:; tə][ɪts] [leɪt]
More **than** **that** **,** **he** **promises** **to** **restore** **the** **estate** **of** **Yatton** **to** **its** **late**
更多的 比 那 , 他 承诺 到 恢复 这 财产 的 亚顿 到 它是 晚的
[pə'zesə(r)] .
possessor **.**
拥有者 .

不仅如此，他还承诺将亚顿庄园归还给已故的庄园主。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði]['leɪdi][rɪ'dʒekts; 'ri:dʒekts][hɪm] ; [ænd; ənd] , [hi:; hi] ['ʃəʊɪŋ] [wɒt]
To **his** **astonishment** **the** **lady** **rejects** **him** **;** **and** **,** **he** **showing** **what**
到 他的 惊讶 这 女士 拒绝 他 ; 和 , 他 显示 什么
[ðə; ði] [bɪls] [kɔ:l][ðə; ði] “ ['kləʊv(ə)n] [fʊt] ,
the **bills** **call** **the** **“** **cloven** **foot** **,**
这 账单 称呼 这 “ 裂瓣 脚 ,

令他惊讶的是，这位女士拒绝了他；于是，他露出了账单上所说的“分趾脚”。

” [mɪs] ['ɔ:bri] ['ɔ:dərs] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ʃəʊn] [aʊt] .
” **Miss** **Aubrey** **orders** **him** **to** **be** **shown** **out** **.**
” 错过 奥布里 订单 他 到 是 所示 出去 .

奥布里小姐命令把他送出去。

['mi:ntaɪm] , ['mɪstə(r)] . ['tɪtlbæt] ['tɪtmaʊs] , ['hævɪŋ] [bi:n] [rɪ'tɜ:nd] [em] . [pi:] . [fɔ:(r); fə(r)] ['jætən] ,
Meantime **,** **Mr** **.** **Tittlebat** **Titmouse** **,** **having** **been** **returned** **M** **.** **P** **.** **for** **Yatton** **,**
与此同时 , 先生 . 长尾蝠 山雀 , 拥有 到过 返回 M . P . 为了 亚顿 ,
[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn] [haʊs] ,
has **made** **a** **great** **noise** **in** **house** **,**
有 制成 一个 伟大的 噪音 在 房子 ,

与此同时，蒂特尔巴特·蒂特莫斯先生当选为亚顿选区议员后，在议会引起了不小的轰动。

[nɒt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌprə'tɒrɪkl] [p'aʊəz] , [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ˌimi'teiʃən] [þv; əv] [kɒk] - ['krəʊɪŋ]
not **by** **his** **oratorical** **powers** **,** **but** **by** **his** **proficient** **imitations** **of** **cock** **-** **crowing**
不是 经过 他的 演说 权力 , 但 经过 他的 精通 仿制品 的 公鸡 - 鸣叫
[ænd; ənd] ['dɒŋki] - ['breɪɪŋ] .
and **donkey** **-** **braying** **.**
和 驴 - 叫声 .

他不是靠演说才能，而是靠熟练地模仿鸡鸣和驴叫。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ækt][ˌaɪ 'vi:] . ,
This **being** **Act** **IV** **. ,**
这 存在 行为 第四 . ,

这是第四幕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][klɪə(r)] [ðæt] [-] ['vɪləni] [ænd; ənd] - [prɒ'sperəti] ['kænɒt] [lɑːst] [mʌtʃ]
it **is** **quite** **clear** **that** **Gammon's** **villany** **and** **Tittlebat's** **prosperity** **cannot** **last** **much**
它 是 相当 清除 那 加蒙的 恶棍 和 - 繁荣 不能 最后的 很多
[lɒŋgə(r)] .
longer **.**
更长 .

很明显，加蒙的罪恶行径和蒂特尔巴特的繁荣昌盛不可能持续太久。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [endid] [ɪn][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænə(r)] .
Both **are** **ended** **in** **an** **original** **manner** **.**
两个都 是 结束 在 一个 原来的 方式 .

两者都以一种别出心裁的方式结尾。

[truː] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] [kə'menst] [ɪts]['siːz(ə)n] — [ðæt] [ɒv; əv]
True **to** **the** **principle** **with** **which** **the** **Adelphi** **commenced** **its** **season** **—** **that** **of**
真的 到 这 原则 和 哪个 这 阿德尔菲 开始 它是 季节 — 那 的
['pʊtɪŋ] [steɪdʒ] ['vɪləni] ['ɪntuː] ['kɒmədi] — ['mɪstə(r)] . ['gæmən] [kən'kluːdz] [ðə; ði] - [wɪð] [wɪtʃ]
putting **stage** **villany** **into** **comedy** **—** **Mr** **.** **Gammon** **concludes** **the** **facetiæ** **with** **which**
推杆 阶段 恶棍 进入 喜剧 — 先生 . 加蒙 结束 这 - 和 哪个
[hɪz; ɪz] [pɑːt] [ə'baund] [baɪ][ə; eɪ]['kɒmɪk]['suːɪsaɪd] !
his **part** **abounds** **by** **a** **comic** **suicide** **!**
他的 部分 很多 经过 一个 漫画 自杀 !

秉承阿德尔菲剧院开演之初的原则——将舞台上的恶行融入喜剧——加蒙先生以一场滑稽的自杀结束了他所扮演的角色中充满了的滑稽桥段！

[ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [θruː] [ə'mɪdst][ðə; ði][məʊst]
All **the** **details** **of** **this** **revolting** **operation** **are** **gone** **through** **amidst** **the** **most**
全部 这 细节 的 这 令人作呕的 手术 是 已消失 通过 在……之中 这 最多
['pɒndərəs] ['levəti] ;
ponderous **levity** **;**
沉重的 轻浮 ;

这场令人作呕的行动的所有细节，都在一种极其轻松的语气中被一一剖析；

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd]['vɜːtʃuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪs] [məʊst] lustily33 .
insomuch **,** **that** **the** **audience** **had** **virtue** **enough** **to** **hiss** **most** **lustily33** **.**
就此而言 , 那 这 观众 有 美德 足够的 到 嘶 最多 lustily33 .

以至于观众们有足够的德行，发出最响亮的嘘声33。

[waɪl] [ðɪs] [peɪdʒ][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,
While **this** **page** **was** **passing** **through** **the** **press** **,**
尽管 这 页 曾是 通过 通过 这 按 ,

当这页纸在印刷机上印刷时，

[wiː; wi] ['witnis] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ” [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,
we **witnessed** **a** **representation** **of** **“** **Ten** **Thousand** **a** **-** **Year** **”** **a** **second** **time** **,**
我们 目击者 一个 表示 的 “ 十 千 一个 - 年 ” 一个 第二 时间 ,

我们第二次目睹了“年入一万”的呈现方式，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fensɪvnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'beit] .
and **observed** **that** **the** **offensiveness** **of** **this** **scene** **was** **considerably** **abated** **.**
和 观察到 那 这 冒犯 的 这 场景 曾是 相当 减弱 .

并观察到这一场景的冒犯性大大减轻了。

['mɪstə(r)] . ['laɪən] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]
Mr **.** **Lyon** **deserves** **a** **word** **of** **praise** **for** **his** **acting** **in** **that** **passage** **of**
先生 . 里昂 值得 一个 单词 的 称赞 为了 他的 表演 在 那 通道 的
[ðə; ði] [piːs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] .
the **piece** **as** **it** **now** **stands** **.**
这 片 作为 它 现在 站立 .

莱昂先生在剧中的那段表演值得称赞。

[ðʌs] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][rɑːˈskælɪti][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [piːs] [ɪz][held] [təˈgeðə(r)] [ˈbiːɪŋ] [kʌt] ,

Thus	**the**	**string**	**of**	**rascality**	**by**	**which**	**the**	**piece**	**is**	**held**	**together**	**being**	**cut**	**,**
因此	这	细绳	的	坏事	经过	哪个	这	片	是	握住	一起	存在	切	,

因此，维系这件作品的那根无赖之绳被剪断了。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈfɪnɪʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˌriːɪnˈsteɪtmənt] [ɒv; əv] [ˈɔːbri] — [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv]

it	**naturally**	**finishes**	**by**	**the**	**reinstatement**	**of**	**Aubrey**	**—**	**together**	**with**	**a**	**view**	**of**
它	自然	完成	经过	这	复职	的	奥布里	—	一起	和	一个	看法	的

['jætən] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ,

Yatton	**in**	**sunshine**	**,**
亚顿	在	阳光	,

最后自然而然地以奥布里的回归告终——同时还能欣赏到阳光下的亚顿美景。

[ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ['tʃɪldrən] , ['mjuːtʃuəl] [ɪmˈbreɪs] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktəz] , [ænd; ənd]

a	**procession**	**of**	**charity**	**children**	**,**	**mutual**	**embraces**	**by**	**all**	**the**	**characters**	**,**	**and**
一个	游行	的	慈善机构	孩子们	,	相互的	拥抱	经过	全部	这	人物	,	和

[ə; eɪ] [sɒŋ] [baɪ]['mɪsɪz] . ['grætən] .

a	**song**	**by**	**Mrs**	**.**	**Grattan**	**.**
一个	歌曲	经过	太太	.	格拉坦	.

一群慈善儿童列队游行，所有角色互相拥抱，格拉坦夫人演唱了一首歌。

[wɒt] [bɪˈkʌmz] [ɒv; əv] ['tɪtmaʊs] [ɪz][nɒt] [nəʊn] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [kɛəd]

What	**becomes**	**of**	**Titmouse**	**is**	**not**	**known**	**,**	**and**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**much**	**cared**
什么	变成	的	山雀	是	不是	已知	,	和	做过	不是	似乎	到	是	很多	关心

[əˈbaʊt] .

about	**.**
关于	.

山雀的下落不明，似乎也没有人关心它。

[ðɪs] [piːs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kleɪvəli] [kənˈstrʌktɪd] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt])

This	**piece**	**is**	**interesting**	**,**	**not**	**because**	**it**	**is**	**cleverly**	**constructed**	**(**	**for**	**it**	**is**	**not**	**)**
这	片	是	有趣的	,	不是	因为	它	是	巧妙地	建造	(	为了	它	是	不是	)

,

,

,

这篇文章有趣之处不在于它的结构多么巧妙（因为它的结构并不巧妙），

[nɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz]['mɪstə(r)] . ['tɪtmaʊs] [daɪz] [hɪz; ɪz][heə(r)] [griːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['baːbəz] ['nɒstrəm] ,

nor	**because**	**Mr**	**.**	**Titmouse**	**dyes**	**his**	**hair**	**green**	**with**	**a**	**barber's**	**nostrum**	**,**
也不	因为	先生	.	山雀	染料	他的	头发	绿色的	和	一个	理发师	秘方	,

也不是因为山雀先生用理发师的秘方把头发染成了绿色，

[nɔː(r)][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] [kɔːt] [ɒv; əv]['naɪsaɪ]['priːəs] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti]

nor	**on**	**account**	**of**	**the**	**cupboard**	**court**	**of**	**Nisi**	**Prius**	**,**	**nor**	**of**	**the**	**charity**
也不	在	帐户	的	这	橱柜	法庭	的	尼西	普锐斯	,	也不	的	这	慈善机构

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

既非因为尼西·普里乌斯的内阁法庭，也非因为慈善儿童，

[nɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz]['mɪstə(r)] . ['wiəˈlænd] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪmˈself] , [pleɪd]

nor	**because**	**Mr**	**.**	**Wieland**	**,**	**instead**	**of**	**playing**	**the**	**devil**	**himself**	**,**	**played**
也不	因为	先生	.	维兰德	,	反而	的	玩耍	这	魔鬼	他自己	,	玩

['mɪstə(r)] . [snæp] ,

Mr	**.**	**Snap**	**,**
先生	.	折断	,

也不是因为维兰先生没有扮演魔鬼本人，而是扮演了斯纳普先生，

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] — [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] - [drɔːn]

one	of	his	limbs	—	but	because	many	of	the	scenes	are	well	-	drawn
一	的	他的	四肢	—	但	因为	许多	的	这	场景	是	出色地	-	绘制

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][laɪf] .

pictures	of	life	.
图片	的	生活	.

他的一条肢体——但因为许多场景都是对生活的生动描绘。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bɔːl][ɪn][ðə; ði][fɜːst] “ ['iːpɒk] , ” [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)]

The	children's	ball	in	the	first	“	epoch	,	”	for	instance	,	was	altogether
这	孩子们的	球	在	这	第一的	“	时代	,	”	为了	实例	,	曾是	共

['eksələntli] ['mænɪdʒd] [ænd; ənd] [truː] ;

excellently	managed	and	true	;
非常出色	管理	和	真的	;

例如，第一个“时代”的儿童舞会组织得非常出色，而且完全真实；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] , [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn]

and	though	many	of	the	characters	are	overcharged	,	yet	we	have	seen
和	尽管	许多	的	这	人物	是	收费过高	,	然而	我们	有	已见

['piːp(ə)l] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn] ['tʃɑːnsəri] - [leɪn] ,

people	like	them	in	Chancery	-	lane	,
人们	喜欢	他们	在	法院	-	车道	,

虽然很多角色都有些夸张，但我们在 Chancery-lane 也见过类似的人。

[æt; ət] ['mesəz] . [swɒn] [ænd; ənd] ['ɛdgərz] , [ɪn] ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .

at	Messrs	.	Swan	and	Edgar's	,	in	country	houses	,	and	elsewhere	.
在	先生们	.	天鹅	和	埃德加的	,	在	国家	房屋	,	和	别处	.

在斯旺和埃德加先生的乡间别墅和其他地方。

[ðə; ði]['suːɪsaɪd]['ɪnsɪdənt][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['drɔːbæk] .

The	suicide	incident	is	,	however	,	a	disgusting	drawback	.
这	自杀	事件	是	,	然而	,	一个	令人作呕	退税	.

然而，这起自杀事件是一个令人作呕的缺陷。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [gʊd] , [bʌt; bət] [tuː] [ɪk'strævəgəntli] [səʊ] .

The	acting	was	also	good	,	but	too	extravagantly	so	.
这	表演	曾是	还	好的	,	但	也	奢侈地	所以	.

演员的表演也很出色，但用力过猛了。

['mɪstə(r)] . [raɪt] , [æz; əz] ['tɪtmaʊs] , [θɔːt] [pə'hæps] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒkni] ['dændi][kʊd; kəd][nɒt]

Mr	.	Wright	,	as	Titmouse	,	thought	perhaps	that	a	Cockney	dandy	could	not
先生	.	赖特	,	作为	山雀	,	想法	也许	那	一个	伦敦东区口音	花花公子	可以	不是

[biː; bi]['kærɪkəˌtʃʊəd] ,

be	caricatured	,
是	漫画式的	,

赖特先生（笔名“山雀”）或许认为，伦敦东区花花公子是无法被丑化的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒnsɪkwəntli] [went] ['despərət] [leŋθs] , [bʌt; bət] [θruː] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

and	he	consequently	went	desperate	lengths	,	but	threw	in	here	and	there
和	他	最后	去	绝望的	长度	,	但	扔	在	这里	和	那里

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

a	touch	of	nature	.
一个	触碰	的	自然	.

因此，他采取了非常规手段，但偶尔也融入了一些自然元素。

['mɪstə(r)] . ['laɪən][wɒz; wəz][æz; əz][ˌenə'dʒetɪk][æz; əz]['evə(r)][ɪn] ['gæmən] ;

Mr	.	Lyon	was	as	energetic	as	ever	in	Gammon	;
先生	.	里昂	曾是	作为	精力充沛	作为	曾经	在	加蒙	;

莱昂先生在加蒙依然精力充沛；

['mɪsɪz] . [jeɪts] [æz; əz] [lə'guːbriəs] [æz; əz][ɪz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt][ɪn] [mɪs] ['ɔːbri] ;

Mrs	**.**	**Yates**	**as**	**lugubrious**	**as**	**is**	**her**	**wont**	**in**	**Miss**	**Aubrey**	**;**
太太	.	耶茨	作为	忧郁的	作为	是	她	惯于	在	错过	奥布里	;

耶茨太太像她在《奥布里小姐》中一贯的忧郁气质一样;

['mɪsɪz] . ['grætən] ['æktɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

Mrs	**.**	**Grattan**	**acted**	**and**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**were**	**quite**	**deserving**	**of**	**a**	**man**
太太	.	格拉坦	行动	和	看起来	作为	如果	她	是	相当	值得	的	一个	男人

[wɪð] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

with	**ten**	**thousand**	**a**	**year**	**.**
和	十	千	一个	年	.

格拉坦夫人举止得体，外表也像是一位年收入一万英镑的男士的妻子。

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['twenti]

As	**to**	**her**	**singing**	**,**	**if**	**her**	**husband**	**were**	**in**	**possession**	**of**	**twenty**
作为	到	她	歌唱	,	如果	她	丈夫	是	在	拥有	的	二十

['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] ['ænəm] ,

thousand	**per**	**annum**	**,**
千	每	年	,

至于她的歌唱事业，如果她丈夫每年拥有两万英镑的收入，

([wʊd] [tuː; tə][ðə; ði][gɒdz][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] !)

(	**would**	**to**	**the**	**gods**	**he**	**were**	**!**	**)**
(	会	到	这	神	他	是	!	)

（但愿他真是！）

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋli] ['teɪstfl] .

it	**could**	**not**	**have**	**been**	**more**	**charmingly**	**tasteful**	**.**
它	可以	不是	有	到过	更多的	迷人地	有品味的	.

它真是既迷人又有品味。

[ðə; ði] [pə'θɛtɪks] [ɒv; əv] ['wilkinsn] ([æz; əz][kwɜːk]) [ɪn][ðə; ði]['suːɪsaɪd] [siːn] , [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)]

The	**pathetics**	**of**	**Wilkinson**	**(**	**as**	**Quirk**	**)**	**in**	**the**	**suicide**	**scene**	**,**	**and**	**just**	**before**
这	可怜虫	的	威尔金森	(	作为	怪癖	)	在	这	自杀	场景	,	和	只是	前

[ðə; ði] [ɪ'vent] ,

the	**event**	**,**
这	事件	,

威尔金森（饰演奎克）在自杀场景中以及自杀事件发生前夕的悲惨表现，

[dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [mə'kriːdi] .

deserve	**the**	**attention**	**and**	**imitation**	**of**	**Macready**	**.**
应得	这	注意力	和	模仿	的	麦克雷迪	.

值得关注和模仿麦克雷迪。

[wiː; wi] [həʊp] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kə'miːdiənz] [nekst]['kærəktə(r)] [wɪl] [biː; bi]['aɪən] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

We	**hope**	**the**	**former**	**comedian's**	**next**	**character**	**will**	**be**	**Ion**	**,**	**or**	**,**	**at**	**least**	**,**
我们	希望	这	以前的	喜剧演员的	下一个	特点	将要	是	离子	,	或者	,	在	至少	,

[ə'θeləʊ] .

Othello	**.**
奥赛罗	.

我们希望这位前喜剧演员的下一个角色是伊恩，或者至少是奥赛罗。

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [pruːvd] [ðæt] [smɔːlə(r)] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pjʊəli] [ˌhɪstrɪ'ɒnɪk]['tæləntsˌ] .

He	**has**	**now**	**proved**	**that**	**smaller**	**parts**	**are**	**beneath**	**his**	**purely**	**histrionic**	**talents**	**.**
他	有	现在	已证实	那	较小的	部分	是	下面	他的	纯粹	戏剧化的	天赋	.

他现在已经证明，戏份较少的角色配不上他纯粹的表演天赋。

['mɪstə(r)] . [jeɪts] [dɪd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] !

Mr	**.**	**Yates**	**did**	**not**	**make**	**a**	**speech**	**!**
先生	.	耶茨	做过	不是	制作	一个	演讲	!

耶茨先生没有发表讲话!

[ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'mɪʃ(ə)n] [set][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv][kən'dʒektʃərəl] ['wʌndəmənt] [tɪl] “

This	extraordinary	omission	set	the	house	in	a	buzz	of	conjectural	wonderment	till	“
这	非凡的	省略	放	这	房子	在	一个	嗡嗡声	的	推测性的	惊奇	直到	“

[ðə; ði][meɪd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ” [pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	Maid	of	Honour	”	put	a	stop	to	it	.
这	女佣	的	荣誉	”	放	一个	停止	到	它	.

这一非同寻常的疏漏让全场陷入了猜测和惊奇之中，直到《伴娘》这首歌才平息了这种猜测。

[nəʊt] . — [ə; eɪ] [krɪ'tiːk] [ɒn] [ðɪs] [piːs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [lɑːst] [wiːk] ,

NOTE	.	—	A	critique	on	this	piece	would	have	appeared	last	week	,
笔记	.	—	一个	批判	在	这	片	会	有	出现	最后的	星期	,

注：对这篇文章的评论本应在上周发表。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ([θruː]

if	it	had	pleased	some	of	the	people	at	the	post	-	office	(	through
如果	它	有	高兴	一些	的	这	人们	在	这	邮政	-	办公室	(	通过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['editəz]) [nɒt][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

which	the	MS	.	was	sent	to	the	Editors	)	not	to	steal	it	.
哪个	这	多发性硬化症	.	曾是	发送	到	这	编辑	)	不是	到	偷	它	.

如果邮局（手稿是通过邮局寄给编辑的）的某些人没有偷走它，那该多好啊。

[pə'hæps] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Perhaps	they	took	it	for	something	valuable	;	and	,	perhaps	,	they	were
也许	他们	采取	它	为了	某物	有价值的	;	和	,	也许	,	他们	是

[nɒt][mɪ'steɪkən] .

not	mistaken	.
不是	错误	.

或许他们把它当成了贵重物品；而且，或许他们的判断没错。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] ['mɜːkjəri] , [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][wɪt][tuː; tə][speə(r)] ,

Thanks	be	to	Mercury	,	we	have	plenty	of	wit	to	spare	,
谢谢	是	到	汞	,	我们	有	很多	的	有	到	空闲的	,

多亏了水星，我们才拥有如此充裕的智慧。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['stəʊlən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	can	afford	some	of	it	to	be	stolen	now	and	then	.
和	能	买得起	一些	的	它	到	是	被盗	现在	和	然后	.

而且他们也负担得起偶尔被偷走一部分。

[stɪl] [wiː; wi] [ɪn'triːt] ['kɜːn(ə)l] ['meɪbərli] (['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ [pəʊst] ” [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] - [ˌel'iː] -

Still	we	entreat	Colonel	Maberly	(	Editor	of	the	“	Post	”	in	St	.	Martin's	-	le	-
仍然	我们	恳求	上校	马伯利	(	编辑	的	这	“	邮政	”	在	英石	.	马丁的	-	勒	-

[grænd]) [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [klɑːks] [wɪð] [dʒəʊks] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv] ,

Grand	)	to	supply	his	clerks	with	jokes	enough	to	keep	them	alive	,
盛大	)	到	供应	他的	职员	和	笑话	足够的	到	保持	他们	活	,

我们仍然恳请马伯利上校（圣马丁勒格朗《邮报》的编辑）为他的职员们提供足够的笑话，让他们能活下去。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [stiːl] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] .

that	they	may	not	be	driven	to	steal	other	people's	.
那	他们	可能	不是	是	驱动	到	偷	其他	人们的	.

以免他们被迫去偷窃他人的财物。

[ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] [wei] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['dʒɒkjələ(r)] ['ɒnəsti]

The	most	effectual	way	to	preserve	them	in	a	state	of	jocular	honesty
这	最多	有效的	方式	到	保存	他们	在	一个	状态	的	诙谐	诚实

[wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['prez(ə)nt] ['evri] ['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒpi]

would	be	for	him	to	present	every	person	on	the	establishment	with	a	copy
会	是	为了	他	到	展示	每一个	人	在	这	建立	和	一个	复制

[ɒv; əv] “ [pʌntʃ] ” [frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] .

of	“	Punch	”	from	week	to	week	.
的	“	冲床	”	从	星期	到	星期	.

要让他们保持玩笑式的诚实，最有效的办法就是每周给公司里的每个人送一本《笨拙》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神